répandre une lumière éblouissante, jeter un grand éclat. Cependant, nous devons l'avouer, le sens de *foudre, éclair,* donné à ce mot par M. Franck (*Nouvelle méthode pour apprendre la langue hébraïque, Lexique,* page 43), serait peut-être d'autant plus convenable ici que תחלת se trouve lié à נורא *terrible.* Nous l'aurions volontiers adopté dans notre version, si nous en avions eu plus tôt connaissance. Et il nous semble qu'en l'adoptant, nous aurions pu le justifier par plus d'une raison.

XXII. 12 עֵד Dans notre note sur גיד הנשה (Gen. XXXII, 32), nous avons dit que עד qui signifie presque partout *témoin,* comme dérivé de עוד, avait cependant ici le sens de *déchiré,* et qu'il dérivait de עדה. Ayant depuis soumis cette assertion à un nouvel examen, nous ne l'avons pas trouvée aussi fondée qu'elle nous avait paru d'abord. En effet, il est impossible de prouver cette dérivation autrement qu'en supposant que le vrai sens de עד soit *déchiré;* car, sans cela, on lui donnerait la même origine qu'à עד *témoin,* puisque c'est le même mot. Or le sens de *déchiré* nous paraît ici fort contestable. D'abord la bête déchirée par les animaux sauvages est exprimée dans ce passage même par הַטְּרֵפָה. En second lieu, dans l'hypothèse que עד signifie *déchiré,* il faudra nécessairement que le sens de la première partie du verset soit : Mais si l'animal a été déchiré par les bêtes sauvages, le gardien devra présenter l'animal déchiré, ou au moins quelqu'une de ses parties. Mais si, comme il arrive le plus ordinairement, les bêtes féroces ont emporté l'animal, comment le gardien pourra-t-il en produire quelques restes pour sa justification? Il est beaucoup plus simple et plus naturel de supposer que le législateur a voulu obliger le gardien, qui affirmait que l'animal confié à sa garde avait été déchiré par les bêtes sauvages, à fournir quelque preuve de ce qu'il avançait. Quant à la nature de ces preuves, le texte ne disant rien, le législateur laissait par là même aux juges le soin de les déterminer, et d'en apprécier la valeur.

Digitized by Google

tres. Compar. XXVIII, 40.—"את מכנסי וגו C'est-à-dire que pour les caleçons qui devaient être de lin (חבד), on employa le lin le plus fin (שש). Ainsi שש משזר forme l'attribut d'une proposition nominale, dont le sujet est מכנסי חבד.

XL. 34 הענן L'article déterminatif prouve qu'il s'agit d'une nuée déjà connue des Israélites. Or on voit assez clairement par les vers. 36, 37, 38, que c'est cette même colonne de nuée dont il a été parlé XIII, 21, 22.

36 מַסָּעֵיהֶם de la racine נסע *partir, lever le camp,* signifie proprement les *lieux d'où l'on part;* mais ici il s'entend encore par extension des endroits par où passaient les Hébreux et de tous ceux où ils s'arrêtaient quelque temps.

38 בו L'affixe ו que plusieurs rapportent à ענן, nous semble devoir se rapporter plus naturellement à המשכן.

FIN DE L'EXODE.

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה· אר"ט סימן : וחציו אלהים לא תקלל : ופרשיותיו י"א· אי זה בית אשר תבנו לי סימן : וסדריו כ"ט· ולילה ללילה יחוה דעת סימן : ופרקיו מ· תורת אלהיו בלבו סימן : מניין חפתוחות תשע וששים· והסתומות· חמש ותשעים· הכל מאה וששים וארבע פרשיות : ישלח עזרך מקדש ומציון יסעדך סימן

NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

XV. 11 תְּהִלֹּת En rendant ce mot dans notre traduction par *l'éclat de la majesté*, nous avons cru nous montrer fidèle à l'étymologie, sa racine הלל signifiant, comme nous l'avons déjà fait observer, *briller*,

Digitized by Google

nôtre ne sera pas moins frappé que nous l'avons été nous-même, de voir la grande différence qui existe entre elles sur ce verset et ceux qui suivent immédiatement. Or voici les raisons qui nous ont déterminé au sens adopté dans notre version, la seule vraiment intelligible, la seule qui conserve aux mots leur véritable signification et à l'ensemble du récit la suite et la liaison que l'écrivain sacré a dû nécessairement y mettre. Il faut d'abord considérer que Môsché venant de faire la description des différens travaux exécutés pour l'érection du tabernacle, termine cette description par un de ces résumés qui lui sont si ordinaires, et qui lui servent si heureusement de transition à un nouveau récit. Ainsi, comme il voulait achever ce qu'il avait à dire sur le tabernacle par la somme qu'il avait coûté et par la destination et l'emploi des matières qu'avaient fournies les Israélites, rien n'était plus naturel que de rappeler à cette occasion les noms des ouvriers qui avaient présidé à ces travaux. N'avons-nous pas de cela une preuve assez frappante dans le soin qu'a Môsché de reproduire ici même le nom du chef des lévites qui devaient être consacrés au service divin de ce même tabernacle? Mais justifions encore notre version d'une autre manière.—פקודים signifie ici *préposés, chefs;* outre les raisons d'étymologie déjà données en faveur de cette signification (XXX, 12, 13), l'énoncé אלה פקודי וגו׳ n'est-il pas suivi immédiatement du nom des principaux ouvriers qui commandaient aux autres dans les travaux du tabernacle? Et que veulent dire Betsalêl et Oholiâb, que la construction grammaticale ne permet point de séparer de אלה פקודי, si le sens de cette dernière expression doit être: *voici les calculs,* ou *les supputations,* ou bien *les sommes du tabernacle?* Disons-le en passant, פקודים ne signifie pas plus ici *supputations, calculs,* que *recensemens, inspections,* au chap. XXX, 12.

24 וכל זהב וגו׳ dépend évidemment de אלה du vers. 21. Sans cela la phrase devient tout-à-fait inintelligible, ne se rattache à rien, et n'est susceptible d'aucune espèce d'analyse. La plupart des traducteurs, qui se mettent fort à l'aise dans les endroits embarrassans, n'ont pas même eu l'air d'apercevoir cette difficulté, qui suffit seule pour convaincre d'inexactitude leurs versions du vers. 21.

25 כסף פקודי העדה. Voy. XXX, 13, note.

28 וחשק voy. XXVII, 10, note sur חַשְׁקִים.

XXXIX. 28 פארי המגבעת litt. *les beautés* ou *les ornemens des mi-*

Digitized by Google

singulier et le pluriel, parce qu'il fait allusion tantôt à Betsalêl, le principal des ouvriers, et tantôt aux ouvriers eux-mêmes, sans toutefois en exclure leur chef.

XXXVII. 16 כַּפּוֹת que nous avons rendu ici et XXV, 29, par *encensoirs*, faute de tout autre terme plus convenable, était une espèce de vases d'or que l'on plaçait sur les pains de proposition, et dans lesquels on brûlait de l'encens (Lév. XXIV, 6, 7).

29 ויעש את שמן וגו׳ Le vrai sens grammatical de cette phrase est : *il fit sainte l'huile de l'onction et (il fit) pur le parfum d'aromates*. Car שמן המשחה forme le sujet d'une proposition nominale dont l'attribut est קדש, de même que קטרת הסמים est sujet, et טהור attribut d'une semblable proposition. Plusieurs traductions feraient croire que leurs auteurs ont mal compris ce verset.

XXXVIII. 8 במראת *avec les miroirs*. L'accord des anciennes versions est trop unanime en faveur de cette traduction, et les raisons qu'y ont opposées quelques interprètes modernes ne nous ont point paru assez fortes pour nous la faire abandonner.—הצבאת Tout en reconnaissant que צבא se dit quelquefois de ceux qui étaient consacrés au service du tabernacle, nous ne pensons point que ce verbe ait ici la même signification.

15 מזה ומזה לשער litt. *de ce côté et de ce côté de la porte*, c'est-à-dire non en dedans et en dehors de la porte, ce qui s'exprime en hébreu par מִבַּיִת וּמִחוּץ ; mais à droite et à gauche de la porte sur la même façade. C'est ainsi que si l'auteur sacré avait voulu dire au chap. XXXII, 15, que les tables de la loi étaient écrites sur les côtés de devant et de derrière, il aurait employé la locution usitée en pareil cas פָּנִים וְאָחוֹר *devant et derrière*.

19 צפוי וגו׳ Beaucoup d'anciens traducteurs en rendant par la *couverture*, ou *les ornemens de leurs chapiteaux* ne semblent-ils point donner une idée fausse de ce terme hébreu, qui signifie simplement la dorure, c'est-à-dire la lame d'or dont on recouvrit les chapiteaux (*obductio*), et nullement une couverture proprement dite, ou tout autre ornement ? Quelques-uns cependant ont traduit plus exactement le même mot au vers. 17.

21 Tout lecteur qui comparera les traductions ordinaires avec la

Digitized by Google

NOTES.

XXXV. 22 Il règne quelque incertitude sur la nature des bijoux dont il est ici parlé. On peut cependant conjecturer avec quelque vraisemblance que חָח, espèce de synonyme de חוֹחַ, signifie dans ce passage *épingle* ou *ardillon* d'une boucle, et que son sens primitif est *épine*.— נזם voy. Gen. XXIV, 22, note sur ce mot. — Quant à כומז, qui ne se trouve qu'ici et au livre des Nombres, XXXI, 50, nous l'avons rendu par *collier* avec plusieurs interprètes, parce que toutes les autres significations qu'on lui a attribuées ne sont pas moins hasardées, et que cet ornement pouvait bien être du genre de ces colliers formés de globules d'or, que les femmes arabes portaient au poignet et au cou, selon Diodore de Sicile. Nous laissons au petit nombre des vrais arabisans le soin de nous dire si cette signification peut être appuyée sur كُمْزٌ et كُمَّزٌ.

XXXVI. 1 Les traducteurs se sont plus ou moins mépris sur le vrai sens de ce verset. D'abord את כל וגו' n'est et ne saurait être le complément de לעשת, il est régi par ועשה premier mot du verset. La chose est si manifeste, qu'il faut supposer uniquement de l'inadvertance dans les hébraïsans qui ont rendu autrement. En second lieu, לכל אשר וגו' trouve son explication tout naturellement dans למלאכה אשר וגו' *pour les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés*, vers. 5. C'est sans doute pour avoir négligé de faire ce rapprochement, que les uns n'ont tenu aucun compte du ל dans לכל, et que d'autres en ont faussé la signification, en le rendant par *selon*. Sans répéter ici les preuves si frappantes que nous avons déjà données contre ce sens de *selon*, faussement attribué au ל, nous dirons seulement que sur cent trente-une ou cent trente-deux fois que se trouve dans la Bible la formule *selon que l'Éternel l'avait ordonné* ou *selon l'ordre de l'Éternel*, le ל ne se lit pas en un seul endroit, c'est constamment le כ que l'on rencontre partout. De sorte que si le ל ne pouvait ici s'expliquer autrement que par *selon*, on devrait nécessairement, en bonne critique, le regarder comme une fausse leçon, et lui substituer le כ.

7 דים *suffisant à eux*, composé de דַּי *ce qui suffit*, et de ם pronom affixe se rapportant aux ouvriers.

8 יעשו, עשה, etc. L'auteur emploie tour à tour dans ce chapitre le

Digitized by Google

אָל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבְקָרְבָתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחָצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֶת־מֹשֶׁה : ס 33 וַיָּקֶם אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וְלַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן
אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה : פ מפטיר
34 וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן :
35 וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לָבוֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הֶעָנָן
וּכְבוֹד יְהוָה מָלֵא אֶת־הַמִּשְׁכָּן : 36 וּבְהֵעָלוֹת הֶעָנָן מֵעַל
הַמִּשְׁכָּן יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם : 37 וְאִם־לֹא יֵעָלֶה
הֶעָנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד־יוֹם הֵעָלֹתוֹ : 38 כִּי עֲנַן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן
יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־
מַסְעֵיהֶם : פ

qu'ils entraient dans la tente de rassemblement et qu'ils approchaient de l'autel ; car l'Éternel l'avait ainsi ordonné à Môsché. 33 Il dressa aussi le parvis autour du tabernacle et de l'autel, et il posa le voile qui servait de porte au parvis. Lorsque Môsché eut achevé tout cet ouvrage, 34, 35 la nuée couvrit tellement la tente de rassemblement, et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle *d'une lumière si vive,* qu'il ne put entrer dans la tente de rassemblement. 36 Or, pendant tout le temps de leur voyage, les enfans de Yisçrâêl levèrent le camp toutes les fois que la nuée s'éloigna du tabernacle, 37 comme ils ne se mirent jamais en marche, tant qu'elle ne s'en retira point : 38 car tant que dura ce voyage, la nuée de l'Éternel couvrit le tabernacle pendant le jour, et la nuit un feu brillait aux yeux de toute la maison de Yisçrâêl.

Digitized by Google

לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 24 וַיָּשֶׂם
אֶת־הַמְּנֹרָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה :
25 וַיַּעַל הַנֵּרֹת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
26 וַיָּשֶׂם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת :
27 וַיַּקְטֵר עָלָיו קְטֹרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס
28 וַיָּשֶׂם אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן : 29 וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׂם
פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : ס 30 וַיָּשֶׂם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין
אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לָרָחְצָה : 31 וְרָחֲצוּ
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם : 32 בְּבֹאָם

table les pains qui devaient toujours être exposés devant l'Éternel, par ordre de l'Éternel lui-même. 24 Il plaça aussi dans la tente de rassemblement, vis-à-vis de la table, au fond du tabernacle, et du côté du midi, le chandelier, 25 surmonté de ses lampes, *pour brûler* devant l'Éternel, qui le lui avait ainsi ordonné. 26 Il mit aussi dans la tente de rassemblement et devant le voile de séparation, l'autel d'or, 27 sur lequel il brûla le parfum aromatique, conformément à l'ordre que lui en avait donné l'Éternel. 28 Il posa ensuite le voile qui devait être suspendu à l'entrée du tabernacle; 29 plaça vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, l'autel des holocaustes, et offrit sur cet autel, tant les holocaustes que les autres sacrifices, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi. 30 Il plaça entre la tente de rassemblement et cet autel, le bassin, qu'il fit remplir d'eau, pour qu'on pût s'y laver. 31 Môsché, Aharôn et ses fils y ont en effet lavé leurs pieds et leurs mains. 32 Or ils s'y lavaient ainsi lors-

Digitized by Google

מָשְׁחָתָם לִכְהֻנַּה עוֹלָם לְדֹרֹתָם׃ 16 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה׃ ס ששי 17 וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בַּשָּׁנָה הַשֵּׁנִית בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הוּקַם הַמִּשְׁכָּן׃ 18 וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת־
הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת־אֲדָנָיו וַיָּשֶׂם אֶת־קְרָשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת־בְּרִיחָיו וַיָּקֶם
אֶת־עַמּוּדָיו׃ 19 וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֶת־
מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
20 וַיִּקַּח וַיִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֶל־הָאָרֹן וַיָּשֶׂם אֶת־הַבַּדִּים עַל־הָאָרֹן
וַיִּתֵּן אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה׃ 21 וַיָּבֵא אֶת־הָאָרֹן אֶל־
הַמִּשְׁכָּן וַיָּשֶׂם אֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ וַיָּסֶךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדֻת כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 22 וַיִּתֵּן אֶת־הַשֻּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד
עַל יֶרֶךְ הַמִּשְׁכָּן צָפֹנָה מִחוּץ לַפָּרֹכֶת׃ 23 וַיַּעֲרֹךְ עָלָיו עֶרֶךְ

exerce à jamais les fonctions de mon sacerdoce. 16 Et Môsché *le* fit; il fit tout comme l'Éternel le lui avait ordonné. 17 C'est ainsi qu'au premier jour du premier mois de la seconde année le tabernacle fut dressé. 18 Or Môsché en l'élevant, posa ses soubassemens, plaça ses ais avec ses barres de traverse, et dressa ses colonnes. 19 Puis ayant déployé la tente sur le tabernacle, il la recouvrit elle-même de sa couverture, comme l'Éternel le lui avait ordonné. 20 Il mit ensuite *les tables de* la loi dans l'arche, plaça les barres *dans ses anneaux,* et posa le couvercle au-dessus de l'arche; 21 et ayant porté l'arche de la loi dans le tabernacle, il suspendit au-devant d'elle le voile de séparation, selon que l'Éternel le lui avait prescrit. 22 Il mit la table dans la tente de rassemblement, au fond du tabernacle, du côté de l'aquilon, et en dehors du voile de séparation; 23 et il arrangea sur la

Digitized by Google

מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁם מָיִם׃ 8 וְשַׂמְתָּ אֶת־הֶחָצֵר סָבִיב
וְנָתַתָּ אֶת־מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה
וּמָשַׁחְתָּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְהָיָה קֹדֶשׁ׃ 10 וּמָשַׁחְתָּ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
וְקִדַּשְׁתָּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים׃ 11 וּמָשַׁחְתָּ
אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ׃ 12 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־אַהֲרֹן
וְאֶת־בָּנָיו אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 13 וְהִלְבַּשְׁתָּ
אֶת־אַהֲרֹן אֵת בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְכִהֵן
לִי׃ 14 וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם כָּתֳנֹת׃ 15 וּמָשַׁחְתָּ
אֹתָם כַּאֲשֶׁר מָשַׁחְתָּ אֶת־אֲבִיהֶם וְכִהֲנוּ לִי וְהָיְתָה לְהִיוֹת לְהֻנָּם

et l'autel. 8 Tu mettras aussi le parvis à l'entour, et tu suspendras le voile qui doit servir de porte au parvis. 9 Puis prenant de l'huile d'onction, tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il renfermera, pour le consacrer avec tout ce qui doit servir à son usage ; et il deviendra chose sainte et sacrée. 10 Tu oindras de même l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, et quand tu l'auras ainsi consacré, il sera très-saint. 11 Tu oindras encore le bassin et sa base, pour le consacrer. 12 Ayant ensuite fait approcher Aharôn et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, tu les laveras dans l'eau, 13 après quoi, tu revêtiras Aharôn des vêtemens sacrés, et tu l'oindras, afin qu'ainsi consacré, il exerce les fonctions de mon sacerdoce. 14 Tu revêtiras aussi de tuniques les fils d'Aharôn, que tu auras fait approcher ; 15 tu les oindras, comme tu auras oint leur père, afin qu'ils soient mes prêtres eux-mêmes, et que leur postérité

Digitized by Google

אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הָעֲבֹדָה׃
43 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה כֵּן עָשׂוּ וַיְבָרֶךְ אֹתָם מֹשֶׁה׃ פ חמישי

מ 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 בְּיוֹם־הַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן
בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ תָּקִים אֶת־מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד׃ 3 וְשַׂמְתָּ שָׁם אֵת
אֲרוֹן הָעֵדוּת וְסַכֹּתָ עַל־הָאָרֹן אֶת־הַפָּרֹכֶת׃ 4 וְהֵבֵאתָ אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְעָרַכְתָּ אֶת־עֶרְכּוֹ וְהֵבֵאתָ אֶת־הַמְּנֹרָה וְהַעֲלֵיתָ אֶת־
נֵרֹתֶיהָ׃ 5 וְנָתַתָּה אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב לִקְטֹרֶת לִפְנֵי אֲרוֹן הָעֵדֻת
וְשַׂמְתָּ אֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן׃ 6 וְנָתַתָּה אֵת מִזְבַּח הָעֹלָה
לִפְנֵי פֶּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד׃ 7 וְנָתַתָּ אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל

les enfans de Yisçrâêl ont fait tous ces ouvrages, comme l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 43 Or Môsché voyant que dans ces différens ouvrages les enfans de Yisçrâêl s'étaient entièrement conformés à tout ce que l'Éternel avait ordonné, les bénit.

XL. 1 L'Éternel parlant ensuite à Môsché, lui dit: 2 Au premier jour du premier mois tu dresseras le tabernacle de la tente de rassemblement, 3 et tu y placeras l'arche de la loi, au devant de laquelle tu suspendras le voile. 4 Tu apporteras la table, en ayant soin d'arranger ce qui doit y être mis, ainsi que le chandelier surmonté de ses lampes, 5 et l'autel d'or sur lequel doivent être brûlés les parfums devant l'arche de la loi. Tu suspendras le voile à l'entrée du tabernacle. 6 Tu placeras l'autel des holocaustes vis-à-vis de l'entrée du tabernacle de la tente de rassemblement, 7 et le bassin que tu rempliras d'eau, entre la tente de rassemblement

Digitized by Google

הָאֵילִם הַמְאָדָּמִים וְאֶת־מִכְסֵה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֵת פָּרֹכֶת
הַמָּסָךְ׃ 35 אֶת־אֲרוֹן הָעֵדֻת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת הַכַּפֹּרֶת׃ 36 אֶת־
הַשֻּׁלְחָן אֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים׃ 37 אֶת־הַמְּנֹרָה
הַטְּהֹרָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ נֵרֹת הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן
הַמָּאוֹר׃ 38 וְאֵת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֵת קְטֹרֶת
הַסַּמִּים וְאֵת מָסַךְ פֶּתַח הָאֹהֶל׃ 39 אֵת ו מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 40 אֵת קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמּוּדֶיהָ וְאֶת־אַדְנֶיהָ וְאֶת־
הַמָּסָךְ לְשַׁעַר הֶחָצֵר אֶת־מֵיתָרָיו וִיתֵדֹתֶיהָ וְאֵת כָּל־כְּלֵי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד׃ 41 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ אֶת־
בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 42 כְּכֹל

peaux de taissons, et le voile de séparation; 35 l'arche de la loi, avec ses barres et le couvercle; 36 la table avec tout ce qui en dépendait et les pains de proposition; 37 le chandelier *d'or* pur avec tout ce qui servait à son usage; les lampes qui devaient être préparées *par les prêtres*, et l'huile pour les entretenir; 38 l'autel d'or, l'huile d'onction, le parfum aromatique, et le voile pour l'entrée de la tente; 39 l'autel de cuivre avec sa grille de même métal, ses barres, ses vases et ses instrumens, et le bassin avec sa base; 40 les rideaux du parvis, ses colonnes avec leurs soubassemens, le voile pour lui servir de porte, ses cordages, ses pieux, et tout ce qui devait servir à l'usage du tabernacle de la tente de rassemblement; 41 enfin les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire, les vêtemens sacrés d'Aharôn le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exerçassent les fonctions du sacerdoce. 42 Ainsi

Digitized by Google

אֹרֵג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו׃ 28 וְאֵת הַמִּצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאֵת־פָּאֲרֵי
הַמִּגְבָּעֹת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנְסֵי הַבָּד שֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 29 וְאֶת־הָאַבְנֵט
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מַעֲשֵׂה רֹקֵם כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 30 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־צִיץ נֶזֶר־הַקֹּדֶשׁ
זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתַּב פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה׃
31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לָתֵת עַל־הַמִּצְנֶפֶת מִלְמָעְלָה כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 32 וַתֵּכֶל כָּל־עֲבֹדַת מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
כֵּן עָשׂוּ׃ פ רביעי
33 וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו
קְרָסָיו קְרָשָׁיו בְּרִיחָו וְעַמֻּדָיו וַאֲדָנָיו׃ 34 וְאֶת־מִכְסֵה עוֹרֹת

fin lin, 28 la tiare de fin lin, les mitres magnifiques, de fin lin aussi, et les caleçons, de fin lin retors, 29 et l'écharpe de fin lin retors et d'un tissu de couleur bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Môsché. 30 On fit aussi d'un or pur la lame du saint diadème; et on y grava en gravure de cachet : CONSACRÉ A L'ÉTERNEL; 31 et on l'attacha sur le haut de la tiare avec un cordon bleu, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 32 Or tout ce qui devait servir au tabernacle de la tente de rassemblement étant achevé, et les enfans de Yisçrâêl s'étant conformés à tout ce que l'Éternel avait prescrit à Môsché, 33 ils apportèrent à Môsché le tabernacle, la tente et tout ce qui devait servir à son usage; ses agrafes, ses ais, ses barres de traverse, ses colonnes et leurs soubassemens; 34 la couverture de peaux de béliers teintes en rouge, avec la couverture de

Digitized by Google

הָאֵפֹד׃ 21 וַיִּרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת הָאֵפֹד
בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֵשֶׁב הָאֵפֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפֹד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ שלישי
22 וַיַּעַשׂ אֶת־מְעִיל הָאֵפֹד מַעֲשֵׂה אֹרֶג כְּלִיל תְּכֵלֶת׃ 23 וּפִי־
הַמְּעִיל בְּתוֹכוֹ כְּפִי תַחְרָא שָׂפָה־לְפִיו סָבִיב לֹא יִקָּרֵעַ׃
24 וַיַּעֲשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
מָשְׁזָר׃ 25 וַיַּעֲשׂוּ פַּעֲמֹנֵי זָהָב טָהוֹר וַיִּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמֹנִים בְּרוֹךְ
הָרִמֹּנִים עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב בְּתוֹךְ הָרִמֹּנִים׃ 26 פַּעֲמֹן
וְרִמֹּן פַּעֲמֹן וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב לְשָׁרֵת כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס 27 וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּתְנֹת שֵׁשׁ מַעֲשֵׂה

de l'éphod. 21 On attacha le pectoral à l'éphod en joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tînt au-dessus des attaches de l'éphod, et qu'il ne pût s'en écarter en remuant. L'Éternel l'avait ainsi ordonné à Môsché. 22 On fit, d'un tissu entièrement bleu, le mehîl de l'éphod, 23 avec une ouverture au milieu, semblable à celle d'une cuirasse, et cette ouverture avait elle-même un bord tout autour, pour qu'elle ne se déchirât point. 24 On mit en bas et tout autour de ce même mehîl des grenades faites de fils retors de couleur bleue, pourpre et écarlate. 25 On fit aussi d'un or pur des sonnettes, qu'on posa également au bas et tout autour du mehîl, et on les entremêla aux grenades, 26 de manière qu'il y avait une sonnette et une grenade, puis une sonnette, puis une grenade, *et de même* tout le long du bord du mehîl, qui devait servir *au grand prêtre* dans les fonctions de son ministère, l'Éternel l'ayant ainsi ordonné à Môsché. 27 On fit encore les tuniques pour Aharôn et ses fils, d'un tissu de

Digitized by Google

הָאֶבֶן שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ
לִשְׁנֵים עָשָׂר שָׁבֶט׃ 15 וַיַּעֲשׂוּ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁרֹת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה
עֲבֹת זָהָב טָהוֹר׃ 16 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי מִשְׁבְּצֹת זָהָב וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת
זָהָב וַיִּתְּנוּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 17 וַיִּתְּנוּ
שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת עַל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃
18 וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת נָתְנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצֹת
וַיִּתְּנֵם עַל־כִּתְפֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 19 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת
זָהָב וַיָּשִׂימוּ עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי
כִתְפֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל לְחֵשֶׁב

noms des douze fils de Yisçrâèl, gravés de la même manière qu'on grave les cachets; chaque nom était sur chaque pierre; ainsi elles représentaient les douze tribus. 15 On fit au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tressées en forme de cordon, 16 avec deux chatons d'or et deux anneaux également en or, qu'on posa à ses deux extrémités *supérieures*, 17 et on passa les deux chaînes faites en forme de cordon dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pectoral, 18 en attachant les deux autres bouts de ces petites chaînes aux deux chatons que l'on posa aux épaulettes de l'éphod sur le côté de devant. 19 On fit encore deux anneaux d'or, que l'on mit aux deux extrémités *inférieures* du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en dedans; 20 et deux *autres* anneaux également en or, que l'on posa au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant, à l'endroit où il se joignait *au pectoral*, au-dessus des attaches

Digitized by Google

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ ס
6 וַיִּעֲשׂוּ אֶת־אַבְנֵי הַשֹּׁהַם מְכֻבָּת מִשְׁבְּצֹת זָהָב מְפֻתָּחוֹת פִּתּוּחֵי
חוֹתָם עַל־שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּשֶׂם אֹתָם עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד
אַבְנֵי זִכָּרוֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃ פ
8 וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֹשֶׁן מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 רָבוּעַ הָיָה כָּפוּל עָשׂוּ
אֶת־הַחֹשֶׁן זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ כָּפוּל׃ 10 וַיְמַלְאוּ־בוֹ אַרְבָּעָה
טוּרֵי אָבֶן טוּר אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד׃ 11 וְהַטּוּר
הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ סַפִּיר וְיַהֲלֹם׃ 12 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ
וְאַחְלָמָה׃ 13 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ שֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְסֻבָּת
מִשְׁבְּצֹת זָהָב בְּמִלּוּאֹתָם׃ 14 וְהָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

ordonné à Môsché. 6 On tailla deux pierres d'onyx, qu'on enchâssa dans des chatons d'or, et on y grava les noms des *douze* fils de Yisçrâêl, comme on grave ordinairement les cachets; 7 et on mit ces deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisçrâêl, l'Éternel l'ayant ordonné ainsi à Môsché. 8 On fit aussi le pectoral d'un travail semblable à celui de l'éphod, *c'est-à-dire* d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Ce pectoral était carré et double, et avait une palme tant en longueur qu'en largeur. 10 On y enchâssa quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pitdâ et un bâréqeth; 11 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahlôm; 12 au troisième, un leschem, un schebô et un ahlâmâ, 13 et au quatrième, un tarschîsch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres furent enchâssées dans leurs chatons d'or, 14 et elles portaient les

Digitized by Google

וְאֵת כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ : 31 וְאֶת־אַדְנֵי הֶחָצֵר סָבִיב וְאֶת־אַדְנֵי
שַׁעַר הֶחָצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת הֶחָצֵר
לט סָבִיב : 1 וּמִן־הַתְּכֵלֶת וְהָאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי עָשׂוּ בִּגְדֵי־שָׂרָד
לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וַיַּעֲשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה : פ שני
2 וַיַּעַשׂ אֶת־הָאֵפֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר : 3 וַיְרַקְּעוּ אֶת־פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִם לַעֲשׂוֹת בְּתוֹךְ
הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וּבְתוֹךְ תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבְתוֹךְ הַשֵּׁשׁ
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב : 4 כְּתֵפֹת עָשׂוּ־לוֹ חֹבְרֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו חָבֻר :
5 וְחֵשֶׁב אֲפָדָתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו מִמֶּנּוּ הוּא כְּמַעֲשֵׂהוּ זָהָב תְּכֵלֶת

autel, 31 et enfin les soubassemens *des colonnes* du parvis, tant celles qu'on mit à l'entour que celles qu'on posa à la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle et ceux du parvis tout autour. XXXIX. 1 Avec les étoffes de couleurs bleue, pourpre et écarlate, on fit les rideaux, les voiles et les couvertures pour le service du sanctuaire et les vêtemens sacrés qu'Aharôn devait porter, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché. 2 On fit donc l'éphod d'or de fin lin retors et de couleurs bleue, pourpre et écarlate. 3 On battit les lames d'or, qu'on coupa par filets et qu'on fit entrer dans le tissu des autres fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et de fin lin. 4 On fit aussi deux épaulettes qui joignaient l'éphod par les deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés se trouvaient rattachés. 5 Les attaches qui se nouaient par-dessus l'éphod étaient de même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire* d'or et de fin lin retors de couleurs bleue, pourpre et écarlate, l'Éternel l'ayant ainsi

Digitized by Google

25 וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדָה מְאַת כִּכָּר וְאֶלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשָּׁה
וְשִׁבְעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ : 26 בֶּקַע לַגֻּלְגֹּלֶת מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל
בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ לְכֹל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקוּדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וָמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אָלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים :
27 וַיְהִי מְאַת כִּכַּר הַכֶּסֶף לָצֶקֶת אֵת אַדְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אַדְנֵי
הַפָּרֹכֶת מְאַת אֲדָנִים לִמְאַת הַכִּכָּר כִּכָּר לָאָדֶן : 28 וְאֶת־
הָאֶלֶף וּשְׁבַע הַמֵּאוֹת וַחֲמִשָּׁה וְשִׁבְעִים עָשָׂה וָוִים לָעַמּוּדִים
וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם וְחִשַּׁק אֹתָם : 29 וּנְחֹשֶׁת הַתְּנוּפָה שִׁבְעִים כִּכָּר
וְאַלְפַּיִם וְאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל : 30 וַיַּעַשׂ בָּהּ אֶת־אַדְנֵי פֶתַח
אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ

25, 26 Quant à l'argent recueilli par les chefs du peuple, il s'élevait à la somme de cent kikkârs et mille sept cent soixante-quinze sicles, au poids du sanctuaire, chacun de ceux qui, âgés de vingt ans et au-dessus, furent compris dans le dénombrement, et qui étaient au nombre de six cent trois mille cinq cent cinquante, ayant donné un béqah ou demi-sicle sacré. 27 Des cent talens d'argent, Betsalêl fondit les soubassemens des *colonnes* du sanctuaire et du voile [rideau de séparation]; ainsi il employa les cent talens pour les cent soubassemens, un talent par soubassement. 28 Des mille sept cent soixante-quinze sicles il fit les crochets des colonnes, couvrit *de lames d'argent* leurs chapiteaux, et il fit les tringles qui servaient à les joindre. 29 Pour le cuivre qu'on avait offert, il montait à soixante-dix talens et deux mille quatre cents sicles; 30 il en fit les soubassemens *des colonnes qui étaient* à l'entrée de la tente de rassemblement, l'autel de cuivre avec sa grille et tout ce qui devait servir à cet

Digitized by Google

נְחֹשֶׁת וְיֶתֶד כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־ 20 וְצִפּוּי רֹאשֵׁיהֶם וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף :
הַיְתֵדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלֶחָצֵר סָבִיב נְחֹשֶׁת : ס 21 אֵלֶּה פְקוּדֵי
הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדֻת אֲשֶׁר פֻּקַּד עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבֹדַת הַלְוִיִּם
בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן : 22 וּבְצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר
לְמַטֵּה יְהוּדָה עָשָׂה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה :
23 וְאִתּוֹ אָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן חָרָשׁ וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ : ס 24 כָּל־הַזָּהָב
הֶעָשׂוּי לַמְלָאכָה בְּכֹל מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי ׀ זְהַב הַתְּנוּפָה
תֵּשַׁע וְעֶשְׂרִים כִּכָּר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ :

soubassemens, étaient de cuivre, leurs crochets d'argent, et leurs chapiteaux couverts de lames d'argent. 20 Enfin il fit aussi de cuivre tous les pieux qu'il plaça autour du tabernacle et du parvis.

21 Voilà donc ceux qui furent chargés de présider aux travaux du tabernacle de la loi, dont le service fut confié, par ordre de Môschè, aux lévites, sous la conduite d'Ithâmâr, fils d'Aharôn le grand prêtre, 22 savoir : Betsalêl, fils d'Ourî, fils de Hour, de la tribu de Yehoudâ, qui exécuta tout ce que l'Éternel avait ordonné à Môschè, 23 et avec lui Oholiâb, fils d'Ahîsamach, de la tribu de Dan, ouvrier habile qui travaillait le bois, les pierres précieuses, le cuivre, les tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate, et le fin lin. 24 Et voici maintenant tout l'or qui fut employé pour les différens ouvrages du sanctuaire. Ainsi l'or que l'on offrit montait à vingt-neuf kikkârs et sept cent trente sicles, au poids du sanctuaire.

Digitized by Google

עֶשְׂרֵה וֵיֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף : 13 וְלִפְאַת קֵדְמָה
מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה : 14 קְלָעִים חֲמֵשׁ־עֶשְׂרֵה אַמָּה אֶל־הַכָּתֵף
עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית מִזֶּה
וּמִזֶּה לְשַׁעַר הֶחָצֵר קְלָעִים חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה : 16 כָּל־קַלְעֵי הֶחָצֵר סָבִיב שֵׁשׁ מָשְׁזָר :
17 וְהָאֲדָנִים לָעַמֻּדִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשׁוּקֵיהֶם כָּסֶף
וְצִפּוּי רָאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף כֹּל עַמֻּדֵי הֶחָצֵר :
18 וּמָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר מַעֲשֵׂה רֹקֵם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר וְעֶשְׂרִים אַמָּה אֹרֶךְ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חָמֵשׁ אַמּוֹת
לְעֻמַּת קַלְעֵי הֶחָצֵר : 19 וְעַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה

large, avec dix colonnes et autant de soubassemens; 13 et du côté de l'orient il avait également cinquante coudées. 14 A l'un des côtés il y avait quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre côté, à droite et à gauche de la porte du parvis, également quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens. 16 Or tous les rideaux, posés à l'entour du parvis, étaient de fin lin retors; 17 les soubassemens des piliers étaient de cuivre, les crochets et les tringles d'argent, et les chapiteaux couverts de lames d'argent. Ainsi, toutes les colonnes du parvis étaient jointes par des tringles d'argent. 18 Et pour servir de porte au parvis, *il fit* un voile d'un fin lin retors et tissu de diverses couleurs, bleue, pourpre, écarlate; la longueur de ce voile était de vingt coudées, et sa hauteur prise sur sa largeur de cinq coudées, ce qui formait la hauteur des rideaux du parvis. 19 Les quatre colonnes qui le soutenaient, ainsi que leurs quatre

Digitized by Google

הַקְּצוֹת לְמִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבַּדִּים : 6 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים
עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם נְחֹשֶׁת : 7 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת
עַל צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם נָבוּב לֻחֹת עָשָׂה אֹתוֹ : ס
8 וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיּוֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמַרְאֹת הַצֹּבְאֹת
אֲשֶׁר צָבְאוּ פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : ס 9 וַיַּעַשׂ אֶת־הֶחָצֵר
לִפְאַת ׀ נֶגֶב הֵיְמָנָה קַלְעֵי הֶחָצֵר שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָּאַמָּה :
10 עַמּוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים
וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף : 11 וְלִפְאַת צָפוֹן מֵאָה בָאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמּוּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף :
12 וְלִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים בָּאַמָּה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם

res. 6 Il fit de bois de sétim, recouvert de cuivre, ces barres, 7 qui passant dans les anneaux aux côtés de l'autel, servaient à le porter : or l'autel était fait de planches et creux *au dedans*. 8 Il fit encore le bassin de cuivre, ainsi que sa base également de cuivre, avec les miroirs des femmes qui s'étaient rendues par troupes à la porte de la tente de rassemblement. 9 Et il fit le parvis au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : or ce premier côté avait cent coudées de long. 10 Les rideaux étaient soutenus par vingt colonnes dont les soubassemens étaient de cuivre, mais les crochets et les tringles d'argent. 11 Il y avait de même, au côté de l'aquilon, des rideaux de cent coudées de longueur, suspendus à vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens de cuivre, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident, le parvis, formé aussi par des rideaux, avait cinquante coudées *de*

Digitized by Google

שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֶם :
28 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב : 29 וַיַּעַשׂ
אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה קֹדֶשׁ וְאֶת־קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מַעֲשֵׂה
לח רֹקֵחַ : ס שביעי 1 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים
חָמֵשׁ אַמּוֹת אָרְכּוֹ וְחָמֵשׁ־אַמּוֹת רָחְבּוֹ רָבוּעַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת
קֹמָתוֹ : 2 וַיַּעַשׂ קַרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו
וַיְצַף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת : 3 וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כֵּלָיו
עָשָׂה נְחֹשֶׁת : 4 וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת
כַּרְכֻּבּוֹ מִלְמָטָּה עַד־חֲצִיוֹ : 5 וַיִּצֹק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע

deux côtés au-dessous de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les barres qui servaient à le porter, 28 et qu'il fit de bois de sétim recouvert de lames d'or; 29 puis il composa, selon l'art du parfumeur, l'huile pour les onctions saintes, et le parfum pur d'aromates. XXXVIII. 1 Il fit aussi de bois de sétim l'autel des holocaustes, qui avait cinq coudées de long, cinq de large, ce qui le rendait carré, et trois de haut; 2 et aux quatre coins de l'autel des créneaux, qui étaient de même bois que lui, mais recouverts de lames de cuivre. 3 Il fit encore tous les vases de cuivre destinés au service de cet autel, les cendriers, les pelles à feu, les bassins pour recevoir le sang des victimes, les fourchettes et les braisiers; 4 et une grille de cuivre en forme de rets, qu'il mit au-dessous du contour de l'autel, de manière à ce qu'elle descendait jusqu'au milieu de l'autel. 5 Il jeta en fonte quatre anneaux qu'il posa aux quatre extrémités de la grille de cuivre, pour y recevoir les bar-

Digitized by Google

אַרְבָּעָה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֵיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 21 וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשִׁשָּׁה הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִמֶּנָּה׃
22 כַּפְתֹּרֵיהֶם וְקָנֹתָם מִמֶּנָּה הָיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
23 וַיַּעַשׂ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃
24 כִּכָּר זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת כָּל־כֵּלֶיהָ׃ פ
25 וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּה אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
רָבוּעַ וְאַמָּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ קַרְנֹתָיו׃ 26 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב
טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־קַרְנֹתָיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר
זָהָב סָבִיב׃ 27 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב עָשָׂה־לוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל

avait quatre coupes en forme d'amande avec ses pommes et ses fleurs. 21 Il y avait trois pommes placées au-dessous des trois parties de la tige, d'où se détachait chaque branche : il en était ainsi des six branches qui sortaient de la tige. 22 Ces pommes et ces branches étaient de la même pièce que le chandelier, et tout le chandelier n'était qu'un même ouvrage fait au tour, et d'un or pur. 23 Il fit encore d'un or pur les sept lampes du chandelier, avec ses mouchettes et les vases destinés à recevoir les restes brûlés des mêches. 24 On employa un kikkâr d'or pur pour faire le chandelier et tout ce qui servait à son usage. 25 Il fit aussi, pour y brûler des parfums, un autel de bois de sétim, qui avait une coudée de long et une de large, ce qui le rendait carré, et deux de haut : ses créneaux étaient de même bois que lui. 26 Il recouvrit d'un or pur tant le dessus que les côtés tout autour et les créneaux, et il l'orna d'une bordure d'or qui l'environnait tout autour. 27 Il posa des

Digitized by Google

אַרְבַּע הַפֹּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו : 14 לְעֻמַּת הַמִּסְגֶּרֶת הָיוּ
הַטַּבָּעֹת בָּתִּים לַבַּדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן : 15 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן :
16 וַיַּעַשׂ אֶת־הַכֵּלִים ׀ אֲשֶׁר עַל־הַשֻּׁלְחָן אֶת־קְעָרֹתָיו וְאֶת־
כַּפֹּתָיו וְאֶת־מְנַקִּיֹתָיו וְאֶת־הַקְּשָׂוֹת אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֶן זָהָב
טָהוֹר : פ ששי
17 וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּנֹרָה זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה עָשָׂה אֶת־הַמְּנֹרָה
יְרֵכָהּ וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה הָיוּ : 18 וְשִׁשָּׁה
קָנִים יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה
קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 19 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה
הָאֶחָד כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקָנֶה אֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה : 20 וּבַמְּנֹרָה

neaux d'or qu'il attacha aux quatre angles de la table, un à chaque pied. 14 A ce rebord tenaient les anneaux dans lesquels passaient les barres qui servaient à porter la table. 15 Or il fit de bois de sétim et il couvrit de lames d'or, ces barres destinées à porter la table. 16 Il fit aussi d'un or pur les vases qu'on devait mettre sur la table, les plats, les encensoirs, les coupes et les tasses pour les libations. 17 Il fit de même d'un or pur, et travaillé au tour, le chandelier avec sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs, qui étaient d'une même pièce. 18 Six branches sortaient de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 19 Il y avait à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur ; et il en était ainsi des six branches qui sortaient du chandelier. 20 Mais la tige du chandelier

Digitized by Google

5 וַיָּבֵא אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת אֶת־הָאָרֹן :
6 וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ : 7 וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה עָשָׂה אֹתָם מִשְּׁנֵי
קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת : 8 כְּרוּב אֶחָד מִקְּצָהּ מִזֶּה וּכְרוּב־אֶחָד מִקְּצָה
מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עָשָׂה אֶת־הַכְּרֻבִים מִשְּׁנֵי קְצוֹתָו : 9 וַיִּהְיוּ
הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים בִּכְנָפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הָיוּ פְּנֵי הַכְּרֻבִים : פ
10 וַיַּעַשׂ אֶת־הַשֻּׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ
וְאַמָּה וְחֵצִי קֹמָתוֹ : 11 וַיְצַף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב : 12 וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וַיַּעַשׂ זֵר־זָהָב לְמִסְגַּרְתּוֹ
סָבִיב : 13 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבָּעֹת זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבָּעֹת עַל

bois de sétim qu'il recouvrit d'or, 5 et qu'il passa dans les anneaux qui étaient aux côtés de l'arche, pour la porter; 6 puis un couvercle en or pur, de deux coudées et demie de long et d'une coudée et demie de large; 7 et après cela deux chérubins d'or travaillés au tour, et qui sortaient des deux extrémités du couvercle, 8 de manière que l'un sortait d'une des extrémités et l'autre de l'autre; il les fit d'une même pièce avec le couvercle, et les plaça à ses deux extrémités. 9 Ces chérubins tenaient leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle; ils se regardaient l'un l'autre et avaient le visage tourné vers le couvercle. 10 Il fit encore une table de bois de sétim, laquelle avait deux coudées de long, une de large et une et demie de haut; 11 il la couvrit d'un or pur, et y fit tout autour une bordure d'or, 12 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 13 Il jeta en fonte quatre an-

Digitized by Google

עֲשָׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים : 36 וַיַּעַשׂ לָהּ אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים
וַיְצַף אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב וַיִּצֹק לָהֶם אַרְבָּעָה אַדְנֵי־כָסֶף : 37 וַיַּעַשׂ
מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 38 וְאֶת־עַמּוּדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת־וָוֵיהֶם וְצִפָּה רָאשֵׁיהֶם
וְחִשְׁקֵיהֶם זָהָב וַאדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת : פ

לז 1 וַיַּעַשׂ בְּצַלְאֵל אֶת־הָאָרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 2 וַיְצַפֵּהוּ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת
וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֵר זָהָב סָבִיב : 3 וַיִּצֹק לוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאַחַת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית : 4 וַיַּעַשׂ בַּדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וַיְצַף אֹתָם זָהָב :

leurs, bleue, pourpre et écarlate ; 36 et on le suspendit à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, qui avaient leurs crochets d'or, et pour lesquelles on fondit quatre soubassemens d'argent. 37 On fit aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 38 et pour le soutenir, cinq colonnes ayant leurs crochets d'or, et leurs cinq soubassemens de cuivre ; quant à leurs chapiteaux et à leurs tringles, ils étaient recouverts de lames d'or.

XXXVII. 1 Betsalêl fit aussi l'arche de bois de sétim ; elle avait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 2 Il la couvrit d'un or pur en dedans et en dehors, et il orna son sommet d'une bordure d'or qui l'environnait tout autour. 3 Il fondit quatre anneaux d'or qu'il posa aux quatre coins de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 4 Il fit aussi des barres de

Digitized by Google

עָשָׂה לִמְקֻצָעֹת הַמִּשְׁכָּן בַּיָּרְכָתָיִם׃ 29 וְהָיוּ תוֹאֲמִם מִלְּמַטָּה
וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַּמִּים אֶל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן עָשָׂה
לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת׃ 30 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם
כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ
הָאֶחָד׃ 31 וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי צֶלַע־
הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת׃ 32 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתַיִם יָמָּה׃
33 וַיַּעַשׂ אֶת־הַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן לִבְרֹחַ בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקָּצֶה
אֶל־הַקָּצֶה׃ 34 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים צִפָּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתָם עָשָׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וַיְצַף אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 35 וַיַּעַשׂ אֶת־
הַפָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב

aux deux côtés du fond. 29 Or ces ais étaient parfaitement joints et parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, au premier anneau ; et il en fut ainsi de ces deux ais qui étaient aux deux angles. 30 Il y eut donc *au fond* huit ais et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais. 31 On fit aussi cinq barres de traverse de bois de sétim pour *unir* les ais de l'un des côtés du tabernacle, 32 cinq autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais du fond qui est vers l'occident. 33 Celle du milieu passait au milieu des ais, et s'étendait depuis une extrémité du tabernacle jusqu'à l'autre. 34 On couvrit les ais de lames d'or, et on y attacha des anneaux d'or dans lesquels passaient les barres, qui étaient également couvertes de lames d'or. 35 On fit encore le voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins, et tissu de fils de diverses cou-

Digitized by Google

תְּחָשִׁים מִלְמָעְלָה : ס חמישי 20 וַיַּעַשׂ אֶת־הַקְּרָשִׁים
לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים : 21 עֲשֶׂר אַמּוֹת אָרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה
וְחֵצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד : 22 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
מְשֻׁלָּבֹת אַחַת אֶל־אֶחָת כֵּן עָשָׂה לְכָל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : 23 וַיַּעַשׂ
אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֶשְׂרִים קְרָשִׁים לִפְאַת נֶגֶב תֵּימָנָה :
24 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כָסֶף עָשָׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקְּרָשִׁים שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו : 25 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת
צָפוֹן עָשָׂה עֶשְׂרִים קְרָשִׁים : 26 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד :
27 וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה עָשָׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים : 28 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים

verture de peaux de béliers teintes en rouge, surmontée d'une autre couverture faite de peaux de taissons. 20 On fit les ais du tabernacle de bois de sétim, et dressés *les uns à côté des autres*. 21 La longueur de chacun était de dix coudées, et la largeur d'une coudée et demie. 22 Chaque ais avait deux tenons qui se correspondaient l'un à l'autre; et c'est ainsi qu'on fit pour tous les ais du tabernacle. 23 On mit vingt ais du côté qui regarde le midi; 24 et on posa sous les vingt ais quarante soubassemens, deux soubassemens sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons. 25 On mit également vingt ais à l'autre côté du tabernacle, vers l'aquilon, 26 avec leurs quarante soubassemens d'argent, de manière que chaque ais avait deux soubassemens. 27 Et pour le fond du tabernacle, qui regarde l'occident, on fit six ais; 28 on en fit aussi deux pour les angles du tabernacle,

Digitized by Google

וַחֲמִשִּׁים לְלָאֹת עֲשָׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמְּחַבֶּרֶת הַשֵּׁנִית
מַקְבִּילֹת הַלְּלָאֹת אַחַת אֶל־אָחֹת : 13 וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי
זָהָב וַיְחַבֵּר אֶת־הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת בַּקְּרָסִים וַיְהִי
הַמִּשְׁכָּן אֶחָד : פ
14 וַיַּעַשׂ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת
עָשָׂה אֹתָם : 15 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע
אַמּוֹת רֹחַב הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה יְרִיעֹת :
16 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד :
17 וַיַּעַשׂ לֻלְאֹת חֲמִשִּׁים עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצֹנָה בַּמְּחַבֶּרֶת
וַחֲמִשִּׁים לֻלְאֹת עָשָׂה עַל־שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחֹבֶרֶת הַשֵּׁנִית :
18 וַיַּעַשׂ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לְחַבֵּר אֶת־הָאֹהֶל לִהְיֹת אֶחָד :
19 וַיַּעַשׂ מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת

manière à ce qu'ils se correspondaient l'un à l'autre. 13 On fit aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles on attacha les rideaux, afin que le tabernacle ne formât qu'un seul tout. 14 On fit encore onze rideaux de poils de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 15 Chaque rideau avait trente coudées de long et quatre de large; de manière qu'ils étaient tous d'une même mesure. 16 Cinq furent attachés d'une part et six de l'autre. 17 On fit aussi cinquante nœuds à lacet, que l'on posa au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devait être uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui devait lui-même être attaché au premier; 18 et cinquante agrafes de cuivre pour joindre les rideaux de manière à ce que la tente ne formât qu'un seul tout. 19 On fit de plus pour la tente une cou-

Digitized by Google

עוֹד מְלָאכָה לִתְרוּמַת הַקֹּדֶשׁ וַיִּכָּלֵא הָעָם מֵהָבִיא : 7 וְהַמְּלָאכָה
הָיְתָה דַיָּם לְכָל־הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר : ס רביעי
8 וַיַּעֲשׂוּ כָל־חֲכַם־לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת־הַמִּשְׁכָּן עֶשֶׂר יְרִיעֹת
שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
עָשָׂה אֹתָם : 9 אׇרֶךְ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה
וְרׇחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת :
10 וַיְחַבֵּר אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת אַחַת אֶל־אַחַת וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבַּר
אַחַת אֶל־אַחַת : 11 וַיַּעַשׂ לְלֻאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִקָּצָה בַּמַּחְבֶּרֶת כֵּן עָשָׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה
בְּמַחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית : 12 חֲמִשִּׁים לְלֻאֹת עָשָׂה בַּיְרִיעָה הָאַחַת

camp, par ordre de Môsché, que personne homme ou femme ne fît plus aucun ouvrage pour le sanctuaire. Le peuple cessa donc d'en apporter : 7 les ouvrages qu'il avait préparés suffisaient en effet aux ouvriers pour tout le travail qu'ils devaient exécuter, et il y en avait même plus qu'il n'en fallait. 8 Ainsi tous les ouvriers habiles occupés à ce travail firent le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 9 Chacun de ces rideaux avait vingt-huit coudées de long et quatre de large; de manière que tous les rideaux étaient d'une même mesure. 10 Cinq furent attachés l'un à l'autre, et les cinq autres furent joints de même. 11 On fit d'un tissu bleu des nœuds à lacet, qu'on posa au bord d'un rideau, du côté où il devait s'attacher à un autre. 12 On fit cinquante nœuds au premier rideau et cinquante au bord du second, qui devait, de son côté, être uni au premier, et on les posa de

Digitized by Google

לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בָּהֵמָּה לָדַעַת לַעֲשׂת אֶת־
כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה : 2 וַיִּקְרָא
מֹשֶׁה אֶל־בְּצַלְאֵל וְאֶל־אָהֳלִיאָב וְאֶל כָּל־אִישׁ חֲכַם־לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כֹּל אֲשֶׁר נְשָׂאוֹ לִבּוֹ לְקָרְבָה אֶל־
הַמְּלָאכָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ : 3 וַיִּקְחוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֵת כָּל־הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הֵבִיאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְלֶאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשֹׂת אֹתָהּ
וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר : 4 וַיָּבֹאוּ כָּל־
הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֵת כָּל־מְלֶאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ־אִישׁ מִמְּלַאכְתּוֹ
אֲשֶׁר־הֵמָּה עֹשִׂים : 5 וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַרְבִּים הָעָם
לְהָבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לַמְּלָאכָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָהּ :
6 וַיְצַו מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בַּמַּחֲנֶה לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אַל־יַעֲשׂוּ־

liâb et tous les ouvriers habiles auxquels l'Éternel avait donné un grand esprit de conception, d'intelligence et beaucoup d'habileté pour le travail, exécutèrent tous les ouvrages que l'Éternel avait ordonné de faire pour tout ce qui concernait le sanctuaire. 2 Môsché ayant donc fait venir Betsalêl, Oholîâb et tous les ouvriers à qui l'Éternel avait donné du talent et de l'habileté, tous ceux qui s'étaient offerts volontairement pour travailler à ces ouvrages, 3 leur remit tous les dons que les enfans de Yisçrâêl avaient offerts pour faire le sanctuaire, et tout ce qui devait y servir. Cependant comme le peuple continuait d'apporter tous les matins à Môsché des offrandes volontaires, 4 tous ces ouvriers qui étaient occupés au sanctuaire, interrompant chacun leur travail, 5 vinrent dire à Môsché : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour faire tous les ouvrages que l'Éternel a ordonnés. 6 C'est pourquoi on publia dans le

Digitized by Google

30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצַלְאֵל
בֶּן־אוּרִי בֶן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה : 31 וַיְמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים
בְּחָכְמָה בִּתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה : 32 וְלַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת
לַעֲשֹׂת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת : 33 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת
וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכֶת מַחֲשָׁבֶת : 34 וּלְהוֹרֹת
נָתַן בְּלִבּוֹ הוּא וְאָהֳלִיאָב בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן : 35 מִלֵּא
אֹתָם חָכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מְלֶאכֶת חָרָשׁ ו וְחֹשֵׁב וְרֹקֵם
בַּתְּכֵלֶת וּבָאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאֹרֵג עֹשֵׂי כָּל־מְלָאכָה
וְחֹשְׁבֵי מַחֲשָׁבֹת : 1 וְעָשָׂה בְצַלְאֵל וְאָהֳלִיאָב וְכָל ו אִישׁ חֲכַם־לו

volontaire à l'Éternel de ce qui devait servir à tous les ouvrages que l'Éternel avait ordonnés par Môsché. 30 Alors Môsché dit aux enfans de Yisçrâêl : Sachez que l'Éternel a fait choix de Betsalêl, fils d'Ouri, fils de Hour, de la tribu de Yehoudà; 31, 32 qu'il lui a donné un grand esprit de conception et d'intelligence et un rare savoir, soit pour inventer et exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 33 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre; 34 qu'il lui a donné aussi le talent d'en instruire *d'autres*; qu'il lui a adjoint Oholîâb, fils d'Ahîsamâch, de la tribu de Dân; 35 et qu'enfin il leur a inspiré *à tous* une grande habileté, soit pour inventer, soit pour exécuter toutes sortes d'ouvrages de gravure, ciselure et sculpture, soit pour tisser des étoffes en fils de diverses couleurs, bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin, ou pour les faire d'un tissu d'une seule couleur. XXXVI. 1 C'est de cette manière que Betsalêl, Oho-

Digitized by Google

וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵלִים מְאָדָּמִים וְעֹרֹת
תְּחָשִׁים הֵבִיאוּ : 24 כֹּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וּנְחֹשֶׁת הֵבִיאוּ
אֵת תְּרוּמַת יְהוָה וְכֹל אֲשֶׁר נִמְצָא אִתּוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מְלֶאכֶת
הָעֲבֹדָה הֵבִיאוּ : 25 וְכָל־אִשָּׁה חַכְמַת־לֵב בְּיָדֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ
מַטְוֶה אֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת־הַשֵּׁשׁ :
26 וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לִבָּן אֹתָנָה בְּחָכְמָה טָווּ אֶת־הָעִזִּים :
27 וְהַנְּשִׂאִם הֵבִיאוּ אֵת אַבְנֵי הַשֹּׁהַם וְאֵת אַבְנֵי הַמִּלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן : 28 וְאֶת־הַבֹּשֶׂם וְאֶת־הַשָּׁמֶן לְמָאוֹר וּלְשֶׁמֶן
הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : 29 כָּל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדַב לִבָּם
אֹתָם לְהָבִיא לְכָל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה
הֵבִיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נְדָבָה לַיהוָה : פ שלישי

béliers teintes en rouge et des peaux de taissons, les apportèrent; 24 de même que tous ceux qui pouvaient offrir de l'argent et du cuivre, en firent l'offrande [teroumâ] à l'Éternel, et que quiconque se trouvait avoir du bois de sétim l'apporta pour les divers usages auxquels il pouvait servir. 25 Les femmes aussi qui étaient habiles à filer, donnèrent les ouvrages qu'elles avaient faits *de couleur* bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin. 26 D'autres, également habiles, offrirent, non moins généreusement, les poils de chèvres qu'elles avaient filés. 27 De leur côté les chefs du peuple portèrent les pierres d'onyx et les autres pierres qui devaient être enchâssées dans l'éphod et le pectoral; 28 ainsi que les aromates et l'huile, tant pour le chandelier que pour les onctions et pour les parfums aromatiques. 29 C'est ainsi que parmi les enfans de Yisçrâêl, tout homme et toute femme, qui s'y sentit porté de cœur, fit l'offrande

Digitized by Google

כֵּלָיו אֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 17 אֶת־קַלְעֵי הֶחָצֵר אֶת־עַמֻּדָיו
וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֵת מָסַךְ שַׁעַר הֶחָצֵר׃ 18 אֶת־יִתְדֹּת הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־יִתְדֹּת הֶחָצֵר וְאֶת־מֵיתְרֵיהֶם׃ 19 אֶת־בִּגְדֵי הַשְּׂרָד לְשָׁרֵת
בַּקֹּדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃
20 וַיֵּצְאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה׃ 21 וַיָּבֹאוּ כָּל־
אִישׁ אֲשֶׁר־נְשָׂאוֹ לִבּוֹ וְכֹל אֲשֶׁר נָדְבָה רוּחוֹ אֹתוֹ הֵבִיאוּ אֶת־
תְּרוּמַת יְהוָה לִמְלֶאכֶת אֹהֶל מוֹעֵד וּלְכָל־עֲבֹדָתוֹ וּלְבִגְדֵי
הַקֹּדֶשׁ׃ 22 וַיָּבֹאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כֹּל ׀ נְדִיב לֵב הֵבִיאוּ
חָח וָנֶזֶם וְטַבַּעַת וְכוּמָז כָּל־כְּלִי זָהָב וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הֵנִיף
תְּנוּפַת זָהָב לַיהוָה׃ 23 וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אִתּוֹ תְּכֵלֶת

et sa base; 17 les rideaux du parvis avec ses colonnes, ses soubassemens et le voile qui lui servira de porte; 18 les pieux du tabernacle et ceux du parvis avec leurs cordages; 19 les rideaux, les voiles et les couvertures, ainsi que les vêtemens sacrés dont se revêtiront Aharôn le grand prêtre et ses fils pour exercer les fonctions du sacerdoce. 20 Alors toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl sortit de la présence de Môsché. 21 Et tous ceux que le zèle enflamma et qui s'y sentirent portés de cœur, vinrent offrir à l'Éternel tout ce qu'il fallait pour faire la tente de rassemblement avec tout ce qui devait y servir, et les vêtemens sacrés. 22 Ainsi les hommes comme les femmes, tous ceux qui s'y sentirent portés de cœur, offrirent des bijoux d'or, tels que des épingles, des pendans, des bagues et des colliers, outre tous ceux qui firent *d'autres* offrandes [tenouphâ] d'or à l'Éternel. 23 Tous ceux qui avaient des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin, des poils de chèvres, des peaux de

Digitized by Google

הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים : 9 וְאַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים
לָאֵפוֹד וְלַחֹשֶׁן : 10 וְכָל־חַכַם־לֵב בָּכֶם יָבֹאוּ וְיַעֲשׂוּ אֵת כָּל־
אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה : 11 אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶת־אָהֳלוֹ וְאֶת־מִכְסֵהוּ אֶת־
קְרָסָיו וְאֶת־קְרָשָׁיו אֶת־בְּרִיחוֹ אֶת־עַמֻּדָיו וְאֶת־אֲדָנָיו : 12 אֶת־
הָאָרֹן וְאֶת־בַּדָּיו אֶת־הַכַּפֹּרֶת וְאֵת פָּרֹכֶת הַמָּסָךְ : 13 אֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֵת לֶחֶם הַפָּנִים : 14 וְאֶת־
מְנֹרַת הַמָּאוֹר וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת־נֵרֹתֶיהָ וְאֵת שֶׁמֶן הַמָּאוֹר :
15 וְאֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת וְאֶת־בַּדָּיו וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת
קְטֹרֶת הַסַּמִּים וְאֶת־מָסַךְ הַפֶּתַח לְפֶתַח הַמִּשְׁכָּן : 16 אֵת ו
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לוֹ אֶת־בַּדָּיו וְאֶת־כָּל־

pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé *devant le tabernacle*; 9 des pierres d'onyx et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 10 Ainsi, que quiconque d'entre vous est habile *à travailler*, vienne exécuter ce que l'Éternel a ordonné : 11 *savoir*, le tabernacle avec sa tente, sa couverture, ses agrafes, ses ais, ses barres, ses colonnes et ses soubassemens ; 12 l'arche avec ses barres, son couvercle, et le voile qui doit être tendu *à l'entrée du parvis*; 13 la table avec ses barres, ses vases, ses instrumens, et les pains de proposition ; 14 le chandelier qui doit porter les lampes avec tout ce qui servira à son usage, ses lampes et l'huile pour les entretenir; 15 l'autel des parfums avec ses barres, l'huile d'onction, le parfum d'aromates, et le voile qui doit servir de porte à l'entrée du tabernacle; 16 l'autel des holocaustes avec sa grille de cuivre, ses barres et tout ce qui servira à son usage; le bassin

Digitized by Google

לה 1 וַיַּקְהֵל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לַעֲשֹׂת אֹתָם : 2 שֵׁשֶׁת יָמִים תֵּעָשֶׂה
מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יִהְיֶה לָכֶם קֹדֶשׁ שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן לַיהוָה
כָּל־הָעֹשֶׂה בּוֹ מְלָאכָה יוּמָת : 3 לֹא־תְבַעֲרוּ אֵשׁ בְּכֹל מֹשְׁבֹתֵיכֶם
בְּיוֹם הַשַּׁבָּת : פ
4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר : 5 קְחוּ מֵאִתְּכֶם תְּרוּמָה לַיהוָה כֹּל
נְדִיב לִבּוֹ יְבִיאָהּ אֵת תְּרוּמַת יְהוָה זָהָב וָכֶסֶף וּנְחֹשֶׁת : 6 וּתְכֵלֶת
וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים : 7 וְעֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים
וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים : 8 וְשֶׁמֶן לַמָּאוֹר וּבְשָׂמִים לְשֶׁמֶן

XXXV. 1 Môsché ayant assemblé *un jour* toute la multitude des enfans de Yisçrâêl, leur dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné de faire. 2 Vous pourrez travailler pendant six jours, mais le septième sera pour vous un jour saint; c'est le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel : quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera puni de mort. 3 Vous n'allumerez point de feu dans aucune de vos demeures le jour du sabbath. 4 Môsché dit encore à toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl : Voici ce que l'Éternel a ordonné : 5 Prenez dans ce que vous possédez de quoi faire une offrande [teroumâ] à l'Éternel. Tout homme qui sera porté de cœur à la lui faire, pourra lui présenter de l'or, de l'argent et du cuivre; 6 des étoffes bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres; 7 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissons et du bois de sétim; 8 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions que

Digitized by Google

ponctuation, et propose de lire תִּזְכֹּר *souviens-toi, songe;* mais cette leçon ne jette aucun jour sur l'ensemble de la phrase, et ne la rend pas plus facile à expliquer. Si donc nous avons adopté de préférence le sens de *naître mâle,* c'est 1° que tous les autres, sans être plus fondés, paraissent moins naturels; 2° qu'il n'est pas impossible qu'un verbe, généralement usité dans sa signification primitive, s'emploie aussi, quoique très-rarement, comme dénominatif. C'est ainsi que בנה *bâtir, construire,* quoique généralement usité en Niphal dans ce sens primitif, se trouve deux fois employé comme dénominatif de בֵּן *fils,* Gen. XVI, 2; XXX, 3; 3° que les noms collectifs masculins peuvent se construire avec des verbes qui sont au féminin. Voy. VIII, 2, 13, 14, etc.

28 אכל לחם et שתה מים à la lettre *manger du pain, boire de l'eau,* signifient *manger* et *boire quelque chose, quoique ce soit.* Ainsi ces mêmes expressions jointes, comme elles le sont ici, à la négation לא, veulent dire *ne rien manger, ne rien boire absolument.*

33 La Vulgate en rendant ce verset par *impletisque sermonibus, posuit velamen super faciem suam,* a donné au futur conversif ויתן son vrai sens de simple prétérit, sens qu'ont faussé, selon nous, la plupart des interprètes en le traduisant par le plus-que-parfait; et ni les versets suivans ni les paroles de saint Paul (2 Cor. III, 13), ne prouvent que Mòsché se voilait le visage pour parler au peuple de Yiśrâël, quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs commentateurs et plusieurs interprètes pour prouver le contraire.

Digitized by Google

XXXIV. 5 ויקרא ונו' n'est qu'une sorte de sommaire dont le verset suivant contient les détails. Cette manière d'envisager cette phrase nous a paru beaucoup plus naturelle et plus conforme au style qu'emploie ordinairement dans ses narrations l'écrivain sacré. Il faudrait sans cela supposer une pure redite, dont on ne voit pas trop le but et l'utilité.

7 ונקה לא ינקה Compar. בָכוֹ לֹא תִבְכֶּה *tu ne pleureras pas toujours*, litt. *en pleurant tu ne pleureras pas*, Isaïe XXX, 19, et voyez mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.* § 442.

9 Les traducteurs et les interprètes varient sur ce verset; nous avons adopté le sentiment qui nous a paru le plus conforme à la suite et à la liaison des idées. Pour ונחלתנו en particulier, il ne saurait, à notre avis, avoir un sens autre que *possède-nous comme ton bien propre*. Voy. Zach. II, 16, et comp. Deut. XXXII, où Yisçrâêl est appelé le partage de l'Éternel, et Yahaqôb une part de sa possession. Cependant bien des auteurs l'ont rendu par *donne-nous (des terres) en possession*. Quant à Gésénius, après avoir expliqué cette expression (*Lexic. man.*, p. 659), comme nous l'avons fait nous-même, il l'a traduite huit lignes plus bas par *trade nobis possidendum*. Le verbe נחל a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces significations, mais il est impossible qu'il les réunisse toutes deux dans ce même passage.

15 פן devant ce mot est sous-entendu השמר לך qu'on lit au vers. 12.

19 תִּזָּכֶר fut. fém., 3e pers. de la forme Niphal. Ce verbe offre des difficultés sous plus d'un rapport. D'abord il est au féminin, tandis que son sujet est au masculin, genre d'anomalie que rien ne semble justifier ici. En second lieu, on le regarde assez généralement, il est vrai, comme un dénominatif de זָכָר *mâle*, et c'est ce qui nous a paru préférable à nous-même; cependant cette étymologie est-elle bien fondée? Il est permis d'en douter. Ce serait le seul passage où הזכר, très-usité d'ailleurs, signifierait *naître mâle;* et puis, comment concevoir que le verbe soit au féminin, s'il s'agit de la naissance d'un mâle? On dira peut-être que l'idée de mâle étant exprimée dans un endroit parallèle (XIII, 12), doit nécessairement se retrouver ici; mais dans trois endroits au moins (XIII, 1; XXII, 28, 29; Nombr. XVIII, 15), où il s'agit de la même prescription, l'idée de mâle n'est exprimée ni par le substantif זָכָר ni par un verbe dérivé de ce mot. Vater soupçonne une faute de

Digitized by Google

sens que nous lui avons donné nous-même dans une circonstance analogue (XVIII, 7, note sur תאהלה). Il s'agit donc ici d'une tente qui, sous quelque rapport, pouvait s'appeler la tente de Môsché. Cependant nous sommes éloigné de confondre cette tente avec celle où Môsché demeurait avec sa famille. C'était une sorte de temple, de sanctuaire, où le peuple venait consulter Môsché, et recevoir de sa bouche les ordres de Dieu, avant que le tabernacle fût dressé. Le nom que Môsché lui donna, *tente de rassemblement*, prouve assez clairement que c'était là que se tenaient aussi les grandes assemblées du peuple. C'est très-vraisemblablement à cette tente que l'écrivain sacré fait quelquefois allusion, par l'expression לפני יהוה *devant l'Éternel*. Voy. XVI, 34, note.

11 פנים אל פנים Le vrai sens de cette expression se trouve déterminé par ce qui suit immédiatement: *comme un homme parle à son ami;* ce qui peut signifier tout à la fois sans aucun intermédiaire, et surtout sans cet appareil formidable qui effrayait le peuple, en un mot, avec la familiarité dont un ami use envers son ami. Compar. Nombr. XII, 6, 7, 8. Quant à la traduction ordinaire *face à face*, elle paraît au moins inexacte, quand on compare ce qui est dit un peu plus bas, vers. 20, *tu ne pourras pas voir ma face*, etc. — נער Nous serions assez porté à croire que ce mot désigne l'âge de Yehôschuah plutôt que sa qualité de serviteur, exprimée ici, et XXIV, 13, par משרת; Môsché, qui écrit lui-même ceci, a pu se servir de ce mot envers Yehôschuah, moins âgé que lui.

12 ידעתיך בשם On voit clairement ici une preuve de ce que nous avons déjà avancé, que le verbe ידע ne saurait avoir dans ce passage d'autre signification que celle d'*aimer*. Que si cependant le lecteur hésitait encore, quoi de plus propre à faire disparaître jusqu'à l'ombre même du doute, que l'expression בשם ajoutée au verbe, et qui sans cela reste tout-à-fait incompréhensible. Voy. Gen. XVIII, 19, note sur ידעתיו.

19 טובי La signification de *ma splendeur*, que nous avons donnée à ce mot, nous a paru suffisamment justifiée et par les vers. 18 et 22, et par l'idée de *beauté* si souvent exprimée par טוב, et par la difficulté qu'il y a de concilier le sens de *bonté* avec le contexte; car, à notre avis, les commentateurs qui soutiennent ce dernier sens ne l'ont pas établi d'une manière satisfaisante; leurs explications sont par trop forcées.

Digitized by Google

אֲלֵהֶם : 32 וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְּשׁוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְצַוֵּם אֵת כָּל־אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהַר סִינָי : 33 וַיְכַל מֹשֶׁה מִדַּבֵּר אִתָּם וַיִּתֵּן
עַל־פָּנָיו מַסְוֶה : 34 וּבְבֹא מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת־
הַמַּסְוֶה עַד־צֵאתוֹ וְיָצָא וְדִבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵת אֲשֶׁר יְצֻוֶּה :
35 וְרָאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־פְּנֵי מֹשֶׁה כִּי קָרַן עוֹר פְּנֵי מֹשֶׁה
וְהֵשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמַּסְוֶה עַל־פָּנָיו עַד־בֹּאוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ : ס

parla. 32 Ensuite tous les enfans de Yisçrâêl s'étant avancés, il leur prescrivit toutes les choses que l'Éternel lui avait dites sur la montagne de Sinaï. 33 Lorsqu'il eut fini de leur parler, il mit un voile sur son visage. 34 Et toutes les fois qu'il se rendait devant l'Éternel pour lui parler, il ôtait son voile, jusqu'à ce qu'il se retirât. Or c'est ainsi que Môsché sortait de devant l'Éternel, qu'il disait aux enfans de Yisçrâêl tout ce que l'Éternel lui ordonnait, 35 que ceux-ci voyaient son visage rayonnant, et qu'il se voilait de nouveau jusqu'au moment où il entrait *dans la tente*, pour s'entretenir avec l'Éternel [lui].

NOTES.

XXXIII. 2, 3 Le lecteur attentif ne manquera pas de voir qu'il y a ici dans l'hébreu une inversion qu'il était impossible de conserver en français. En conservant l'ordre naturel des idées, notre traduction rend à ce récit la clarté et la suite qui étaient certainement dans l'esprit de l'auteur, et que le génie de la langue sacrée laisse entrevoir dans le texte même.

5 ויאמר C'est sans raison suffisante, selon nous, que quelques auteurs ont traduit ce futur conversif par le plus-que-parfait.

7 את האהל *la tente*. Les Septante, suivis de plusieurs commentateurs, ont rendu l'article déterminatif ה par le pronom possessif ; c'est le

Digitized by Google

בְּכוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי
בַּחֲלֵב אִמּוֹ : פ שביעי
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתָב־לְךָ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּי
עַל־פִּי ׀ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית וְאֶת־יִשְׂרָאֵל :
28 וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא
אָכַל וּמַיִם לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת דִּבְרֵי הַבְּרִית
עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים : 29 וַיְהִי בְּרֶדֶת מֹשֶׁה מֵהַר סִינַי וּשְׁנֵי לֻחֹת
הָעֵדֻת בְּיַד־מֹשֶׁה בְּרִדְתּוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־יָדַע כִּי קָרַן עוֹר
פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ : 30 וַיַּרְא אַהֲרֹן וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה
וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיִּירְאוּ מִגֶּשֶׁת אֵלָיו : 31 וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם
מֹשֶׁה וַיָּשֻׁבוּ אֵלָיו אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשִׂאִים בָּעֵדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה

apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 27 L'Éternel ajouta : Écris ces paroles ; car c'est aux conditions qu'elles renferment que j'ai fait alliance avec toi et avec Yisçrâêl. 28 Or Môsché demeura là avec l'Éternel quarante jours et quarante nuits, sans manger et sans boire ; et *l'Éternel* écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, *c'est-à-dire* les dix commandemens. 29 Alors Môsché descendit de la montagne de Sinaï portant en ses mains les tables de la loi ; et lorsqu'il descendait *ainsi*, il ne savait pas que la peau de son visage jetait des rayons de *lumière* depuis son entretien avec Dieu [lui]. 30 Et comme Aharôn et tous les enfans de Yisçrâêl, voyant l'éclat qui brillait sur son visage, n'osaient s'approcher de lui, 31 il les appela ; et lorsque Aharôn et les chefs de l'assemblée furent revenus auprès de lui, il leur

Digitized by Google

וְשָׁה׃ 20 וּפֶטֶר חֲמוֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ
כֹּל בְּכוֹר בָּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 21 שֵׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בֶּחָרִישׁ וּבַקָּצִיר תִּשְׁבֹּת׃ 22 וְחַג
שָׁבֻעוֹת תַּעֲשֶׂה לָךְ בִּכּוּרֵי קְצִיר חִטִּים וְחַג הָאָסִיף תְּקוּפַת
הַשָּׁנָה׃ 23 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי
הָאָדֹן ׀ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ 24 כִּי־אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ
וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבֻלֶךָ וְלֹא־יַחְמֹד אִישׁ אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לֵרָאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה׃ 25 לֹא־תִשְׁחַט
עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין לַבֹּקֶר זֶבַח חַג הַפָּסַח׃ 26 רֵאשִׁית

mier-né dans tous tes troupeaux de gros et de menu bétail. 20 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'âne; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre tes enfans; et nul ne paraîtra en ma présence sans quelque offrande [vide]. 21 Pendant six jours tu pourras travailler, mais le septième tu ne feras rien, même au temps du labourage et de la moisson. 22 Tu célébreras la fête des semaines, *qui est celle* des prémices de la moisson du froment, et la fête de la récolte de la fin [du retour] de l'année. 23 Trois fois dans l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence du Seigneur, l'Éternel, Dieu de Yisçrâêl. 24 Car, lorsque j'aurai chassé plusieurs nations de devant toi, et que j'aurai étendu les limites de ton pays, personne ne songera à s'en emparer dans l'absence que tu feras ainsi trois fois l'année pour venir te présenter devant l'Éternel ton Dieu. 25 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au lendemain matin la victime de cette solennité pascale. 26 Tu

Digitized by Google

לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבֶּךָ׃ 13 כִּי אֶת־מִזְבְּחֹתָם תִּתֹּצוּן וְאֶת־מַצֵּבֹתָם
תְּשַׁבֵּרוּן וְאֶת־אֲשֵׁרָיו תִּכְרֹתוּן׃ 14 כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אַחֵר
כִּי יְהוָה קַנָּא שְׁמוֹ אֵל קַנָּא הוּא׃ 15 פֶּן־תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ וְזָנוּ ו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ
מִזִּבְחוֹ׃ 16 וְלָקַחְתָּ מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְנֹתָיו אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן
וְהִזְנוּ אֶת־בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן׃ 17 אֱלֹהֵי מַסֵּכָה לֹא־תַעֲשֶׂה־
לָּךְ׃ 18 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יָצָאתָ
מִמִּצְרָיִם׃ 19 כָּל־פֶּטֶר רָחֶם לִי וְכָל־מִקְנְךָ תִּזָּכָר פֶּטֶר שׁוֹר

liance avec les habitans du pays dans lequel tu dois entrer, de peur qu'ils ne causent ta perte et ta ruine : 13 mais tu détruiras leurs autels, tu briseras leurs statues, et tu couperas leurs bois sacrés ; 14 car tu ne dois te prosterner devant aucune autre divinité ; l'Éternel est jaloux, Dieu jaloux est son nom. 15 Ne fais donc point d'alliance avec les habitans, de peur que, lorsqu'ils se seront prostitués à leurs dieux, et qu'ils leur auront offert des sacrifices, quelqu'un d'entre eux ne t'invite à manger de la victime qu'il aura immolée ; 16 de peur encore que tu ne prennes parmi leurs filles des épouses pour tes fils, lesquelles, après s'être livrées à leurs divinités, porteront tes fils à s'y livrer eux-mêmes. 17 Tu ne te feras point de dieu jeté en fonte. 18 Tu garderas la fête des pains sans levain, selon que je te l'ai déjà ordonné, en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce même mois que tu es sorti d'Égypte. 19 Tout *premier-né* qui sort du sein de sa mère sera à moi, aussi bien que chaque mâle pre-

Digitized by Google

אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים :
8 וַיְמַהֵר מֹשֶׁה וַיִּקֹּד אַרְצָה וַיִּשְׁתָּחוּ : 9 וַיֹּאמֶר אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יֵלֶךְ־נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבֵּנוּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא
וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וּנְחַלְתָּנוּ : 10 וַיֹּאמֶר הִנֵּה אָנֹכִי
כֹּרֵת בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֶעֱשֶׂה נִפְלָאֹת אֲשֶׁר לֹא־נִבְרְאוּ בְכָל־
הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאָה כָל־הָעָם אֲשֶׁר־אַתָּה בְקִרְבּוֹ אֶת־
מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי־נוֹרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : 11 שְׁמָר־לְךָ
אֵת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם הִנְנִי גֹרֵשׁ מִפָּנֶיךָ אֶת־הָאֱמֹרִי
וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 12 הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־
תִּכְרֹת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עָלֶיהָ פֶּן־יִהְיֶה

jamais le coupable impuni ; car il poursuit les crimes des pères sur les enfans, et sur les enfans des enfans jusqu'à la troisième et quatrième génération. 8 Et Môsché de s'incliner aussitôt vers la terre, de se prosterner, 9 puis de s'écrier : Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, ô Seigneur ! marchez vous-même au milieu de nous, puisque ce peuple est indomptable, afin de pardonner nos crimes et nos péchés, et traitez-nous comme votre bien propre.—10 Eh bien ! répondit l'Éternel, j'en fais ici la promesse [l'alliance], j'opérerai en présence de tout ton peuple des prodiges tels qu'il ne s'en est jamais vu jusqu'ici sur toute la terre, ni chez aucune nation ; et c'est alors qu'il comprendra, tout ce peuple qui t'environne, combien est terrible l'œuvre de l'Éternel, que j'accomplirai avec toi. 11 Mais observe avec soin tout ce que je t'ordonne aujourd'hui : je mettrai en fuite devant toi l'Émôréen, le Kenahanéen, le Hittéen, le Perizzéen, le Hivvéen et le Yebouséen. 12 Garde-toi de faire jamais al-

Digitized by Google

וְכָתַבְתִּי עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים
אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ׃ 2 וֶהְיֵה נָכֹן לַבֹּקֶר וְעָלִיתָ בַבֹּקֶר אֶל־הַר סִינַי
וְנִצַּבְתָּ לִי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר׃ 3 וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־
אִישׁ אַל־יֵרָא בְּכָל־הָהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבָּקָר אַל־יִרְעוּ אֶל־מוּל
הָהָר הַהוּא׃ 4 וַיִּפְס�ֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים וַיַּשְׁכֵּם
מֹשֶׁה בַבֹּקֶר וַיַּעַל אֶל־הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח
בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים׃ 5 וַיֵּרֶד יְהוָה בֶּעָנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שָׁם
וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה׃ 6 וַיַּעֲבֹר יְהוָה ׀ עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה ׀
יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד וֶאֱמֶת׃ 7 נֹצֵר
חֶסֶד לָאֲלָפִים נֹשֵׂא עָוֹן וָפֶשַׁע וְחַטָּאָה וְנַקֵּה לֹא יְנַקֶּה פֹּקֵד ׀ עֲוֹן

paroles qui étaient sur ces premières tables que tu as brisées. 2 Tiens-toi prêt dès le matin, pour monter aussitôt sur la montagne de Sinaï, et tu demeureras avec moi sur le sommet de cette montagne. 3 Que nul ne monte avec toi: que personne même ne paraisse sur toute la montagne, et qu'aucun troupeau de menu ou de gros bétail ne s'en approche pour paître. 4 Et Môsché ayant taillé deux tables de pierre semblables aux premières, se leva de grand matin, et se rendit sur la montagne de Sinaï, selon que l'Éternel le lui avait ordonné, portant en ses mains les deux tables de pierre. 5 Alors l'Éternel descendit dans une nuée, et s'étant placé auprès de lui, il prononça le nom de l'Éternel; 6 *voici comment :* l'Éternel passant devant Môsché, s'écria : L'Éternel, l'Éternel, Dieu fort qui est plein de tendresse et de clémence; patient et riche en bonté et en bienveillance, 7 qu'il étend jusqu'à plusieurs mille *générations;* qui pardonne l'iniquité, le crime et le péché, sans cependant laisser à

Digitized by Google

17 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ
אֶעֱשֶׂה כִּי־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינַי וָאֵדָעֲךָ בְּשֵׁם : 18 וַיֹּאמֶר הַרְאֵנִי
נָא אֶת־כְּבֹדֶךָ : 19 וַיֹּאמֶר אֲנִי אַעֲבִיר כָּל־טוּבִי עַל־פָּנֶיךָ
וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחַנֹּתִי אֶת־אֲשֶׁר אָחֹן וְרִחַמְתִּי אֶת־
אֲשֶׁר אֲרַחֵם : 20 וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנָי כִּי לֹא־
יִרְאָנִי הָאָדָם וָחָי : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אִתִּי וְנִצַּבְתָּ
עַל־הַצּוּר : 22 וְהָיָה בַּעֲבֹר כְּבֹדִי וְשַׂמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצּוּר
וְשַׂכֹּתִי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עָבְרִי : 23 וְהַסִרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־
אֲחֹרָי וּפָנַי לֹא יֵרָאוּ : פ חמישי

לד 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים

tent sur la face de la terre. 17 Et l'Éternel : Je le ferai encore, puisque tu le demandes ; car tu as trouvé grâce à mes yeux, et je t'aime de prédilection. — 18 Je vous supplie, repartit Môsché, de me faire voir votre gloire. 19 L'Éternel répondit : Je découvrirai [je ferai passer] à tes yeux toute ma splendeur, je prononcerai le nom de l'Éternel en passant devant toi ; mais je ferai grâce et miséricorde à qui je voudrai ; 20 et tu ne pourras point me voir ; car l'homme ne saurait me voir et conserver la vie. 21 Voici un lieu près de moi : tu te tiendras *là* sur ce rocher. 22 Lorsque ma gloire passera, je te placerai dans le creux du rocher, et je te couvrirai de ma main, jusqu'à ce que je sois passé. 23 Ensuite je retirerai ma main, et tu me verras par derrière ; mais il ne te sera pas donné de voir ma face.

XXXIV. 1 L'Éternel dit ensuite à Môsché : Taille deux tables de pierre semblables aux premières, et j'y écrirai les

Digitized by Google

12 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אַתָּה אֹמֵר אֵלַי הַעַל אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתַּנִי אֵת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ
יְדַעְתִּיךָ בְשֵׁם וְגַם־מָצָאתָ חֵן בְּעֵינָי : 13 וְעַתָּה אִם־נָא מָצָאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדִעֵנִי נָא אֶת־דְּרָכֶךָ וְאֵדָעֲךָ לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן
בְּעֵינֶיךָ וּרְאֵה כִּי עַמְּךָ הַגּוֹי הַזֶּה : 14 וַיֹּאמֶר פָּנַי יֵלֵכוּ
וְהֵנַחְתִּי לָךְ : 15 וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הֹלְכִים אַל־תַּעֲלֵנוּ
מִזֶּה : 16 וּבַמָּה ו יִוָּדַע אֵפוֹא כִּי־מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲנִי וְעַמֶּךָ
הֲלוֹא בְּלֶכְתְּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמְּךָ מִכֹּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־
פְּנֵי הָאֲדָמָה : פ רביעי

point la tente. 12 Or Môsché dit *un jour* à l'Éternel : Voilà que vous m'ordonnez de conduire ce peuple, et vous ne m'avez pas fait connaître celui que vous voulez envoyer avec moi : vous m'avez dit cependant que vous aviez pour moi une prédilection toute particulière, et que j'avais trouvé grâce à vos yeux. 13 Mais s'il en est ainsi, faites-moi connaître votre volonté *par rapport aux enfans de Yisçraël*; c'est à cela que je connaîtrai que j'ai trouvé grâce et faveur à vos yeux. Mais considérez *surtout* que cette nation est votre propre peuple.—14 Eh bien! répondit l'Éternel, je marcherai moi-même *devant vous*, et je vous accorderai le repos.—15 Si en effet, reprit Môsché, vous ne marchez vous-même *devant nous*, ne nous faites point sortir de ce lieu. 16 Car à quoi reconnaître que nous avons trouvé grâce à vos yeux, moi et votre peuple? N'est-ce pas si vous marchez avec nous? C'est ainsi que nous serons distingués, moi et votre peuple, de tous les *autres* hommes qui habi-

Digitized by Google

עָדִיָּם מֵהַר חוֹרֵב : 7 וּמֹשֶׁה יִקַּח אֶת־הָאֹהֶל וְנָטָה־לוֹ ו מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמַּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה כָּל־מְבַקֵּשׁ
יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה : 8 וְהָיָה כְּצֵאת
מֹשֶׁה אֶל־הָאֹהֶל יָקוּמוּ כָל־הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ וְהִבִּיטוּ
אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־בֹּאוֹ הָאֹהֱלָה : 9 וְהָיָה כְּבֹא מֹשֶׁה הָאֹהֱלָה
יֵרֵד עַמּוּד הֶעָנָן וְעָמַד פֶּתַח הָאֹהֶל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה : 10 וְרָאָה
כָל־הָעָם אֶת־עַמּוּד הֶעָנָן עֹמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וְקָם כָּל־הָעָם
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פֶּתַח אָהֳלוֹ : 11 וְדִבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים
אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמְשָׁרְתוֹ
יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן נַעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל : פ שלישי

fans de Yisçrâêl se dépouillèrent de leurs ornemens au pied même de la montagne de Hôreb. 7 Môsché prit alors la tente, qu'il dressa à une distance assez éloignée du camp, et lui donna le nom de TENTE DE RASSEMBLEMENT; et tous ceux qui voulaient consulter l'Éternel sortaient du camp et se rendaient à la tente. 8 Lorsque c'était Môsché qui sortait pour y aller, tout le peuple se levait, et chacun se tenait à l'entrée de sa propre tente, suivant Môsché des yeux jusqu'à ce qu'il fût entré dans la tente de rassemblement. 9 Et quand Môsché était entré, la colonne de nuée descendait, et s'arrêtait à l'entrée de la tente, et *l'Éternel* s'entretenait avec Môsché, 10 tandis que tout le peuple qui voyait la colonne de nuée arrêtée à l'entrée de la tente, se levait, puis se prosternait, chacun à la porte de sa propre tente. 11 L'Éternel parlait à Môsché familièrement, comme un homme parle à son ami, après quoi Môsché retournait au camp : mais Yehôschuah, fils de Noun, qui le servait, ne quittait

Digitized by Google

לג 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ עֲלֵה מִזֶּה אַתָּה וְהָעָם אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם
לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה : 2 וְשָׁלַחְתִּי לְפָנֶיךָ
מַלְאָךְ וְגֵרַשְׁתִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי : 3 אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ
כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אַתָּה פֶּן־אֲכַלְךָ בַּדָּרֶךְ : 4 וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה וַיִּתְאַבָּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֶדְיוֹ עָלָיו :
5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אַתֶּם עַם־קְשֵׁה־
עֹרֶף רֶגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְקִרְבְּךָ וְכִלִּיתִיךָ וְעַתָּה הוֹרֵד עֶדְיְךָ
מֵעָלֶיךָ וְאֵדְעָה מֶה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ : 6 וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־

XXXIII. 1 L'Éternel dit ensuite à Môsché : Va, sors [monte] de ce lieu, toi et le peuple que tu as retiré de l'Égypte, et conduis-le dans le pays que j'ai promis avec serment à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, en disant : Je le donnerai à votre postérité ; 2, 3 dans ce pays où coulent en abondance le lait et le miel. J'enverrai un ange, qui en chassera le Kenahanéen, l'Émôréen, le Hittéen, le Perizzéen, le Hivvéen et le Yebouséen ; car pour moi je n'y monterai pas avec vous ; comme vous êtes un peuple indomptable, je craindrais de vous exterminer [dévorer] durant le chemin. 4 A cette triste nouvelle, le peuple s'étant abandonné au deuil et aux larmes, et n'ayant point pris ses ornemens accoutumés, 5 l'Éternel ordonna à Môsché de dire aux enfans de Yisçrâêl : Vous êtes un peuple indomptable : si je viens un seul moment au milieu de vous, je vous anéantirai ; oui, quittez maintenant vos ornemens, je verrai comment je devrai vous traiter. 6 C'est ainsi que les en-

Digitized by Google

simple parfait. Si ce qui suit avait été dit avant le massacre, l'auteur aurait, selon son usage, employé le prétérit אָמַר, au lieu du futur conversif. — מלאו וגו׳ litt. *remplissez vos mains pour l'Éternel :* c'est-à-dire offrez maintenant des sacrifices à l'Éternel avec confiance ; le zèle que vous venez de montrer pour sa gloire attirera sur vous sa bénédiction.

32 אִם *si.* Il n'est nullement nécessaire de supposer ici à cette particule le sens optatif. *O si! plût à Dieu!* Il y a tout simplement une ellipse, telle que *c'est fort bien,* ou *je consens à vivre.* Voy de Sacy, *Mémoire sur la version arabe des livres de Moïse à l'usage des Samaritains,* dans les *Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-lettres*, tome XLIX, p. 96. — מספרך Nous entendons par là le livre des vivans; de sorte que le sens de la phrase est : fais-moi plutôt mourir. Compar. Nombr. XI, 15.

35 על אשר וגו׳ Le Pentateuque samaritain, Onkelos, et les versions syriaque et arabe ont rendu : *parce qu'ils avaient adoré le veau, sacrifié au veau.* Cette traduction s'accorde mieux, il est vrai, avec l'ensemble de ce récit; mais si elle est exacte, il y a une faute dans le texte hébreu. En effet toutes les fois que le verbe עשה signifie *adorer, rendre un culte, sacrifier,* le nom de la personne que l'on adore, à qui on rend un culte et l'on sacrifie, se met au datif, et celui de l'objet même que l'on sacrifie se met à l'accusatif. Ainsi pour justifier la traduction de ces anciennes versions, il faut supposer dans le texte עשו לָעגל au lieu de עשו את העגל, que nous y lisons : car si, en suivant cette dernière leçon, on donnait à עשו le sens de *sacrifier,* le sens de la phrase elle-même serait : *parce qu'ils avaient offert le veau en sacrifice ;* ce qui fausse entièrement l'idée. Disons-le pour les interprètes qui ont suivi les anciennes versions en conservant le texte hébreu actuel, le verbe עשה *faire, préparer,* ne signifie jamais *sacrifier* sans qu'il ait pour complément direct soit exprimé, soit sous-entendu, le mot זֶבַח *victime,* ou tout autre semblable.

Digitized by Google

prime une idée générale, peut prendre des significations opposées qu'il emprunte de circonstances particulières, sans toutefois se dépouiller de son sens primitif? C'est ainsi, par exemple, que גול et חול, dont le sens primitif offre l'idée générale de *s'agiter, tourner en rond, en cercle,* signifient tantôt *sauter de joie, danser,* et tantôt *se tordre, s'agiter par l'effet d'une vive douleur et d'une forte crainte.* Et pour en revenir à קנה qui nous occupe en ce moment, nous dirons donc que le sens de *chanter* ne nous paraît pas aussi fondé en étymologie que celui d'*attrister, d'affliger,* qui ressort assez bien d'ailleurs des circonstances présentes.

22 ברע litt. *dans méchant,* pour dire tout simplement *méchant.* Ce genre de construction, si fréquent en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 514*.

24 ויצא *et on en a fait,* litt. *et il est sorti.*

25 Le grand nombre d'interprétations différentes qu'on a données de ce verset fait foi de la difficulté qu'on a toujours eue de bien le comprendre. Les mots qui ont surtout créé cet embarras sont פרע et פרעה (pour פרעו), dont la vraie signification est restée jusqu'à ce jour assez incertaine. Une sorte de présomption plutôt que des raisons solides d'étymologie, a déterminé plusieurs interprètes à donner ici au verbe פרע le sens de *mettre en désordre, lâcher la bride, le frein.* Pour nous en particulier, nous l'avons adopté en partie, d'abord parce que le contexte lui était favorable, et ensuite parce qu'il nous a semblé confirmé par le rapprochement que nous avons fait de פרע avec פרץ *répandre de côté et d'autre, disperser,* etc. Compar. pour le changement des lettres ע et ץ, les verbes רבע, רבץ *s'accroupir.* — לשמצה *à la destruction, à la déroute:* C'est à notre avis le seul sens dont soit susceptible cette expression. Le verbe שמץ, s'il était usité, aurait, en vertu des lois d'affinité, la même signification que שמד *dévaster, détruire,* etc., ou au moins un sens très-rapproché de cette signification. Gésénius rend שמץ par *mettre en fuite,* en le comparant à שמט, mais y a-t-il une véritable analogie entre *mettre en fuite* et les significations de שמט? Nous ne le pensons pas. Le lecteur pourra toutefois réformer notre jugement, s'il y a lieu, quand il aura examiné avec soin tous les passages où ce dernier verbe se trouve employé.

29 ויאמר qu'Aben Esra traduit par *avait dit,* nous a paru être un

Digitized by Google

exclusivement *ce qui est en regard, vis-à-vis, à l'opposé,* et que l'expression מזה ומזה qui n'est que l'explicatif de ce mot, ne s'emploie jamais dans le sens de *deux faces,* comme sont le devant et le derrière, le dedans et le dehors; mais uniquement dans celui de *deux côtés d'une même surface,* tels que la droite et la gauche, etc.

16 חרות Quoique ce mot ne se trouve qu'ici, sa signification est suffisamment déterminée, soit par le contexte, soit par ses synonymes חרט, חרץ et surtout par חרש employé dans une phrase tout-à-fait analogue à celle-ci (Jér. XVII, 1).

17 ברעה est pour ברעו *dans son tumulte, ses vociférations.* Comp. עירה pour עירו *son âne,* et סותה pour סותו *son vêtement,* Gen. XLIX, 11.

18 ענות חלושה, ענות גבורה litt. *crier victoire, crier défaite.* — ענות est généralement rendu aujourd'hui par *chanter, chant,* et on motive cette traduction sur la signification qu'a ענה dans Isaïe XXVII, 2, et peut-être même Ps. LXXXVIII, 1, et sur la présomption (qui paraît d'ailleurs assez fondée) que les Hébreux chantaient en dansant autour du veau d'or. Cependant, nous devons l'avouer, cette explication est un peu forcée. La signification constante de ענה à la forme Pihel étant *faire crier* et *réduire aux abois,* ce qui est *tourmenter, vexer, affliger,* nous serions assez porté à croire que Môsché, par un de ces jeux de mots si fort du goût des Hébreux, a voulu dire : Ce ne sont point des cris de vainqueurs ou de vaincus, mais des cris qui m'arrachent des cris, c'est-à-dire des cris qui m'affligent. Cette conjecture ne sera peut-être pas sans quelque vraisemblance pour le lecteur qui considérera d'un côté l'entretien qui vient d'avoir lieu sur la montagne entre Dieu et Môsché, et de l'autre ces mots אנכי שמע, que Môsché aurait certainement d'autant moins ajoutés, s'il n'avait pas voulu se mettre lui-même en scène, qu'ils sont tout-à-fait contraires à la concision du style accoutumé de la narration biblique. Quant aux passages cités des Psaumes et d'Isaïe, loin d'y voir une preuve bien concluante contre notre conjecture, nous y trouvons au contraire un moyen de l'appuyer. En effet dans ces deux endroits la forme Pihel donne nécessairement à ענה le sens de *faire crier,* puisqu'à la forme Kal il signifie primitivement et rigoureusement, comme nous l'avons démontré (Gen. XVI, 11, note sur עניך), *crier.* Or qui ne sait qu'il est dans le goût et le génie de la langue sainte, qu'un même verbe, quand dans son sens primitif il ex-

Digitized by Google

XXXII. 1 אלהים Comme Aharôn ne fit qu'une seule idole, ce mot signifie *un dieu* et non *des dieux*. Le pluriel ילכו ne saurait être un obstacle à cette explication, vu que אלהים, lors même qu'il n'exprime qu'une seule divinité, se construit quelquefois avec un pluriel. Voyez entre autres exemples Gen. XX, 13; XXXV, 7; Jos. XXIV, 19; 2 Sam. VII, 23, etc.

2 נִזְמֵי Voy. la note sur ce mot Gen. XXIV, 22.

4 ויצר אתו בחרט Nous ne chercherons pas à justifier la version que nous avons donnée de ce verset, Bochart (*Hieroz.* p. I, l. II, cap. 34) et Schrœder (*Commentar. de vestitu mulier. Hebræar.* p. 288) en ont assez dit; nous dirons seulement que les objections de Le Clerc contre cette traduction sont aussi faibles que ses argumens en faveur de la version *il le forma au burin*. On peut voir au reste Rosenmüller, qui a parfaitement traité ce sujet dans ses Scholies.—אלה אלהיך *voilà ton dieu!* Voy. vers. 1, note.

9 קשה ערף litt. *dur, roide de cou*, c'est-à-dire qui ne peut tourner la tête, expression proverbiale, pour désigner celui qui écoute difficilement les avis et les remontrances.

10 ואעשה וגו׳ Nous convenons que dans plusieurs endroits de la Genèse cette phrase signifie *je ferai naître de toi*, etc., mais comme elle est également susceptible du sens de *je t'établirai sur, je te ferai chef de*, etc. (compar. 1 Sam. XII, 6; 1 Rois XII, 31; Jér. XXXVII, 15), nous avons d'autant plus volontiers adopté ce dernier sens, après plusieurs habiles commentateurs, que le premier ne saurait se concilier avec ce que dit Moïse au vers. 13 : Souviens-toi d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, à qui tu as promis de multiplier à l'infini leur postérité; car un peuple issu de Moïse n'aurait-il pas été la postérité d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, puisque Moïse était lui-même un des descendans de ces patriarches?

15 כתבים וגו׳ Parmi les explications qui ont été données de ce passage assez difficile, deux seulement nous ont semblé pouvoir soutenir l'examen d'une sérieuse critique. Selon la première, la loi etait écrite sur les deux côtés ou faces de chaque table; d'après la seconde, au contraire, la loi n'était gravée que sur un seul côté des deux tables. Nous avons préféré cette dernière explication par la raison que עֵבֶר signifie

Digitized by Google

sentence de mort, mais bien une simple exclusion tantôt de la famille, comme dans la Genèse (Ibid.), et tantôt du peuple entier, comme ici et XII, 15, 19, etc., vu que les Hébreux formaient déjà un corps de nation constituée. Voy. la note suivante.

15 מות יומת Si la formule que nous venons d'expliquer dans le verset précédent exprimait une sentence de mort, l'auteur n'aurait certainement pas ajouté ici ces mots, qui n'auraient été qu'une redite tout-à-fait inutile. Pourquoi ne les a-t-il pas insérés dans la sentence portée contre les violateurs de la loi de la circoncision (Gen. XVII, 14) et des pains sans levain (XII, 15, 19)? Cette question si embarrassante pour ceux qui ne partagent point notre opinion, ne saurait l'être pour nous, qui, tout en prétendant que l'expression כרת נפש n'emporte pas nécessairement la peine de mort, reconnaissons cependant que l'exclusion ou retranchement du peuple pouvait être quelquefois suivie de cette terrible peine pour certains grands crimes, qui attaquaient la constitution de l'état ou le fond de la religion. Nous croyons trouver une nouvelle preuve en faveur de notre sentiment dans la sentence elle-même telle qu'elle se trouve formulée XII, 15 et 19. On lit en effet dans le premier de ces passages : *sera retranchée* מִיִּשְׂרָאֵל *de Yisçrâél*, et dans le second : *sera retranchée* מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל *de l'assemblée de Yisçrâél*. Or ne faut-il pas violenter ces textes pour y voir autre chose qu'une exclusion pure et simple, qui privait le coupable de tous les droits et de tous les avantages attachés au corps de la nation, en ne le reconnaissant plus pour citoyen du peuple de Yisçrâél? Mais nous reviendrons ailleurs sur cette matière, afin de compléter et la note présente et celle de Gen. XVII, 14.

16 ברית est pour לברית. Quelques interprètes, suivis par Rosenmüller, veulent que ce mot soit à l'accusatif aussi bien que חשבת qui précède, et traduisent : *pour faire le sabbath une alliance perpétuelle*, c'est-à-dire pour faire que le sabbath soit une alliance perpétuelle, qu'il ne soit jamais interrompu. Quoique ce genre de construction soit, généralement parlant, assez usité, nous l'avons cru trop insolite dans les prescriptions et les ordonnances mosaïques pour l'adopter. Nous ferons seulement remarquer que ce n'est pas le seul endroit où עשה a le sens de *garder, célébrer* un jour de fête, de solennité. Compar. entre autres XXXIV, 22; Deut. XVI, 1.

Digitized by Google

XXXI. 2 קראתי בשם litt. *j'ai appelé par* (*son*) *nom*, formule consacrée pour dire *j'ai fait choix*. Compar. Isaïe XLIII, 1; XLV, 3, 4.

7 את אהל מועד Contre la règle générale la particule את se trouve placée devant un nom indéterminé. Cependant cette anomalie pourrait bien n'être qu'apparente. On ne dit jamais en effet אהל המועד, tandis que l'on dit toujours אהל העדת; or cette différence de construction prouve clairement que l'auteur veut nous faire envisager מועד comme un nom propre, ce qui justifie suffisamment l'emploi de את devant ce mot. Voy. mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.* § 481.

10 בגדי השרד, comme on l'a déjà remarqué avec raison, ne doivent point être confondus avec les habits sacerdotaux, qui sont nommés expressément à part, comme étant différens. Il faut entendre par là tant les rideaux et les voiles, que les couvertures dont on enveloppait les vases sacrés toutes les fois qu'on transportait la tente d'un lieu dans un autre, etc. Voy. Nombr. IV, 6, 7 et suiv. Le sens propre de ce mot paraît être le même que celui du chaldéen סְדִינִין *voiles, tapisseries, tentures*, qu'on peut d'autant mieux supposer faites en forme de filet, que סְרָדָא signifie en chaldéen *crible, tamis*.

13 אך Cette particule, qui a évidemment ici un sens restrictif, indique, selon la judicieuse remarque de Jarchi et d'Aben Esra, que ce commandement est donné en cet endroit pour les ouvriers attachés à la construction du tabernacle, lesquels auraient pu croire qu'il leur était permis de travailler les jours de sabbath, vu qu'il s'agissait d'un travail fait pour le temple de Dieu.

14 כי כל Parmi les traducteurs et les interprètes, les uns ont entièrement négligé כי, les autres l'ont rendu par *car*. Nous avons peine à croire que cette particule soit inutile ici, et d'un autre côté la version *car* n'offre aucun sens en cet endroit, comme on le voit facilement. Nous avons donc supposé, pour justifier son emploi, que חלל disait plus que עשה מלאכה, et qu'en conséquence כי signifiait nécessairement *bien plus, même*, signification qu'il a plus d'une fois dans la Bible. Dans cette supposition, à laquelle on ne saurait opposer aucune difficulté sérieuse, tout ce passage, d'ailleurs si obscur et sans suite, devient clair et bien suivi. — ונכרתה וגו׳ Cette formule, comme nous l'avons déjà fait observer (Gen. XVII, 14, note), n'exprime nullement une

Digitized by Google

plus excellens. C'est le même sens qu'on trouve, mais avec une construction différente, dans רָאשֵׁי בְשָׂמִים, Cant. IV, 14, et dans רֹאשׁ כָּל־בֹּשֶׂם Ézéch. XXVII, 22.

33 ונכרת מעמיו. Voy. Gen. XVII, 14, note sur נפש.

34 Il n'est pas facile d'assigner le rôle que joue dans ce verset le second סמים. On ne saurait l'envisager comme le conséquent du mot précédent, puisque celui-ci est à l'absolu et non à l'état construit. D'un autre côté, l'accentuation s'oppose à ce qu'on le prenne soit pour adjectif de ce même mot qui le précède, soit pour sujet d'une phrase dont l'attribut serait בד בבד. Ajoutons que pour cette dernière hypothèse il y aurait encore une difficulté grammaticale à vaincre ; il faudrait nécessairement הסמים avec l'article déterminatif. Il nous semble pourtant qu'en admettant un léger changement dans la valeur prosodique des accens, on pourrait regarder סמים comme une sorte d'attribut déterminatif des trois substantifs précédens, en sorte que le sens serait rigoureusement : prends des aromates, c'est-à-dire, du stacté, de l'onyx, du galbanum, (qui sont de) véritables parfums, et de l'encens. — בד בבד Tout en reproduisant dans la traduction de cette phrase la version des Septante, d'Onkelos, de Jonathan et de la Vulgate, nous n'avons pu nous dissimuler que ce sens était fort éloigné de la vraie signification, tant de la racine בדד que du dérivé בד lui-même, lesquels n'offrent partout que l'idée de *séparation*, d'*isolement*. Gésénius, expliquant בד par *partie* (*Lexic. man.*, p. 126), traduit : *pars sicut pars* i. e. æquis portionibus ; mais qui ne voit combien cette explication est forcée? D'abord בד n'a nulle part le sens que lui prête Gésénius. En second lieu בְּ ne signifie pas non plus *comme* (*sicut*), et les exemples qu'il cite dans son Lexique (pag. 120) ne prouvent rien pour le passage que nous examinons. Quand Moïse a eu à exprimer cette idée d'égalité, il s'est servi de כְּ qui est le seul terme convenable ; c'est ainsi qu'il a dit חֵלֶק כְּחֵלֶק *en portions égales*, litt. *une portion comme une* (*autre*) *portion*. Il nous semble donc que le sens le plus simple et le plus naturel de בד בבד, est *séparation par séparation*, c'est-à-dire en préparant chaque aromate séparément, un à un, comme l'a entendu Aben Esra ; et qu'au lieu de faire בְּ synonyme de כְּ, il faudrait comparer la locution שָׁנָה בְשָׁנָה *année par année*, c'est-à-dire *chaque année*.

Digitized by Google

מַלְאָכִי יֵלֵךְ לְפָנֶיךָ וּבְיוֹם פָּקְדִי וּפָקַדְתִּי עֲלֵהֶם חַטָּאתָם׃ 35 וַיִּגֹּף
יְהוָה אֶת־הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן׃ ס

vant toi ; mais au jour de ma vengeance, je punirai les coupables eux-mêmes. 35 C'est ainsi que l'Éternel frappa le peuple, parce qu'il avait fait faire le veau à Aharôn.

NOTES.

XXX. 12 תשא את ראש litt. *tu prendras la tête*, c'est-à-dire *tu compteras la tête*. Compar. Gen. XL, 13.—לפקדיהם La traduction ordinaire *selon leur nombre, selon leurs inspections*, etc., fausse le sens de cette expression sous plus d'un rapport. D'abord la particule ל n'a jamais signifié *selon*. Nous l'avons démontré Gen. I, 11, dans notre note sur למינו, et chaque jour nous en recueillons de nouvelles preuves. Puis le mot פְּקֻדִים, est le participe passif Kal de פקד qui a, entre plusieurs autres, la signification de *préposer, mettre à la tête de, établir chef*. Voy. Nombr. III, 10; IV, 27; XXVII, 16; Deut. XX, 9; Jér. LI, 27; et pour le participe lui-même, Nombr. XXXI, 48; 2 Rois XI, 15. Il est vrai que Nombr. I, 21 et suiv. II, 4 et suiv. פקדים exprime ceux qui étaient compris dans le dénombrement, mais il n'est employé nulle part pour désigner le *dénombrement* lui-même. Enfin nous demanderons au lecteur judicieux et impartial quel sens raisonnable peut présenter à l'esprit : *selon leur nombre* ou selon *leur recensement*, etc., immédiatement après : *quand tu feras le dénombrement?*

13 העבר על הפקדים litt. *tous ceux qui passeront devant les préposés au dénombrement*. On conçoit aisément que Mòsché ne fit pas seul ce dénombrement. Nous lisons même dans les Nombres (I, 4-17) que Dieu lui adjoignit douze chefs de tribu pour l'aider dans ce recensement. Or ce sont de semblables chefs qui, choisis pour faire exécuter ce dénombrement en recevant de chacun la taxe imposée, s'appelaient פקדים *préposés* (*præfecti*).

16 והיה לבני וגו׳ Compar. XXVIII, 12, note sur זכרן לבני ישראל.

23 בשמים ראש litt. *des parfums chefs, principaux*, c'est-à-dire les

Digitized by Google

אָחִיו וְאִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת־קְרֹבוֹ : 28 וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי־לֵוִי
כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי אִישׁ :
29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִלְאוּ יֶדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי אִישׁ בִּבְנוֹ וּבְאָחִיו
וְלָתֵת עֲלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה : 30 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל־יְהוָה
אוּלַי אֲכַפְּרָה בְּעַד חַטַּאתְכֶם : 31 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אָנָּא חָטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם אֱלֹהֵי זָהָב :
32 וְעַתָּה אִם־תִּשָּׂא חַטָּאתָם וְאִם־אַיִן מְחֵנִי נָא מִסִּפְרְךָ אֲשֶׁר
כָּתָבְתָּ : 33 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חָטָא־לִי אֶמְחֶנּוּ
מִסִּפְרִי : 34 וְעַתָּה לֵךְ ו נְחֵה אֶת־הָעָם אֶל אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה

chacun tue son frère, son ami, son parent. 28 Les fils de Lévi firent comme Môsché l'avait ordonné, de sorte qu'en ce jour il y eut parmi le peuple environ trois mille hommes qui tombèrent sous leurs coups. 29 Et Môsché leur dit : Faites aujourd'hui à l'Éternel des offrandes avec ces mains qui ont frappé un fils, un frère, afin qu'il vous accorde en ce jour une bénédiction. 30 Le lendemain Môsché dit au peuple : Vous avez commis un grand péché; je vais donc monter vers l'Éternel, peut-être que j'obtiendrai le pardon de votre crime. 31 C'est ainsi que Môsché étant retourné vers l'Éternel, lui fit cette prière : Ah, je vous prie!... ce peuple s'est rendu coupable d'un grand péché, puisqu'il s'est fait un dieu d'or; 32 mais maintenant si vous pardonnez leur crime....., si non, effacez-moi de votre livre que vous avez écrit. 33 Et l'Éternel : C'est celui qui aura péché contre moi que j'effacerai de mon livre. 34 Pour toi, va, conduis ce peuple au lieu où je t'ai dit *de le conduire* : mon ange marchera de-

Digitized by Google

לְךָ הָעָם הַזֶּה כִּי־הֵבֵאתָ עָלָיו חֲטָאָה גְדֹלָה׃ 22 וַיֹּאמֶר אַהֲרֹן
אַל־יִחַר אַף אֲדֹנִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־הָעָם כִּי בְרָע הוּא׃
23 וַיֹּאמְרוּ לִי עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ כִּי־זֶה ׀ מֹשֶׁה
הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מָה־הָיָה לוֹ׃
24 וָאֹמַר לָהֶם לִמִי זָהָב הִתְפָּרֵקוּ וַיִּתְּנוּ־לִי וָאַשְׁלִכֵהוּ בָּאֵשׁ
וַיֵּצֵא הָעֵגֶל הַזֶּה׃ 25 וַיַּרְא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם כִּי פָרֻעַ הוּא כִּי־
פְרָעֹה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקָמֵיהֶם׃ 26 וַיַּעֲמֹד מֹשֶׁה בְּשַׁעַר
הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלַי וַיֵּאָסְפוּ אֵלָיו כָּל־בְּנֵי לֵוִי׃
27 וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שִׂימוּ אִישׁ־חַרְבּוֹ
עַל־יְרֵכוֹ עִבְרוּ וָשׁוּבוּ מִשַּׁעַר לַשַּׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהִרְגוּ אִישׁ־אֶת־

tu aies attiré sur lui un si grand crime? 22 Aharôn répondit : Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme donc pas : tu sais toi-même combien ce peuple est méchant. 23 Ils m'ont dit : Fais-nous un dieu qui marche devant nous; car pour ce Môsché, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 24 Je leur ai alors demandé : Qui a de l'or? et eux de s'en dépouiller sur-le-champ et de me le donner. J'ai jeté cet or dans le feu, et on en a fait ce veau. 25 Môsché voyant donc combien le peuple était en désordre, car Aharôn l'avait ainsi exposé à être mis en déroute par ses ennemis, 26 se tint à la porte du camp, et dit : Qui est pour l'Éternel? *qu'il se joigne* à moi! Et aussitôt tous les enfans de Lévi s'étant assemblés auprès de lui : 27 Voici, s'écria-t-il, ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de Yisçrâêl : Que chacun mette son glaive à son côté; passez et repassez au travers du camp d'une porte à l'autre, et que

Digitized by Google

15 וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר וּשְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת בְּיָדוֹ לֻחֹת
כְּתֻבִים מִשְּׁנֵי עֶבְרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם כְּתֻבִים : 16 וְהַלֻּחֹת
מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב מִכְתַּב אֱלֹהִים הוּא חָרוּת עַל־
הַלֻּחֹת : 17 וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרֵעֹה וַיֹּאמֶר אֶל־
מֹשֶׁה קוֹל מִלְחָמָה בַּמַּחֲנֶה : 18 וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עַנּוֹת גְּבוּרָה
וְאֵין קוֹל עַנּוֹת חֲלוּשָׁה קוֹל עַנּוֹת אָנֹכִי שֹׁמֵעַ : 19 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
קָרַב אֶל־הַמַּחֲנֶה וַיַּרְא אֶת־הָעֵגֶל וּמְחֹלֹת וַיִּחַר־אַף מֹשֶׁה וַיַּשְׁלֵךְ
מִיָּדָיו אֶת־הַלֻּחֹת וַיְשַׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר : 20 וַיִּקַּח אֶת־הָעֵגֶל
אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחַן עַד אֲשֶׁר־דַּק וַיִּזֹר עַל־פְּנֵי הַמַּיִם
וַיַּשְׁקְ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 21 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן מָה־עָשָׂה

peuple. 15 Alors Môsché se retira et descendit de la montagne, portant en ses mains les deux tables de la loi, écrites chacune sur l'un de ses côtés. 16 Or ces deux tables étaient l'ouvrage de l'Éternel, et l'écriture celle de l'Éternel, qui y avait gravé *sa loi*. 17 Yehôschuah ayant entendu la voix du peuple qui faisait un grand bruit, dit à Môsché : Des cris de guerre s'élèvent dans le camp. 18 Môsché lui répondit : Ce ne sont ni des cris de victoire ni des cris de défaite que j'entends, mais bien des chants de joie. 19 Et s'étant approché du camp, il vit le veau et des chœurs de danses. Alors sa colère s'enflamma; il jeta les tables qu'il portait en ses mains, et les brisa au pied de la montagne; 20 puis prenant le veau qu'on avait fait, il le brûla dans le feu, le réduisit en poudre, répandit cette poudre sur les eaux, et fit boire les enfans de Yisçrâêl. 21 Or Môsché dit à Aharôn : Que t'a fait ce peuple pour que

Digitized by Google

לִי וְיִחַר־אַפִּי בָהֶם וַאֲכַלֵּם וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי גָּדוֹל׃ 11 וַיְחַל
מֹשֶׁה אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לָמָּה יְהוָה יֶחֱרֶה אַפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיָד חֲזָקָה׃
12 לָמָּה יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לַהֲרֹג אֹתָם
בֶּהָרִים וּלְכַלֹּתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מֵחֲרוֹן אַפֶּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הָרָעָה לְעַמֶּךָ׃ 13 זְכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וַתְּדַבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה אֶת־זַרְעֲכֶם
כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֶתֵּן לְזַרְעֲכֶם
וְנָחֲלוּ לְעֹלָם׃ 14 וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל־הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ׃

contre lui, et je le dévorerai : mais je te ferai chef d'une grande nation. 11 Alors Môsché implorant l'Éternel son Dieu : Pourquoi donc, ô Éternel, dit-il, pourquoi votre colère s'enflammerait-elle contre votre peuple, que vous avez fait sortir de l'Égypte par la force de votre bras puissant? 12 Faut-il que les Égyptiens puissent dire : C'est pour leur malheur qu'il les a retirés, afin de les tuer au milieu des montagnes, et de les exterminer de la face de la terre? Revenez plutôt du feu de votre colère, et renoncez au [repentez-vous du] mal que vous avez résolu de faire à votre peuple. 13 Souvenez-vous d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yisçrâêl, vos serviteurs, à qui vous avez dit en jurant par vous-même : Je rendrai votre postérité innombrable comme les étoiles du ciel; et tout ce pays dont je *vous* ai parlé, je le lui donnerai, et elle en aura à jamais la possession. 14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait résolu de faire à son

Digitized by Google

4 וַיִּקַּח מִיָּדָם וַיָּצַר אֹתוֹ בַּחָרֶט וַיַּעֲשֵׂהוּ עֵגֶל מַסֵּכָה וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 5 וַיַּרְא
אַהֲרֹן וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ לְפָנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמַר חַג לַיהוָה מָחָר :
6 וַיַּשְׁכִּימוּ מִמָּחֳרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיַּגְּשׁוּ שְׁלָמִים וַיֵּשֶׁב הָעָם לֶאֱכֹל
וְשָׁתוֹ וַיָּקֻמוּ לְצַחֵק : פ
7 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֶךְ־רֵד כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ אֲשֶׁר הֶעֱלִיתָ
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 8 סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם
עֵגֶל מַסֵּכָה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּה אֱלֹהֶיךָ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר הֶעֱלוּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם : 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רָאִיתִי
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא : 10 וְעַתָּה הַנִּיחָה

4 qui, les ayant reçus de leurs mains, les recueillit dans un sac; puis lorsqu'il en eut fait un veau jeté en fonte : Voilà ton dieu, ô Yisçrâêl! s'écria la foule : voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte! 5 A cette vue Aharôn dressa un autel devant le veau, et proclama pour le lendemain une fête solennelle en l'honneur de l'Éternel. 6 Le lendemain donc le peuple, s'étant levé de grand matin, offrit des holocaustes et des sacrifices votifs; il s'assit ensuite pour boire et pour manger, après quoi il se livra aux danses et aux jeux. 7 Alors l'Éternel dit à Môsché : Va, descends; car il s'est *déjà* corrompu ce peuple que tu as tiré de la terre d'Égypte : 8 il s'est bien vite écarté de la voie que je lui avais montrée : il s'est fait un veau jeté en fonte, il l'a adoré et lui a offert des sacrifices, en s'écriant : Voilà ton dieu, ô Yisçrâêl! voilà celui qui t'a retiré de la terre d'Égypte! 9 L'Éternel ajouta : Je vois que ce peuple est indomptable. 10 Maintenant donc laisse-moi : ma colère s'enflammera

Digitized by Google

בְּרִית עוֹלָם׃ 17 בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִוא לְעֹלָם כִּי־
שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
שָׁבַת וַיִּנָּפַשׁ׃ ס שני 18 וַיִּתֵּן אֶל־מֹשֶׁה כְּכַלֹּתוֹ לְדַבֵּר אִתּוֹ
בְּהַר סִינָי שְׁנֵי לֻחֹת הָעֵדֻת לֻחֹת אֶבֶן כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע אֱלֹהִים׃
לב 1 וַיַּרְא הָעָם כִּי־בֹשֵׁשׁ מֹשֶׁה לָרֶדֶת מִן־הָהָר וַיִּקָּהֵל הָעָם עַל־
אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּם ו עֲשֵׂה־לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לְפָנֵינוּ
כִּי־זֶה ו מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ
מֶה־הָיָה לוֹ׃ 2 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנֵיכֶם וּבְנֹתֵיכֶם וְהָבִיאוּ אֵלָי׃ 3 וַיִּתְפָּרְקוּ כָּל־
הָעָם אֶת־נִזְמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן׃

une alliance perpétuelle dans tous les siècles à venir. 17 C'est un signe entre moi et vous qui doit durer à jamais, puisque l'Éternel, après avoir fait en six jours le ciel et la terre, a cessé *son œuvre* au septième, et s'est reposé. 18 L'Éternel ayant achevé de parler à Môsché sur la montagne de Sinaï, lui donna les deux tables de la loi, qui étaient de pierre, et écrites du doigt de Dieu.

XXXII. 1 Cependant le peuple trouvant que Môsché tardait trop à descendre de la montagne, s'attroupa contre Aharôn, et lui dit : Fais-nous promptement un dieu qui marche devant nous; car pour ce Môsché, cet homme qui nous a retirés de l'Égypte, nous ne savons ce qui lui est arrivé. 2 Et Aharôn leur répondit : Otez les pendans d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi. 3 Et le peuple de se dépouiller aussitôt de tous ces ornemens et de les apporter à Aharôn,

Digitized by Google

הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי בָנָיו לְכַהֵן׃ 11 וְאֵת שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים לַקֹּדֶשׁ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִךָ יַעֲשׂוּ׃ פ
12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 13 וְאַתָּה דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַךְ אֶת־שַׁבְּתֹתַי תִּשְׁמֹרוּ כִּי אוֹת הִוא בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם לָדַעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מְקַדִּשְׁכֶם׃ 14 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַשַּׁבָּת כִּי קֹדֶשׁ הִוא לָכֶם מְחַלְלֶיהָ מוֹת יוּמָת כִּי כָל־
הָעֹשֶׂה בָהּ מְלָאכָה וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמֶּיהָ׃
15 שֵׁשֶׁת יָמִים יֵעָשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבָּתוֹן
קֹדֶשׁ לַיהוָה כָּל־הָעֹשֶׂה מְלָאכָה בְּיוֹם הַשַּׁבָּת מוֹת יוּמָת׃
16 וְשָׁמְרוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשַּׁבָּת לַעֲשׂוֹת אֶת־הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם

sacrés d'Aharôn le grand prêtre, et ceux de ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions du sacerdoce; 11 l'huile d'onction et le parfum d'aromates pour le sanctuaire; et ils feront tout comme je te l'ai ordonné. 12 L'Éternel ajouta : 13 Mais dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils aient soin cependant d'observer mes jours de sabbath; car ce sera entre moi et vous, et dans tous les siècles à venir, un signe auquel on connaîtra que moi l'Éternel j'ai fait de vous une nation sainte. 14 Gardez donc le sabbath, car ce doit être pour vous une chose sainte : celui qui le profanera sera puni de mort sans qu'on puisse lui faire grâce; et même quiconque fera quelque ouvrage en ce jour-là sera retranché du sein de sa famille. 15 Ainsi on travaillera pendant six jours; mais le septième sera le sabbath d'un grand repos consacré à l'Éternel : quiconque fera quelque ouvrage au jour du sabbath devra être puni de mort. 16 Que les enfans de Yisçrâêl gardent donc le sabbath pour célébrer ce repos par

Digitized by Google

בֶּן־חוּר לְמַטֵּה יְהוּדָה׃ 3 וָאֲמַלֵּא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחָכְמָה
וּבִתְבוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה׃ 4 לַחְשֹׁב מַחֲשָׁבֹת לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב
וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת׃ 5 וּבַחֲרֶשֶׁת אֶבֶן לְמַלֹּאת וּבַחֲרֶשֶׁת עֵץ
לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מְלָאכָה׃ 6 וַאֲנִי הִנֵּה נָתַתִּי אִתּוֹ אֵת אָהֳלִיאָב
בֶּן־אֲחִיסָמָךְ לְמַטֵּה־דָן וּבְלֵב כָּל־חֲכַם־לֵב נָתַתִּי חָכְמָה וְעָשׂוּ
אֵת כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתֶךָ׃ 7 אֶת׀ אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הָאָרֹן לָעֵדֻת
וְאֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עָלָיו וְאֵת כָּל־כְּלֵי הָאֹהֶל׃ 8 וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן
וְאֶת־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְנֹרָה הַטְּהֹרָה וְאֶת־כָּל־כֵּלֶיהָ וְאֵת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 9 וְאֵת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיּוֹר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 10 וְאֵת בִּגְדֵי הַשָּׂרָד וְאֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן

j'ai fait choix de Betsalêl (Béséléel), fils d'Ourî (Uri), fils de Hour (Hur), de la tribu de Yehoudâ, 3, 4 et que je lui ai donné un grand esprit de conception et d'intelligence, et un rare savoir, soit pour inventer et pour exécuter toutes sortes d'ouvrages d'or, d'argent et de cuivre, 5 soit pour sculpter les pierres précieuses et les enchâsser, soit pour travailler le bois, et généralement pour faire toute espèce de travail de ce genre. 6 Et voici que je lui ai adjoint Oholîâb, fils d'Ahîsâmâch (Achisamech), de la tribu de Dân, et j'ai donné un grand esprit d'intelligence à tous les *ouvriers* habiles, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai ordonné : 7 la tente de rassemblement, l'arche de la loi avec son couvercle, et tout ce qui doit servir à la tente; 8 la table avec ce qui en dépend, le chandelier *d'or* pur avec tout ce qui sera à son usage, et l'autel des parfums; 9 l'autel des holocaustes avec ses vases et ses instrumens, le bassin avec sa base; 10 les rideaux, les voiles et les couvertures; les vêtemens

Digitized by Google

תַּעֲשׂוּ כְּמַתְכֻּתוֹ קֹדֶשׁ הוּא קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם׃ 33 אִישׁ אֲשֶׁר יִרְקַח
כְּמֹהוּ וַאֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ עַל־זָר וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס 34 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה קַח־לְךָ סַמִּים נָטָף ו וּשְׁחֵלֶת וְחֶלְבְּנָה סַמִּים
וּלְבֹנָה זַכָּה בַּד בְּבַד יִהְיֶה׃ 35 וְעָשִׂיתָ אֹתָהּ קְטֹרֶת רֹקַח
מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ מְמֻלָּח טָהוֹר קֹדֶשׁ׃ 36 וְשָׁחַקְתָּ מִמֶּנָּה הָדֵק
וְנָתַתָּה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה
קֹדֶשׁ קָדָשִׁים תִּהְיֶה לָכֶם׃ 37 וְהַקְּטֹרֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
בְּמַתְכֻּנְתָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לְךָ לַיהוָה׃ 38 אִישׁ
לא אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כָמוֹהָ לְהָרִיחַ בָּהּ וְנִכְרַת מֵעַמָּיו׃ ס 1 וַיְדַבֵּר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 רְאֵה קָרָאתִי בְשֵׁם בְּצַלְאֵל בֶּן־אוּרִי

sacrée pour vous. 33 Ainsi quiconque en composera de semblable, ou qui en répandra sur un homme autre qu'un prêtre [étranger], sera exclus de sa famille [retranché de ses familles]. 34 L'Éternel dit encore à Môsché : Prends des aromates, du stacté, de l'onyx, du galbanum et de l'encens le plus pur, et que ces aromates soient tous d'un poids égal : 35 et tu en feras un parfum composé selon l'art du parfumeur, et préparé avec du sel, et qui soit pur et saint ; 36 puis, lorsque tu l'auras réduit en poudre, tu en mettras devant *l'arche de* la loi, dans la tente de rassemblement, où je me rendrai présent pour te *parler*. Ce parfum sera pour vous saint et sacré ; 37 vous n'en ferez donc point d'autre de même composition pour votre usage ; tu le regarderas comme une chose consacrée à l'Éternel. 38 Ainsi quiconque en aura fait de semblable pour en respirer l'odeur, sera exclus de sa famille.

XXXI. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : 2 Sache que

Digitized by Google

בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ וְשֶׁמֶן זַיִת הִין׃ 25 וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
קֹדֶשׁ רֹקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂה רוֹקֵחַ שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה׃
26 וּמָשַׁחְתָּ בּוֹ אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת אֲרוֹן הָעֵדֻת׃ 27 וְאֶת־
הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַמְּנֹרָה וְאֶת־כֵּלֶיהָ וְאֶת מִזְבַּח
הַקְּטֹרֶת׃ 28 וְאֶת־מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־הַכִּיֹּר
וְאֶת־כַּנּוֹ׃ 29 וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהֶם
יִקְדָּשׁ׃ 30 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשֹׁחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם לְכַהֲנֹ
לִי׃ 31 וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יִהְיֶה
זֶּה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם׃ 32 עַל־בְּשַׂר־אָדָם לֹא יִיסָּךְ וּבְמַתְכֻּנְתּוֹ לֹא

hîn d'huile d'olive. 25 Et tu en feras une huile pour servir aux onctions saintes, un parfum composé selon l'art du parfumeur : telle sera donc l'huile pour les onctions saintes. 26 Tu en oindras la tente de rassemblement et l'arche de la loi; 27 la table, ses vases et ses instrumens, aussi bien que le chandelier et tout ce qui sera à son usage, l'autel des parfums, 28 l'autel des holocaustes, et tout ce qui y servira, le bassin et sa base. 29 Tu consacreras ainsi toutes ces choses, qui deviendront par là même très-saintes, en sorte que tout ce qui les touchera sera sacré. 30 Tu *en* oindras également Aharôn et ses fils, afin que consacrés ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 31 Tu parleras aussi aux enfans de Yisçrâêl, et tu leur diras : Cette huile d'onction sainte me sera réservée à jamais parmi vous dans tous les siècles à venir. 32 Personne n'en répandra sur son corps, et vous n'en ferez point d'autre de même composition *pour votre usage;* elle est sainte, qu'elle soit donc

Digitized by Google

17 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 18 וְעָשִׂיתָ כִּיּוֹר נְחֹשֶׁת
וְכַנּוֹ נְחֹשֶׁת לְרָחְצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ
וְנָתַתָּ שָׁמָּה מָיִם׃ 19 וְרָחֲצוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִמֶּנּוּ אֶת־יְדֵיהֶם
וְאֶת־רַגְלֵיהֶם׃ 20 בְּבֹאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מַיִם וְלֹא יָמֻתוּ
אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת לְהַקְטִיר אִשֶּׁה לַיהוָה׃ 21 וְרָחֲצוּ
יְדֵיהֶם וְרַגְלֵיהֶם וְלֹא יָמֻתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חָק־עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ
לְדֹרֹתָם׃

פ

22 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 23 וְאַתָּה קַח־לְךָ בְּשָׂמִים
רֹאשׁ מָר־דְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמַן־בָּשֶׂם מַחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים
וּמָאתַיִם וּקְנֵה־בֹשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמָאתָיִם׃ 24 וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת

Môsché; 18 Tu feras un bassin de cuivre, avec sa base également de cuivre, pour se laver; tu le placeras entre la tente de rassemblement et l'autel, et tu y mettras de l'eau. 19 Aharôn et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds; 20 car s'ils ne s'y lavent point lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement, ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour remplir leurs fonctions et brûler l'offrande qui doit être consumée par le feu en l'honneur de l'Éternel, ils mourront. 21 Ainsi ils laveront leurs pieds et leurs mains, s'ils ne veulent pas mourir; c'est là pour Aharôn, ses fils et ses descendans, une loi qui doit durer dans tous les siècles à venir. 22 L'Éternel dit aussi à Môsché: 23 Prends des aromates les plus exquis, cinq cents *sicles* de la myrrhe la plus précieuse, la moitié moins de cinnamome, c'est-à-dire deux cent cinquante *sicles*, et autant de roseau aromatique, 24 cinq cents sicles de casse, au poids du sanctuaire, et un

Digitized by Google

11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל לִפְקֻדֵיהֶם וְנָתְנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בִּפְקֹד אֹתָם
וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם׃ 13 זֶה ׀ יִתְּנוּ כָּל־הָעֹבֵר
עַל־הַפְּקֻדִים מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֵּרָה הַשָּׁקֶל
מַחֲצִית הַשֶּׁקֶל תְּרוּמָה לַיהוָה׃ 14 כֹּל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקֻדִים
מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וָמַעְלָה יִתֵּן תְּרוּמַת יְהוָה׃ 15 הֶעָשִׁיר לֹא־
יַרְבֶּה וְהַדַּל לֹא יַמְעִיט מִמַּחֲצִית הַשֶּׁקֶל לָתֵת אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה
לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ 16 וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכִּפֻּרִים מֵאֵת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם׃ פ

11 L'Éternel parla encore à Môsché, et lui dit : 12 Lorsque tu feras avec les chefs de l'armée le dénombrement des enfans de Yisçrâêl, chacun d'eux donnera à l'Éternel le prix de sa rançon, autrement il sera frappé d'une plaie mortelle dans ce dénombrement. 13 Ainsi tous ceux qui y seront compris donneront un demi-sicle, au poids du sanctuaire (le sicle vaut vingt guêrâ) ; le demi-sicle sera donc l'offrande que l'on fera à l'Éternel ; 14 or tous ceux qui auront vingt ans et au-dessus entreront dans le dénombrement et seront tenus à cette offrande envers l'Éternel. 15 Dans cette oblation que vous ferez à l'Éternel pour l'expiation de vos ames, le riche ne donnera pas plus d'un demi-sicle, ni le pauvre moins. 16 Et quant à l'argent qui doit servir à cette expiation et que tu recevras des enfans de Yisçrâêl, tu l'emploieras aux usages de la tente de rassemblement, afin que placé devant l'Éternel, il le fasse souvenir des enfans de Yisçrâêl, et qu'il vous le rende propice. 17 L'Éternel dit encore à

Digitized by Google

23 *Un gâteau de chaque espèce.* Nous avons voulu désigner par là les חַלַּת et les רְקִיקִים expliqués dans la note du vers. 2.

24 וחנפת Le sens que les Rabbins ont donné à la racine נוף, c'est-à-dire agiter une offrande en la portant de devant en arrière et de droite à gauche, s'il est arbitraire, n'a rien du moins d'invraisemblable, surtout quand on compare תְּרוּמָה qui exprime indubitablement un mouvement de bas en haut. — תנופה immédiatement dérivé de נוף *agiter*, a probablement produit à son tour חניף en lui donnant sa signification. Nous avons déjà fait remarquer plus d'une étymologie de ce genre.

28 תרומה joint ici à sa signification particulière celle de תנופה.— ליהוה *à l'Éternel*, c'est-à-dire à ses prêtres, qui mangeront les victimes à sa place.

31 במקם קדש *dans un lieu saint;* ce lieu saint c'est le parvis du tabernacle. Compar. Lév. VIII, 31.

40 עשרן probablement le *hômér*, qui contenait un dixième de l'êphâ; voy. XVI, 36.—כתית litt. *brisée;* voy. XXVII, 20.

XXX. 3 קירתיו *ses côtés*, et plus littéralement *ses murailles*. Nous trouvons assez naturel le rapprochement qu'on a fait de קיר avec גִּיר *chaux* dont on recouvre les murailles; et nous préférons cette étymologie à celle de קוֹרָה *poutre, solive*, que quelques auteurs lui ont donnée.

4 צדין n'est probablement ici qu'un synonyme de צלעתיו, que l'auteur n'a pas voulu répéter. Au reste cette particularité, qui consiste à éviter la répétition du même mot, n'est pas rare dans le style historique.

10 קדש קדשים הוא ליהוה On ne sait point avec certitude le vrai sens de cette phrase. Les uns l'entendent de l'autel seulement, d'autres des cérémonies de l'expiation, d'autres enfin du jour auquel l'expiation devait avoir lieu. Cette dernière opinion nous a paru préférable quand nous avons rapproché de ce passage les prescriptions que Dieu fit à Moïse à cause de la sainteté de ce jour. Voy. Lév. XXIII, 26-32.

Digitized by Google

Cette réflexion eût été superflue et même tout-à-fait inutile, s'il n'eût eu en vue que la consécration des prêtres, qui d'ailleurs l'occupait exclusivement dans ce récit.

18 עלה הוא Réflexion analogue à חטאת הוא du vers. 14. Quant à ce mot עלה, qui s'écrit aussi עוֹלָה, et sur lequel nous avons promis plusieurs fois de revenir, nous dirons que son sens primitif est, comme celui de עַוְלָה, *injustice, tort* fait à quelqu'un, et que par extension il signifie *victime expiatoire d'un tort, d'une injustice.* Sa racine est donc עָוַל *commettre une injustice* (compar. אָוֶל), et non עלה *monter,* comme on le suppose généralement. Si ce mot en effet signifiait *ce qui monte* sur l'autel, comment se distinguerait-il de tous ceux qui expriment tant d'objets différens qu'on offrait sur l'autel? Ajoutons que la loi qui prescrivait un sacrifice expiatoire pour tant de crimes, devait tout naturellement en ordonner un pour expier les injustices.

20 תנוך La signification de ce mot est tout-à-fait incertaine. Aussi a-t-il été diversement rendu par les traducteurs tant anciens que modernes. La racine תנך qu'on lui attribue n'est point usitée en hébreu, et elle ne nous a transmis aucun dérivé qui permette de soupçonner son vrai sens. Nous avons rendu nous-même תנוך par *extrémité,* parce que le vague de ce mot convient, ce nous semble, à l'obscurité du terme hébreu. La Vulgate l'a déjà traduit par *extremum.* Plusieurs lexicographes de ces derniers temps prétendent justifier cette signification par le syriaque תנך qui à la forme Ethpeel signifie, selon eux, *desiit, defecit;* mais qui ne voit combien cette étymologie est forcée?

22 Le mot חלב s'appliquant indistinctement à la graisse répandue dans les différentes parties du corps, la traduction ordinaire de החלב ואת האליה par *la graisse et la queue* n'offre aucun sens. A notre avis il y a évidemment dans cette expression la figure grammaticale Hendyade, au lieu de la construction naturelle, qui serait חלב האליה *la graisse de la queue.* On conçoit aisément d'ailleurs qu'on ne brûlât pas sur l'autel toutes les parties de la queue du bélier.—שוק Le sens rigoureux de ce mot est plutôt *jambe* qu'*épaule,* mais la plupart de ceux qui le rendent par *jambe* conviennent que la cuisse y est comprise; la signification d'épaule paraît ici, et partout où il s'agit de sacrifice, plus naturelle et plus convenable.

Digitized by Google

caleçons. Les raisons que Le Clerc oppose à cette signification nous ont paru bien faibles, pour ne rien dire de plus. Quant à la racine כנם, elle ne favorise nullement son opinion.

43 מועד *rassemblement*, de la racine יעד *assembler*, comme nous l'avons déjà fait observer plusieurs fois.

XXIX. 1 בן בקר est un déterminatif de פר qui ajoute seulement au sens de ce dernier l'idée de *jeune*.

2 חלת, d'après sa racine חלל *percer*, signifierait des *gâteaux percés à jour;* c'était peut-être des gâteaux percés de manière à représenter de petits carreaux semblables aux mailles d'un filet, et tels que sont encore aujourd'hui les matsoth dans certaines provinces. — רקיקים de la racine רקק synonyme de ריק ou ריק *être vide*, pourrait signifier des gâteaux faits d'une pâte légère et creux ou vides en dedans, comme sont nos échaudés.

6 נזר הקדש Cette *couronne* ou *diadème* n'étant autre chose que la *lame d'or* dont il a déjà été parlé (XXVIII, 36), l'auteur a pu et même dû mettre l'article devant קדש.

9 וחבשת לחם Selon nous, qui croyons que מגבעת est une coiffure différente de מצנפת, l'expression לחם ne peut s'appliquer qu'aux fils d'Aharôn; c'est pour cela que nous l'avons rendue par *de ces derniers* dans notre version.

13 היתרת signifiant évidemment *le grand lobe*, la particule על qui suit immédiatement ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui est à, du.* C'est peut-être pour s'être mépris sur sa vraie signification, que beaucoup de traducteurs ont rendu יתרת par *taie,* membrane qui enveloppe le foie. Remarquons en passant qu'au vers. 22 la particule על manque dans la même expression, ce qui confirme le sens que nous lui assignons ici. — הקטרת Le verbe קטר signifie proprement *réduire en fumée, en vapeur, brûler des parfums.*

14 Le mot פֶּרֶשׁ répond à l'arabe فَرْثٌ la fiente qui est dans le ventricule. Ne semblerait-il pas qu'il s'agit plutôt ici du ventricule lui-même? — חטאת הוא *c'est une victime expiatoire d'un péché grave.* On voit clairement que le but de l'auteur dans cette phrase, est de dire qu'à l'avenir toutes les fois qu'on offrira un sacrifice pour l'expiation de quelque péché, on devra se conformer au rite dont il vient de parler.

Digitized by Google

la *topaze*, ברקת l'*émeraude*, ספיר le *saphir*, שבו l'*agathe*, אחלמה l'*améthyste*, תרשיש la *chrysolithe*, et ישפה le *jaspe*; et que נפך, יהלם et לשם offrent plus d'incertitude, quoique quelques auteurs entendent le premier de l'*escarboucle*, le second du *diamant* et le troisième de l'*opale*. On peut voir au reste sur ces pierres précieuses, ainsi que sur tout ce qui concerne les vêtemens des prêtres, le traité aussi judicieux que savant de J. Braunius, intitulé בגדי כהנים *id est Vestitus sacerdotum hebræorum*, etc.

22 גבלת Les mots suivans מעשה עבת *ouvrage de cordes, fait en forme de corde*, qui sont l'explicatif de ce terme, en déterminent assez clairement la vraie signification, et sont une nouvelle preuve en faveur de la traduction que nous avons donnée de מגבלת (vers. 14), que l'écrivain sacré a aussi expliqué par מעשה עבת.

28 יזח est à notre avis le futur Kal de נזח, verbe qui pour la signification tient de נסח *ôter, arracher* (comp. pour le changement des sifflantes ז et ס, les verbes עלז et עלס *être dans la jubilation*) et de זוע *remuer, s'agiter*. D'autres le regardent comme le futur Niphal de זחח, qu'ils comparent à l'arabe زح *éloigner, écarter*.

30 Comme on trouve partout des dissertations sur הָאוּרִים, הַתֻּמִּים, nous nous bornerons à faire observer que ces mots étant précédés de l'article déterminatif, désignent des objets déjà existans et parfaitement connus des Hébreux pour lesquels l'auteur écrivait; et que pris dans le sens propre et rigoureusement littéral, ces mots signifient *lumières et perfections;* ce qui revient à la traduction des Septante : *révélation et vérité*.

41 ומלאת את ידם La formule *remplir la main*, quand il s'agit de la consécration des prêtres, veut dire leur conférer les pouvoirs de cette dignité, les inaugurer, les installer : elle vient, comme l'a conjecturé Le Clerc, non sans quelque vraisemblance, de l'usage où on était anciennement dans l'Orient de remettre entre les mains de ceux que l'on consacrait les insignes de leur charge et les instrumens sacrés. Parmi les cérémonies prescrites pour la consécration des prêtres, et décrites dans le chapitre suivant, il en est une qui a pu aussi donner lieu à cette formule. Voy. les versets 22, 23 et 24.

42 מכנסי, d'après Josèphe, avait la forme de nos culottes ou de nos

Digitized by Google

soit *beauté*; car, dans ce cas, on pourrait l'expliquer par l'arabe حُسْنٌ *être beau*. Mais cette origine est peu probable. — אפוד mot non moins obscur, dont la signification de *ceindre*, *envelopper*, etc., se devine plutôt qu'elle ne se trouve réellement dans le verbe אפד, qui, n'étant employé que pour l'éphod, pourrait bien être, non une racine primitive, mais un simple dénominatif formé de אפוד lui-même. L'étymologie des cinq mots suivans n'est guère plus certaine.

8 חשב, *lien*, *attache*. Sans entrer dans les discussions que ce terme a fait naître, nous nous bornerons à dire qu'on trouve facilement sa signification dans חשב, synonyme de חבש *lier*, *attacher*. Comp. כֶּבֶשׂ כָּשָׂב *agneau*, etc.

12 לבני ישראל Le contexte ne permet pas de douter qu'il s'agisse ici non des enfans de Yisçrâêl en général, c'est-à-dire des Yisçrâélites, mais seulement des douze fils de Yisçrâêl. Personne n'ignore que ל est souvent le signe du génitif. Et qu'on ne dise pas que dans cette hypothèse l'auteur aurait dû dire זִכְרֹן הַבָּנִי; car par cette manière de s'exprimer, il aurait déterminé l'antécédent זִכְרֹן, ce qui n'était nullement dans sa pensée. C'est en effet une vérité incontestable, que dans les rapports de construction ou annexion, tout conséquent précédé de l'article ה, suppose nécessairement son antécédent déterminé, et que toutes les fois que l'antécédent doit rester indéterminé, le conséquent est précédé d'une particule qui sert d'exposant entre les deux termes du rapport. Faute d'avoir connu ou du moins d'avoir observé cette loi grammaticale, bien des traducteurs ont faussé le vrai sens dans un grand nombre de passages de la Bible.

14 מגבלת Le sens que nous avons donné à ce mot après Gésénius nous a paru bien plus fondé et par conséquent préférable à tous ceux qu'on lui a attribués jusqu'à ce jour. Nous croyons qu'il n'y a rien de solide à objecter contre ce qu'il a dit dans son *Thesaurus* (pag. 258) sur l'étymologie de ce mot.

17-20 L'incertitude où l'on est par rapport à la nature des pierres précieuses dont il est parlé dans ces versets, nous a déterminé à transcrire tout simplement les termes hébreux qui les expriment. Nous dirons cependant qu'il y a quelques raisons de croire que אדם est le *rubis*, פטדה

Digitized by Google

וְנֶסֶךְ לֹא תַסִּכוּ עָלָיו׃ 10 וְכִפֶּר אַהֲרֹן עַל־קַרְנֹתָיו אַחַת בַּשָּׁנָה
מִדַּם חַטַּאת הַכִּפֻּרִים אַחַת בַּשָּׁנָה יְכַפֶּר עָלָיו לְדֹרֹתֵיכֶם קֹדֶשׁ־
קָדָשִׁים הוּא לַיהוָה׃ פ

sur cet autel ni parfum étranger, ni holocauste, ni oblation, et vous n'y ferez point de libations. 10 Seulement Aharôn fera une fois l'an *les cérémonies de* l'expiation sur ses créneaux avec le sang de la victime expiatoire des péchés, et cela durant toutes vos générations. Et *ce jour* sera plus particulièrement consacré à l'Éternel.

NOTES.

XXVIII. 1 לכהנו Quoique logiquement parlant le pronom affixe ו doive s'entendre aussi des fils d'Aharôn, il ne se rapporte cependant, sous le rapport grammatical, qu'à ce dernier comme étant le principal personnage. Les exemples d'une pareille construction ne manquent pas dans la Bible. Mais pour cela il n'est point nécessaire de donner avec Rosenmüller au verbe כָּהַן le sens transitif *pour le constituer prêtre.* En effet le ו n'exprime point ici l'objet du verbe, mais bien le sujet, et comme tel il représente le génitif et non l'accusatif; c'est sans doute ce qui a trompé le savant scholiaste. Voy. sur la nature de cette construction, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 446–448. En répondant ainsi à Rosenmüller, nous nous déclarons contre Aben Esra, qui a prétendu que ו était ici et aux vers. 2 et 4 purement paragogique, comme dans חַיְתוֹ שָׂדִי Ps. CII, 11, et בְּנוֹ בְעוֹר Nombr. XXIV, 3, 15, pour חַיַּת שָׂדִי *bête des bois,* et בֶּן־בְּעוֹר *fils de Behôr.*

4 חשן qu'on rend généralement par *pectoral,* parce qu'il se portait sur la poitrine, ne laisse pas même soupçonner son étymologie, à moins qu'on ne le compare, comme l'ont fait quelques anciens lexicographes, à נחש *consulter un oracle, prendre des augures;* ce qui justifierait la traduction λογεῖον des Septante, et donnerait à ce terme quelque analogie avec l'urîm et le tummim : ou bien à moins que son sens primitif

Digitized by Google

אַרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמֹּתַיִם קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו :
3 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב וְאֶת־
קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב : 4 וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב
תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀ מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה עַל־שְׁנֵי צִדָּיו
וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים לְשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה : 5 וְעָשִׂיתָ אֶת־
הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב : 6 וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי
הַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת
אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ שָׁמָּה : 7 וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת סַמִּים
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה : 8 וּבְהַעֲלֹת
אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד לִפְנֵי
יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם : 9 לֹא־תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה וּמִנְחָה

de large, ce qui le rendra carré, et deux coudées de haut : ses créneaux seront de même bois que lui. 3 Tu recouvriras d'un or pur tant le dessus que les côtés tout autour et les créneaux, et tu l'orneras d'une bordure d'or qui l'environnera tout autour. 4 Tu poseras des deux côtés au dessous de la bordure deux anneaux d'or, pour y faire entrer les barres qui serviront à le porter. 5 Tu feras ces barres de bois de sétim et tu les recouvriras d'or. 6 Tu placeras l'autel au-delà du [devant le] voile suspendu devant l'arche de la loi, à l'endroit du propitiatoire qui est sur l'arche de la loi, et où je me rendrai présent pour te *parler*. 7 Aharôn chaque matin y brûlera des parfums d'aromates, lorsqu'il arrangera les lampions ; 8 et il y en brûlera encore entre les deux soirs, au moment où il mettra les lampions sur le chandelier. Ainsi il y aura toujours pendant tous les siècles à venir un parfum qui brûlera devant l'Éternel. 9 Vous n'offrirez

Digitized by Google

הָעַרְבַּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה
לַיהוָה׃ 42 עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֶּר אֵלֶיךָ שָׁם׃ 43 וְנֹעַדְתִּי
שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי׃ 44 וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל
מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ לְכַהֵן לִי׃
45 וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים׃ 46 וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי
בְתוֹכָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם׃ פ שביעי

ל 1 וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ׃ 2 אַמָּה

immoleras le second agneau entre les deux soirs, en faisant la même oblation et la même libation que le matin, afin que cette offrande brûlée dans le feu soit pour l'Éternel d'une agréable odeur. 42 C'est là l'holocauste perpétuel que vous offrirez dans tous les siècles à venir à l'entrée de la tente de rassemblement, devant l'Éternel ; car c'est là que je me rendrai présent à vous, et que je te parlerai. 43 Ainsi c'est là que je me trouverai au milieu des enfans de Yisçrâêl ; et ce lieu sera consacré par *la présence de* ma majesté. 44 Voilà comment je consacrerai et la tente du rassemblement, et l'autel, et Aharôn et ses fils, afin qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce ; 45 voilà comment j'habiterai au milieu des enfans de Yisçrâêl et serai Dieu pour eux. 46 Et ils comprendront que je suis l'Éternel leur Dieu, qui les ai retirés du pays de l'Égypte pour habiter au milieu d'eux, moi l'Éternel leur Dieu.

XXX. 1 Tu feras aussi un autel de bois de sétim pour y brûler des parfums. 2 Il aura une coudée de long et une

Digitized by Google

יִוַּתֵּר מִבְּשַׂר הַמְּלֻאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר
בָּאֵשׁ לֹא יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא׃ 35 וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כֹּכָה
כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתֶכָה שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם׃ 36 וּפַר
חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ
עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃ 37 שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ
בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ׃ ס ששי 38 וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃ 39 אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעַרְבָּיִם׃
40 וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין וְנֶסֶךְ רְבִיעִת
הַהִין יַיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד׃ 41 וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין

qu'au matin *du lendemain*, tu les brûleras dans le feu ; on ne les mangera pas, parce que ce sont des choses saintes. 35 Tu exécuteras tout ce que je t'ai ordonné touchant Aharôn et ses fils ; et leur inauguration durera pendant sept jours. 36 Tu sacrifieras chaque jour un taureau comme victime d'expiation ; et lorsque tu auras ainsi purifié l'autel par cette expiation, tu y feras les onctions saintes pour le consacrer. 37 Après cette expiation et cette consécration, qui doivent se faire durant sept jours, l'autel sera très-saint, et tout ce qui le touchera deviendra, par là même, chose sainte. 38 Or voici ce que tu feras sur l'autel : tu y sacrifieras chaque jour à perpétuité deux agneaux nés dans l'année ; 39 un le matin et un autre entre les deux soirs. 40 *Tu offriras* avec le premier agneau la dixième partie *d'un épha* de la plus pure farine pétrie dans la quatrième partie d'un hîn d'huile vierge, et tu feras une libation d'un quart de hîn de vin. 41 Tu

Digitized by Google

הִוא וּתְרוּמָה יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שַׁלְמֵיהֶם תְּרוּמָתָם
לַיהוָה : 29 וּבִגְדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אַחֲרָיו
לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמִלֵּא־בָם אֶת־יָדָם : 30 שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם
הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ :
31 וְאֶת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקַּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ :
32 וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : 33 וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם לְמַלֵּא
אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם : 34 וְאִם־

pour Aharôn et pour ses fils, j'en fais une loi qui doit être à jamais observée par les enfans de Yisçrâêl, et cela aura lieu pour les offrandes d'élévation. Ainsi dans tous ces sacrifices votifs des enfans de Yisçrâêl l'offrande d'élévation appartiendra à l'Éternel. 29 Les fils d'Aharôn auront après lui ses vêtemens sacrés, afin qu'en étant revêtus ils reçoivent l'onction sainte, et qu'ils soient installés dans leurs charges. 30 Celui de ses fils qui, lui succédant comme grand prêtre, entrera dans la tente de rassemblement pour exercer ses fonctions dans le sanctuaire, s'en revêtira pendant sept jours. 31 Or tu prendras le bélier qui aura été offert pour leur consécration, et tu feras bouillir sa chair dans un lieu saint. 32 Aharôn et ses fils la mangeront à l'entrée de la tente de rassemblement, avec le pain qui sera dans la corbeille; 33 mais eux seuls mangeront cette chair et ce pain qui ont servi tant à faire pour eux une expiation, qu'à les inaugurer et à les consacrer. Quiconque ne sera pas prêtre [l'étranger] n'en mangera point, parce que ce sont des choses saintes. 34 S'il reste de cette chair de consécration et de ce pain jus-

Digitized by Google

הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀ שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא׃ 23 וְכִכַּר לֶחֶם
אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר
לִפְנֵי יְהוָה׃ 24 וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְעַל כַּפֵּי בָנָיו
וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה׃ 25 וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם
וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לִפְנֵי יְהוָה אִשֶּׁה
הוּא לַיהוָה׃ 26 וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר
לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה׃
27 וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף
וַאֲשֶׁר הוּרַם מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים מֵאֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבָנָיו׃
28 וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחָק־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה

la graisse qui est dessus, et enfin l'épaule droite; et c'est de cette manière que sera immolé le bélier d'inauguration. 23 Tu prendras aussi dans la corbeille des azymes, qui sera devant l'Éternel, un pain d'un kikkâr, et un gâteau de chaque espèce; 24 et tu mettras toutes ces choses dans les mains d'Aharôn et de ses fils, et tu les offriras en les agitant en sens divers devant l'Éternel. 25 Puis les ayant reçues de leurs mains, tu les brûleras sur l'autel avec l'holocauste. Or cette offrande d'une victime ainsi consumée par le feu, sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 26 Tu prendras aussi la poitrine du bélier qui aura servi à la consécration d'Aharôn, et tu l'offriras en l'agitant en sens divers devant l'Éternel; et ce sera la part que tu auras *du sacrifice*. 27 Tu regarderas donc comme choses sacrées la poitrine et l'épaule du bélier de consécration que tu auras agitées en sens divers et élevées pour Aharôn et ses fils; 28 et elles seront

Digitized by Google

קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ עַל־נִתְחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ׃ 18 וְהִקְטַרְתָּ אֶת־
כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא לַיהוָה רֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה
הוּא׃ 19 וְלָקַחְתָּ אֶת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־
יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הָאָיִל׃ 20 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ מִדָּמוֹ
וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־
בֹּהֶן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 21 וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־
בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ׃
22 וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ו הַמְכַסֶּה אֶת־

lavé les entrailles et les jambes, tu les mettras sur ses autres parties déjà coupées et sur sa tête. 18 Ainsi tu brûleras sur l'autel le bélier tout entier; et cela s'observera dans les sacrifices que l'on offrira en expiation des injustices commises. Or cette offrande d'une victime brûlée dans le feu sera pour l'Éternel d'une agréable odeur. 19 Tu prendras aussi l'autre bélier, et lorsque Aharôn et ses fils auront mis leurs mains sur sa tête, 20 tu l'égorgeras, puis ayant pris de son sang, tu en mettras sur l'extrémité de l'oreille droite d'Aharôn et de ses fils, sur les pouces tant de leur main droite que de leur pied droit, et tu répandras le *reste du* sang sur l'autel tout autour. 21 Tu prendras ensuite du sang qui sera sur l'autel et de l'huile d'onction, et tu en aspergeras Aharôn et ses vêtemens, ses fils et leurs vêtemens. Et après qu'ils auront été ainsi consacrés eux et leurs vêtemens, 22 tu prendras la graisse de sa queue et celle qui couvre les intestins, ainsi que le grand lobe du foie et les deux reins avec

Digitized by Google

יַד־אַהֲרֹן וְיַד־בָּנָיו׃ 10 וְהִקְרַבְתָּ אֶת־הַפָּר לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד
וְסָמַךְ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ הַפָּר׃ 11 וְשָׁחַטְתָּ
אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד׃ 12 וְלָקַחְתָּ מִדַּם הַפָּר
וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ 13 וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה׃ 14 וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־
עֹרוֹ וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה חַטָּאת הוּא׃
15 וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־
רֹאשׁ הָאָיִל׃ 16 וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ
עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ 17 וְאֶת־הָאַיִל הְנַתֵּחַ לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ

et ses fils. 10 Tu amèneras le jeune taureau devant la tente de rassemblement, et Aharôn et ses fils mettront leurs mains sur sa tête. 11 Alors tu l'immoleras devant l'Éternel à l'entrée de la tente; 12 puis prenant de son sang, tu en mettras avec le doigt sur les créneaux de l'autel, et tu répandras tout le *reste du* sang au pied [fondement] de l'autel. 13 Tu prendras ensuite toute la graisse qui couvre les entrailles, le grand lobe du foie, les deux reins avec la graisse qui est dessus, et tu les brûleras sur l'autel. 14 Mais tu brûleras hors du camp la chair du taureau ainsi que sa peau et ses excrémens; ce qui s'observera dans les sacrifices qu'il m'offrira pour expier les péchés. 15 Puis tu prendras un des béliers, et Aharôn et ses fils mettront leurs mains sur sa tête; 16 après quoi tu égorgeras le bélier, et tu en prendras le sang, que tu répandras sur l'autel tout autour. 17 Tu couperas ensuite le bélier par morceaux, et lorsque tu en auras

Digitized by Google

אֹתָם׃ 3 וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־
הַפָּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם׃ 4 וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תַּקְרִיב אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ אֹתָם בַּמָּיִם׃ 5 וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכְּתֹנֶת וְאֶת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד
וְאֶת־הַחֹשֶׁן וְאָפַדְתָּ לוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפֹד׃ 6 וְשַׂמְתָּ הַמִּצְנֶפֶת עַל־
רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת־נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ עַל־הַמִּצְנֶפֶת׃ 7 וְלָקַחְתָּ אֶת־
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיָצַקְתָּ עַל־רֹאשׁוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ׃ 8 וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב וְהִלְבַּשְׁתָּם כָּתֳנֹת׃ 9 וְחָגַרְתָּ אֹתָם אַבְנֵט אַהֲרֹן וּבָנָיו
וְחָבַשְׁתָּ לָהֶם מִגְבָּעֹת וְהָיְתָה לָהֶם כְּהֻנָּה לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִלֵּאתָ

des reqîqîms arrosés d'huile, et non levés; tu les feras de la plus pure farine de froment. 3 Et les plaçant dans une corbeille, tu me les présenteras en m'offrant en même temps le jeune taureau et les deux béliers. 4 Puis tu feras approcher Aharôn et ses fils de l'entrée de la tente de rassemblement, et tu les laveras dans l'eau; 5 puis tu prendras les vêtemens *sacrés* et tu revêtiras Aharôn de la tunique, du mehîl, qui doit se mettre immédiatement dessous l'éphod, de l'éphod lui-même et du pectoral, et tu lieras sur lui l'éphod avec ses attaches. 6 Tu mettras la tiare sur sa tête, et tu appliqueras sur la tiare le diadème de sainteté. 7 Et prenant l'huile d'onction, tu la répandras sur sa tête; et c'est ainsi que tu le sacreras. 8 Tu feras ensuite approcher ses fils, que tu revêtiras de tuniques. 9 Tu ceindras d'écharpes Aharôn et ses fils, et tu attacheras des mitres autour de la tête de ces derniers; et ils posséderont le sacerdoce par une loi qui doit durer à jamais. C'est donc ainsi que tu consacreras Aharôn

Digitized by Google

הִעָשֶׂה כְּחֻנָּה וְעָשִׂיתָ לָהֶם אֲבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם
לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת : 41 וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־
בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־
לִי : 42 וְעָשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם
וְעַד־יְרֵכַיִם יִהְיוּ : 43 וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבֹאָם ו אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ
כט עָוֹן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ אַחֲרָיו : ס רביעי 1 וְזֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח פַּר אֶחָד
בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם : 2 וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מְצֻת
בְּלוּלֹת בַּשָּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה

rôn, tu leur feras des tuniques, des écharpes et des mitres brillantes de splendeur et de magnificence. 41 Après avoir revêtu de ces ornemens ton frère Aharôn et ses fils, tu les oindras ; puis, les ayant inaugurés, tu les consacreras pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 42 Tu leur feras aussi, pour couvrir leur nudité, des caleçons de lin, qui s'étendront depuis les reins jusqu'au *bas des* cuisses. 43 Aharôn et ses fils s'en revêtiront lorsqu'ils entreront dans la tente de rassemblement ou qu'ils s'approcheront de l'autel pour exercer quelque fonction dans le sanctuaire ; sans cela ils se rendront coupables d'un crime qu'ils expieront par leur mort. C'est là une loi qui doit durer à jamais tant pour lui que pour sa postérité après lui.

XXIX. 1 Or voici ce que tu dois faire pour consacrer à mon sacerdoce Aharôn et ses fils. Prends un jeune taureau et deux béliers qui soient sans défaut ; 2 des pains sans levain, des hallôths également sans levain, pétris à l'huile, et

Digitized by Google

34 פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמֹּן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב :
35 וְהָיְתָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי
יְהוָה וּבְצֵאתוֹ וְלֹא יָמוּת : ס 36 וְעָשִׂיתָ צִיץ זָהָב טָהוֹר
וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ לַיהוָה : 37 וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־
פְּתִיל תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה :
38 וְהָיָה עַל־מֵצַח אַהֲרֹן וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים אֲשֶׁר
יַקְדִּישׁוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד
לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה : 39 וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ
מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂה רֹקֵם : 40 וְלִבְנֵי אַהֲרֹן

sonnettes d'or; 34 de manière qu'il y ait une sonnette d'or et une grenade, puis une sonnette d'or, puis une grenade, *et ainsi* tout le long du bord du mehîl. 35 Aharôn s'en revêtira dans les fonctions de son ministère, et on entendra le bruit des sonnettes quand il entrera dans le sanctuaire en la présence de l'Éternel et qu'il en sortira; autrement il trouvera la mort. 36 Tu feras aussi une lame d'un or pur, sur laquelle tu graveras en gravure de cachet : Consacré a l'Éternel; 37 et tu l'attacheras sur le devant de la tiare avec un cordon bleu. 38 Elle sera donc sur le front d'Aharôn, afin qu'il expie les fautes commises par rapport aux choses saintes que les enfans de Yisçrâêl offriront dans tous les dons qu'ils auront consacrés : et il la portera toujours ainsi sur le front en présence de l'Éternel, pour le leur rendre propice. 39 Tu feras la tunique d'un tissu de fin lin; tu feras aussi une tiare de fin lin, et une écharpe d'un tissu de diverses couleurs. 40 Quant aux fils d'Aha-

Digitized by Google

טַבְּעֹת הָאֵפֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח
הַחֹשֶׁן מֵעַל הָאֵפוֹד : 29 וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
תָּמִיד : 30 וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים
וְהָיוּ עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד : ס שלישי
31 וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד כְּלִיל תְּכֵלֶת : 32 וְהָיָה פִּי־רֹאשׁוֹ
בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־
לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ : 33 וְעָשִׂיתָ עַל־שוּלָיו רִמֹּנֵי תְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי עַל־שוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם סָבִיב :

au dessus des attaches de l'éphod et qu'il ne puisse s'en écarter en remuant. 29 Ainsi, lorsque Aharôn entrera dans le lieu saint, il portera sur son cœur les noms des fils de Yisçrâêl, *gravés* sur le pectoral de jugement, pour *servir* à jamais *de* monument devant l'Éternel. 30 Tu mettras sur le pectoral de jugement l'Urîm [ourîm] et le Tummîm. Ils seront sur la poitrine d'Aharôn lorsqu'il viendra devant l'Éternel; ainsi Aharôn portera toujours sur sa poitrine, lorsqu'il paraîtra devant l'Éternel, le jugement des enfans de Yisçrâêl. 31 Tu feras le mehîl, qui sera immédiatement sous l'éphod, entièrement bleu. 32 Il aura en haut une ouverture au milieu *pour passer la tête*; et cette ouverture aura elle-même, tout autour, un bord tissu comme celui d'une cuirasse, pour qu'il ne se déchire point. 33 Tu mettras en bas et tout autour du même mehîl des grenades de couleur bleue, pourpre et écarlate, et entremêlées de

Digitized by Google

עֲשֵׂה שָׁבָט׃ 22 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת גַּבְלֹת מַעֲשֵׂה עֲבֹת
זָהָב טָהוֹר׃ 23 וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ
אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 24 וְנָתַתָּה אֶת־שְׁתֵּי
עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן׃ 25 וְאֵת
שְׁתֵּי קְצוֹת שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־
כִּתְפוֹת הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו׃ 26 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב
וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן עַל־שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר
הָאֵפֹד בָּיְתָה׃ 27 וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּה אֹתָם
עַל־שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפֹד מִלְמַטָּה מִמּוּל פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ
מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֵפֹד׃ 28 וְיִרְכְּסוּ אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־

grave les cachets ; chaque nom sera sur chaque pierre ; ainsi elles représenteront les douze tribus. 22 Tu feras donc au haut du pectoral de petites chaînes d'un or pur et tressées en forme de cordon, 23 et deux anneaux également en or, que tu poseras à ses deux extrémités *supérieures*, 24 et tu passeras les deux chaînes faites en forme de cordon dans ces deux anneaux placés aux extrémités du pectoral, 25 en attachant les deux autres bouts de ces petites chaînes aux deux chatons que tu poseras aux épaulettes de l'éphod sur le côté de devant. 26 Tu feras encore deux anneaux d'or que tu mettras aux deux extrémités *inférieures* du pectoral sur le bord qui est du côté de l'éphod en dedans ; 27 et deux *autres* anneaux également en or, que tu poseras au bas des deux épaulettes de l'éphod, par-devant, à l'endroit où il se joindra *au pectoral*, au-dessus des attaches de l'éphod. 28 On attachera le pectoral à l'éphod en joignant leurs anneaux par un cordon bleu, afin qu'il tienne

Digitized by Google

מִשְׁבְּצֹת זָהָב : 14 וּשְׁתֵּי שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה
אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־
הַמִּשְׁבְּצֹת : ס 15 וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מָשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ : 16 רָבוּעַ יִהְיֶה כָּפוּל זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת
רָחְבּוֹ : 17 וּמִלֵּאתָ בוֹ מִלֻּאַת אֶבֶן אַרְבָּעָה טוּרִים אָבֶן טוּר
אֹדֶם פִּטְדָה וּבָרֶקֶת הַטּוּר הָאֶחָד : 18 וְהַטּוּר הַשֵּׁנִי נֹפֶךְ
סַפִּיר וְיָהֲלֹם : 19 וְהַטּוּר הַשְּׁלִישִׁי לֶשֶׁם שְׁבוֹ וְאַחְלָמָה :
20 וְהַטּוּר הָרְבִיעִי תַּרְשִׁישׁ וְשֹׁהַם וְיָשְׁפֵה מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ
בְּמִלּוּאֹתָם : 21 וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי

chatons d'or. 14 Tu feras de plus deux petites chaînes d'un or pur tordues en forme de cordon, et tu mettras ces chaînes ainsi tressées dans les chatons. 15 Tu feras encore un pectoral de jugement d'un travail semblable à celui de l'éphod, c'est-à-dire d'or, de fin lin retors, et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 16 Ce pectoral sera carré et double, et aura un palme tant en longueur qu'en largeur. 17 Tu y enchâsseras quatre rangs de pierres précieuses, en mettant au premier rang un ôdem, un pitdâ et un bâréqeth; 18 au second rang, un nôphech, un sappîr et un yahalôm, 19 au troisième, un léschem, un schebô et un ahlâmâ; 20 et au quatrième, un tarschîsch, un schôham et un yâschphé. Ces pierres seront enchâssées dans leurs chatons d'or, 21 et elles porteront les noms des douze fils de Yisçrâêl, gravés de la même manière qu'on

Digitized by Google

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב׃ 7 שְׁתֵּי כְתֵפֹת חִבֻּרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו
וְחֻבָּר׃ 8 וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר׃ 9 וְלָקַחְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 10 שִׁשָּׁה
מִשְׁמֹתָם עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה הַנּוֹתָרִים עַל־
הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית כְּתוֹלְדֹתָם׃ 11 מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אָבֶן פִּתּוּחֵי חֹתָם
תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְסֻבֹּת
מִשְׁבְּצוֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 12 וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים עַל
כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן׃ ס שני 13 וְעָשִׂיתָ

late. 7 Il aura deux épaulettes qui le joindront par les deux bouts, et c'est ainsi que ses deux côtés seront rattachés. 8 Les attaches qui se noueront par-dessus l'éphod seront de même ouvrage et de la même matière que lui, *c'est-à-dire* d'or et de fin lin retors de couleur bleue, pourpre et écarlate. 9 Tu prendras deux pierres d'onyx sur lesquelles tu graveras les noms des fils de Yisçrâêl; 10 savoir : six de ces noms sur une pierre et les six autres sur la seconde pierre, en suivant l'ordre de leur naissance. 11 Or tu les graveras sur les deux pierres qui devront être enchâssées dans des chatons d'or, comme on grave ordinairement la pierre et les cachets. 12 Tu mettras ces deux pierres sur les épaulettes de l'éphod, en mémoire des fils de Yisçrâêl, afin qu'Aharôn porte leurs noms sur ses épaules devant l'Éternel pour *en rappeler le* souvenir. 13 Ainsi tu feras des

Digitized by Google

כח1 וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר
בְּנֵי אַהֲרֹן : 2 וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד
וּלְתִפְאָרֶת : 3 וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו
רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי : 4 וְאֵלֶּה
הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד וּמְעִיל וּכְתֹנֶת תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת
וְאַבְנֵט וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ וּלְבָנָיו לְכַהֲנוֹ־לִי : 5 וְהֵם
יִקְחוּ אֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַתְּכֵלֶת וְאֶת־הָאַרְגָּמָן וְאֶת־תּוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וְאֶת־הַשֵּׁשׁ : פ
6 וְעָשׂוּ אֶת־הָאֵפוֹד זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר

XXVIII. 1 Appelle auprès de toi ton frère Aharôn ainsi que ses fils Nâdâb, Abîhou, Elhâzâr et Ithâmâr, et choisis-les parmi les enfans de Yisçrâêl pour être mes prêtres. 2 Et tu feras à ton frère Aharôn des vêtemens sacrés brillant de splendeur et de magnificence. 3 Tu diras donc à tous les hommes habiles à qui j'ai donné un grand esprit d'intelligence, de faire les vêtemens d'Aharôn, afin que, revêtu de ces ornemens sacrés, il puisse exercer les fonctions de mon sacerdoce. 4 Or voici les vêtemens qu'ils feront : un pectoral, un éphod, un manteau, une tunique tissue à petits carreaux, une tiare et une écharpe. Ils feront donc ces vêtemens sacrés pour Aharôn ton frère et pour ses fils, pour qu'ils exercent les fonctions de mon sacerdoce. 5 Ils emploieront pour cela de l'or, des *étoffes* de couleur bleue, pourpre, écarlate, et de fin lin. 6 Ils feront l'éphod d'or, de fin lin retors et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écar-

Digitized by Google

l'hébreu יעה. — מַחְתֹּת En rendant ici ce mot par *braisiers*, après l'avoir traduit XXV, 38, par *vases destinés à recevoir les restes brûlés des mèches*, nous ne croyons point être tombé en contradiction avec nous-même. Le sens primitif de ce terme a été respecté dans l'un et l'autre passage, seulement nous y avons ajouté une nuance différente exigée par le double emploi qu'en a fait l'auteur sacré.

5 Nous avons donné de ce verset si difficile la version qui nous a paru la plus simple et la plus naturelle.

9 קלעים *voiles, rideaux,* de la racine קלע qu'on pourrait rapprocher de קרע *arracher, détacher,* les liquides ל et ר se permutant assez ordinairement. Compar. פָּרֹכֶת dérivé de פרך (XXVI, 31).

10 חֲשָׁקִים *tringles*, de la racine חשק primitivement *lier, attacher,* au propre et au figuré ; compar. חזק. Les tringles en effet étant superposées aux colonnes et s'étendant de l'une à l'autre, les fixaient et les joignaient en quelque sorte. Cette explication se trouve confirmée par חֲשָׁקִים qui désigne certainement *les rayons,* lesquels allant du moyeu de la roue jusqu'aux jantes, les joignent pour ainsi dire ensemble en se rattachant eux-mêmes au moyeu par un bout et aux jantes par l'autre. Mais hâtons-nous d'ajouter qu'un peu plus bas XXVII, 17, et XXXVIII, 28, le même verbe חשק dérivé du substantif lui-même, signifie *fixer, attacher* les colonnes *par des tringles.*

18 חמשים בחמשים, en supposant que ce soit la vraie leçon, ne peut présenter d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre traduction. Mais au lieu de בחמשים le Samaritain porte באמה, leçon qui paraîtrait d'autant plus préférable, que celle de l'hébreu offre un genre de construction tout-à-fait étrange, comme Vater l'a déjà fait observer. Cependant les Septante, Onkelos et les versions syriaque et arabe supposent la leçon du texte hébreu. Quant à la Vulgate, elle a omis le mot.

20 להעלות נר doit s'expliquer par והעלה את נרתיה, XXV, 37. Remarquons de plus, que נר étant indéterminé et au singulier, indique une des lampes du chandelier; ce qui se trouve conforme, au moins sous ce rapport, à la tradition talmudique qui enseigne que la branche du chandelier la plus voisine de l'entrée de la tente était constamment allumée nuit et jour. Il semble donc que le vrai sens du texte est, qu'il fallait qu'il y eût au moins une lampe toujours allumée.

Digitized by Google

nous semble qu'aucune version soit ancienne, soit moderne, ne lui a donné un sens qui puisse satisfaire entièrement : ayant dû nécessairement nous déterminer, nous sommes les premiers à reconnaître les difficultés qu'on pourrait opposer à celui que nous avons cru devoir choisir de préférence. C'est surtout le mot משלבת qui, n'ayant pas encore été expliqué d'une manière satisfaisante, jette sur toute la phrase une grande obscurité.

24 Parmi le grand nombre d'explications si différentes qu'on a données de ce verset, nous avons adopté celle qui nous a paru sujette à moins de difficultés.

30 כמשפטו Le mot מִשְׁפָּט signifie entre autres choses *manière, façon ;* le contexte exige ici le sens de *modèle, exemplaire.* Compar. XXV, 40.

31 פרכת de la racine פָּרַךְ *séparer,* signifie proprement *ce qui sépare ;* or cette signification convient parfaitement au voile ou rideau dont il est ici question, puisqu'il devait former une séparation entre le Saint et le saint des Saints (vers. 33).

36 מסך litt. *couverture,* de סָכַךְ *couvrir.* — רקם a toujours exprimé, selon l'opinion commune, l'idée de broder à l'aiguille ; mais comme ce verbe est employé, Ps. CXXXIX, 15, pour la formation et l'arrangement des parties mêmes qui constituent le corps humain, telles que les nerfs, les os, les fibres, les articulations, etc., quelques modernes soutiennent que רקם doit nécessairement signifier *former un tissu avec des fils de diverses couleurs,* et non point simplement broder à l'aiguille sur une toile ou toute autre étoffe. Il faut convenir en effet que les raisons sur lesquelles on appuie cette dernière signification n'ont pas une grande solidité.

XXVII. 3 דשן dénominatif de דֶּשֶׁן *cendre,* signifie proprement *ôter, enlever les cendres,* mais ici *recueillir les cendres enlevées* du foyer. — יָעִ plur. יָעִים paraît signifier *pelle à écarter la cendre,* c'est du moins le sens qui ressort assez de sa racine יעה qu'on retrouve seulement dans Isaïe XXVIII, 17, où la signification d'*éloigner, écarter,* s'offre naturellement et avant toute autre à l'esprit du lecteur. En donnant le sens d'*écarter* à وعى Michaëlis a évidemment faussé la vraie signification de ce verbe arabe, qui par conséquent ne peut pas être comparé à

Digitized by Google

les recouvrit d'or (זָהָב....וַיְצַף ibid. vers. 28). Nous aurions épargné cette observation au lecteur, si l'erreur qu'elle signale n'avait pas été commise par un de ces hommes dont le savoir imposant n'interdit ou n'intimide que trop souvent l'examen d'une critique consciencieuse. — מקשה *fait au tour*, ou *ciselé*, comme ont rendu les Septante τορευτά. L'étymologie ne s'oppose pas à cette signification : car outre l'arabe قشا *ôter l'écorce au bois, le polir, le travailler au tour*, ne pourrait-on pas comparer l'hébreu קצה *couper, tailler, ôter en raclant* ou *en ratissant?* On sait que les lettres sifflantes se changent mutuellement; ainsi נתש et נתץ *arracher, détruire*. Quant au sens de *massif* donné par quelques-uns à מקשה, il est d'autant moins fondé que l'idée qu'il exprime est renfermée dans זהב lui-même.

37 והעלה litt. *et il élèvera, il mettra dessus*, pour *on mettra dessus* (Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 456). Ainsi en mettant la 2e pers. nous n'avons pas faussé le sens. Paguin et les Bibles de Genève, de Chais, etc., ont traduit : *on les allumera*. Quoique cette traduction rende au fond dans l'esprit de ces auteurs une idée que suppose והעלה, elle prête à ce verbe une signification qu'il n'a réellement pas. — האיר quoique pris impersonnellement se rapporte au chandelier.

39 ככר Sorte de poids qu'on rend par *talent*. Voy. sur son étymologie, Gen. XIX, 17, note. — יעשה *il fera*, c.-à-d. l'ouvrier fera.

XXVI. 1 משכן On peut voir par le vers. 7 et XL, 19, que ce mot n'est pas tout-à-fait synonyme de אֹהֶל. — יריעת *rideaux, tapisseries, tentures*, etc. L'étymologie ne nous offre rien de certain par rapport à ce mot. Celle que lui donne Gésénius (*Lex. man.* p. 445, 447) n'est pourtant pas sans quelque vraisemblance ; il fait observer que les verbes dont la première syllabe est רע, renferment l'idée de *mouvement tremblant, tremblement*, idée qui convient parfaitement à des rideaux, des tapisseries, etc. Pour nous, nous étions porté depuis long-temps à comparer יריע avec ירא, dont l'affinité ne nous semblait pas douteuse. L'autorité de Gésénius, que nous voyons aussi lui-même proposer cette comparaison, a doublé notre confiance. — חשב se dit de celui qui représente des figures en tissant l'étoffe avec des fils de différentes couleurs, par opposition à ארג qui fait un tissu d'une seule couleur.

17 La première partie de ce verset nous a paru inintelligible, et il

Digitized by Google

remarqué Aben Esra, פַּעַם n'a nulle part le sens de *côté, angle, coin*, tandis qu'il présente plus d'une fois celui de *pied, pas* (*gressus*). Ajoutons que l'idée de *côté* se trouve déjà exprimée dans ce verset même et dans le 14e, par צַלְעֹו, et qu'il était tout naturel que les anneaux de l'arche fussent placés assez bas pour qu'elle se trouvât plus exhaussée lorsque les prêtres la portaient sur leurs épaules.

16 הָעֵדֻת Pour compléter ce que nous avons dit de ce mot (XVI, 34) au sujet de l'expression לִפְנֵי הָעֵדֻת, nous ajouterons que עֵדֻת *loi*, de la racine עוד avec la signification de יעד *assembler, s'assembler, se rendre en un lieu déterminé* (comp. טוב et יטב *être bon*, גור et יגר *craindre*, etc.), tire son sens primitif de l'assemblée du peuple convoqué pour recevoir la loi. Cette étymologie, bien plus simple et beaucoup plus naturelle que celle qu'on lui a donnée jusqu'ici en rendant ce terme par *témoignage*, ne peut laisser aucun doute dans l'esprit quand on considère que l'expression אֹהֶל מוֹעֵד qui certes ne saurait signifier autre chose que *tente de rassemblement*, à cause des assemblées du peuple qui avaient lieu devant cette tente, se trouve remplacée (Nomb. IX, 15), par cette autre אֹהֶל הָעֵדֻת, qui a incontestablement la même signification.

17 כַּפֹּרֶת de כפר *couvrir*, a été rendu dans la plupart des versions par *propitiatoire*. C'est en effet le sens figuré de ce terme, l'Écriture nous représentant cette partie de l'arche sainte comme le lieu où Dieu se montrait propice, en y rendant ses oracles, etc.

18 L'expression עֲשִׂית זָהָב indique évidemment que les deux chérubins étaient d'or. Personne n'ignore qu'en hébreu le nom de matière se met souvent à l'accusatif. Ce que l'auteur ajoute מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם marque seulement la forme de ces êtres symboliques. Faute d'avoir fait cette distinction, Gésénius dit à tort (*Lexic. man.*, p. 613) qu'il paraît que ces chérubins étaient faits d'un bois oléagineux et seulement recouverts d'or, comme ceux du temple de Salomon. Car ces derniers n'ayant rien de commun avec les chérubins de Moïse, sous le rapport de la hauteur et de la place qu'ils occupaient, il n'y a aucune nécessité de les supposer faits de la même matière. De plus, après avoir dit expressément que Salomon fit deux chérubins de bois oléagineux (וַיַּעַשׂ....עֲצֵי־שָׁמֶן 1 Rois VI, 23), l'Écriture ajoute, en termes non moins exprès, qu'il

Digitized by Google

11; Job I, 11, 12, etc. L'opinion générale des anciens était qu'on ne pouvait pas voir Dieu sans en perdre la vie. — ויאכלו וישתו peut s'entendre, en général, qu'ils burent et mangèrent comme auparavant, pour dire qu'ils ne moururent pas après avoir vu la Divinité, ou bien qu'ils célébrèrent le repas qui suivait ordinairement les alliances et les sacrifices.

14 אמר vrai plus-que-parfait, indique un temps antérieur à celui de ויקם du vers. précédent. — מי pronom interrogatif, est pris ici, comme en plusieurs autres endroits, sans interrogation et dans le sens de *quiconque*. — בעל דברים litt. *maître de procès*, c.-à-d. *celui qui a des procès*. Voy. mes *Principes de Gram. Héb. et Chald.*, § 471.

XXV. 3 נחשת La signification de *cuivre* que nous avons donnée à ce mot nous a paru suffisamment justifiée par un passage d'Esdras (VIII, 27) où נחשת est comparé à l'or par le grand éclat dont il brille.

4 תכלת désigne vraisemblablement le bleu; mais est-ce le bleu d'azur, ou le bleu foncé tirant sur le violet? Quoiqu'il n'y ait aucun motif bien puissant de se déclarer pour une couleur plutôt que pour l'autre, les raisons qu'on allègue en faveur du bleu foncé paraissent plus fortes. Voy. sur ce terme, et sur plusieurs autres de ce chapitre dont le sens n'est pas entièrement certain, les Scholies de Rosenmüller.— תולעת שני litt. *le ver d'écarlate*, c'est-à-dire la couleur que l'on obtient de ce ver, qui s'attache au chêne vert, et qui est connu chez les Arabes sous le nom de قرمس *kermes*. Quant à שני à la lettre *brillant*, *éclatant*, le vrai sens de ce mot se trouve suffisamment déterminé Gen. XXXVIII, 30, où nous avons fait remarquer dans notre note l'erreur de ceux qui l'ont rendu par *teint deux fois*, *dibaphum* (1).

11 L'expression צפה זהב signifie *couvrir de lames d'or*. La manière dont on dore aujourd'hui n'était pas encore en usage du temps de Moïse. — זר par sa forme grammaticale ne peut appartenir qu'aux racines זור ou זרר. Nous l'attribuons à cette dernière, que nous regardons comme synonyme de צרר *lier tout autour*.

12 פעמותיו que les anciennes versions ont rendu par *ses coins* ou *ses côtés*, semble plutôt signifier *ses pieds*: car, comme l'a justement

(1) Lisez ainsi *dibaphum* au lieu de *diphabum* dans cette même note, Gen. XXXVIII, 30, pag. 242.

Digitized by Google

כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד : 21 בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־
בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : ס

pure d'olives brisées dans le mortier, afin d'en entretenir toujours une lampe. 21 Aharôn et ses fils l'arrangeront en la présence de l'Éternel et en dehors du voile de séparation qui sera devant *l'arche de* la loi, *et en auront soin* depuis le soir jusqu'au matin. C'est une loi qui doit durer à jamais, et qui doit être observée dans tous les siècles à venir par les enfans de Yisçrâêl.

NOTES.

XXIV. 1 אמר וגו׳. Ce verset forme avec le suivant une réflexion qui se détache du récit principal, mais dont l'auteur avait besoin pour préparer le lecteur à ce qu'il dit un peu plus bas (vers. 9), que Môschè monta sur la montagne avec Aharôn, Nâdâb, Abîhou et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl. Compar. I, 1, note sur באו.

2 ונגש משה litt. *et Môschè s'avancera*, à la 3e personne.

3 ויבא L'auteur reprenant ici le fil de sa narration, qu'il a interrompue par sa réflexion des vers. 1 et 2, a soin d'employer le futur conversif.

7 ספר הברית *le livre de l'alliance*, c.-à-d. le livre où étaient écrites les paroles et les ordonnances divines. Ce livre devenait plus considérable à mesure que Dieu donnait à son peuple de nouvelles lois et de nouvelles instructions. Les Hébreux donnaient le nom de ספר à une simple feuille ou lettre renfermant un récit, etc. Il est donné par exemple à la lettre de divorce, Deut. XXIV, 1. Voy. pour l'étymologie de ce mot, Gen. V, 1, note ; pour celle de ברית, Gen. VI, 18.

9. Voyez la note du verset 1.

11 La première partie de ce verset est une remarque particulière de l'auteur, qui a mis en conséquence le verbe au prétérit (שלח). Quant à la formule *mettre la main sur quelqu'un*, elle signifie *frapper, blesser quelqu'un, lui faire du mal*. Voy. Gen. XXXVII, 22 ; 1 Sam. XVI,

Digitized by Google

חֲמִשִּׁים אַמָּה׃ 14 וַחֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה קְלָעִים לַכָּתֵף עַמֻּדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 15 וְלַכָּתֵף הַשֵּׁנִית חָמֵשׁ עֶשְׂרֵה
קְלָעִים עַמֻּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה׃ 16 וּלְשַׁעַר הֶחָצֵר
מָסָךְ ׀ עֶשְׂרִים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה רֹקֵם עַמֻּדֵיהֶם אַרְבָּעָה וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה׃ 17 כָּל־
עַמּוּדֵי הֶחָצֵר סָבִיב מְחֻשָּׁקִים כֶּסֶף וָוֵיהֶם כֶּסֶף וַאדְנֵיהֶם
נְחֹשֶׁת׃ 18 אֹרֶךְ הֶחָצֵר מֵאָה בָאַמָּה וְרֹחַב ׀ חֲמִשִּׁים בַּחֲמִשִּׁים
וְקוֹמָה חָמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וַאדְנֵיהֶם נְחֹשֶׁת׃ 19 לְכֹל כְּלֵי
הַמִּשְׁכָּן בְּכָל עֲבֹדָתוֹ וְכָל־יְתֵדֹתָיו וְכָל־יִתְדֹת הֶחָצֵר נְחֹשֶׁת׃ ס
20 וְאַתָּה תְּצַוֶּה ׀ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ

14 A l'un des côtés il y aura quinze coudées de rideaux avec trois colonnes et leurs trois soubassemens, 15 et à l'autre côté également quinze *coudées de* rideaux, avec trois colonnes et leurs trois soubassemens. 16 Et pour servir de porte au parvis, *tu feras* un voile de vingt coudées d'un fin lin retors et d'un tissu de différentes couleurs, bleue, pourpre et écarlate, avec quatre colonnes et leurs quatre soubassemens. 17 Ainsi, que toutes les colonnes du parvis soient jointes par des tringles d'argent, que leurs crochets soient aussi d'argent, et leurs soubassemens de cuivre; 18 que le parvis ait cent coudées de long, cinquante de large, de chaque côté, et cinq de haut; que ses *rideaux soient* de fin lin retors, et les soubassemens de cuivre; 19 et que tout ce qui doit servir aux différens usages du tabernacle, aussi bien que tous ses pieux et tous ceux du parvis soient du même métal. 20 Et toi tu ordonneras aux enfans de Yisçrâêl qu'ils t'apportent, pour le chandelier, de l'huile très-

Digitized by Google

שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם נְחֹשֶׁת׃ 7 וְהוּבָא אֶת־בַּדָּיו בַּטַּבָּעֹת וְהָיוּ
הַבַּדִּים עַל־שְׁתֵּי צַלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בְּשָׂאֵת אֹתוֹ׃ 8 נְבוּב לֹחַ
תַּעֲשֵׂהוּ אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר הָרְאָה אֹתְךָ בָּהָר כֵּן יַעֲשׂוּ׃ ס שביעי
9 וְעָשִׂיתָ אֶת חֲצַר הַמִּשְׁכָּן לִפְאַת נֶגֶב־תֵּימָנָה קְלָעִים לֶחָצֵר
שֵׁשׁ מָשְׁזָר מֵאָה בָאַמָּה אֹרֶךְ לַפֵּאָה הָאֶחָת׃ 10 וְעַמֻּדָיו
עֶשְׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃
11 וְכֵן לִפְאַת צָפוֹן בָּאֹרֶךְ קְלָעִים מֵאָה אָרֶךְ וְעַמֻּדָיו עֶשְׂרִים
וְאַדְנֵיהֶם עֶשְׂרִים נְחֹשֶׁת וָוֵי הָעַמֻּדִים וַחֲשֻׁקֵיהֶם כָּסֶף׃ 12 וְרֹחַב
הֶחָצֵר לִפְאַת־יָם קְלָעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עַמֻּדֵיהֶם עֲשָׂרָה
וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרָה׃ 13 וְרֹחַב הֶחָצֵר לִפְאַת קֵדְמָה מִזְרָחָה

cuivre, 7 lesquelles passant dans les anneaux aux deux côtés de l'autel, serviront à le porter. 8 Tu feras l'autel de planches et creux *au dedans :* et on se conformera en le faisant à ce qui t'a été montré sur la montagne. 9 Tu feras le parvis du tabernacle au côté qui regarde le midi, avec des rideaux de fin lin retors : et ce premier côté aura cent coudées de long. 10 Tu y mettras vingt colonnes avec leurs vingt soubassemens de cuivre, mais leurs crochets et leurs tringles seront d'argent. 11 Il y aura de même au côté de l'aquilon des rideaux de cent coudées de longueur, avec vingt colonnes ayant leurs vingt soubassemens d'airain, et leurs crochets et leurs tringles d'argent. 12 Du côté de l'occident [la mer], le parvis, fermé aussi par des rideaux, aura cinquante coudées de large, avec dix colonnes et autant de soubassemens; 13 et du côté de l'orient, qui sera la partie antérieure, il aura également cinquante coudées de large.

Digitized by Google

37 וְעָשִׂיתָ לַמָּסָךְ חֲמִשָּׁה עַמּוּדֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וָוֵיהֶם
כז זָהָב וְיָצַקְתָּ לָהֶם חֲמִשָּׁה אַדְנֵי נְחֹשֶׁת : ס ששי 1 וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַמִּזְבֵּחַ עֲצֵי שִׁטִּים חֲמֵשׁ אַמּוֹת אָרֶךְ וְחָמֵשׁ אַמּוֹת רֹחַב
רָבוּעַ יִהְיֶה הַמִּזְבֵּחַ וְשָׁלֹשׁ אַמּוֹת קֹמָתוֹ : 2 וְעָשִׂיתָ קַרְנֹתָיו
עַל אַרְבַּע פִּנֹּתָיו מִמֶּנּוּ תִּהְיֶינָ קַרְנֹתָיו וְצִפִּיתָ אֹתוֹ נְחֹשֶׁת :
3 וְעָשִׂיתָ סִּירֹתָיו לְדַשְּׁנוֹ וְיָעָיו וּמִזְרְקֹתָיו וּמִזְלְגֹתָיו וּמַחְתֹּתָיו
לְכָל־כֵּלָיו תַּעֲשֶׂה נְחֹשֶׁת : 4 וְעָשִׂיתָ לוֹ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת
נְחֹשֶׁת וְעָשִׂיתָ עַל־הָרֶשֶׁת אַרְבַּע טַבְּעֹת נְחֹשֶׁת עַל אַרְבַּע
קְצוֹתָיו : 5 וְנָתַתָּה אֹתָהּ תַּחַת כַּרְכֹּב הַמִּזְבֵּחַ מִלְמָטָּה וְהָיְתָה
הָרֶשֶׁת עַד חֲצִי הַמִּזְבֵּחַ : 6 וְעָשִׂיתָ בַדִּים לַמִּזְבֵּחַ בַּדֵּי עֲצֵי

couleurs, bleue, pourpre et écarlate ; 37 et pour suspendre ce voile tu feras cinq colonnes de bois de sétim recouvertes d'or, qui auront leurs crochets d'or, et pour lesquels tu fondras cinq soubassemens de cuivre.

XXVII. 1 Tu feras encore un autel de bois de sétim, formant un carré de cinq coudées de long, cinq de large et trois de haut. 2 Tu feras à ses quatre coins des créneaux [cornes] qui sortiront de l'autel même, et que tu recouvriras de cuivre. 3 Tu feras aussi pour le service de cet autel des cendriers, des pelles à feu, des bassins pour recevoir le sang des victimes, des fourchettes et des braisiers. Tous ces vases et ces instrumens seront faits de cuivre. 4 Tu feras aussi en forme de rets une grille de cuivre qui aura à ses quatre extrémités quatre anneaux de même métal. 5 Tu la mettras au-dessous du contour de l'autel, de manière à ce qu'elle descende jusqu'au milieu de l'autel. 6 Tu feras encore des barres de bois de sétim recouvertes de

Digitized by Google

אֶת־הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפָּטוֹ אֲשֶׁר הָרֵאִיתָ בָּהָר : ס חמישי
31 וְעָשִׂיתָ פָּרֹכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר
מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב יֵעָשֶׂה אֹתָהּ כְּרֻבִים : 32 וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל־
אַרְבָּעָה עַמּוּדֵי שִׁטִּים מְצֻפִּים זָהָב וָוֵיהֶם זָהָב עַל־אַרְבָּעָה
אַדְנֵי־כָסֶף : 33 וְנָתַתָּה אֶת־הַפָּרֹכֶת תַּחַת הַקְּרָסִים וְהֵבֵאתָ
שָׁמָּה מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת וְהִבְדִּילָה הַפָּרֹכֶת לָכֶם
בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים : 34 וְנָתַתָּה אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל
אֲרוֹן הָעֵדֻת בְּקֹדֶשׁ הַקָּדָשִׁים : 35 וְשַׂמְתָּ אֶת־הַשֻּׁלְחָן מִחוּץ
לַפָּרֹכֶת וְאֶת־הַמְּנֹרָה נֹכַח הַשֻּׁלְחָן עַל צֶלַע הַמִּשְׁכָּן תֵּימָנָה
וְהַשֻּׁלְחָן תִּתֵּן עַל־צֶלַע צָפוֹן : 36 וְעָשִׂיתָ מָסָךְ לְפֶתַח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה רֹקֵם :

seras le tabernacle suivant le modèle qui t'en a été montré sur la montagne. 31 Tu feras aussi un voile [rideau de séparation] de fin lin retors, parsemé de chérubins et tissu de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 32 Tu le suspendras à quatre colonnes de bois de sétim, recouvertes d'or, et qui auront leurs crochets d'or, et porteront sur quatre soubassemens d'argent. 33 Tu attacheras le voile au-dessous des agrafes, et tu placeras l'arche renfermant la loi au-delà [en dedans] du voile; et de cette manière le voile fera la séparation du SAINT d'avec le SAINT DES SAINTS. 34 Tu placeras dans le saint des saints le couvercle sur l'arche de la loi. 35 Tu poseras la table au dehors du voile, et le chandelier vis-à-vis de la table, au côté du tabernacle qui regarde le midi, car tu placeras la table du côté de l'aquilon. 36 Tu feras aussi pour l'entrée du tabernacle un voile de fin lin retors, en fils de diverses

Digitized by Google

הֵעָשֶׂה שִׁשָּׁה קְרָשִׁים׃ 23 וּשְׁנֵי קְרָשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצֹעֹת
הַמִּשְׁכָּן בְּיַרְכָתָיִם׃ 24 וְיִהְיוּ תְאֹמִם מִלְמַטָּה וְיַחְדָּו יִהְיוּ תַמִּים
עַל־רֹאשׁוֹ אֶל־הַטַּבַּעַת הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לִשְׁנֵיהֶם לִשְׁנֵי הַמִּקְצֹעֹת
יִהְיוּ׃ 25 וְהָיוּ שְׁמֹנָה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שִׁשָּׁה עָשָׂר
אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת
הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד׃ 26 וְעָשִׂיתָ בְרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לְקַרְשֵׁי
צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָד׃ 27 וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע־הַמִּשְׁכָּן
הַשֵּׁנִית וַחֲמִשָּׁה בְרִיחִם לְקַרְשֵׁי צֶלַע הַמִּשְׁכָּן לַיַּרְכָתָיִם יָמָּה׃
28 וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מַבְרִחַ מִן־הַקָּצֶה אֶל־
הַקָּצֶה׃ 29 וְאֶת־הַקְּרָשִׁים תְּצַפֶּה זָהָב וְאֶת־טַבְּעֹתֵיהֶם תַּעֲשֶׂה
זָהָב בָּתִּים לַבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת־הַבְּרִיחִם זָהָב׃ 30 וַהֲקֵמֹתָ

du tabernacle qui regarde l'occident, tu feras six ais. 23 Tu feras aussi deux ais pour les angles du tabernacle, aux deux côtés *du fond*. 24 Ils seront parfaitement joints et parfaitement unis depuis le bas jusqu'au haut du tabernacle, au premier anneau : il en sera ainsi de ces deux ais qui seront aux deux angles. 25 Il y aura donc *au fond* huit ais et seize soubassemens d'argent, dont deux pour chaque ais. 26 Tu feras aussi cinq barres de traverses de bois de sétim pour *unir* les ais de l'un des côtés du tabernacle, 27 cinq autres pour l'autre côté, et le même nombre pour les ais du côté qui est vers l'occident. 28 Celle du milieu passera au milieu des ais et s'étendra depuis une extrémité du tabernacle jusqu'à l'autre. 29 Tu couvriras les ais d'or et tu y attacheras des anneaux d'or dans lesquels tu feras passer les barres, que tu couvriras également d'or. 30 Ainsi tu dres-

Digitized by Google

מִכְסֶה לָאֹהֶל עֹרֹת אֵילִם מְאָדָּמִים וּמִכְסֵה עֹרֹת תְּחָשִׁים
מִלְמָעְלָה : פ רביעי
15 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים : 16 עֶשֶׂר
אַמּוֹת אׇרֶךְ הַקָּרֶשׁ וְאַמָּה וַחֲצִי הָאַמָּה רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד :
17 שְׁתֵּי יָדוֹת לַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כֵּן
תַּעֲשֶׂה לְכֹל קַרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן : 18 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַקְּרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן
עֶשְׂרִים קֶרֶשׁ לִפְאַת נֶגְבָּה תֵּימָנָה : 19 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵי־כֶסֶף
תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֶשְׂרִים הַקֶּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת־הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד לִשְׁתֵּי יְדֹתָיו :
20 וְלִצֶלַע הַמִּשְׁכָּן הַשֵּׁנִית לִפְאַת צָפוֹן עֶשְׂרִים קָרֶשׁ :
21 וְאַרְבָּעִים אַדְנֵיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד
וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקֶּרֶשׁ הָאֶחָד : 22 וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָּה

couverture de peaux de béliers teintes en rouge, surmontée d'une autre couverture faite de peaux de taissons. 15 Tu feras les ais du tabernacle de bois de sétim, et dressés *les uns à côté des autres*. 16 La longueur de chacun de ces ais sera de dix coudées, et la largeur d'une coudée et demie. 17 Chaque ais aura deux tenons qui se correspondront l'un à l'autre. C'est ainsi que tu feras pour tous les ais du tabernacle. 18 Tu en mettras vingt du côté qui regarde le midi. 19 Tu poseras quarante soubassemens d'argent sous les vingt ais, deux soubassemens sous chaque ais pour *recevoir* ses deux tenons. 20 Tu *poseras* également vingt ais à l'autre côté du tabernacle, vers le septentrion, 21 avec leurs quarante soubassemens d'argent, de manière que chaque ais ait deux soubassemens. 22 Et pour le côté

Digitized by Google

וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְעַשְׁתֵּי עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת : 9 וְחִבַּרְתָּ אֶת־חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת לְבָד וְאֶת־שֵׁשׁ הַיְרִיעֹת
לְבָד וְכָפַלְתָּ אֶת־הַיְרִיעָה הַשִּׁשִּׁית אֶל־מוּל פְּנֵי הָאֹהֶל :
10 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת הַקִּיצֹנָה
בַּחִבָּרֶת וַחֲמִשִּׁים לֻלָאֹת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הַחִבָּרֶת הַשֵּׁנִית :
11 וְעָשִׂיתָ קַרְסֵי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים וְהֵבֵאתָ אֶת־הַקְּרָסִים בַּלֻּלָאֹת
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הָאֹהֶל וְהָיָה אֶחָד : 12 וְסָרַח הָעֹדֵף בִּירִיעֹת
הָאֹהֶל חֲצִי הַיְרִיעָה הָעֹדֶפֶת תִּסְרַח עַל אֲחֹרֵי הַמִּשְׁכָּן :
13 וְהָאַמָּה מִזֶּה וְהָאַמָּה מִזֶּה בָּעֹדֵף בְּאֹרֶךְ יְרִיעֹת הָאֹהֶל
תִּהְיֶה סָרוּחַ עַל־צִדֵּי הַמִּשְׁכָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְכַסֹּתוֹ : 14 וְעָשִׂיתָ

et quatre de large : ainsi ils seront tous d'une même mesure. 9 Tu attacheras d'une part cinq de ces rideaux, et de l'autre six, et tu replieras le sixième sur le devant de la tente. 10 Tu feras aussi cinquante nœuds à lacet, que tu poseras au bord de l'un de ces rideaux, à l'endroit où il devra être uni à un autre, et cinquante au bord de cet autre, qui sera lui-même attaché au premier. 11 Tu feras encore cinquante agrafes de cuivre qui devront entrer dans les nœuds, et tu joindras ainsi les rideaux de manière à ce que la tente ne forme qu'un seul tout. 12 Mais comme les rideaux de la tente dépasseront *les autres* d'un demi-rideau *en largeur*, ce surplus devra retomber sur le derrière du tabernacle. 13 Et comme aussi ils *les* dépasseront en longueur d'une coudée d'un côté, et d'une coudée de l'autre, ce qui dépassera de chacun des deux côtés servira à couvrir les deux côtés du tabernacle. 14 Tu feras de plus pour la tente une

Digitized by Google

הָאַחַת שְׁמֹנֶה וְעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע בָּאַמָּה הַיְרִיעָה
הָאֶחָת מִדָּה אַחַת לְכָל־הַיְרִיעֹת׃ 3 חֲמֵשׁ הַיְרִיעֹת הַחֻבָּרֹת
חִבֻּרֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ וְחָמֵשׁ יְרִיעֹת חִבֻּרֹת אִשָּׁה אֶל־
אֲחֹתָהּ׃ 4 וְעָשִׂיתָ לֻלְאֹת תְּכֵלֶת עַל שְׂפַת הַיְרִיעָה הָאֶחָת
מִקָּצָה בְּחִבָּרֶת וְכֵן תַּעֲשֶׂה בִּשְׂפַת הַיְרִיעָה הַקִּיצוֹנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשֵּׁנִית׃ 5 חֲמִשִּׁים לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בַּיְרִיעָה הָאֶחָת וַחֲמִשִּׁים
לֻלָאֹת תַּעֲשֶׂה בִּקְצֵה הַיְרִיעָה אֲשֶׁר בַּמַּחְבֶּרֶת הַשֵּׁנִית מַקְבִּילֹת
הַלֻּלָאֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ׃ 6 וְעָשִׂיתָ חֲמִשִּׁים קַרְסֵי זָהָב
וְחִבַּרְתָּ אֶת־הַיְרִיעֹת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ בַּקְּרָסִים וְהָיָה הַמִּשְׁכָּן
אֶחָד׃ 7 וְעָשִׂיתָ יְרִיעֹת עִזִּים לְאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן עַשְׁתֵּי־עֶשְׂרֵה
יְרִיעֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 8 אׇרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה הָאַחַת שְׁלֹשִׁים בָּאַמָּה

deaux aura vingt-huit coudées de long et quatre de large. Ainsi tous les rideaux seront d'une même mesure. 3 Cinq seront attachés l'un à l'autre, et les cinq autres seront joints de même. 4 Tu feras des nœuds à lacet d'un tissu bleu, et tu les poseras au bord d'un rideau, du côté où il devra se joindre à un autre, et tu feras de même au bord de ce dernier rideau à l'endroit où il devra lui-même s'attacher à un autre. 5 Tu feras cinquante nœuds au premier rideau, et cinquante au bord du second, qui doit de son côté être uni au premier, et tu les poseras de manière à ce qu'ils se correspondent l'un à l'autre. 6 Tu feras aussi cinquante agrafes d'or avec lesquelles tu attacheras les rideaux, afin que le tabernacle ne forme qu'un seul tout. 7 Tu feras encore onze rideaux de poil de chèvre pour servir de tente au tabernacle. 8 Chaque rideau aura trente coudées de long,

Digitized by Google

אַרְבָּעָה גְבִיעִים מְשֻׁקָּדִים כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ׃ 35 וְכַפְתֹּר תַּחַת
שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה וְכַפְתֹּר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמֶּנָּה לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה׃
36 כַּפְתֹּרֵיהֶם וּקְנֹתָם מִמֶּנָּה יִהְיוּ כֻלָּהּ מִקְשָׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר׃
37 וְעָשִׂיתָ אֶת־נֵרֹתֶיהָ שִׁבְעָה וְהֶעֱלָה אֶת־נֵרֹתֶיהָ וְהֵאִיר עַל־
עֵבֶר פָּנֶיהָ׃ 38 וּמַלְקָחֶיהָ וּמַחְתֹּתֶיהָ זָהָב טָהוֹר׃ 39 כִּכַּר
זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֵת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה׃ 40 וּרְאֵה
כו וַעֲשֵׂה בְּתַבְנִיתָם אֲשֶׁר־אַתָּה מָרְאֶה בָּהָר׃ ס שלישי 1 וְאֶת־
הַמִּשְׁכָּן תַּעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת
שָׁנִי כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב תַּעֲשֶׂה אֹתָם׃ 2 אֹרֶךְ ׀ הַיְרִיעָה

d'amande avec ses pommes et ses fleurs. 35 Il y aura trois pommes placées au-dessous des trois parties de la tige, d'où doivent se détacher chaque deux branches : il en sera ainsi des six branches qui sortiront de la tige. 36 Ces pommes et ces branches seront de la même pièce que le chandelier, et tout le chandelier ne sera qu'un même ouvrage fait au tour, et d'un or pur. 37 Tu feras encore sept lampes, que tu mettras au-dessus *du chandelier,* afin qu'elles éclairent ce qui sera vis-à-vis. 38 Les mouchettes et les vases destinés à recevoir les restes brûlés des mèches, seront également d'un or pur. 39 On emploiera un kikkar d'or pur pour faire le chandelier avec tout ce qui servira à son usage. 40 Regarde, et fais toutes ces choses conformément au modèle qui t'en est montré sur cette montagne.

XXVI. 1 Tu feras le tabernacle de dix rideaux de fin lin retors, parsemés de chérubins, et tissus de fils de diverses couleurs, bleue, pourpre et écarlate. 2 Chacun de ces ri-

Digitized by Google

28 וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשָּׂא־בָם
אֶת־הַשֻּׁלְחָן : 29 וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וּקְשׂוֹתָיו וּמְנַקִּיֹּתָיו
אֲשֶׁר יֻסַּךְ בָּהֵן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה אֹתָם : 30 וְנָתַתָּ עַל־הַשֻּׁלְחָן
לֶחֶם פָּנִים לְפָנַי תָּמִיד : פ

31 וְעָשִׂיתָ מְנֹרַת זָהָב טָהוֹר מִקְשָׁה תֵּיעָשֶׂה הַמְּנוֹרָה יְרֵכָהּ
וְקָנָהּ גְּבִיעֶיהָ כַּפְתֹּרֶיהָ וּפְרָחֶיהָ מִמֶּנָּה יִהְיוּ : 32 וְשִׁשָּׁה קָנִים
יֹצְאִים מִצִּדֶּיהָ שְׁלֹשָׁה ׀ קְנֵי מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הָאֶחָד וּשְׁלֹשָׁה קְנֵי
מְנֹרָה מִצִּדָּהּ הַשֵּׁנִי : 33 שְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד
כַּפְתֹּר וָפֶרַח וּשְׁלֹשָׁה גְבִעִים מְשֻׁקָּדִים בַּקָּנֶה הָאֶחָד כַּפְתֹּר
וָפֶרַח כֵּן לְשִׁשֶּׁת הַקָּנִים הַיֹּצְאִים מִן־הַמְּנֹרָה : 34 וּבַמְּנֹרָה

ront les barres qui serviront à porter la table. 28 Tu feras de bois de sétim ces barres qui doivent servir à porter la table, et tu les couvriras *de lames* d'or. 29 Tu feras aussi d'un or pur pour la table des plats, des encensoirs, des coupes et des tasses qui servent aux libations; 30 et tu mettras sur cette table des pains de proposition, *c'est-à-dire* qui seront toujours exposés devant moi. 31 Tu feras de même un chandelier d'or pur, travaillé au tour : sa tige, ses branches, ses coupes, ses pommes et ses fleurs seront d'une même pièce. 32 Six branches sortiront de ses côtés, trois d'un côté, trois de l'autre. 33 Il y aura à une des branches trois coupes en forme d'amande avec une pomme et une fleur; une autre branche aura également trois coupes en forme d'amande, une pomme et une fleur; et il en sera ainsi des six branches qui sortiront du chandelier. 34 Mais la tige du chandelier aura quatre coupes en forme

Digitized by Google

בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת יִהְיוּ
פְּנֵי הַכְּרֻבִים : 21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֹן מִלְמָעְלָה
וְאֶל־הָאָרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אָתֵּן אֵלֶיךָ : 22 וְנוֹעַדְתִּי לְךָ
שָׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־
אֲרֹן הָעֵדֻת אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : פ
23 וְעָשִׂיתָ שֻׁלְחָן עֲצֵי שִׁטִּים אַמָּתַיִם אָרְכּוֹ וְאַמָּה רָחְבּוֹ וְאַמָּה
וָחֵצִי קֹמָתוֹ : 24 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב
סָבִיב : 25 וְעָשִׂיתָ לּוֹ מִסְגֶּרֶת טֹפַח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֵר־זָהָב
לְמִסְגַּרְתּוֹ סָבִיב : 26 וְעָשִׂיתָ לּוֹ אַרְבַּע טַבָּעֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
הַטַּבָּעֹת עַל אַרְבַּע הַפֵּאֹת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו : 27 לְעֻמַּת
הַמִּסְגֶּרֶת תִּהְיֶיןָ הַטַּבָּעֹת לְבָתִּים לְבַדִּים לָשֵׂאת אֶת־הַשֻּׁלְחָן :

dront leurs ailes étendues et élevées au-dessus du couvercle; ils se regarderont l'un l'autre, et ils auront le visage tourné vers le couvercle. 21 Tu mettras le couvercle sur l'arche, et dans l'arche la loi que je te donnerai. 22 C'est là que je me rendrai présent à toi, et c'est du haut du couvercle, et du milieu des deux chérubins qui seront sur l'arche de la loi, que je te dirai tout ce que j'aurai à ordonner par toi aux enfans de Yisçrâêl. 23 Tu feras aussi de bois de sétim une table qui aura deux coudées de long, une de large et une et demie de haut; 24 tu la couvriras d'or pur, et tu y graveras tout autour une bordure d'or, 25 et un rebord haut de quatre doigts, orné lui-même tout autour d'une bordure d'or. 26 Tu feras pour la table quatre anneaux d'or que tu attacheras aux quatre angles, un à chaque pied. 27 A la bordure tiendront les anneaux dans lesquels passe-

Digitized by Google

עָלָיו זֵר זָהָב סָבִיב׃ 12 וְיָצַקְתָּ לּוֹ אַרְבַּע טַבְּעֹת זָהָב וְנָתַתָּה
עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת עַל־צַלְעוֹ הָאֶחָת וּשְׁתֵּי טַבָּעֹת
עַל־צַלְעוֹ הַשֵּׁנִית׃ 13 וְעָשִׂיתָ בַדֵּי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב׃ 14 וְהֵבֵאתָ אֶת־הַבַּדִּים בַּטַּבָּעֹת עַל צַלְעֹת הָאָרֹן לָשֵׂאת
אֶת־הָאָרֹן בָּהֶם׃ 15 בְּטַבְּעֹת הָאָרֹן יִהְיוּ הַבַּדִּים לֹא יָסֵרוּ
מִמֶּנּוּ׃ 16 וְנָתַתָּ אֶל־הָאָרֹן אֵת הָעֵדֻת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ׃
17 וְעָשִׂיתָ כַּפֹּרֶת זָהָב טָהוֹר אַמָּתַיִם וָחֵצִי אָרְכָּהּ וְאַמָּה וָחֵצִי
רָחְבָּהּ׃ 18 וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרֻבִים זָהָב מִקְשָׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם
מִשְּׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּרֶת׃ 19 וַעֲשֵׂה כְרוּב אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה וּכְרוּב־
אֶחָד מִקָּצָה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִים עַל־שְׁנֵי
קְצוֹתָיו׃ 20 וְהָיוּ הַכְּרֻבִים פֹּרְשֵׂי כְנָפַיִם לְמַעְלָה סֹכְכִים

vironnera tout autour. 12 Tu fondras quatre anneaux d'or, que tu poseras aux quatre pieds de l'arche, deux d'un côté et deux de l'autre. 13 Tu feras aussi des barres de bois de sétim que tu recouvriras d'or, 14 et tu les passeras dans les anneaux qui seront aux côtés de l'arche, afin qu'elles servent à la porter. 15 Ces barres demeureront toujours dans les anneaux, et elles n'en seront jamais retirées. 16 Tu mettras dans l'arche la loi que je te donnerai. 17 Tu feras de plus un couvercle d'un or pur; il aura deux coudées et demie de long et une et demie de large. 18 Tu feras aussi, travaillés au tour, deux chérubins qui sortiront des deux extrémités du couvercle, 19 de manière que l'un sorte d'une des extrémités et l'autre de l'autre; tu les feras d'une même pièce avec le couvercle, et c'est ainsi que tu les placeras sur ses deux extrémités. 20 Les chérubins tien-

Digitized by Google

תְּרוּמָתִי׃ 3 וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זָהָב וָכֶסֶף
וּנְחֹשֶׁת׃ 4 וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים׃ 5 וְעֹרֹת
אֵילִם מְאָדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים וַעֲצֵי שִׁטִּים׃ 6 שֶׁמֶן לַמָּאֹר
בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסַּמִּים׃ 7 אַבְנֵי־שֹׁהַם
וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לָאֵפֹד וְלַחֹשֶׁן׃ 8 וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשָׁכַנְתִּי
בְּתוֹכָם׃ 9 כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מַרְאֶה אֹתְךָ אֵת תַּבְנִית הַמִּשְׁכָּן
וְאֵת תַּבְנִית כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ׃ ס 10 וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי
שִׁטִּים אַמָּתַיִם וְחֵצִי אָרְכּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי רָחְבּוֹ וְאַמָּה וָחֵצִי
קֹמָתוֹ׃ 11 וְצִפִּיתָ אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבַּיִת וּמִחוּץ תְּצַפֶּנּוּ וְעָשִׂיתָ

porté de cœur à me les offrir. 3 Or voici ce que vous devez recevoir : de l'or, de l'argent et du cuivre ; 4 *des étoffes* bleues, de la pourpre, de l'écarlate, du fin lin et des poils de chèvres ; 5 des peaux de béliers teintes en rouge, des peaux de taissons et du bois de sétim (*acacia*) ; 6 de l'huile pour le chandelier, et des aromates, tant pour l'huile destinée aux onctions, que pour le parfum odoriférant qui doit être brûlé *devant le tabernacle* ; 7 des pierres d'onyx, et d'autres pierres pour être enchâssées dans l'éphod et le pectoral. 8 Ils me construiront un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux. 9 Mais vous ferez ce sanctuaire, ainsi que tous les vases qui y sont destinés, entièrement conformes au modèle du tabernacle que je te montrerai. 10 Ainsi on fera une arche de bois de sétim, qui ait deux coudées et demie de long, une et demie de large et une et demie de haut. 11 Tu la couvriras d'un or pur en dedans et en dehors, et tu orneras son sommet d'une bordure d'or qui l'en-

Digitized by Google

מֹשֶׁה וִיהוֹשֻׁעַ מְשָׁרְתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הַר הָאֱלֹהִים : 14 וְאֶל־
הַזְּקֵנִים אָמַר שְׁבוּ־לָנוּ בָזֶה עַד אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֲלֵיכֶם וְהִנֵּה אַהֲרֹן
וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל דְּבָרִים יִגַּשׁ אֲלֵהֶם : 15 וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־
הָהָר וַיְכַס הֶעָנָן אֶת־הָהָר : 16 וַיִּשְׁכֹּן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הַר
סִינָי וַיְכַסֵּהוּ הֶעָנָן שֵׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִתּוֹךְ הֶעָנָן : 17 וּמַרְאֵה כְּבוֹד יְהוָה כְּאֵשׁ אֹכֶלֶת בְּרֹאשׁ הָהָר
לְעֵינֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 18 וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הֶעָנָן וַיַּעַל אֶל־הָהָר
וַיְהִי מֹשֶׁה בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה : פ

כה 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִקְחוּ־לִי תְּרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְּבֶנּוּ לִבּוֹ תִּקְחוּ אֶת־

de monter plus haut sur la montagne de Dieu, 14 il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous retournions vers vous. Vous avez avec vous Aharôn et Hour ; s'il s'élève parmi vous quelque débat, vous aurez recours à eux. 15 Mais à peine Môsché était-il monté, que la nuée couvrit la montagne. 16 La gloire de l'Éternel ayant ainsi reposé sur le mont de Sinaï, et la nuée l'ayant couvert pendant six jours, l'Éternel appela Môsché le septième jour du milieu de la nuée, 17 pendant que sa gloire, sur le sommet de la montagne, apparaissait comme une flamme dévorante aux yeux des enfans de Yisçrâêl. 18 C'est ainsi que Môsché étant entré dans la nuée, monta jusqu'au haut de la montagne, où il demeura quarante jours et quarante nuits.

XXV. 1 Là l'Éternel parla ainsi à Môsché : 2 Dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils recueillent les dons qui doivent m'être offerts. Vous les recevrez de tout homme qui sera

Digitized by Google

הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וְנִשְׁמָע : 8 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה
דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה :
9 וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל :
10 וַיִּרְאוּ אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְתַחַת רַגְלָיו כְּמַעֲשֵׂה לִבְנַת הַסַּפִּיר
וּכְעֶצֶם הַשָּׁמַיִם לָטֹהַר : 11 וְאֶל־אֲצִילֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁלַח
יָדֹו וַיֶּחֱזוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ : ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וֶהְיֵה־שָׁם וְאֶתְּנָה־לְךָ אֶת־לֻחֹת
הָאֶבֶן וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם : 13 וַיָּקָם

s'écrièrent : Nous accomplirons ce que l'Éternel a prescrit, en observant toutes ses ordonnances. 8 Cependant Môsché prit le sang *qui était dans les coupes* et le répandit sur le peuple en disant : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a contractée avec vous, à cause de tout ce qui vient d'être fait. 9 C'est alors que Môsché monta avec Aharôn, Nâdâb, Abîhou et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl. 10 Bientôt ils virent le Dieu de Yisçrâêl, et sous ses pieds comme un ouvrage qui avait le brillant du saphir et l'éclat du ciel le plus pur et le plus serein. 11 Or l'*Éternel* n'a point étendu sa main sur ces nobles enfans de Yisçrâêl *pour les frapper,* mais ils ont encore mangé et bu après avoir vu Dieu. 12 L'Éternel dit encore à Môsché : Monte vers moi jusqu'au sommet de la montagne, et demeures-y : je te donnerai les tables de pierre, et la loi et les commandemens que j'ai écrits, afin d'en instruire le peuple. 13 Môsché donc se leva avec Yehôschuah (Josué) qui le servait; mais avant

Digitized by Google

כד 1 וְאֶל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אַתָּה וְאַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא
וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם מֵרָחֹק : 2 וְנִגַּשׁ מֹשֶׁה
לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ : 3 וַיָּבֹא
מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן
כָּל־הָעָם קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה : 4 וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֵת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיַּשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עֶשְׂרֵה מַצֵּבָה לִשְׁנֵים עָשָׂר
שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל : 5 וַיִּשְׁלַח אֶת־נַעֲרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת
וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים שְׁלָמִים לַיהוָה פָּרִים : 6 וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֲצִי הַדָּם
וַיָּשֶׂם בָּאַגָּנֹת וַחֲצִי הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ : 7 וַיִּקַּח סֵפֶר

XXIV. 1 *Dieu* avait dit à Môsché : Monte vers l'Éternel, toi et Aharôn, Nâdâb et Abîhou (Abiu) et les soixante-dix anciens de Yisçrâêl, et vous adorerez de loin. 2 Tu t'avanceras seul près de l'Éternel; pour eux, ils n'en approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec toi. 3 Môsché vint donc rapporter au peuple toutes les paroles et toutes les lois de l'Éternel; et tout le peuple s'écria d'une voix unanime : Nous ferons tout ce que l'Éternel a prescrit. 4 Or Môsché écrivit toutes les paroles de l'Éternel, et s'étant levé le matin, il érigea un autel au pied de la montagne, ainsi que douze monumens pour les douze tribus de Yisçrâêl. 5 Puis ayant envoyé de jeunes Israélites pour offrir des holocaustes et des sacrifices votifs à l'Éternel en immolant des taureaux, 6 il mit la moitié du sang dans des bassins, et répandit l'autre sur l'autel. 7 Il prit ensuite le livre de l'alliance, et l'ayant lu en présence du peuple, tous

Digitized by Google

19 לא תבשל וגו' Quelques efforts qu'aient pu faire plusieurs interprètes pour donner à cette phrase un sens autre que celui que présentent les mots pris dans leur acception propre et littérale, ils sont loin d'avoir réussi. Si nous avions une histoire complète de ces temps anciens, nous saurions sans doute quel est le motif qui a fait porter cette loi, et alors nous n'aurions aucun prétexte de lui donner une explication si éloignée du sens de ses termes.

21 שמי Le nom de Dieu est pris ici comme souvent ailleurs pour Dieu lui-même. Compar. Lév. XXIV, 11, 16. Deut. XXVIII, 58, etc.

25 וברך Le verbe ברך signifie quelquefois *donner des présens, gratifier.* C'est évidemment un sens analogue qu'il a dans ce passage.

26 את מספר וגו' *je remplirai le nombre de tes jours*, c'est-à-dire je ferai que tu vivras aussi long-temps que le cours de la nature et que la constitution du corps humain le permettent, en te garantissant de tous les accidens qui pourraient t'empêcher d'arriver jusqu'à ce terme.

27 ונתתי וגו' litt. *je mettrai tes ennemis le dos vers toi*, c'est-à-dire, je ferai que tes ennemis te présenteront le dos, ou qu'ils prendront la fuite devant toi. Cette expression ne saurait admettre un autre sens.

28 הצרעה Les Rabbins aussi bien que les anciennes versions rendent ce mot par *frelons.* Aben-Esra pense que c'est une maladie de peau qu'il compare à צָרַעַת *lèpre.* La ressemblance des deux noms hébreux est un fort préjugé en faveur de cette opinion; à moins que l'auteur n'ait voulu désigner les insectes sous le nom du mal qu'ils occasionnaient; ce qui n'est pas hors de toute vraisemblance.

31 ים פלשתים, c.-à-d. la Méditerranée, dont les rivages étaient occupés par les Philistins. — מדבר C'est le désert de l'Arabie Pétrée. — הנהר *le fleuve* par excellence, c'est-à-dire l'Euphrate. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 408.

33 מוקש Quoique le sens le plus ordinaire de ce mot soit *piége*, il signifie pourtant quelquefois *ce qui cause la perte, ce qui entraîne à la ruine totale.* Or c'est cette dernière idée qu'offre incontestablement ici le terme hébreu.

Digitized by Google

teur veut peindre les fruits, les grains, le vin et l'huile que l'on récoltait, et dont on devait consacrer à Dieu la dîme et les prémices.

30 ואנשי קדש Compar. XIX, 6.

XXIII. 1 Le verbe נשא paraît signifier ici, comme XX, 7, *proférer;* cette signification convient mieux à ce qui suit immédiatement que celle de *recevoir, accueillir.*

2 תענה litt. *tu crieras.* Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך.

5 חדלת מעזב וגו' La difficulté principale qu'offre ce passage si diversement rendu vient de ce qu'on n'a généralement voulu reconnaître dans עזב que la seule signification de *quitter, abandonner,* ou qu'on lui en a donné d'autres, telles que *secourir, fortifier,* etc., qui sont par trop arbitraires. Elle disparaît lorsqu'on attribue à ce verbe pour sens primitif *lâcher les liens,* comme nous disons au figuré *lâcher la bride;* et pour sens immédiatement dérivé de ce premier, celui de *laisser aller, abandonner.* Cette supposition, aussi ingénieuse qu'heureusement trouvée pour ce passage, semble pouvoir être confirmée par un endroit où Job, déclarant à ses amis qu'il va donner un libre cours à ses plaintes, se sert de ce même verbe עזב (Job X, 1). Ainsi l'impossibilité absolue de donner au passage que nous examinons un autre sens qui fût fondé en raison, nous a fait adopter cette hypothèse. Mais cette difficulté vaincue, il en reste une autre à résoudre. L'apodose commence-t-elle à וחדלת, ou bien à עזב qui vient après? Dans le premier cas, l'auteur aurait fait un jeu de mots, qui au reste est tout-à-fait dans le génie de la langue hébraïque, en prenant le verbe עזב d'abord dans sa signification usuelle d'*abandonner,* puis dans son sens primitif *délier, lâcher les liens;* et dans le second, la phrase וחדלת מעזב לו serait superflue, comme on peut le voir par la version qu'a donnée de ce verset dans ses *Observat. Miscellan. ad selecta Vet. Testam. loca,* Henr. Sypkens: « Quandò videris osoris tui asinum succumbentem sub onere suo et » volueris eum auxilio destituere, quominùs vincula ei relaxes, re- « laxando relaxabis cum eo (scil. osore tuo). » Le lecteur attentif remarquera peut-être aussi que dans cette traduction le vrai sens de וחדלת se trouve un peu forcé. Ces deux motifs nous ont fait préférer l'explication que nous avons donnée dans notre version après Gésénius.

9 נפש הגר litt. *l'ame de l'étranger,* c.-à-d. les sentimens qu'il éprouve.

Digitized by Google

l'autre, emploie tantôt le singulier (יעגש, עליו, נתן), et tantôt le pluriel (נגפו).— אסון propr. *accident* en général, est restreint ici au sens de *mort*, comme le prouve le vers. suivant.

29 נַגָּח, adjectif dérivé de la forme énergique ou intensitive Pihel; il marque que le bœuf avait coutume de donner des coups de cornes, et répond au *petulcus* des Latins.

31 בן et בת nous paraissent, comme à Jarchi, signifier les jeunes enfans, dont le législateur a voulu faire une mention expresse, de peur qu'on n'inférât des mots, *si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme* (vers. 28), qu'il n'avait appliqué le bénéfice de sa loi qu'à la réparation de la mort d'un père ou d'une mère de famille.

33 Dans l'Orient, les puits et les citernes sont à fleur de terre sans couronnement et sans maçonnerie au dehors. On se borne à les couvrir de planches sur lesquelles on jette de la terre, afin qu'on puisse passer dessus sans danger. Le législateur suppose ici deux cas, qu'on ait découvert une citerne déjà creusée, et qu'on en ait creusé une nouvelle, sans l'avoir couverte.

37 שה Sous ce mot, qui signifie proprement le *petit d'une bête de menu bétail*, est compris le *chevreau* aussi bien que l'*agneau*.

XXII. 1 חגנב L'article déterminatif ה indique le voleur dont il a été parlé dans le verset précédent. — אין לו דמים inversion pour אין דמים לו. On entend assez généralement ces mots de l'homme qui a frappé, en traduisant: *le sang ne sera pas* (imputé) *à celui qui l'a frappé*, c.-à-d. celui qui l'a frappé ne sera point coupable de meurtre. Mais cette explication nous a paru peu naturelle et l'ellipse trop forcée. Le vrai sens est donc que la famille du voleur n'a aucun droit de demander vengeance de son sang.

8 דבר signifie ici une *cause* judiciaire. — פשע *crime, délit* en général, se trouve restreint dans ce passage à la signification du délit particulier de la violation d'un dépôt.

9 נשבה propr. *emmené captif, prisonnier*.

15 מהר Compar. Gen. XXXIV, 12, note sur מֹהַר.

27 קלל propr. *traiter comme quelque chose de léger, de méprisable*.

28 מלאתך ודמעך litt. *ta plénitude et ce qui coule comme tes larmes*. Sous cette image si gracieuse pour des hommes de l'Orient, l'au-

Digitized by Google

מִפָּנֶיךָ׃ 32 לֹא־תִכְרֹת לָהֶם וְלֵאלֹהֵיהֶם בְּרִית׃ 33 לֹא יֵשְׁבוּ
בְּאַרְצְךָ פֶּן־יַחֲטִיאוּ אֹתְךָ לִי כִּי תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־יִהְיֶה
לְךָ לְמוֹקֵשׁ׃ פ

vous. 32 Ne faites jamais d'alliance avec eux ni avec leurs divinités. 33 Ne souffrez pas qu'ils habitent dans la terre que vous occuperez, ils pourraient vous faire pécher contre moi, en vous portant à servir leurs dieux, ce qui causerait votre perte et votre ruine.

NOTES.

XXI. 2 חנם Un homme qui avait volé pouvait être vendu au profit de ceux qu'il avait volés, lorsqu'il ne pouvait point leur donner satisfaction d'une autre manière (Deut. XV, 12). Mais ses sept années d'esclavage le dispensaient de toute restitution pécuniaire.

3 בגפו *seul*, litt. *avec son corps*; c'est l'opposé de בעל אשה qui suit immédiatement.

4 אדניו est pluriel d'excellence, aussi bien que בעליו du vers. 29.

5 אמר *bien résolu*, c'est le vrai sens de cet infinitif absolu.

7 כצאת העבדים Par ces paroles, l'auteur a voulu dire, ce nous semble, que la femme qui était en esclavage pouvait en sortir à des conditions plus avantageuses pour elle que les autres esclaves.

8 Ce verset est susceptible de plusieurs sens; nous avons choisi celui qui nous a paru le plus simple et le plus naturel. — עם doit être pris ici dans son sens propre, celui de *famille*, et נכרי signifie *étranger* à la famille de l'acheteur, c.-à-d. quiconque ne lui était point parent.

12 מות En rapprochant dans la législation mosaïque les diverses sentences de condamnation portées contre les coupables, le lecteur attentif pourra remarquer que l'infinitif ainsi placé devant un temps défini de son verbe, donne à la loi un sens tout-à-fait absolu. Compar. dans ce même chap. les vers. 12, 15, 16, 20, 28.

22 L'auteur supposant que la femme enceinte accourue pour séparer les combattans, peut être frappée ou par l'un d'eux ou par l'un et

Digitized by Google

מִקִּרְבֶּךָ׃ ס שביעי 26 לֹא־תִהְיֶה מְשַׁכֵּלָה וַעֲקָרָה
בְּאַרְצֶךָ אֶת־מִסְפַּר יָמֶיךָ אֲמַלֵּא׃ 27 אֶת־אֵימָתִי אֲשַׁלַּח לְפָנֶיךָ
וְהָמֹתִי אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר תָּבֹא בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ
אֵלֶיךָ עֹרֶף׃ 28 וְשִׁלַּחְתִּי אֶת־הַצִּרְעָה לְפָנֶיךָ וְגֵרְשָׁה אֶת־
הַחִוִּי אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַחִתִּי מִלְּפָנֶיךָ׃ 29 לֹא אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ
בְּשָׁנָה אֶחָת פֶּן־תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמָמָה וְרָבְּתָה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
30 מְעַט מְעַט אֲגָרְשֶׁנּוּ מִפָּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר תִּפְרֶה וְנָחַלְתָּ אֶת־
הָאָרֶץ׃ 31 וְשַׁתִּי אֶת־גְּבֻלְךָ מִיַּם־סוּף וְעַד־יָם פְּלִשְׁתִּים
וּמִמִּדְבָּר עַד־הַנָּהָר כִּי ו אֶתֵּן בְּיֶדְכֶם אֶת יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְגֵרַשְׁתָּמוֹ

dance le pain et l'eau, et il tiendra la maladie loin de vous. 26 Il n'y aura dans la terre que vous habiterez ni avortement ni stérilité : je remplirai entièrement le nombre de vos jours. 27 Je ferai marcher devant toi la terreur de mon nom ; je jetterai le trouble et l'épouvante dans tous les peuples chez lesquels tu entreras, et je ferai fuir tous tes ennemis devant toi. 28 J'enverrai devant toi la Tsirhâ, qui mettra en fuite le Hivvéen, le Kenahanéen et le Hittéen. 29 Je ne chasserai point ces peuples de devant toi en une année, de peur que le pays ne soit changé en un désert, et que les bêtes sauvages, s'y multipliant, ne viennent à vous attaquer. 30 Mais c'est peu à peu que je les chasserai ; j'attendrai que vous soyez en plus grand nombre et que vous ayez pris possession de tout le pays. 31 J'établirai tes limites depuis la mer de Souph jusqu'à la mer des Pelischtîm, et depuis le désert jusqu'au fleuve ; car je livrerai entre vos mains les habitans de tout ce pays, et je les chasserai devant

Digitized by Google

אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ : פ ששי
20 הִנֵּה אָנֹכִי שֹׁלֵחַ מַלְאָךְ לְפָנֶיךָ לִשְׁמָרְךָ בַּדָּרֶךְ וְלַהֲבִיאֲךָ
אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הֲכִנֹתִי : 21 הִשָּׁמֶר מִפָּנָיו וּשְׁמַע בְּקֹלוֹ אַל־
תַּמֵּר בּוֹ כִּי לֹא יִשָּׂא לְפִשְׁעֲכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ : 22 כִּי אִם־
שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקֹלוֹ וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאָיַבְתִּי אֶת־אֹיְבֶיךָ
וְצַרְתִּי אֶת־צֹרְרֶיךָ : 23 כִּי־יֵלֵךְ מַלְאָכִי לְפָנֶיךָ וֶהֱבִיאֲךָ אֶל־
הָאֱמֹרִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרִזִּי וְהַכְּנַעֲנִי הַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהִכְחַדְתִּיו :
24 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם
כִּי הָרֵס תְּהָרְסֵם וְשַׁבֵּר תְּשַׁבֵּר מַצֵּבֹתֵיהֶם : 25 וַעֲבַדְתֶּם אֵת
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבֵרַךְ אֶת־לַחְמְךָ וְאֶת־מֵימֶיךָ וַהֲסִרֹתִי מַחֲלָה

premiers fruits de ton champ. Tu ne cuiras point un jeune chevreau dans le lait de sa mère. 20 Voici que j'envoie un ange devant toi, pour qu'il te garde pendant le chemin, et qu'il te conduise jusque dans le lieu que je t'ai préparé. 21 Prenez garde à lui; écoutez sa voix, et ne lui résistez pas, parce qu'il ne vous épargnera pas si vous péchez, car ma divinité [mon nom] est en lui. 22 Si donc tu écoutes fidèlement sa voix, si tu fais tout ce que je dirai, j'aurai pour tes ennemis une inimitié implacable, et je poursuivrai sans relâche quiconque s'élèvera contre toi. 23 Et lorsque mon ange, marchant devant toi, te fera entrer dans le pays de l'Émôréen, du Hittéen, du Perizéen, du Kenahanéen, du Hivvéen et du Yebouséen, que j'exterminerai, 24 tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux en imitant le culte que ces peuples leur rendent, mais tu détruiras sans pitié ces divinités, en brisant entièrement leurs statues. 25 Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il vous donnera en abon-

Digitized by Google

אֲחֵרִים לֹא תַזְכִּירוּ לֹא יִשָּׁמַע עַל־פִּיךָ׃ 14 שָׁלֹשׁ רְגָלִים תָּחֹג
לִי בַּשָּׁנָה׃ 15 אֶת־חַג הַמַּצּוֹת תִּשְׁמֹר שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי־בוֹ יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם
וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי רֵיקָם׃ 16 וְחַג הַקָּצִיר בִּכּוּרֵי מַעֲשֶׂיךָ אֲשֶׁר
תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסִף בְּצֵאת הַשָּׁנָה בְּאָסְפְּךָ אֶת־מַעֲשֶׂיךָ
מִן־הַשָּׂדֶה׃ 17 שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל־זְכוּרְךָ אֶל־פְּנֵי
הָאָדֹן יְהוִה׃ 18 לֹא־תִזְבַּח עַל־חָמֵץ דַּם־זִבְחִי וְלֹא־יָלִין חֵלֶב־
חַגִּי עַד־בֹּקֶר׃ 19 רֵאשִׁית בִּכּוּרֵי אַדְמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה

ment tout ce que je vous ai ordonné. Vous ne citerez jamais le nom des divinités étrangères; que jamais il ne sorte de votre bouche. 14 Trois fois l'année vous célébrerez une fête solennelle en mon honneur. 15 Ainsi, selon que je vous l'ai déjà ordonné, vous garderez la fête des pains sans levain, en ne mangeant point d'autre pain durant sept jours, à un temps fixé du mois des épis, puisque c'est en ce mois que vous êtes sortis d'Égypte, et en ne paraissant point en ma présence sans quelque offrande [vides]; 16 la fête de la moisson des prémices de votre travail, c'est-à-dire de ce que vous aurez semé dans vos champs, et la fête de la récolte de la fin de l'année, lorsque vous aurez cueilli dans les champs les fruits de vos labeurs. 17 Trois fois dans l'année tous les mâles d'entre vous paraîtront en la présence du Seigneur l'Éternel. 18 Tu n'offriras point avec du pain fermenté l'agneau pascal [le sang de mon sacrifice], et tu ne garderas point jusqu'au lendemain matin la graisse des victimes immolées dans cette [ma] solennité. 19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des

Digitized by Google

בְּרִיבוֹ : 7 מִדְּבַר־שֶׁקֶר תִּרְחָק וְנָקִי וְצַדִּיק אַל־תַּהֲרֹג כִּי לֹא־
אַצְדִּיק רָשָׁע : 8 וְשֹׁחַד לֹא תִקָּח כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר פִּקְחִים
וְיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִים : 9 וְגֵר לֹא תִלְחָץ וְאַתֶּם יְדַעְתֶּם אֶת־
נֶפֶשׁ הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 10 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע
אֶת־אַרְצֶךָ וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ : 11 וְהַשְּׁבִיעִת תִּשְׁמְטֶנָּה־
וּנְטַשְׁתָּהּ וְאָכְלוּ אֶבְיֹנֵי עַמֶּךָ וְיִתְרָם תֹּאכַל חַיַּת הַשָּׂדֶה כֵּן־
תַּעֲשֶׂה לְכַרְמְךָ לְזֵיתֶךָ : 12 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂיךָ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ שׁוֹרְךָ וַחֲמֹרֶךָ וְיִנָּפֵשׁ בֶּן־אֲמָתְךָ
וְהַגֵּר : 13 וּבְכֹל אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשָּׁמֵרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים

aura recours à toi, ne t'écarte point de la justice à son détriment. 7 Tiens-toi toujours éloigné de la fausseté, et ne fais point mourir l'innocent et le juste, car jamais un coupable ne passera pour juste à mes yeux. 8 Ne reçois point de présens, car ils aveuglent les plus éclairés, et corrompent les paroles des *juges les* plus justes. 9 Ne sois point dur pour l'étranger, vous savez tous ce qu'il souffre *quand on l'opprime,* puisque vous avez été étrangers vous-mêmes dans le pays d'Égypte. 10 Pendant six ans tu sèmeras ta terre, et tu en recueilleras les fruits. 11 Mais à la septième année tu lui donneras du relâche en la laissant reposer, afin que les pauvres de ton peuple mangent ce *qu'elle produira d'elle-même,* et que les bêtes des champs trouvent ce qui restera. Tu feras de même de ta vigne et de tes oliviers. 12 Pendant six jours tu pourras faire tous tes ouvrages, mais au septième tu cesseras tout travail, afin que ton bœuf et ton âne se reposent, et que le fils de ton esclave ainsi que l'étranger aient quelque relâche. 13 Vous observerez fidèle-

Digitized by Google

תִּתֶּן־לִי׃ 29 כֵּן־תַּעֲשֶׂה לְשֹׁרְךָ לְצֹאנֶךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה
עִם־אִמּוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִּתְּנוֹ־לִי׃ 30 וְאַנְשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּן לִי
וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה לֹא תֹאכֵלוּ לַכֶּלֶב תַּשְׁלִכוּן אֹתוֹ׃ ס
כג 1 לֹא תִשָּׂא שֵׁמַע שָׁוְא אַל־תָּשֶׁת יָדְךָ עִם־רָשָׁע לִהְיוֹת עֵד חָמָס׃
2 לֹא־תִהְיֶה אַחֲרֵי־רַבִּים לְרָעֹת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רִב לִנְטֹת
אַחֲרֵי רַבִּים לְהַטֹּת׃ 3 וְדָל לֹא תֶהְדַּר בְּרִיבוֹ׃ ס 4 כִּי
תִפְגַּע שׁוֹר אֹיִבְךָ אוֹ חֲמֹרוֹ תֹּעֶה הָשֵׁב תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ׃ ס
5 כִּי־תִרְאֶה חֲמוֹר שֹׂנַאֲךָ רֹבֵץ תַּחַת מַשָּׂאוֹ וְחָדַלְתָּ מֵעֲזֹב לוֹ
עָזֹב תַּעֲזֹב עִמּוֹ׃ ס חמישי 6 לֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט אֶבְיֹנְךָ

tout ce que tu recueilleras dans ton aire, et de tout ce que tu fouleras dans tes pressoirs, et consacre-moi le premier-né de tes fils. 29 Tu feras de même de ta vache, de ta brebis et de ta chèvre ; leurs premiers-nés resteront sept jours avec leur mère, et au huitième tu me les offriras. 30 Et comme vous me serez tous consacrés, vous ne mangerez point la chair d'un animal déchiré dans les champs *par les bêtes* sauvages, mais vous la jetterez aux chiens.

XXIII. 1 Tu ne feras point de faux rapports, et tu ne prêteras pas la main au méchant pour appuyer de ton témoignage l'injustice et la violence. 2 Tu ne suivras point la multitude pour faire mal, et dans les procès tu ne parleras pas comme le plus grand nombre, pour t'écarter de la vérité [faire incliner *le droit*]. 3 Tu ne favoriseras point le pauvre en jugement. 4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne égaré, ne manque pas de le lui ramener. 5 Si tu vois abattu sous sa charge l'âne de celui qui te hait, garde-toi de l'y laisser, aie soin au contraire d'aider ton ennemi à le décharger. 6 Dans le procès de l'indigent qui

Digitized by Google

תִּלְחָצֻנּוּ כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 21 כָּל־אַלְמָנָה וְיָתוֹם
לֹא תְעַנּוּן : 22 אִם־עַנֵּה תְעַנֶּה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעֹק יִצְעַק אֵלַי
שָׁמֹעַ אֶשְׁמַע צַעֲקָתוֹ : 23 וְחָרָה אַפִּי וְהָרַגְתִּי אֶתְכֶם בֶּחָרֶב
וְהָיוּ נְשֵׁיכֶם אַלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יְתֹמִים : פ
24 אִם־כֶּסֶף ׀ תַּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הֶעָנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ
כְּנשֶׁה לֹא־תְשִׂימוּן עָלָיו נֶשֶׁךְ : 25 אִם־חָבֹל תַּחְבֹּל שַׂלְמַת
רֵעֶךָ עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ תְּשִׁיבֶנּוּ לוֹ : 26 כִּי הִוא כְסוּתָהּ לְבַדָּהּ
הִוא שִׂמְלָתוֹ לְעֹרוֹ בַּמֶּה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יִצְעַק אֵלַי וְשָׁמַעְתִּי
כִּי־חַנּוּן אָנִי : ס רביעי 27 אֱלֹהִים לֹא תְקַלֵּל וְנָשִׂיא
בְעַמְּךָ לֹא תָאֹר : 28 מְלֵאָתְךָ וְדִמְעֲךָ לֹא תְאַחֵר בְּכוֹר בָּנֶיךָ

21 Gardez-vous d'affliger jamais la veuve et l'orphelin, 22 car si vous les affligez de quelque manière que ce soit, comme ils ne manqueront pas d'élever leurs cris vers moi, et que je ne manquerai pas moi-même d'entendre la voix de leurs plaintes, 23 ma colère s'enflammera, je vous livrerai à la mort du glaive, et ainsi vos femmes deviendront veuves, et vos enfans orphelins. 24 Si tu prêtes de l'argent aux pauvres de mon peuple qui demeurent avec toi, tu ne les traiteras pas comme le ferait un oppresseur; tu n'exigeras de lui aucune usure. 25 Si jamais tu prends en gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras dès le coucher du soleil : 26 car c'est le seul vêtement dont il puisse couvrir son corps [sa peau]. Dans quoi coucherait-il? S'il arrive donc qu'il crie vers moi, je l'exaucerai, car je suis tout miséricordieux. 27 Tu ne manqueras point de respect envers les magistrats, et tu ne maudiras jamais le chef de ton peuple. 28 Ne diffère point *de m'offrir les prémices de*

Digitized by Google

מֵעִמּוֹ יְשַׁלֵּם לִבְעָלָיו : 12 אִם־טָרֹף יִטָּרֵף יְבִאֵהוּ עֵד הַטְּרֵפָה
לֹא יְשַׁלֵּם : פ
13 וְכִי־יִשְׁאַל אִישׁ מֵעִם רֵעֵהוּ וְנִשְׁבַּר אוֹ־מֵת בְּעָלָיו אֵין־עִמּוֹ
שָׁלֵם יְשַׁלֵּם : 14 אִם־בְּעָלָיו עִמּוֹ לֹא יְשַׁלֵּם אִם־שָׂכִיר הוּא בָּא
בִּשְׂכָרוֹ : ס 15 וְכִי־יְפַתֶּה אִישׁ בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וְשָׁכַב עִמָּהּ מָהֹר יִמְהָרֶנָּה לּוֹ לְאִשָּׁה : 16 אִם־מָאֵן יְמָאֵן אָבִיהָ
לְתִתָּהּ לוֹ כֶּסֶף יִשְׁקֹל כְּמֹהַר הַבְּתוּלֹת : ס 17 מְכַשֵּׁפָה
לֹא תְחַיֶּה : 18 כָּל־שֹׁכֵב עִם־בְּהֵמָה מוֹת יוּמָת : ס 19 זֹבֵחַ
לָאֱלֹהִים יָחֳרָם בִּלְתִּי לַיהוָה לְבַדּוֹ : 20 וְגֵר לֹא־תוֹנֶה וְלֹא

dédommager celui à qui il appartient. 12 Mais s'il a été déchiré *par les bêtes sauvages,* il en apportera la preuve, et il ne réparera point la perte de l'animal déchiré. 13 Si quelqu'un emprunte de son prochain *un de ces animaux*, qui se blesse ou meure, le maître n'étant point présent, il devra en payer le prix; 14 mais si le maître se trouvait présent, il n'y sera point obligé; et si la bête a été louée, le maître ne recevra que le prix du louage. 15 Celui qui après avoir séduit une vierge non fiancée, a dormi avec elle, lui donnera une dot, et la prendra pour femme. 16 Que si le père de la fille refuse absolument de la lui accorder, le séducteur lui comptera une somme d'argent égale au prix ordinaire du douaire des vierges. 17 Tu ne laisseras point vivre de magicienne. 18 Quiconque aura commis un crime avec une bête, sera puni de mort. 19 Celui qui sacrifiera à des dieux autres que l'Éternel, sera voué à l'extermination [hérem]. 20 Tu ne contristeras ni ne maltraiteras un étranger; car vous avez été vous-mêmes étrangers dans le pays d'Égypte.

Digitized by Google

7 אִם־לֹא יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְנִקְרַב בַּעַל־הַבַּיִת אֶל־הָאֱלֹהִים אִם־לֹא
שָׁלַח יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ׃ 8 עַל־כָּל־דְּבַר־פֶּשַׁע עַל־שׁוֹר עַל־
חֲמוֹר עַל־שֶׂה עַל־שַׂלְמָה עַל־כָּל־אֲבֵדָה אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי־הִוא
זֶה עַד הָאֱלֹהִים יָבֹא דְּבַר־שְׁנֵיהֶם אֲשֶׁר יַרְשִׁיעֻן אֱלֹהִים יְשַׁלֵּם
שְׁנַיִם לְרֵעֵהוּ׃ ס 9 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ חֲמוֹר אוֹ־
שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וְכָל־בְּהֵמָה לִשְׁמֹר וּמֵת אוֹ־נִשְׁבַּר אוֹ־נִשְׁבֶּה־
אֵין רֹאֶה׃ 10 שְׁבֻעַת יְהוָה תִּהְיֶה בֵּין שְׁנֵיהֶם אִם־לֹא שָׁלַח
יָדוֹ בִּמְלֶאכֶת רֵעֵהוּ וְלָקַח בְּעָלָיו וְלֹא יְשַׁלֵּם׃ 11 וְאִם־גָּנֹב יִגָּנֵב

qu'on le retrouve, rendra le double. 7 Mais si le voleur ne se retrouve point, le maître de la maison comparaîtra devant les juges, *et jurera* qu'il n'a point mis sa main sur le bien de son prochain. 8 Ainsi toutes les fois qu'il s'agira du dépôt violé d'un bœuf, d'un âne, d'un agneau ou d'un chevreau, d'un vêtement, ou de toute autre chose perdue, et que le dépositaire dira qu'il lui a été enlevé, le différend des parties sera porté devant les juges, et celle que les juges auront condamnée rendra le double à l'autre. 9 Si quelqu'un donne en garde à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un agneau, ou un chevreau, ou toute autre bête, et que l'animal meure, qu'il se blesse, ou qu'il soit enlevé, sans que personne l'ait vu, 10 un serment fait au nom de l'Éternel sera invoqué pour savoir si le gardien n'a point mis sa main sur le bien de son prochain, et le maître de la bête se contentant *de ce serment*, le gardien ne sera point tenu à restituer; 11 à moins toutefois qu'il soit bien prouvé que l'animal a été dérobé par sa faute, car dans ce cas il devra

Digitized by Google

2 אִם־זָרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ עָלָיו דָּמִים לוֹ שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם אִם־אַיִן לוֹ
וְנִמְכַּר בִּגְנֵבָתוֹ : 3 אִם־הִמָּצֵא תִמָּצֵא בְיָדוֹ הַגְּנֵבָה מִשּׁוֹר
עַד־חֲמוֹר עַד־שֶׂה חַיִּים שְׁנַיִם יְשַׁלֵּם : ס שלישי 4 כִּי
יַבְעֶר־אִישׁ שָׂדֶה אוֹ־כֶרֶם וְשִׁלַּח אֶת־בְּעִירָה וּבִעֵר בִּשְׂדֵה אַחֵר
מֵיטַב שָׂדֵהוּ וּמֵיטַב כַּרְמוֹ יְשַׁלֵּם : ס 5 כִּי־תֵצֵא אֵשׁ וּמָצְאָה
קִצִּים וְנֶאֱכַל גָּדִישׁ אוֹ הַקָּמָה אוֹ הַשָּׂדֶה שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם הַמַּבְעֵר
אֶת־הַבְּעֵרָה : ס 6 כִּי־יִתֵּן אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ כֶּסֶף אוֹ־כֵלִים
לִשְׁמֹר וְגֻנַּב מִבֵּית הָאִישׁ אִם־יִמָּצֵא הַגַּנָּב יְשַׁלֵּם שְׁנָיִם :

effraction, si on le frappe et qu'il en meure, son sang ne sera point vengé; 2 à moins qu'il n'ait été pris après le soleil levé, car dans ce cas on pouvait lui faire faire une restitution entière, et s'il n'avait point de quoi payer, on pouvait le vendre pour prix de ce qu'il avait dérobé. 3 Si ce qu'il a volé se trouve encore vivant chez lui, que ce soit un bœuf, un âne, un agneau ou un chevreau, il rendra *seulement* le double. 4 Celui qui fera quelque dégât dans le champ ou dans la vigne d'autrui, en y lâchant ses bêtes et en y laissant paître son troupeau, donnera pour réparer le dommage ce qu'il aura de meilleur dans son champ et dans sa vigne. 5 Que si un feu mis à des épines vient à gagner des gerbes entassées *dans l'aire à la campagne,* ou la moisson encore sur pied, ou toute autre production d'une terre cultivée, celui qui aura allumé le feu sera tenu de réparer entièrement la perte occasionnée par l'incendie. 6 Si quelqu'un a confié à son prochain de l'argent ou des meubles à garder, et que ces objets aient été volés et enlevés de la maison de celui qui les avait reçus, le voleur, en cas

Digitized by Google

אָמָה כֶּסֶף ׀ שְׁלֹשִׁים שְׁקָלִים יִתֵּן לַאדֹנָיו וְהַשּׁוֹר יִסָּקֵל : ס
33 וְכִי־יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי־יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יְכַסֶּנּוּ וְנָפַל־
שָׁמָּה שׁוֹר אוֹ חֲמוֹר : 34 בַּעַל הַבּוֹר יְשַׁלֵּם כֶּסֶף יָשִׁיב לִבְעָלָיו
וְהַמֵּת יִהְיֶה־לּוֹ : ס 35 וְכִי־יִגֹּף שׁוֹר־אִישׁ אֶת־שׁוֹר
רֵעֵהוּ וָמֵת וּמָכְרוּ אֶת־הַשּׁוֹר הַחַי וְחָצוּ אֶת־כַּסְפּוֹ וְגַם אֶת־
הַמֵּת יֶחֱצוּן : 36 אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם
וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ בְּעָלָיו שַׁלֵּם יְשַׁלֵּם שׁוֹר תַּחַת הַשּׁוֹר וְהַמֵּת
יִהְיֶה־לּוֹ : ס 37 כִּי יִגְנֹב־אִישׁ שׁוֹר אוֹ־שֶׂה וּטְבָחוֹ אוֹ
מְכָרוֹ חֲמִשָּׁה בָקָר יְשַׁלֵּם תַּחַת הַשּׁוֹר וְאַרְבַּע־צֹאן תַּחַת הַשֶּׂה :
כב 1 אִם־בַּמַּחְתֶּרֶת יִמָּצֵא הַגַּנָּב וְהֻכֶּה וָמֵת אֵין לוֹ דָּמִים :

frappé, le maître du bœuf paiera trente sicles d'argent au maître de l'esclave, et le bœuf sera lapidé. 33 Si quelqu'un découvre ou creuse une citerne, sans la couvrir, et qu'il y tombe soit un bœuf, soit un âne, 34 le maître de la citerne dédommagera le maître de l'animal à prix d'argent, mais la bête morte sera pour lui. 35 Si le bœuf de quelqu'un blesse le bœuf de son prochain, de sorte qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront le prix, et ils diviseront entre eux la bête morte. 36 Mais s'il était reconnu que le bœuf donnait déjà des coups de cornes depuis un certain temps, et que le maître ne l'avait pas bien gardé, celui-ci devrait restituer bœuf pour bœuf, mais le bœuf mort serait pour lui. 37 Si quelqu'un vole un bœuf ou un agneau, qu'il le tue ou qu'il le vende, il rendra cinq bœufs pour le bœuf et quatre agneaux pour l'agneau. XXII. 1 Lorsque le voleur sera surpris volant *la nuit* avec

Digitized by Google

כְּוִיָּה פֶּצַע חַבּוּרָה תָּחַת חַבּוּרָה : ס 26 וְכִי־
יַכֶּה אִישׁ אֶת־עֵין עַבְדּוֹ אוֹ־אֶת־עֵין אֲמָתוֹ וְשִׁחֲתָהּ לַחָפְשִׁי
יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת עֵינוֹ : 27 וְאִם־שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ־שֵׁן אֲמָתוֹ יַפִּיל
לַחָפְשִׁי יְשַׁלְּחֶנּוּ תַּחַת שִׁנּוֹ : פ
28 וְכִי־יִגַּח שׁוֹר אֶת־אִישׁ אוֹ אֶת־אִשָּׁה וָמֵת סָקוֹל יִסָּקֵל הַשּׁוֹר
וְלֹא יֵאָכֵל אֶת־בְּשָׂרוֹ וּבַעַל הַשּׁוֹר נָקִי : 29 וְאִם שׁוֹר נַגָּח
הוּא מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם וְהוּעַד בִּבְעָלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֶנּוּ וְהֵמִית אִישׁ אוֹ
אִשָּׁה הַשּׁוֹר יִסָּקֵל וְגַם־בְּעָלָיו יוּמָת : 30 אִם־כֹּפֶר יושַׁת עָלָיו
וְנָתַן פִּדְיֹן נַפְשׁוֹ כְּכֹל אֲשֶׁר־יושַׁת עָלָיו : 31 אוֹ־בֵן יִגַּח אוֹ־בַת
יִגָּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה יֵעָשֶׂה לּוֹ : 32 אִם־עֶבֶד יִגַּח הַשּׁוֹר אוֹ

pour meurtrissure. 26 Quand quelqu'un donnant un coup sur l'œil de son esclave homme ou femme, le lui aura fait perdre, il mettra l'esclave en liberté pour l'œil dont il l'aura privé. 27 Si c'est une dent qu'il lui fait tomber, il le rendra également à la liberté pour sa dent perdue. 28 Si un bœuf frappe de sa corne un homme ou une femme qui en meure, il sera lapidé, on ne mangera point de sa chair, mais il ne sera rien fait au maître du bœuf; 29 à moins que le bœuf qui a tué un homme ou une femme n'ait déjà donné des coups de cornes depuis un certain temps, et que son maître, quoique averti, ne l'ait pas bien gardé; car dans ce cas il devrait être lapidé et le maître lui-même puni de mort. 30 Que si on lui impose une rançon, il la paiera telle qu'on la lui demandera, afin de sauver sa vie. 31 Si le bœuf frappe un jeune homme ou une jeune fille, le même jugement aura lieu. 32 Si c'est un esclave qui a été

Digitized by Google

וְהִכָּה־אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ בְּאֵבֶן אוֹ בְאֻגְרֹף וְלֹא יָמוּת וְנָפַל
לְמִשְׁכָּב : 19 אִם־יָקוּם וְהִתְהַלֵּךְ בַּחוּץ עַל־מִשְׁעַנְתּוֹ וְנִקָּה־
הַמַּכֶּה רַק שִׁבְתּוֹ יִתֵּן וְרַפֹּא יְרַפֵּא : ס שני 20 וְכִי־יַכֶּה
אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ אוֹ אֶת־אֲמָתוֹ בַּשֵּׁבֶט וּמֵת תַּחַת יָדוֹ נָקֹם יִנָּקֵם :
21 אַךְ אִם־יוֹם אוֹ יוֹמַיִם יַעֲמֹד לֹא יֻקַּם כִּי כַסְפּוֹ הוּא : ס
22 וְכִי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים וְנָגְפוּ אִשָּׁה הָרָה וְיָצְאוּ יְלָדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה
אָסוֹן עָנוֹשׁ יֵעָנֵשׁ כַּאֲשֶׁר יָשִׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן בִּפְלִלִים :
23 וְאִם־אָסוֹן יִהְיֶה וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ תַּחַת נָפֶשׁ : 24 עַיִן תַּחַת עַיִן
שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רָגֶל : 25 כְּוִיָּה תַּחַת

poing, de manière à ce que celui-ci n'en meure point, mais qu'au contraire, après avoir gardé *quelque temps* le lit, 19 il puisse se lever et sortir en marchant avec son bâton, celui qui l'aura frappé ne sera point condamné, seulement il le dédommagera de l'interruption de son travail, et payera toutes les dépenses à faire pour son entière guérison. 20 Celui qui frappant avec son bâton son esclave, homme ou femme, le fera expirer sous ses coups, devra être puni de ce crime. 21 Mais si l'esclave survit un jour ou deux, le maître ne sera point puni, parce qu'il en a fait l'acquisition au prix de son argent. 22 Si des hommes qui se battent frappent une femme enceinte, en sorte qu'elle en accouche sans qu'il arrive d'autre accident, ils seront tenus de payer une amende telle que la demandera le mari de la femme, et qu'elle sera réglée par des juges. 23 Mais si la mort s'ensuit, tu ordonneras vie pour vie; 24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied; 25 brûlure pour brûlure, plaie pour plaie, meurtrissure

Digitized by Google

יִמְשֹׁל לְמִכְרָהּ בִּבְגֹדוֹ־בָהּ׃ 9 וְאִם־לִבְנוֹ יִיעָדֶנָּה כְּמִשְׁפַּט
הַבָּנוֹת יַעֲשֶׂה־לָּהּ׃ 10 אִם־אַחֶרֶת יִקַּח־לוֹ שְׁאֵרָהּ כְּסוּתָהּ
וְעֹנָתָהּ לֹא יִגְרָע׃ 11 וְאִם־שְׁלֹשׁ־אֵלֶּה לֹא יַעֲשֶׂה לָהּ וְיָצְאָה
חִנָּם אֵין כָּסֶף׃ ס 12 מַכֵּה אִישׁ וָמֵת מוֹת יוּמָת׃
13 וַאֲשֶׁר לֹא צָדָה וְהָאֱלֹהִים אִנָּה לְיָדוֹ וְשַׂמְתִּי לְךָ מָקוֹם אֲשֶׁר
יָנוּס שָׁמָּה׃ ס 14 וְכִי־יָזוֹד אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ לְהָרְגוֹ בְעָרְמָה
מֵעִם מִזְבְּחִי תִּקָּחֶנּוּ לָמוּת׃ ס 15 וּמַכֵּה אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת
יוּמָת׃ ס 16 וְגֹנֵב אִישׁ וּמְכָרוֹ וְנִמְצָא בְיָדוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס
17 וּמְקַלֵּל אָבִיו וְאִמּוֹ מוֹת יוּמָת׃ ס 18 וְכִי־יְרִיבֻן אֲנָשִׁים

indignement. 9 S'il la destine à son fils, il devra la traiter comme on traite ordinairement les filles libres. 10 Et si ce fils prend une autre femme, il accordera à la première la nourriture, les vêtemens, et le devoir conjugal, comme auparavant. 11 Dans le cas où il ne ferait pas ces trois choses, elle sortirait *de chez lui* sans qu'on payât rien pour elle. 12 Quiconque donnera à un homme des coups dont il mourra, sera puni de mort. 13 Mais s'il ne l'a point épié, et que Dieu l'ait fait rencontrer sous sa main, il pourra se réfugier dans un lieu que je te marquerai. 14 Si quelqu'un s'élève contre son prochain pour le tuer par surprise, tu l'arracheras *même* de mon autel, afin de le faire mourir. 15 Celui qui frappera son père ou sa mère sera puni de mort. 16 Celui qui dérobera un homme, soit qu'il l'ait déjà vendu, soit qu'il l'ait encore entre ses mains, sera mis à mort. 17 Quiconque manquera de respect à son père ou à sa mère, sera puni de mort. 18 Si de *deux* hommes pris de querelle, l'un frappe l'autre avec une pierre ou avec son

Digitized by Google

כא 1 וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תָּשִׂים לִפְנֵיהֶם׃ 2 כִּי תִקְנֶה עֶבֶד
עִבְרִי שֵׁשׁ שָׁנִים יַעֲבֹד וּבַשְּׁבִעִת יֵצֵא לַחָפְשִׁי חִנָּם׃ 3 אִם־
בְּגַפּוֹ יָבֹא בְּגַפּוֹ יֵצֵא אִם־בַּעַל אִשָּׁה הוּא וְיָצְאָה אִשְׁתּוֹ עִמּוֹ׃
4 אִם־אֲדֹנָיו יִתֶּן־לוֹ אִשָּׁה וְיָלְדָה־לוֹ בָנִים אוֹ בָנוֹת הָאִשָּׁה
וְיְלָדֶיהָ תִּהְיֶה לַאדֹנֶיהָ וְהוּא יֵצֵא בְגַפּוֹ׃ 5 וְאִם־אָמֹר יֹאמַר
הָעֶבֶד אָהַבְתִּי אֶת־אֲדֹנִי אֶת־אִשְׁתִּי וְאֶת־בָּנָי לֹא אֵצֵא חָפְשִׁי׃
6 וְהִגִּישׁוֹ אֲדֹנָיו אֶל־הָאֱלֹהִים וְהִגִּישׁוֹ אֶל־הַדֶּלֶת אוֹ אֶל־הַמְּזוּזָה
וְרָצַע אֲדֹנָיו אֶת־אָזְנוֹ בַּמַּרְצֵעַ וַעֲבָדוֹ לְעֹלָם׃ ס 7 וְכִי־
יִמְכֹּר אִישׁ אֶת־בִּתּוֹ לְאָמָה לֹא תֵצֵא כְּצֵאת הָעֲבָדִים׃ 8 אִם־
רָעָה בְּעֵינֵי אֲדֹנֶיהָ אֲשֶׁר־לֹא יְעָדָהּ וְהִפְדָּהּ לְעַם נָכְרִי לֹא־

XXI. 1 Voici les lois que tu leur proposeras : 2 Si tu achètes un esclave hébreu, il te servira durant six années ; à la septième il sortira *de chez toi* libre et sans rien donner. 3 S'il est venu seul, il sortira seul ; s'il a une femme, elle s'en ira avec lui. 4 Si c'est son maître qui lui a fait épouser une femme dont il a eu des fils ou des filles, la femme et ses enfans seront à son maître ; ainsi il sortira seul. 5 Que si l'esclave bien résolu dit : J'aime trop mon maître, ma femme et mes enfans, pour les quitter, même au prix de ma liberté, 6 son maître le conduira devant les juges, puis l'ayant fait approcher du battant ou du poteau de la porte, il lui percera l'oreille avec une alène, et celui-ci restera son esclave à jamais. 7 Si quelqu'un vend sa fille pour être esclave, elle ne sortira pas à la manière des esclaves. 8 Si elle déplaît assez à son maître pour qu'il ne l'épouse pas, il devra faciliter son rachat, et il n'aura pas le droit de la vendre à une autre famille, en l'abandonnant aussi

Digitized by Google

fait insolubles. Il est vrai que nous rendons לא par *rien;* mais outre que cette particule ne saurait avoir d'autre signification dans Job VI, 21, en admettant toutefois que le texte porte la vraie leçon, est-elle susceptible d'un autre sens dans וְעִמְּךָ לֹא־חָפַצְתִּי בָּאָרֶץ *et je n'aime rien comme toi sur la terre*, Ps. LXXIII, 25? phrase, remarquons-le en passant, qui, sous le rapport de sa contexture, se trouve avoir d'ailleurs l'analogie la plus frappante avec celle que nous examinons en ce moment.

21 שלמיך, עלתיך Nous reviendrons ailleurs sur ces mots. — אזכיר את שמי Le verbe זכר signifie en plus d'un endroit faire mention *avec solennité, célébrer,* et par conséquent הזכיר doit signifier aussi *faire célébrer, ordonner qu'on célèbre.* Appliqué à la divinité, ce verbe exprime l'idée de *rendre un culte.* On peut remarquer une chose analogue dans le verbe arabe ذكر *se souvenir,* lequel prend aussi à la 2me forme le sens de *louer, célébrer.*

22 חרבך Le mot חֶרֶב qui s'emploie le plus souvent pour *glaive, épée,* ne nous offre dans son sens primitif que l'idée d'un instrument qui sert à faire des incisions, à couper, à tailler, etc. De là vient qu'on le prend pour exprimer tantôt un *couteau,* Jos. V, 2, 3, tantôt un *rasoir,* Ezéch. V, 1, tantôt une *hache,* Ezéch. XXVI, 9, tantôt un *ciseau,* comme ici, et tantôt enfin, mais au figuré, la *dent faite en forme de faux* de l'hippopotame, Job. XL, 19. Quant à la racine חרב, nous ne serions pas éloigné de croire que sa signification première est *creuser* d'une certaine manière, *aller bien avant* ou *jusqu'au fond en creusant,* et qu'on pourrait sans trop d'efforts y ramener ses divers autres sens.

Digitized by Google

sages une signification différente, a dû naturellement demander à Dieu le vrai sens de ses ordres sur ce point. Ajoutons que les paroles de Môsché prises interrogativement se lient parfaitement avec ce qui suit. — וקדשתו Le verbe קדש signifie proprement ici *séparer de ce qui est profane*, par conséquent *traiter*, *regarder comme sacré*.

XX. 3 אלהים paraît être au plur., l'adjectif אחרים qui le qualifie étant lui-même au plur. Rosenmüller objecte que le verbe יהיה est au singulier; mais comment n'a-t-il pas vu que ce יהיה est pris ici impersonnellement, comme dans יְהִי מְאֹרֹת *qu'il y ait des luminaires*, Gen. I, 14, et dans mille autres passages. — על פני Quoique cette expression signifie rigoureusement *devant moi*, nous croyons qu'elle joint ici à cette signification l'idée d'*ajouter à*, de *joindre à*, *avec*, en allemand zugleich mit, neben; c'est ainsi qu'au vers. 20 elle a pour synonyme אִתִּי *avec moi*. Comp. Nomb. III, 4, עַל פְּנֵי אַהֲרֹן dont le sens est évidemment *en présence d'Aharôn*, c.-à-d. *avec Aharôn*. Remarquons que notre explication ne viole en rien le sens propre des termes; על signifie incontestablement *outre*, *de plus* (*præter*), comme Gen. XXXI, 50; Deut. XIX, 9, etc.; de même que פָּנִים se prend pour la *personne* elle-même, Exod. XXXIII, 14; 2 Sam. XVII, 11, etc.

8 זכור Voy. sur la manière d'expliquer cet infinitif absolu, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.*, § 443.

15 ראים הקולת וגו׳ Il arrive quelquefois en hébreu, comme dans bien d'autres langues, qu'un verbe se joint à plusieurs noms quoique sa signification ne convienne qu'à l'un d'eux. Comp. entre autres passages, Gen. XLVII, 19; 1 Sam. X, 9; Job, IV. 10; Esth. IV, 1. Ainsi la figure qui est applicable ici, n'est point, comme on le croit assez généralement, une catachrèse qui donne au verbe *voir* la signification d'*entendre*, mais bien une zeugma, qui, sans rien changer au sens du verbe ראה *voir*, suppose שמע *entendre*, sous-entendu. — וינעו Outre le sens d'*être agité*, ce verbe semble renfermer encore ici l'idée de *reculer*, *se retirer*, c'est du moins ce qu'insinuent les mots suivans ויעמדו מרחק, et ce que donne à entendre Deut. V, 20.

20 לא תעשון אתי Cette première partie du verset forme une sorte de sommaire, dont la seconde contient l'explication détaillée. Toute autre manière de l'envisager fait naître des difficultés de phraséologie tout-à-

Digitized by Google

turel que la montagne portât le nom du désert où elle s'élevait. Compar. אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הַזָּהָב *le pays d'Havîlâ, où se trouve l'or de ce nom*, Gen. II, 11, NOTES SUPPLÉMENTAIRES.

3 עלה Ce prétérit, quoiqu'on puisse dire, exprime un temps antérieur à ויקרא qui le suit.

9 החנן L'article ה exige qu'on entende ענן non d'*une nuée* quelconque, mais bien de *la nuée* que les Israélites connaissaient déjà, celle qui allait devant le peuple. — ויגד ונו׳ Cette répétition de l'idée déjà exprimée dans le vers. précédent était nécessaire, Dieu n'ayant rien dit d'abord touchant les paroles du peuple que Môsché venait de lui rapporter.

13 *Sans qu'on puisse lui faire grâce*, c'est le vrai sens des infinitifs absolus סקול et ירה. — המה *eux*, semble d'après le contexte ne pouvoir se rapporter qu'au peuple. — יעלו בהר, qui doit s'expliquer par le vers. 17, a un sens différent de עלות בהר, du vers. 12.

18 עשן indique un temps antérieur à celui qu'expriment ויצא et ויתיצבו du vers. 17. L'auteur ayant voulu rapprocher du son de la trompette, la sortie du camp (Dieu avait ordonné (vers. 13) que le peuple sortirait lorsque le son de la trompette se ferait entendre), a dû nécessairement intervertir l'ordre des faits; mais obligé en même temps de conserver la vérité historique, il a eu soin d'employer ici le plus-que-parfait עשן, ce qui ne permet pas au lecteur de prendre l'échange.

19 יענגו Ce verbe, qui n'exprime jamais une idée autre que *crier*, ôte à קול, selon nous, toute amphibologie dont ce nom pourrait être ailleurs susceptible. Et ces mots du vers. 9 : *afin que le peuple entende lorsque je parlerai avec toi*, ne confirment-ils pas encore le sens que nous avons donné à קול? — A notre avis, ce verset ne prouve pas, comme quelques-uns l'ont prétendu, qu'il y ait eu entre Dieu et Môsché d'autre entretien que ceux qui sont rapportés dans ce chapitre.

20 Ce verset présente le résumé du tableau qui vient d'être tracé dans les versets précédens.

23 Si le lecteur attentif considère que Dieu après avoir défendu au peuple de monter sur la montagne עלות בהר (vers. 12), semble le lui permettre ensuite, en se servant de la même expression יעלו בהר (vers. 13), il comprendra aisément que Môsché n'ayant sans doute pas bien saisi tout d'abord que cette même expression avait dans les deux pas-

Digitized by Google

aux *dieux* eux-mêmes et non aux Israélites? Et par *cette chose* dans laquelle les divinités de l'Égypte *ont* surtout *montré un insolent orgueil*, on peut entendre les prestiges et les faux miracles au moyen desquels elles se conciliaient la vénération des Égyptiens, et que le Dieu des Hébreux a si bien su déjouer, tant à leur grande honte qu'à la confusion extrême de leurs adorateurs.

12 לאכל לחם Les anciens peuples étaient dans l'usage de faire un repas solennel après qu'on avait offert un sacrifice. — לפני האלהים, Voy. XVII.

21 אמת Voy. XXIV, 27, note. — אלפים וגו׳ Nous pensons que les nombres de *mille*, *cent*, etc., désignent des personnes plutôt que des familles, parce que, comme il y avait dans l'ordre militaire des officiers qui commandaient à mille, à cent, à cinquante et à dix soldats (Nombr. XXXI, 14), Yithrô conseille apparemment à Môsché d'établir pour le civil une hiérarchie de pouvoir calquée sur le plan de la division militaire.

23 וצוך אלהים Les traducteurs ont en général faussé le sens de cette phrase, pour n'avoir pas compris qu'elle formait ici l'*apodose* aussi bien que ויכלת עמד.

27 וישלח וגו׳ litt. *et Môsché reconduisit*, *Yithrô*. On a déjà vu Gen. XXVI, 27, que שלח en Pehal, signifie *reconduire* quelqu'un, lui *faire la conduite*.

XIX. 1 Ce verset, que le prétérit באו détache du récit principal, dont le fil a été rompu par l'incident de l'arrivée de Yithrô dans le camp de Yisçrâêl, ce verset, disons-nous, n'a été inséré ici que pour constater la date précise du grand événement que l'auteur va décrire. — חדש Si l'on considère que ce mot signifie proprement le *premier de la lune*, ou du *mois*, on concevra aisément que le vrai sens de ביום הזה soit, *en ce même jour premier de la lune*, c'est-à-dire, au premier jour du troisième mois.

2 ויסעו Par ce futur conversif l'écrivain sacré reprend le fil de son histoire en reportant le lecteur au ch. XVII. — ויחן Cette expression ne forme point un pléonasme inutile; elle devenait nécessaire du moment que l'auteur voulait préciser dans quelle partie du désert Yisçrâêl avait campé. — המדבר L'article ה ne saurait avoir d'autre sens que celui que nous lui avons donné dans notre version. Il était en effet très-na-

Digitized by Google

NOTES.

XVIII. 1 Plusieurs savans critiques et interprètes ont prétendu que le voyage de Yithrô n'eut lieu qu'après la publication de la loi sur le mont Sinaï, et qu'en conséquence ce chapitre, qui se trouve ici par anticipation, doit être mis entre les vers. 10 et 11 du chap. X des Nombres. Les raisons principales qu'on allègue en faveur de cette opinion portent, ce nous semble, sur un faux supposé. Il n'y a dans tout le chap. qu'un seul fait qu'on pourrait à la rigueur regarder comme une anticipation, c'est l'établissement des chefs (vers. 25) conseillé par Yithrô (vers. 21-23) et dont l'exécution demandait au moins quelque temps; encore est-il plus naturel de considérer ce fait comme tenant la place qu'il a dû réellement occuper dans le récit. — חתן Voy. III, 1, la note sur חתנו.

2 אחר שלוחיה Ces mots, qui reportent naturellement la pensée sur le silence absolu qu'a gardé l'historien par rapport à Tsippôrâ depuis ce qui lui arriva à l'hôtellerie (IV, 24-26), ne sont-ils pas insérés ici à dessein, l'auteur voulant réparer en quelque sorte l'omission qu'il aurait faite alors de prévenir le lecteur que Tsippôrâ s'en retourna à Midyân à cette époque, au lieu de suivre Môsché jusqu'en Égypte?

7 האחלה L'article ה paraît avoir ici le sens qu'il exprime assez souvent ailleurs, celui du pronom possessif; mais comme le verbe ויבאו qui précède immédiatement a pour sujet à la fois Môsché et Yithrô, on ne sait pas à la rigueur auquel des deux doit se rapporter ce pronom, quoique l'ensemble du récit le ferait plus naturellement dépendre de Môsché.

11 כי בדבר וגו׳ litt. *parce que dans la chose* (dans) *laquelle ils ont été insolemment orgueilleux*, (il a été) *au-dessus d'eux*. Ce passage, par sa concision et l'amphibologie des termes, offre une énigme à deviner plutôt qu'une phrase à traduire. Parmi le grand nombre d'explications qu'on en a données, nous avons adopté celle qui nous a paru sujette à moins de difficultés. Évidemment cette phrase exprime le motif de la précédente; à moins qu'on ne tienne aucun compte de כי, comme l'ont fait, mais à tort, bien des interprètes. Dans cette hypothèse, n'est-il pas naturel de donner à זדו pour sujet *tous les dieux*, plutôt que *les Égyptiens*? N'est-il pas plus naturel de rapporter encore עליהם

Digitized by Google

לְבִלְתִּי תֶחֱטָאוּ׃ 18 וַיַּעֲמֹד הָעָם מֵרָחֹק וּמֹשֶׁה נִגַּשׁ אֶל־הָעֲרָפֶל
אֲשֶׁר־שָׁם הָאֱלֹהִים׃ ס מפטיר 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן־הַשָּׁמַיִם
דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם׃ 20 לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהֵי כֶסֶף וֵאלֹהֵי זָהָב
לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם׃ 21 מִזְבַּח אֲדָמָה תַּעֲשֶׂה־לִּי וְזָבַחְתָּ עָלָיו אֶת־
עֹלֹתֶיךָ וְאֶת־שְׁלָמֶיךָ אֶת־צֹאנְךָ וְאֶת־בְּקָרֶךָ בְּכָל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אַזְכִּיר אֶת־שְׁמִי אָבוֹא אֵלֶיךָ וּבֵרַכְתִּיךָ׃ 22 וְאִם־מִזְבַּח אֲבָנִים
תַּעֲשֶׂה־לִּי לֹא־תִבְנֶה אֲתֶהֶן גָּזִית כִּי חַרְבְּךָ הֵנַפְתָּ עָלֶיהָ
וַתְּחַלְלֶהָ׃ 23 וְלֹא־תַעֲלֶה בְמַעֲלֹת עַל־מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא־תִגָּלֶה
עֶרְוָתְךָ עָלָיו׃ פ

péchiez point. 18 Tandis donc que le peuple se tenait au loin, Môsché s'étant avancé vers la nuée obscure en laquelle Dieu était, 19 l'Éternel lui dit : Voici ce que tu diras aux enfans de Yisçrâêl : Vous avez vu que je vous ai parlé du ciel. 20 Vous ne ferez rien pour *l'adorer* avec moi ; vous ne vous ferez donc ni des dieux d'or, ni des dieux d'argent. 21 Tu élèveras en mon honneur un autel de terre, sur lequel tu offriras tes holocaustes et tes sacrifices votifs, en immolant des bêtes de gros et de menu bétail. Partout où j'ordonnerai de célébrer mon nom, je viendrai vers toi et je te comblerai de bénédictions. 22 Que si tu m'ériges un autel de pierre, tu ne le construiras point de pierres taillées, car si tu y emploies le ciseau, il sera profané. 23 Tu ne monteras point à mon autel par des degrés, afin que ta nudité ne soit pas à découvert.

Digitized by Google

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס 13 לֹא תִרְצָח׃ ס לֹא
תִנְאָף׃ ס לֹא תִגְנֹב׃ ס לֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ
עֵד שָׁקֶר׃ ס 14 לֹא תַחְמֹד בֵּית רֵעֶךָ׃ ס לֹא־
תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְשׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר
לְרֵעֶךָ׃ פ שביעי
15 וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלֹת וְאֶת־הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר
וְאֶת־הָהָר עָשֵׁן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעַמְדוּ מֵרָחֹק׃ 16 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה דַּבֶּר־אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל־יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים
פֶּן־נָמוּת׃ 17 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ כִּי לְבַעֲבוּר
נַסּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוּר תִּהְיֶה יִרְאָתוֹ עַל־פְּנֵיכֶם

Dieu te donnera. 13 Tu ne tueras point, tu ne seras point adultère, tu ne déroberas point, tu n'élèveras pas la voix en faux témoin contre ton prochain. 14 Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain; et tu ne désireras ni sa femme, ni son esclave, homme ou femme, ni son bœuf, ni son âne, ni enfin rien de ce qui lui appartient. 15 Or tout le peuple entendait le bruit des tonnerres et le son de la trompette, tandis que des flammes étincelantes, mêlées à la fumée épaisse qui s'échappait de la montagne, éblouissaient tous les yeux. Saisi d'effroi, le peuple, qui se tenait éloigné, 16 dit à Môsché : Parle-nous toi-même, et nous t'écouterons; mais que Dieu ne nous adresse point la parole, de peur que nous ne mourions. 17 Ne craignez point, répondit Môsché au peuple; car c'est pour vous éprouver que Dieu s'est ainsi manifesté [est venu], et afin qu'ayant toujours sa crainte devant les yeux, vous ne

Digitized by Google

6 וְעֹשֶׂה חֶסֶד לַאֲלָפִים לְאֹהֲבַי וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתָי׃ ס 7 לֹא
תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־
יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ פ
8 זָכוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ׃ 9 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ
כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃ 10 וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת ׀ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־
תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה ׀ וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ
וּבְהֶמְתֶּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃ 11 כִּי שֵׁשֶׁת־יָמִים עָשָׂה יְהוָה
אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם וַיָּנַח
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עַל־כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֵׁהוּ׃ ס
12 כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ לְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה

6 et étendant à jamais [à des mille] ma bonté sur ceux qui m'aiment et gardent mes commandemens. 7 Tu ne prononceras pas en vain le nom de l'Éternel ton Dieu ; car l'Éternel ne regardera pas comme innocent celui qui aura prononcé son nom en vain. 8 Souviens-toi surtout du jour du Sabbath, afin de le tenir pour saint. 9 Pendant les six *autres* jours, tu pourras travailler et faire tous tes ouvrages, 10 mais le septième est un jour de repos qui doit être consacré à l'Éternel ton Dieu : tu ne feras donc en ce jour aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton esclave, homme ou femme, ni tes bêtes de service, ni même l'étranger attaché à ton service, qui se trouvera dans tes murs [portes]. 11 Car en six jours l'Éternel a fait le ciel, la terre, la mer et tout ce qu'ils contiennent, et il s'est reposé le septième jour ; c'est pourquoi il a béni le jour de ce repos, et l'a déclaré saint. 12 Honore ton père et ta mère, afin que tu obtiennes de longs jours dans la terre que l'Éternel ton

Digitized by Google

הָעֲדֹתָה בָּנוֹ לֵאמֹר הַגְבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדַּשְׁתּוֹ׃ 24 וַיֹּאמֶר אֵלָיו
יְהוָה לֶךְ־רֵד וְעָלִיתָ אַתָּה וְאַהֲרֹן עִמָּךְ וְהַכֹּהֲנִים וְהָעָם אַל־
יֶהֱרְסוּ לַעֲלֹת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרָץ־בָּם׃ 25 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה אֶל־הָעָם
כ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם׃ ס 1 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לֵאמֹר׃ ס 2 אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃ 3 לֹא־יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
עַל־פָּנָי׃ 4 לֹא־תַעֲשֶׂה־לְךָ פֶסֶל ו וְכָל־תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם ו
מִמַּעַל וַאֲשֶׁר בָּאָרֶץ מִתָּחַת וַאֲשֶׁר בַּמַּיִם ו מִתַּחַת לָאָרֶץ׃
5 לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תָעָבְדֵם כִּי אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל
קַנָּא פֹּקֵד עֲוֹן אָבֹת עַל־בָּנִים עַל־שִׁלֵּשִׁים וְעַל־רִבֵּעִים לְשֹׂנְאָי׃

prescrit de tracer des limites tout autour, et de la regarder comme une chose sacrée? 24 Va, reprit l'Éternel, descends; puis tu monteras, toi et Aharon avec toi; mais que les prêtres et le peuple ne franchissent point les barrières pour monter près de l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe de mort. 25 Môsché descendit donc vers le peuple, et lui dit *toutes ces choses*. XX. 1 Et *lorsqu'il fut remonté*, Dieu fit entendre toutes ces paroles *au peuple de Yiçrâél*. 2 Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai retiré de la terre d'Égypte, où tu étais asservi à un dur esclavage. 3 Tu n'auras point d'autres dieux que moi. 4 Tu ne feras point d'idole sculptée, ni aucune image de ce qui est, soit en haut dans le ciel, soit en bas sur la terre, soit dans les eaux sous la terre. 5 Tu ne te prosterneras point, et tu ne leur rendras aucun culte; car moi l'Éternel ton Dieu, je suis un Dieu jaloux, poursuivant dans mes ennemis les crimes des pères jusque sur les enfans de la troisième et quatrième génération,

Digitized by Google

הָאֱלֹהִים מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְיַצְּבוּ בְּתַחְתִּית הָהָר׃ 18 וְהַר סִינַי
עָשַׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כְּעֶשֶׁן
הַכִּבְשָׁן וַיֶּחֱרַד כָּל־הָהָר מְאֹד׃ 19 וַיְהִי קוֹל הַשֹּׁפָר הוֹלֵךְ
וְחָזֵק מְאֹד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְקוֹל׃ 20 וַיֵּרֶד יְהוָה
עַל־הַר סִינַי אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר
וַיַּעַל מֹשֶׁה׃ 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הָעֵד בָּעָם פֶּן
יֶהֶרְסוּ אֶל־יְהוָה לִרְאוֹת וְנָפַל מִמֶּנּוּ רָב׃ 22 וְגַם הַכֹּהֲנִים
הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדָּשׁוּ פֶּן־יִפְרָץ בָּהֶם יְהוָה׃ 23 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם לַעֲלֹת אֶל־הַר סִינָי כִּי־אַתָּה

fait sortir pour aller au-devant de Dieu, il s'arrêta au bas de la montagne. 18 Tout le mont Sinaï lui-même fumait, parce que l'Éternel y était descendu au milieu du feu, et la fumée de ce feu s'élevait comme la fumée d'une fournaise embrasée; et toute la montagne en fut ébranlée. 19 Or c'est lorsque le son de la trompette devint de plus en plus éclatant, que Môschè parla, et que Dieu se fit entendre à lui *en lui parlant* d'une voix *claire et distincte*. 20 Et c'est ainsi que l'Éternel descendit sur le sommet du mont Sinaï, et qu'ayant appelé Môschè, celui-ci monta jusqu'à cet endroit le plus élevé de la montagne. 21 Cependant l'Éternel dit à Môschè : Descends, et défends sévèrement au peuple de se précipiter vers l'Éternel, pour regarder; car un grand nombre d'entre eux périraient. 22 Que les prêtres eux-mêmes, avant de s'approcher de l'Éternel, se purifient, de peur qu'il ne les frappe de mort [ne se jette sur eux]. 23 Mais le peuple, demanda Môschè, ne pourra donc point venir à la montagne de Sinaï, puisque tu nous as si fortement

Digitized by Google

לְעֵינֵי כָל־הָעָם עַל־הַר סִינָי׃ 12 וְהִגְבַּלְתָּ אֶת־הָעָם סָבִיב
לֵאמֹר הִשָּׁמְרוּ לָכֶם עֲלוֹת בָּהָר וּנְגֹעַ בְּקָצֵהוּ כָּל־הַנֹּגֵעַ בָּהָר
מוֹת יוּמָת׃ 13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סָקוֹל יִסָּקֵל אוֹ־יָרֹה יִיָּרֶה
אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא יִחְיֶה בִּמְשֹׁךְ הַיֹּבֵל הֵמָּה יַעֲלוּ בָהָר ׃
14 וַיֵּרֶד מֹשֶׁה מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
שִׂמְלֹתָם׃ 15 וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הֱיוּ נְכֹנִים לִשְׁלֹשֶׁת יָמִים אַל־
תִּגְּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה׃ 16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי בִּהְיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי
קֹלֹת וּבְרָקִים וְעָנָן כָּבֵד עַל־הָהָר וְקֹל שֹׁפָר חָזָק מְאֹד וַיֶּחֱרַד
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃ 17 וַיּוֹצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת

car dans trois jours tous verront l'Éternel descendre sur la montagne de Sinaï. 12 Tu fixeras tout autour des limites pour le peuple, en lui disant : Gardez-vous de monter sur la montagne, et même de toucher à aucune de ses extrémités. Quiconque touchera la montagne devra être puni de mort. 13 Cependant aucune main ne le touchera, mais il sera lapidé ou percé de flèches, sans qu'on puisse lui faire grâce : homme ou bête, il perdra la vie. Quand la trompette sonnera, tous s'avanceront jusqu'au pied de la montagne. 14 Môsché étant descendu de la montagne, se rendit auprès du peuple; après qu'il lui eut ordonné de se purifier et de laver ses vêtemens, 15 il lui dit : Tenez-vous prêts pour le troisième jour, et n'approchez point de vos femmes. 16 Or, le troisième jour, au lever de l'aurore, des tonnerres se firent entendre, les éclairs brillèrent, une épaisse nuée couvrit la montagne, et un son de trompette retentit avec force; et tout le peuple qui était dans le camp trembla de frayeur. 17 Ce fut alors que Môsché l'ayant

Digitized by Google

לִי סְגֻלָּה מִכָּל־הָעַמִּים כִּי־לִי כָּל־הָאָרֶץ׃ 6 וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
מַמְלֶכֶת כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תְּדַבֵּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזִקְנֵי הָעָם וַיָּשֶׂם לִפְנֵיהֶם אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה׃ 8 וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו
וַיֹּאמְרוּ כֹּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם
אֶל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַב הֶעָנָן בַּעֲבוּר יִשְׁמַע הָעָם בְּדַבְּרִי עִמָּךְ וְגַם־בְּךָ יַאֲמִינוּ
לְעוֹלָם וַיַּגֶּד מֹשֶׁה אֶת־דִּבְרֵי הָעָם אֶל־יְהוָה׃ 10 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵךְ אֶל־הָעָם וְקִדַּשְׁתָּם הַיּוֹם וּמָחָר וְכִבְּסוּ שִׂמְלֹתָם׃
11 וְהָיוּ נְכֹנִים לַיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי כִּי ׀ בַּיּוֹם הַשְּׁלִשִׁי יֵרֵד יְהוָה

écoutez fidèlement ma voix, si vous gardez mon alliance, eh bien! quoique la terre entière m'appartienne, vous serez parmi toutes les nations un peuple plus particulièrement à moi. 6 Vous serez pour moi un royaume de prêtres et une nation sainte. Voilà les paroles que tu rapporteras aux enfans de Yisçrâêl. 7 Môsché étant donc venu vers le peuple, convoqua les anciens, et leur exposa tout ce que l'Éternel lui avait ordonné de dire. 8 Et tout le peuple de s'écrier d'une voix unanime : Nous ferons tout ce que l'Éternel a commandé. Or Môsché ayant rapporté à l'Éternel les paroles du peuple, 9 l'Éternel lui dit : Je vais venir à toi dans l'obscurité de la nuée, afin que le peuple entende, lorsque je parlerai avec toi, et qu'il croie aussi en toi pour toujours. Et *pour répondre* aux paroles du peuple que Môsché venait de lui rapporter, 10 l'Éternel ajouta : Va vers le peuple, et dis-lui de se purifier aujourd'hui et demain, de laver ses vêtemens, 11 et de se tenir prêt pour le troisième jour ;

Digitized by Google

שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת : 26 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם
בְּכָל־עֵת אֶת־הַדָּבָר הַקָּשֶׁה יְבִיאוּן אֶל־מֹשֶׁה וְכָל־הַדָּבָר
הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ הֵם : 27 וַיְשַׁלַּח מֹשֶׁה אֶת־חֹתְנוֹ וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל־
אַרְצוֹ : פ רביעי

יט 1 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה
בָּאוּ מִדְבַּר סִינָי : 2 וַיִּסְעוּ מֵרְפִידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיִּחֲנוּ
בַּמִּדְבָּר וַיִּחַן־שָׁם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הָהָר : 3 ומֹשֶׁה עָלָה אֶל־
הָאֱלֹהִים וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
יַעֲקֹב וְתַגִּיד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל : 4 אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
לְמִצְרַיִם וָאֶשָּׂא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים וָאָבִא אֶתְכֶם אֵלָי :
5 וְעַתָּה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמְעוּ בְקֹלִי וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וִהְיִיתֶם

26 C'est ainsi qu'ils ont rendu en tout temps la justice au peuple, renvoyant à Môsché les affaires difficiles, et jugeant eux-mêmes toutes les causes les moins importantes. 27 Yithrô ayant pris congé de son beau-frère, s'en retourna en son pays.

XIX. 1 C'est le premier jour du troisième mois que les enfans de Yisçrâêl sont entrés dans le désert de Sinaï. 2 Partis de Rephîdîm, ils vinrent donc au désert de Sinaï, où ils dressèrent leurs tentes vis-à-vis de la montagne de ce nom. 3 Comme Môsché était monté vers Dieu, l'Éternel l'appela de la montagne, et lui dit : Voici ce que tu diras à la maison de Yahaqôb, et ce que tu annonceras aux enfans de Yisçrâêl : 4 Vous avez vu vous-mêmes de quelle manière j'ai traité les Égyptiens ; *vous avez vu comment* je vous ai amenés jusqu'à moi, en vous portant comme l'aigle porte sur ses ailes *ses jeunes aiglons*. 5 Maintenant donc, si vous

Digitized by Google

אֶת־הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָהּ וְאֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן׃ 21 וְאַתָּה
תֶחֱזֶה מִכָּל־הָעָם אַנְשֵׁי־חַיִל יִרְאֵי אֱלֹהִים אַנְשֵׁי אֱמֶת שֹׂנְאֵי
בָצַע וְשַׂמְתָּ עֲלֵהֶם שָׂרֵי אֲלָפִים שָׂרֵי מֵאוֹת שָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי
עֲשָׂרֹת׃ 22 וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם בְּכָל־עֵת וְהָיָה כָּל־הַדָּבָר הַגָּדֹל
יָבִיאוּ אֵלֶיךָ וְכָל־הַדָּבָר הַקָּטֹן יִשְׁפְּטוּ־הֵם וְהָקֶל מֵעָלֶיךָ וְנָשְׂאוּ
אִתָּךְ׃ 23 אִם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצִוְּךָ אֱלֹהִים וְיָכָלְתָּ
עֲמֹד וְגַם כָּל־הָעָם הַזֶּה עַל־מְקֹמוֹ יָבֹא בְשָׁלוֹם׃ 24 וַיִּשְׁמַע
מֹשֶׁה לְקוֹל חֹתְנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמָר׃ 25 וַיִּבְחַר מֹשֶׁה אַנְשֵׁי־
חַיִל מִכָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עַל־הָעָם שָׂרֵי אֲלָפִים

qu'il connaisse la voie dans laquelle il doit marcher, et qu'il sache ce qu'il aura à faire; 21 mais choisis *en même temps* parmi tout le peuple des hommes d'une vertu éprouvée, des hommes craignant Dieu, d'une bonté qui ne se dément jamais, et ennemis du lucre, et établis les uns chefs de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix *personnes*. 22 Qu'ils rendent la justice au peuple, en tout temps, mais de manière à ne te rapporter que les affaires importantes, et à juger eux-mêmes toutes les petites causes; la charge se trouvant ainsi répartie sera plus légère pour toi. 23 Si tu fais ce que je te dis, Dieu pourra te donner ses ordres, tu pourras toi-même suffire à ton ministère, et tout ce peuple s'en retournera en paix dans ses tentes. 24 Môsché écouta le conseil de son beau-frère, et fit tout ce qu'il avait dit. 25 Il choisit d'entre tout Yisçrâêl des hommes vertueux, qu'il établit chefs du peuple, et qui devaient avoir la conduite, les uns de mille, les autres de cent, ceux-ci de cinquante, et ceux-là de dix personnes.

Digitized by Google

14 וַיַּרְא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עֹשֶׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־
הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מַדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבַדֶּךָ
וְכָל־הָעָם נִצָּב עָלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עָרֶב : 15 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לִדְרֹשׁ אֱלֹהִים : 16 כִּי־יִהְיֶה לָהֶם
דָּבָר בָּא אֵלַי וְשָׁפַטְתִּי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי
הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו : 17 וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו לֹא־טוֹב
הַדָּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה : 18 נָבֹל תִּבֹּל גַּם־אַתָּה גַּם־הָעָם
הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי־כָבֵד מִמְּךָ הַדָּבָר לֹא־תוּכַל עֲשֹׂתוֹ לְבַדֶּךָ :
19 עַתָּה שְׁמַע בְּקֹלִי אִיעָצְךָ וִיהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֱיֵה אַתָּה לָעָם
מוּל הָאֱלֹהִים וְהֵבֵאתָ אַתָּה אֶת־הַדְּבָרִים אֶל־הָאֱלֹהִים :
20 וְהִזְהַרְתָּה אֹתָם אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם

lui depuis le matin jusqu'au soir, 14 Yithrô voyant tout le mal que cela lui donnait, lui demanda : Qu'est-ce que tu fais avec ce peuple? D'où vient que tu es seul pour juger, et que tout le peuple t'assiége depuis le matin jusqu'au soir? 15 C'est, lui répondit Môsché, que le peuple vient à moi pour que je lui fasse connaître la volonté de Dieu. 16 Quand ils ont quelque différend, ils s'adressent à moi, afin que je le juge, et c'est ainsi que je leur fais connaître les ordres de Dieu et ses instructions. 17 Tu ne fais pas bien, reprit Yithrô : 18 tu succomberas infailliblement, toi, aussi bien que ce peuple qui est avec toi; cette manière de juger est au-dessus de tes forces, et tu ne saurais y suffire seul. 19 Écoute plutôt la voix de mes conseils, et Dieu sera avec toi. Sois l'interprète du peuple auprès de la divinité; porte au tribunal divin les causes à juger, 20 et apprends au peuple ce que Dieu commande et ce qu'il enseigne, afin

Digitized by Google

לְחַתְּנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפַרְעֹה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֹת
יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מְצָאָתַם בַּדָּרֶךְ וַיַּצִּלֵם יְהוָה :
9 וַיִּחַד יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הִצִּילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם : 10 וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בָּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הִצִּיל
אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פַּרְעֹה אֲשֶׁר הִצִּיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת
יַד־מִצְרָיִם : 11 עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מִכָּל־הָאֱלֹהִים כִּי
בַּדָּבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם : 12 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עֹלָה
וּזְבָחִים לֵאלֹהִים וַיָּבֹא אַהֲרֹן וְכֹל ׀ זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכָל־לֶחֶם
עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים : 13 וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה
לִשְׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֹד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעָרֶב :

manière dont l'Éternel avait traité Parhô et les Égyptiens pour avoir tant fait souffrir le peuple de Yisçrâêl, toutes les peines et les fatigues qu'ils avaient eues à essuyer dans le chemin, et comment l'Éternel les avait sauvés. 9 Plein de joie à la vue de tout le bien que l'Éternel avait fait à Yisçrâêl, et surtout de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens, 10 Yithrô s'écria : Loué soit l'Éternel, qui vous a sauvés de la main des Égyptiens et délivrés de la tyrannie de Parhô, et qui a ainsi arraché son peuple au joug accablant de l'Égypte! 11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus puissant que tous les dieux, puisqu'il a si bien triomphé de leur insolent orgueil. 12 Yithrô offrit à Dieu un holocauste et d'autres sacrifices; et Aharôn, accompagné de tous les anciens de Yisçrâêl, vint se joindre au beau-frère de Môsché pour prendre part au repas qui se fit devant l'Éternel. 13 Le lendemain, comme Môsché siégea pour rendre la justice au peuple, qui se présenta devant

Digitized by Google

יח 1 וַיִּשְׁמַע יִתְרוֹ כֹהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים
לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם :
2 וַיִּקַּח יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפֹּרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אַחַר שִׁלּוּחֶיהָ :
3 וְאֶת שְׁנֵי בָנֶיהָ אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נָכְרִיָּה : 4 וְשֵׁם הָאֶחָד אֱלִיעֶזֶר כִּי־אֱלֹהֵי אָבִי בְּעֶזְרִי
וַיַּצִּלֵנִי מֵחֶרֶב פַּרְעֹה : 5 וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ
אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹנֶה שָׁם הַר הָאֱלֹהִים :
6 וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתָנְךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי
בָנֶיהָ עִמָּהּ : 7 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרַאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ וַיִּשַּׁק־לוֹ
וַיִּשְׁאֲלוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֹהֱלָה : 8 וַיְסַפֵּר מֹשֶׁה

XVIII. 1 Cependant Yithrô, prêtre de Midyân et beau-frère de Môsché, ayant appris tout ce que Dieu avait fait en faveur de Môsché et de Yisçrâêl, son peuple, pour le faire sortir de l'Égypte, 2 prit Tsippôrâ, femme de Môsché, que celui-ci *lui* avait renvoyée, 3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guêrschôm, son père ayant dit *à sa naissance* : J'ai été voyageur dans une terre étrangère, 4 et l'autre, Élîhézer, *Môsché* ayant dit encore : Le Dieu de mon père est venu à mon aide et m'a délivré du glaive de Parhô; 5 puis s'étant mis en chemin avec eux pour venir trouver Môsché dans le désert, où il était campé, près de la montagne de Dieu, 6 il lui fit dire : Moi Yithrô, ton beau-frère, je viens vers toi avec ta femme, accompagnée de ses deux fils. 7 Et Môsché étant sorti au-devant de son beau-frère, se prosterna et l'embrassa; puis, après qu'ils se furent informés l'un et l'autre de leur santé, ils entrèrent dans la tente. 8 Là Môsché raconta à son beau-frère la

Digitized by Google

Principes de Gram. Hébr. et Chald. § 408); c'est sans aucun doute le Pentateuque, que Môsché avait commencé à rédiger, et dans lequel il insérait, vraisemblablement au fur et à mesure qu'ils arrivaient, les événemens qui devaient être transmis à la postérité. Ainsi il n'est nullement nécessaire de recourir à une anticipation, ou de supposer que ce chapitre n'a été composé que dans l'année quarantième après la sortie d'Égypte.

16 כס est généralement regardé comme l'abrégé de כִּסֵּא *trône;* mais Le Clerc propose de lire נֵס *étendard*, au lieu de כֵּס *trône*. Cette conjecture, qui s'accorde parfaitement avec le nom donné à l'autel, a été adoptée par Chais, J. D. Michaëlis (*Bibl. Orient. Nov.* p. III, p. 195), Gésénius (*Comment. de Pentat. Samar.* p. 34), De Wette dans sa traduction allemande de la Bible, etc. Nous aurions adopté nous-même dans notre version la leçon נס si elle avait eu en sa faveur au moins quelques manuscrits.

Digitized by Google

la rendant sensible d'une manière quelconque, et où il faisait connaître ses volontés par les commandemens qu'il donnait. Nous reconnaissons cependant que l'expression לפני יהוה a un sens plus ou moins étendu, selon les différentes circonstances où elle se trouve employée. Nous reviendrons ailleurs sur עֵדֻת.

35 Môsché ayant vécu presque jusqu'à la fin de la quarantième année après la sortie d'Égypte, et ayant conduit les Israélites jusque sur les frontières du pays de Kenahan (Deut. I, 5; XXXIV, 1, 2), a fort bien pu, avant sa mort, insérer lui-même ce verset dans le lieu qu'il devait naturellement occuper. Remarquons en passant, que le prétérit אכלו ne prouve nullement que ce verset soit d'une main étrangère. Nous avons déjà fait observer en plus d'une occasion qu'il suffirait pour justifier l'emploi du prétérit, que l'auteur interrompît le fil de sa narration principale, en y insérant quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie.

XVII. 1 למסעיהם. Voy. Nomb. XXXIII, 12-14.

2 תנסון וגו׳ Tenter Dieu, c'est douter de sa puissance ou de sa volonté.

3 וַיֵּלֶן A ne considérer que la forme grammaticale de ce verbe, on peut le regarder ou comme le futur convers. Kal de לין ou comme le même futur Hiphil de לון. Cependant cette racine ne prenant jamais le sens de *murmurer* en Kal, on doit supposer que וילן est ici en Hiphil.

5 Dieu ordonne à Môsché de passer devant le peuple pour le rassurer de la crainte qu'il vient de lui manifester.

6 החצור L'article déterminatif ה montre qu'il s'agit d'un rocher déjà connu de Môsché, comme l'a justement remarqué Abarbanel. C'était là sans doute que Dieu avait coutume de lui apparaître. Compar. XXXIII, 22.

12 אבן est ici, aussi bien qu'en plusieurs autres endroits, selon nous, un nom collectif. On conçoit bien plus facilement que Aharôn et Hour aient formé un amas de pierres en guise de siége, pour que Môsché étant assis, ils pussent sans trop se fatiguer eux-mêmes soutenir ses bras élevés.

14 בַּסֵּפֶר Ce mot se trouvant déterminé par l'article, désigne non point un livre en général, mais un livre connu de Môsché (voy. mes

Digitized by Google

tions, n'est susceptible que du sens que nous lui avons donné, si toutefois on veut s'en tenir scrupuleusement aux paroles du texte. Un des membres de chaque famille allait recueillir la manne; quand il l'avait recueillie, elle était mesurée de manière que celui qui en avait ramassé plus qu'il n'en fallait pour sa famille, laissait l'excédant à celui qui en avait trop peu recueilli. Ainsi chacun ne pouvait emporter dans sa tente que le nombre de hômers correspondant au nombre des personnes qui composaient sa famille.

22 ויבאו וגו׳ Ce passage, qui a beaucoup exercé les commentateurs, se conçoit très-facilement, quand on considère que Môsché n'ayant donné aucune explication sur ce qu'il fallait faire de la double portion de manne que chaque famille devait recueillir le sixième jour (vers. 5), il était tout naturel que les chefs du peuple, en venant lui rendre compte de la manière dont les ordres de Dieu avaient été exécutés, prissent auprès de lui des instructions ultérieures à cet égard. Du reste ce sens paraît suffisamment autorisé par la réponse que fait Môsché dans le verset suivant.

31 כזרע גד *semblable à la graine de coriandre.* Le mot גד, qui ne se rencontre qu'ici et Nombr. XI, 7, est généralement rendu par *coriandre.*— לבן ne peut se rapporter qu'à מָן, puisque le coriandre n'est pas *blanc.*

33 צנצנת qu'on ne trouve que dans ce passage, est expliqué par la plupart dans le sens de *vase;* Gésénius le rend par *corbeille* (*corbis*), en le comparant à l'hébreu טֶנֶא et au chaldéen צְנָא qui en est certainement formé. Cette étymologie paraît fort vraisemblable. — והנח לפני יהוה Voy. le verset suivant.

34 ויניחהו וגו׳ Plusieurs pensent que cette phrase a été mise ici par anticipation, Aharôn n'ayant reçu cet ordre, selon eux, qu'après la construction du tabernacle. Cette opinion ne nous a point paru assez bien établie pour que nous ayons cru devoir l'adopter; car quelle que soit l'étymologie ou sens primitif qu'on attache à עֵדוּת *loi, précepte,* on ne saurait, en bonne critique, en inférer que ce mot soit mis ici pour אֲרוֹן הָעֵדֻת *l'arche de la loi.* Pour nous, עדות est synonyme de לפני יהוה qu'on lit au verset précédent, et qui ne signifie là, comme VI, 12, 30, XVI, 9, XVIII, 12, que l'endroit où Dieu manifestait sa présence en

Digitized by Google

13 Le lecteur trouvera sans doute notre traduction de ובבקר וגו' très-fondée, s'il considère 1° que le prétérit חיתה détache du récit principal cette dernière partie du verset, que l'auteur n'y a insérée que parce qu'il avait besoin de cette phrase, étrangère en quelque sorte à son sujet, pour mieux faire comprendre ce qu'il a à dire dans le vers. suiv. (voy. I, 1, note); 2° que le mot השל étant déterminé par l'article, il s'agit non d'une rosée inconnue ou insolite, mais bien de la rosée ordinaire; et que par conséquent le fait que l'auteur veut nous représenter dans cette narration comme extraordinaire et prodigieux, n'est point cette couche de rosée, mais la manne que Dieu envoie du ciel pour nourrir son peuple.—מחספס participe Puhal du quadrilitère חספס formé de la racine חסף, paraît être synonyme de חשף *dépouiller*, *écorcer;* c'est aussi le sens que lui ont donné les versions chaldaïque, syriaque et l'arabe d'Erpénius. Mais il faut convenir que ce sens n'offre ici rien de bien clair. Que signifie en effet *quelque chose de menu dépouillé de son écorce?* Michaëlis (*in Supplem.* pag. 869) comparant les mots arabes خَشْفٌ, خُشَّفٌ *nix asperior leviterque concreta,* et خَشِيفٌ *nix, frustum glaciei*, à l'hébreu מחספס, dit que celui-ci signifie *concrescens*, *nivis in morem*, et que cette signification s'accorde parfaitement avec ce qui suit immédiatement, que la manne ressemblait à la gelée blanche. Ainsi selon cet auteur דק מחספס semblerait exprimer la même idée que דק ככפר, mais sous une autre image. Rosenmüller ne balance pas à admettre cette explication; pour nous, nous la trouvons si non bien fondée, du moins fort spécieuse. Compar. la note du vers. 31.

15 מן הוא *qu'est-ce que cela?* La remarque : *car ils ne savaient ce que c'était,* et ces paroles de Môsché : *c'est la nourriture*, etc., prouvent évidemment que les Israélites avaient fait une question. Aussi toutes les anciennes versions ont-elles rendu ce sens. Il est vrai qu'il faudrait rigoureusement, ce semble, מה au lieu de מָן; mais qui pourrait assurer que du temps de Moïse, le mot מן ne fût pas usité dans le langage ordinaire? D'ailleurs les Chaldéens se servent de מָן dans le même sens; serait-il donc étonnant que les Israélites, qui étaient originaires de la Chaldée, en eussent conservé quelques mots?

18 Ce verset, rendu d'une manière inintelligible dans certaines tradu-

Digitized by Google

le père (אָבִיךָ) et le créateur (קָנָךְ) du peuple (עַם) de Yiṣrâêl.

17 הר convient parfaitement au pays de Kenâhan, qui était couvert de montagnes. — מקדש *sanctuaire ;* ce mot, comme l'a justement fait observer Rosenmüller, ne prouve nullement que ce cantique soit postérieur au temps de Môschè ; car ce grand homme, qui avait été choisi de Dieu pour former une nation sainte sur la terre, a pu naturellement songer d'avance au sanctuaire qui devait un jour être érigé en son honneur.

19 Malgré son peu de poésie, ce verset peut très-bien faire partie du cantique. Nous le regardons même comme un épilogue habilement ménagé. L'auteur a parfaitement compris qu'il ne pouvait mieux terminer que par la pensée qui domine toutes les autres dans son hymne ; et comme cette pensée était destinée à faire sur l'esprit de la multitude une impression profonde et durable, il a dû la revêtir de sa forme la plus simple et la plus naturelle.

21 ותען litt. *éleva la voix.* Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך. — לחם se rapporte à Môschè et aux enfans de Yiṣrâêl qui chantaient le cantique (vers. 1).

24 וילנו futur Niphal de לון.

XVI. 3 בשבתנו על סיר חבשר litt. *lorsque nous étions assis près des marmites* (*pleines*) *de viande.*

4 Dieu annonce ici d'une manière générale qu'il va donner à son peuple une nourriture envoyée du ciel, mais qu'il ne désigne pas. Faute d'avoir compris que ce n'était qu'un sommaire, et que לחם était pris ici dans son sens général de *nourriture*, le P. Houbigant a cru que le vers. 12, où il n'est fait mention que de לחם, devait être transporté avant le vers. 8. Mais le savant critique est dans l'erreur. Tout se suit parfaitement dans ce récit. Après avoir raconté sommairement, dans les vers. 4 et 5, que Dieu lui a révélé qu'il va envoyer du ciel une nouvelle nourriture pour son peuple, l'historien sacré nous apprend dans les 6, 7 et 8e, comment Aharôn et lui ont fait connaître au peuple cette promesse divine, et dans les 10, 11, 12, 14e, comment Dieu a confirmé ce qu'ils avaient annoncé de sa part, par une apparition éclatante et solennelle.

6 ערב mis ici adverbialement représente la phrase entière : *lorsqu'il sera soir*, c.-à-d. lorsque le soir sera venu. Il en est de même de ובקר (vers. 7) qui signifie : *et quand le matin sera venu.*

Digitized by Google

du Scheva ; 2° que la 3e radic. ה qui aurait dû disparaître devant l'affixe, s'est changée en י ; 3° que l'affixe מוֹ est pour מו.

6 נאדרי participe Niphal de אדר avec le י paragogique, se rapporte plus naturellement à ימינך qu'à יהוה. Il est vrai que ce participe est au masc., mais il est vrai aussi que יָמִין *main droite*, étant de commun genre, peut se construire avec un masculin.

8 נד doit nécessairement avoir une signification analogue à celle de חוֹמָה *mur* (vers. 22, 29), telle que *amas énorme, grand monceau ;* cette signification convient parfaitement du reste aux passages bibliques où le mot נד est employé, et se trouve être celle l'arabe نَدٌّ.

11 נורא תהלת Tous les traducteurs ont donné à cette expression des sens plus ou moins forcés que nous croyons inutile de rapporter ici. Qu'il nous suffise, pour justifier notre propre version, de rappeler, ce qu'on semble généralement avoir oublié, que נורא ne saurait avoir d'autre sens que celui de *qui inspire de la crainte, terrible*, et que תהלת doit nécessairement se prendre ici dans sa signification primitive, *lumière éblouissante, grand éclat, splendeur*, de la racine הלל *briller, jeter un grand éclat.*

12 תבלעמו ארץ Cette phrase, comme l'ont remarqué les interprètes, peut se prendre dans un sens figuré : ils périrent au fond de la mer, ou bien, ils furent engloutis dans les eaux, comme si la terre se fût ouverte pour les ensevelir tout vivans. C'est ainsi que Ps. CV, 30, on dit que la terre produisit des grenouilles, quoiqu'elles aient été réellement produites par les eaux, Exod. VIII, 5, 6.

13 נוה קדשך Ces mots désignent vraisemblablement la terre de Kenahan, que l'Éternel, Dieu national des Hébreux, choisit pour en faire comme sa demeure particulière. Compar. vers. 17, et Jérém. L, 19.

14 אלופי אדום litt. *les chefs des tribus d'Edôm.* Voy. Gen. XXXVI, 15, note sur אַלוּף.

15 נמגו prétér. Niphal de מוג *se fondre, se dissoudre,* et au figuré *s'évanouïr, tomber en défaillance.*

16 זו s'emploie souvent pour le relatif אֲשֶׁר, Voy. Ps. IX, 16; CXLII, 4; Isaïe, XLIII, 21, etc. — קנית. La signification de קָנָה propr. *travailler, élaborer, faire* (Gen. IV, 1, note sur יָדַע), convient parfaitement ici. Compar. Deut. XXXII, 6, où l'Éternel est appelé

Digitized by Google

choses qui frappent vivement l'esprit et charment l'imagination, on n'y trouve cependant rien qu'on ne puisse facilement saisir, rien qui surpasse la portée des intelligences les plus bornées, rien, en un mot, qui ne pût être compris sans effort par la multitude elle-même. Dans ses sentimens les plus vifs et les plus animés, au milieu de ces élans sublimes d'une inspiration qui ne se laisse pas ordinairement entraver par les règles grammaticales, le poète sacré ne s'affranchit ici d'aucune des lois les plus rigoureuses du langage ordinaire. Ceci explique parfaitement, quoi qu'aient dit quelques savans critiques, comment Môsché, écrivain si habile d'ailleurs, a pu, dans un moment où il était rempli d'admiration et de reconnaissance, composer sans de longues méditations ce cantique sacré, qui n'est après tout que l'exposition pure et simple du passage de la mer Rouge, auquel l'auteur a ajouté une seule réflexion sur l'occupation future du pays de Kenahan.

2 זמרת Voy. Gen. XLIII, 11, note. — יה Cet ancien nom du Dieu des Hébreux a été employé par Isaïe dans une phrase semblable à celle-ci, que le prophète a évidemment empruntée de l'auteur de ce cantique. Voy. sa prophétie XII, 2.

3 איש מלחמה propr. *homme de guerre*, et non point *maître de la guerre*, comme plusieurs l'ont prétendu. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 471. Comparez d'ailleurs cette expression avec יהוה ילחם לכם *l'Éternel combattra pour vous*, et כי יהוה נלחם להם *car l'Éternel combat pour eux* (XIV, 14, 25). — יהוה שמו La traduction ordinaire *l'Éternel est son nom*, n'offre ici aucun sens. Le poète sacré venant de se servir plusieurs fois du mot *Eternel* pour désigner son héros, n'a certainement pas voulu nous dire ensuite qu'il s'appelait l'Éternel. Pour comprendre donc le vrai sens de cette phrase, qui est que l'Éternel vient de justifier la signification de ce nom divin, il faut se reporter au ch. VI, où Dieu promet à Môsché de faire connaître aux enfans de Yisçrâêl la vertu de son nom, l'Éternel, vertu que leurs pères Abrâhâm, Yitshâq, etc., n'avaient pas éprouvée. Voy. VI, 3, note sur ושמי.

5 תהמת Voy. Gen. I, 2, note sur תְּהוֹם. — יְכַסִּימוּ fut. 3e pers. plur. masc. Pihel, de כסה, avec affixe. Remarquons sur ce mot tout-à-fait irrégulier, 1° que le Dagueseh caractéristique de sa forme manque dans le ס, anomalie qui a souvent lieu quand la 2e radicale est affectée

Digitized by Google

y étaient. Outre la règle de syntaxe qui s'y oppose, ce sens cadrerait peu avec ce qui précède immédiatement. Les Égyptiens ne devaient naturellement pas donner pour motif à leur fuite actuelle, un événement qui était déjà fort loin devant eux. Ce mot נלחם est d'ailleurs une allusion manifeste à la promesse faite par Môschè aux Israélites : *l'Éternel combattra* (יִלָּחֵם) *pour vous* (vers. 14).

26—28 Le récit compris dans ces versets confirme la vérité historique du précédent, et vient à l'appui du sens que nous avons donné à certains mots.

29 Ce verset n'est point, comme on pourrait le croire, une répétition inutile du 22e. L'auteur voulant résumer, selon sa coutume, l'histoire qu'il vient de raconter, fait précéder immédiatement son résumé du trait principal de sa narration. Seulement, comme ce fait dominant est antérieur à celui qu'il vient de rapporter (vers. 27, 28), il a soin d'employer le prétérit הלכו, au lieu du futur conversif dont il s'était servi וירבאו (vers. 22), lorsqu'il en faisait mention pour la première fois. Compar. I. 5, la note sur באו. Cette répétition, disons-le en passant, offre d'ailleurs une nouvelle preuve de la vérité historique de cet événement mémorable. Le lecteur est maintenant à même de juger s'il y a possibilité de trouver de la fiction poétique dans la description du passage de la mer Rouge, sans détruire toute réalité dans les récits historiques des écrivains sacrés; et si Môschè s'est écarté le moins du monde de cette gravité, de cette sévérité même avec laquelle il a coutume d'écrire l'histoire. Pour nous, nous sommes convaincu que s'il est permis d'avoir quelque doute sur la réalité de cet événement, il sera permis aussi de regarder tous les faits consignés en particulier dans le Pentateuque, comme de pures créations de l'imagination brillante et féconde de son auteur.

XV. En comparant ce chant de triomphe avec les autres pièces poétiques du Pentateuque, le lecteur ne pourra s'empêcher de remarquer dans celle-ci une plus grande simplicité d'idées et d'expressions. Beaucoup moins concise que dans les autres compositions de ce genre, la diction n'offre aucune de ces ellipses si hardies qui forment un des caractères distinctifs de la poésie hébraïque. Et quoique dans cette ode tout soit grand, sublime, noble et magnifique, pensées, style, expressions, figures et images; quoique tout y soit plein et d'idées et de

Digitized by Google

signification, et pour montrer qu'il s'agit d'un vent extraordinaire. — לחרבה exprime l'état d'un desséchement entier. Compar. Gen. VIII, 13. — ויבקעו Le verbe בקע signifie *fendre, couper, partager en deux*. Ainsi c'est faire violence à sa signification que de l'entendre d'un simple refoulement de toute la masse des eaux sur un seul rivage.

22 בתוך *au milieu*. C'est le sens primitif et naturel de cette expression; par conséquent les lois de la critique n'autoriseraient à lui en donner un autre dans ce passage que d'autant que le contexte l'exigerait. Mais quel lecteur impartial peut ne pas voir au contraire qu'il réclame impérieusement ici cette signification? Le seul ויבקעו du vers. 21 peut-il permettre de l'entendre autrement? Ajoutons que si la signification primitive de תָּוֶךְ était partout ailleurs autre que *milieu*, ce passage devrait nécessairement faire exception. Aussi Gésénius, tout en disant que בתוך est parfois synonyme de בְּ *dans*, reconnaît qu'il signifie ici *au milieu* (*Lex. man. Hebr. et Chald.* p. 1049). — ביבשה litt. *sur une* terre *ferme et solide*. Ainsi non seulement l'endroit de la mer où les Hébreux entrèrent était sans eau (לחרבה), mais il était devenu ferme et solide, comme l'est ordinairement une terre qu'on habite. Cette différence que nous mettons entre ces deux termes hébreux n'est nullement arbitraire; elle se trouve pleinement justifiée par ce qui est dit dans l'histoire du déluge (Gen. VIII, 13, 14), qu'en l'an 601, le premier jour du premier mois, la surface de la terre était entièrement à sec (חָרְבוּ), et que le vingt-septième jour du second mois, elle se trouva ferme et solide (יָבְשָׁה).—חומה Les eaux divisées en deux (ויבקעו) de manière à laisser à sec le lit de la mer, devaient nécessairement former une masse énorme à droite et à gauche, et cette masse devait elle-même présenter naturellement l'image d'un mur élevé. Encore une fois ne faut-il pas se mettre au-dessus des lois les plus sacrées du langage, ne faut-il point n'avoir jamais lu, ou avoir entièrement oublié les parties historiques de la Bible, pour voir dans ce récit un seul trait, une seule expression qui sente la fiction poétique?

25 נִלְחָם ainsi ponctué est le participe Niphal, exprimant nécessairement le présent. Rosenmüller se trompe évidemment, quand il dit dans ses Scholies qu'il peut également s'entendre du passé, c'est-à-dire des plaies dont Dieu avait frappé l'Égypte lorsque les Israélites

Digitized by Google

14 תחרשון. Le verbe חרש signifiant *ne pas agir, rester tranquille*, aussi bien que *ne point parler, se taire*, son vrai sens dans ce passage paraît être le premier : car d'un côté les Israélites, fatigués par une marche de plusieurs jours, ne pouvaient se faire illusion sur leur impuissance à lutter contre une armée dont la vue seule les avait jetés dans l'effroi et même dans le désespoir (vers. 10, 12), et de l'autre, Môschè n'avait aucun moyen de rassurer des hommes aussi abattus, si ce n'est en leur promettant que l'Éternel combattrait en personne contre les Égyptiens, tandis qu'eux-mêmes n'auraient coup à férir.

15 מה תצעק suppose évidemment que Môschè, après avoir répondu aux clameurs du peuple, adressa des prières à Dieu, pour qu'il lui fît connaître ses volontés dans des circonstances si difficiles, à moins qu'on ne dise avec Aben-Esra que Môschè représentait tout le peuple de Yisçrâêl.

16 הרם וגו׳ On a déjà vu dans le récit des plaies d'Égypte, que quand Dieu voulait faire un miracle il donnait toujours à Môschè un semblable commandement. Nous expliquerons un peu plus bas plusieurs mots de ce verset.

21 Quelques critiques ont bien voulu ne voir dans le récit suivant qu'un fait purement naturel. Ce sont tout simplement les Hébreux qui passent le long de la côte de la mer Rouge à l'extrémité du golfe de Suez (le *Sinus Hieropolitanus* des anciens), pendant le reflux, qui laisse toujours le rivage à sec sur une étendue d'une demi-lieue au moins ; et Parhô qui, s'étant engagé quelques heures plus tard dans le même chemin, est surpris par le flux, et englouti dans les flots avec toute son armée. Laissant aux commentateurs le soin de discuter cette opinion sous les rapports théologique, historique, etc., nous nous bornerons à l'examiner ici uniquement sous le point de vue philologique.—ויט futur conversif de נטה. Conformément à l'ordre de Dieu (vers. 16), Môschè étend son bras sur la mer pour qu'elle s'ouvre, de même qu'Aharôn l'avait étendu sur le Nil, etc., pour changer ses eaux en sang et pour couvrir l'Égypte de grenouilles (VII 20; VIII, 2), etc. Et c'est précisément à ce moment même que l'Éternel fait souffler pendant toute la nuit un vent qui met son lit à sec. — קדים est un vent chaud, brûlant, nous l'avons déjà remarqué (X, 13, note). — עזה *violent, impétueux*, est ajouté pour renforcer קדים qui renferme lui-même cette

Digitized by Google

passé, exprime un véritable futur, parce qu'il est soumis aux lois de construction des propositions corrélatives, aussi bien que tous les prétér. du vers. 4. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 431, 2°.

7 שלשם La signification rigoureuse de ce mot est incertaine, quoiqu'il dérive de la racine bien connue שָׁלֹשׁ *trois*. Les Septante l'ont rendu par τριστάται, qui présente la même obscurité que l'hébreu; la Vulgate et l'arabe par *chefs*, et Onkelos par des *forts*, *hommes forts*. Si on s'en tient à l'idée primitive de *trois*, on peut conjecturer avec quelque vraisemblance qu'il s'agit ou d'officiers qui tenaient dans le royaume le troisième rang, ou de guerriers d'élite qui montaient au nombre de trois dans chaque char, pour combattre, sens qu'Origène dit (*in Catenis*) être celui du τριστάται des Septante, et que nous avons adopté de préférence dans notre traduction.

8 יד רמה Le vrai sens de cette expression est ici comme au Deut. XXXII, 27, *un bras puissant;* elle nous paraît un synonyme de יד חזק, יד חזקה, et de זרוע נטויה, que l'écrivain sacré applique si souvent à Dieu, dans l'histoire de la sortie d'Égypte. Voy. en effet VI, 6; XIII, 9, 14, 16. D'ailleurs la liaison des idées elle-même n'exige-t-elle pas ce sens? L'auteur, qui venait de mettre sous les yeux de son lecteur l'appareil formidable des troupes de Parhô volant à la poursuite des Israélites, n'a-t-il pas dû rassurer l'esprit de son lecteur, en lui montrant que le bras du Dieu protecteur des Hébreux rendrait tous ces efforts impuissans? On traduit assez généralement par *publiquement, librement, hardiment, à tête levée;* nous discuterons en son lieu la raison qui a servi de fondement à ces significations, peu applicables, selon nous, au moins au texte qui nous occupe en ce moment.

9 על פי וגו׳, doit se rattacher à על הים qui précède. Le vers. 23 nous offre une inversion de ce genre.

13 אשר est pour כַּאֲשֶׁר *comme*. Le sens est donc : vous ne verrez plus les Égyptiens comme vous les voyez aujourd'hui, c'est-à-dire, vous poursuivant avec une puissante armée; mais vous les verrez dans un autre état, c'est-à-dire, étendus sur le rivage. Bien des traducteurs, entre autres J. D. Michaëlis, Dathe, De Wette, etc., considérant אשר comme complément direct du verbe ראיתם, ont rendu : *Les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais;* mais le génie de la langue sainte s'oppose à ce genre de construction.

Digitized by Google

dans l'idée générale de זכרון du vers. 9. On sait que les écrivains sacrés ayant à parler plusieurs fois d'un même objet, l'énoncent d'abord en termes vagues et généraux qu'ils ne spécifient que lorsqu'ils reviennent sur cet objet. Quant à l'étymologie, et par conséquent à la signification rigoureuse de ce mot, elles sont incertaines, faute de moyens critiques suffisans pour bien les établir. Quelques auteurs ont prétendu que ce mot était égyptien ; le contraire n'est pas démontré. La plupart pensent qu'il est d'origine sémitique, et que sa racine טוף a comme l'arabe طاف pour طوف le sens de *faire le tour*, *environner*. Le chaldéen טוֹטְפָא, טוֹטֶפְתָּא *bracelet*, *tiare*, favorise assez cette étymologie, indépendamment de l'usage qu'ont toujours constamment observé les Israélites des *Tephilins* ou *Phylactères*, qui sont des rouleaux de parchemin où se trouvent écrites certaines sentences de la loi, et qu'ils portent attachés sur le front et sur le poignet du bras gauche. On peut en voir la description dans les *Cérémonies et coutumes des Juifs* de Léon de Modène, et dans le *Dictionnaire de la Bible* de D. Calmet.

18 חמשים ne paraît guère susceptible d'une signification autre que *armés*, quand on compare d'un côté Jos. I, 14; IV, 12; Jug. VII, 11, passages qui exigent tous le sens de *armés*, *équipés*, *disposés pour le combat;* et de l'autre, Nombr. XXXII, 30, 32; Deut. III, 18, où il s'agit du fait rapporté dans Josué, et où le mot חמשים est remplacé par חֲלוּצִים qui est mis lui-même pour חֲלוּצֵי צָבָא *disposés pour le combat*, *en état de combattre* (Nombr. XXXII, 27). Nous reviendrons ailleurs sur חלוצים. Aquila, Symmaque et la Vulgate ont également traduit חמשים par *armés ;* les paraphrases chaldaïques, ainsi que les versions syriaque et arabes, ont aussi rendu le sens d'*équipés*, *armés*. Mais nous reviendrons sur ce mot, et nous examinerons la signification première que lui attribue Gésénius (*Lex. Hebr. Chald.* p. 352), quand nous aurons à expliquer חָלוּץ.

22 ימיש, selon nous, n'est pas le futur Hiphil de מוּשׁ, mais bien le fut. Kal de la racine מִישׁ. Il n'est pas rare de trouver en hébreu des verbes qui diffèrent ainsi par la seconde lettre radicale, tels que חול et חיל, לון et לין, שׂום et שׂים, שׁור et שׁיר.

XIV. 3 ואמר Ce prétérit, que quelques auteurs ont traduit par le

Digitized by Google

Ce genre d'ellipse n'est pas rare. Voy. mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 443.

4 L'écrivain sacré semble n'avoir ajouté ce verset que pour déterminer davantage le jour mémorable de la sortie d'Égypte. C'est dans cette pensée que nous l'avons rattaché à ce qui précède. — חדש אביב *le mois d'Abîb*, ou *des épis*. Compar. IX, 31.

9 זכרון, אות Voy. un peu plus bas, vers. 16.

10 יום *jour* mis au plur. signifie aussi *année*.

12 פטר ici et dans le vers. suivant est pour פטר רחם. Comp. vers. 2.

13 חמר comprend tous les autres animaux impurs, tels que les chameaux, les chevaux, etc., qui, quoique ne pouvant pas être offerts à Dieu en sacrifice, lui appartenaient cependant (vers. 12). On le voit par ce qui est dit dans les Nombres, XVIII, 15 : *Tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.* Il est vrai qu'on lit dans ce passage חַבְּהֵמָה *la bête;* mais le contexte aussi bien que le caractère même de la loi, qui est évidemment générale, permettent-ils de l'entendre d'une seule espèce? Nous croyons que non. Aussi Maimonide et Jarchi, qui entendent cette loi des ânes seuls, sont-ils obligés d'expliquer l'endroit des Nombres par celui de l'Exode, c'est-à-dire de restreindre une loi générale par l'énoncé d'un ordre particulier, au lieu de faire ressortir le vrai sens de cet ordre particulier, de la loi générale, ce qui est bien plus naturel. Mais ce qui prouve encore qu'il y avait plusieurs sortes d'animaux impurs, c'est cette expression du Lévitique XXVII, 11. כָּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה *toute espèce de bête impure;* car כל mis devant un nom qui n'a point l'article déterminatif, exprime le *genre* ou l'*espèce*. Voy. Gen. I, 11, la note sur למינו. Et si les ânes sont spécialement désignés ici, c'est sans doute parce qu'ils étaient plus communs dans la Palestine.

14 Il y a ici une inversion qui est tout-à-fait dans le goût de la langue sainte. Le lecteur a pu en remarquer plusieurs semblables dans la Genèse. Cette dernière phrase בחזק יד וגו' a sa place naturelle immédiatement après בהמה, du vers. 15. Voulant suivre nous-même l'ordre de l'auteur, nous avons dû traduire הוציאנו par *ayant voulu nous retirer.*

16 טוטפת paraît être une sorte de monument particulier renfermé

Digitized by Google

l'Éternel. Ce dernier, comme on le voit, rend entièrement pléonastique la seconde partie du vers. "הוא הלילה וגו, que nous croyons, nous, au contraire, être un résultat de la première, présentée ici aux Israélites comme un motif puissant de célébrer cette nuit mémorable. L'espèce d'affectation avec laquelle l'auteur semble accumuler dans cette seconde partie l'article déterminatif et les pronoms démonstratifs n'a pas peu contribué à dissiper nos doutes, déjà fortement ébranlés par l'autorité de Jarchi, Aben-Esra, Vatable, Bonfrère, etc.

44 ומלתה prétér. Kal de מול *circoncire*, précédé du ו *apodothétique*.

48 Le sens littéral de ce verset ne nous paraît avoir été bien saisi ni par les traducteurs ni par les interprètes, et c'est pour cela que nous nous sommes efforcé de le rendre le plus fidèlement qu'il se peut dans une version française. D'abord le ו de ועשה n'est point *copulatif*, mais *apodothétique*; on peut s'en convaincre facilement en examinant les lois de construction auxquelles sont soumises les propositions conditionnelles. En second lieu la proposition המול לו כל זכר litt. *en étant circoncis*, c.-à-d. *pourvu que soit circoncis à lui tout mâle*, qu'on envisage comme l'*apodose*, puisqu'on la traduit par l'impératif ou un équivalent, n'est que la condition mise à l'action exprimée par עשה qui précède.

51 La sortie d'Égypte était un fait si important pour la nation des Hébreux, que l'écrivain sacré croit ne pouvoir y revenir trop souvent dans sa narration. Aben-Esra veut qu'on rattache ce verset au suivant, dans la persuasion que la loi de la consécration des premiers-nés parmi les Hébreux, fut donnée à Môschè en Égypte, la nuit même où les premiers-nés des Égyptiens furent frappés de mort. Si telle avait été la pensée de l'auteur, il n'aurait pas manqué d'employer le prétérit דִּבֶּר au lieu du futur conversif וידבר. Ainsi, dans notre opinion, c'est à Succôth que Dieu se révélant de nouveau à Môschè, lui donna les instructions ci-après.

XIII. 1 וידבר. Voy. la note précédente.

2 פטר כל רחם est vraisemblablement un explicatif de בכור qui s'applique quelquefois même aux êtres inanimés. Quant à פֶּטֶר *fœtus*, il vient du verbe פָּטַר qui signifie *fendre*, *percer*, *rompre* une digue, un obstacle, etc.

3 זכור est ici pour זָכֹר תִּזְכֹּר, comme on le trouve Deut. VII, 18.

Digitized by Google

rait presque impossible de justifier le sens de *allez*, que les Septante, la Vulgate et Louis de Dieu ont donné à ce verbe.

22 בסף Les anciennes versions chaldaïque, syriaque et arabe ont entendu סַף d'un *vase, bassin*, mais les Septante et la Vulgate du *seuil* de la porte. Ce mot, en effet, a incontestablement tantôt l'une et tantôt l'autre de ces deux significations. Aben-Esra ne s'est pas prononcé; Rosenmüller a imité sa réserve. Si un traducteur n'était point obligé de traduire tous les mots, nous aurions probablement fait de même.

33 ותחזק מצרים Nous aurions cru défigurer cette belle expression, en la rendant, comme la plupart des traducteurs, par *les Égyptiens pressaient*. L'écrivain sacré, en mettant ici le verbe au féminin, personnifie le sol même de l'Égypte, qu'il nous représente se levant comme un homme, épouvanté à la vue des horreurs de cette nuit terrible. Voy. mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.* § 341.

35 עשו véritable plus-que-parfait, est une pure répétition de celui du vers. 28. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le goût du style biblique. C'est à ce moment-là même, c'est-à-dire immédiatement avant de partir, que les Hébreux demandèrent aux Égyptiens leurs vases d'argent, etc. Le futur conversif וישאלו ne permet pas d'en douter. On conçoit aisément d'ailleurs que les Israélites aient attendu ce moment pour faire leur demande; c'était certes le plus opportun.

36 Les Hébreux avaient déjà trouvé grâce et faveur aux yeux des Égyptiens; de là le prétérit נתן au lieu du futur conversif וַיִּתֵּן.

37 רעמסס désigne ici non la ville, mais la province de ce nom. Voy. la note sur ce mot, I, 11.

39 התמהמה Voy. la note sur ce verbe, Gen. XIX, 16. — צדה pr. *gibier pris à la chasse*, de là *provision* en général, et plus particulièrement *vivres pour la route*.

41 בעצם היום הזה Cette expression, qui est répétée au vers. 51, désigne *le quinzième jour* du mois d'Abib; c'est du moins ce qui ressort assez visiblement soit du vers. 6 de ce chap., soit du vers. 4 du chap. XIII.

42 ליל שמרים וגו׳ Outre le sens que nous avons donné à cette première partie du verset, il y en a un autre qui est peut-être plus généralement reçu; le voici: *C'est une nuit à observer en l'honneur de*

Digitized by Google

2. Ce nouveau comput ne devait avoir lieu que pour ce qui concernait la religion ; car les Israélites conservèrent pour le civil leur ancien calendrier.

3 עֲדָה pour יְעֵדָה *réunion, assemblée,* de la racine יעד *fixer un temps, un lieu pour se réunir.* — שה signifie *chevreau* aussi bien qu'*agneau.*

6 קָהָל *multitude, grand nombre,* et par suite *assemblée d'un grand nombre* de personnes. Compar. Gen. XXVIII, 3; XXXV, 11; XLVIII, 4. Le verbe קהל usité seulement en Niphal et Hiphil, paraît en dériver, et signifier proprement *former une multitude, s'assembler en grand nombre.* Remarquons de plus que קָהָל si usité dans la Bible, renferme partout l'idée de *grand nombre.* Le seul passage qu'on pourrait opposer est קְהָלָם *leur assemblée*, qui s'applique uniquement à Schimhôn et Lêvî (Gen. XLIX, 6). Mais comment ne pas voir que dans cet endroit même, qui est écrit avec cette concision de style qui caractérisait la poésie des anciens patriarches, ces deux frères ne sont pas considérés comme de simples membres d'une réunion composée de deux membres seulement, mais bien comme les chefs d'une assemblée nombreuse d'hommes dignes d'être présidés par eux? — בין הערבים *entre les deux soirs.* Aben-Esra l'entend de l'espace de temps compris entre le coucher du soleil et la fin du crépuscule du soir. C'est l'opinion qui nous a paru la mieux fondée. On peut voir, au reste, dans les Scholies de Rosenmüller, un excellent abrégé de ce qui a été dit sur cette question si débattue.

11 פֶּסַח *pâque;* litt. *saut,* de la rac. פסח *sauter,* d'où פִּסֵּחַ *boiteux.*

13 ופסחתי עלכם litt. *je sauterai par dessus vous*, c'est-à-dire, je vous épargnerai.

17 הוצאתי. Le départ des Israélites n'avait pas encore eu lieu, mais comme la fête des azymes, ou des pains sans levain, devait se célébrer tous les ans en mémoire de la sortie d'Égypte, l'auteur a dû employer le prétérit, qui répond ici à notre futur passé, qui manque dans la langue hébraïque. Cette observation grammaticale répond suffisamment, ce nous semble, aux critiques qui s'autorisent de ce passage pour soupçonner une transposition de verset.

21 משכו *tirez, retirez.* A ne consulter que l'étymologie, il nous pa-

Digitized by Google

אֶחָד וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֱמוּנָה עַד־בֹּא הַשֶּׁמֶשׁ׃ 13 וַיַּחֲלֹשׁ
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עֲמָלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חָרֶב׃ פ מפטיר
14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכָּרוֹן בַּסֵּפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחֹה אֶמְחֶה אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃
15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נִסִּי׃ 16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד
עַל־כֵּס יָהּ מִלְחָמָה לַיהוָה בַּעֲמָלֵק מִדֹּר דֹּר׃ פ

naient ses mains l'un d'un côté, l'autre de l'autre, et c'est ainsi qu'il put tenir ses mains fermes et *élevées* jusqu'au coucher du soleil. 13 Et Yehôschuah défit Hamâlêq et son peuple à la pointe de l'épée. 14 L'Éternel dit à Môsché : Écris cette victoire dans le livre, afin qu'on en conserve le souvenir, et dis expressément à Yehôschuah, que j'effacerai entièrement la mémoire de Hamâlêq de dessous le ciel. 15 Môsché éleva un autel qu'il nomma : L'Éternel mon étendard, 16 en disant : Puisque la main de *Hamâléq s'est élevée* contre le trône de l'Éternel, l'Éternel fera la guerre à Hamâlêq dans tous les siècles à venir.

NOTES.

XII. 1 ויאמר ne doit point être traduit par le plus-que-parfait; et le récit suivant est à sa place naturelle. Nous avons déjà fait observer assez souvent qu'en pareil cas l'historien sacré n'aurait pas manqué d'employer le prétérit au lieu du futur conversif. — בארץ מצרים Ces mots, comme l'a fort bien remarqué Mendelsohn, ne sont point de trop ici, Môsché ayant cru devoir faire connaître que la première loi que Dieu avait prescrite aux Israélites par son ministère et celui de son frère Aharôn, leur avait été donnée pendant qu'ils étaient encore en Égypte; tandis que les autres datent du mont Sinaï, du tabernacle et du pays de Moab.

Digitized by Google

וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ בֶּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ 7 וַיִּקְרָא שֵׁם
הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב ד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נַסֹּתָם אֶת־
יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבֵּנוּ אִם־אָיִן׃ פ
8 וַיָּבֹא עֲמָלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בִּרְפִידִם׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק מָחָר אָנֹכִי
נִצָּב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃ 10 וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ
כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בַּעֲמָלֵק וּמֹשֶׁה אַהֲרֹן וְחוּר עָלוּ
רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃ 11 וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגָבַר יִשְׂרָאֵל
וְכַאֲשֶׁר יָנִיחַ יָדוֹ וְגָבַר עֲמָלֵק׃ 12 וְיְדֵי מֹשֶׁה כְּבֵדִים וַיִּקְחוּ־
אֶבֶן וַיָּשִׂימוּ תַּחְתָּיו וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחוּר תָּמְכוּ בְיָדָיו מִזֶּה

ciens de Yisçrâêl. 7 Et il appela ce lieu Massa et Merîba (*tentation et dispute*), à cause des plaintes des enfans de Yisçrâêl, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il avec nous, ou non ?

8 Cependant Hamâlêq (Amalec) étant venu attaquer Yisçrâêl à Rephîdîm, 9 Môsché dit à Yehôschuah (Josué) : Choisis des guerriers, et va combattre contre Hamâlêq ; et moi je me tiendrai sur le sommet, ayant la verge divine en ma main. 10 Yehôschuah fit pour combattre Hamâlêq ce que Môsché lui avait ordonné, tandis que Môsché lui-même était monté sur le sommet de la colline avec Aharôn et Hour (Hur). 11 Or quand Môsché élevait la main, Yisçrâêl l'emportait, mais quand il l'abaissait, Hamâlêq était le plus fort. 12 Cependant comme les mains de Môsché s'appesantissaient, Aharôn et Hour ayant ramassé des pierres, qu'ils rangèrent sous lui, et sur lesquelles il s'assit, soute-

Digitized by Google

יְהוָה וַיִּחַן֙ בִּרְפִידִ֔ים וְאֵ֥ין מַ֖יִם לָשֶׁ֥תֶת הָעָֽם׃ 2 וַיָּ֤רֶב הָעָם֙
עִם־מֹשֶׁ֔ה וַיֹּאמְרוּ֙ תְּנ֣וּ לָ֔נוּ מַ֖יִם וְנִשְׁתֶּ֑ה וַיֹּ֨אמֶר לָהֶ֜ם מֹשֶׁ֗ה מַה־
תְּרִיבוּן֙ עִמָּדִ֔י מַה־תְּנַסּ֖וּן אֶת־יְהוָֽה׃ 3 וַיִּצְמָ֥א שָׁ֛ם הָעָ֖ם לַמָּ֑יִם
וַיָּ֤לֶן הָעָם֙ עַל־מֹשֶׁ֔ה וַיֹּאמֶר֙ לָמָ֣ה זֶּ֔ה הֶעֱלִיתָ֥נוּ מִמִּצְרַ֖יִם לְהָמִ֣ית
אֹתִ֑י וְאֶת־בָּנַ֥י וְאֶת־מִקְנָ֖י בַּצְּמָֽא׃ 4 וַיִּצְעַ֥ק מֹשֶׁ֖ה אֶל־יְהוָ֑ה
לֵאמֹ֗ר מָ֤ה אֶֽעֱשֶׂה֙ לָעָ֣ם הַזֶּ֔ה ע֥וֹד מְעַ֖ט וּסְקָלֻֽנִי׃ 5 וַיֹּ֤אמֶר
יְהוָה֙ אֶל־מֹשֶׁ֔ה עֲבֹ֥ר לִפְנֵ֖י הָעָ֑ם וְקַ֣ח אִתְּךָ֗ מִזִּקְנֵ֤י יִשְׂרָאֵל֙ וּמַטְּךָ֣
אֲשֶׁר־הִכִּ֔יתָ בּ֖וֹ אֶת־הַיְאֹ֑ר קַ֖ח בְּיָדְךָ֥ וְהָלָֽכְתָּ׃ 6 הִנְנִ֥י עֹמֵ֛ד
לְפָנֶ֥יךָ שָׁ֖ם ׀ עַל־הַצּ֣וּר בְּחֹרֵ֑ב וְהִכִּ֤יתָ בַּצּוּר֙ וְיָצְא֣וּ מִמֶּ֔נּוּ מַ֖יִם

quitté le désert de Sîn, et passé par les lieux que l'Éternel lui avait marqués, alla poser ses tentes à Rephîdîm (Raphidim); comme le peuple n'y trouva point d'eau pour boire, 2 il s'en prit à Môsché, en s'écriant : Donne-nous de l'eau pour boire; et Môsché de répondre : Pourquoi me faites-vous une pareille querelle ? pourquoi tentez-vous ainsi l'Éternel ? 3 Cependant le peuple pressé par la soif, et continuant ses murmures contre Môsché : Pourquoi donc, lui dit-il, nous as-tu fait ainsi sortir de l'Égypte, afin de nous faire mourir de soif, nous, nos enfans et nos troupeaux ? 4 Môsché élevant alors la voix à l'Éternel, dit: Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu de temps, et il me lapidera. 5 Passe devant le peuple, lui répondit l'Éternel; fais-toi suivre de quelques-uns des anciens de Yisçrâêl, et prends en ta main la verge dont tu as frappé le fleuve *du Nil*, et va 6 jusqu'au rocher de Hôrêb; là je me tiendrai devant toi sur ce rocher; tu le frapperas, et il en sortira de l'eau, et le peuple pourra boire. Et Môsché fit ainsi en la présence des an-

Digitized by Google

בְּדֶבֶשׁ : 32 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מְלֹא
הָעֹמֶר מִמֶּנּוּ לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן ו יִרְאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
הֶאֱכַלְתִּי אֶתְכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם :
33 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצֶנֶת אַחַת וְתֵן־שָׁמָּה מְלֹא־
הָעֹמֶר מָן וְהַנַּח אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם :
34 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּנִּיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדֻת
לְמִשְׁמֶרֶת : 35 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הַמָּן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־
בֹּאָם אֶל־אֶרֶץ נוֹשָׁבֶת אֶת־הַמָּן אָכְלוּ עַד־בֹּאָם אֶל־קְצֵה אֶרֶץ
כְּנָעַן : 36 וְהָעֹמֶר עֲשִׂרִית הָאֵפָה הוּא : פ שביעי
1 וַיִּסְעוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמַסְעֵיהֶם עַל־פִּי

qui ressemblait à la graine de coriandre, était blanche et avait le goût d'un gâteau fait avec du miel. 32 Or Môsché dit : Voici ce que l'Éternel a ordonné : Emplissez un hômer de manne, et qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir, afin que vos descendans voient la nourriture que je vous ai donnée dans le désert, lorsque je vous ai retirés du pays de l'Égypte. 33 Môsché dit donc à Aharôn : Prends un vase, mets-y plein un hômer de manne, et place ce vase devant l'Éternel, afin qu'il soit gardé dans tous les siècles à venir. 34 Et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait ordonné à Môsché, plaça le vase devant l'Éternel. 35 Or les enfans de Yisçrâêl ont mangé la manne durant quarante ans, jusqu'à leur arrivée dans une terre cultivée ; et c'est ainsi qu'ils furent nourris jusqu'à ce qu'ils touchèrent aux frontières du pays de Kenahan. 36 Quant au hômer, c'est la dixième partie de l'êphâ (éphi).

XVII. 1 Toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl ayant

Digitized by Google

הִבְאִישׁ וְרִמָּה לֹא־הָיְתָה בּוֹ׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אִכְלֻהוּ הַיּוֹם
כִּי־שַׁבָּת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא תִמְצָאֻהוּ בַּשָּׂדֶה׃ 26 שֵׁשֶׁת
יָמִים תִּלְקְטֻהוּ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ׃ 27 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי יָצְאוּ מִן־הָעָם לִלְקֹט וְלֹא מָצָאוּ׃ ס 28 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אָנָה מֵאַנְתֶּם לִשְׁמֹר מִצְוֹתַי וְתוֹרֹתָי׃
29 רְאוּ כִּי־יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשַּׁבָּת עַל־כֵּן הוּא נֹתֵן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשִּׁשִּׁי לֶחֶם יוֹמָיִם שְׁבוּ ׀ אִישׁ תַּחְתָּיו אַל־יֵצֵא אִישׁ מִמְּקֹמוֹ
בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 30 וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי׃ 31 וַיִּקְרְאוּ
בֵית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מָן וְהוּא כְּזֶרַע גַּד לָבָן וְטַעְמוֹ כְּצַפִּיחִת

ordonné; et ce qu'ils avaient laissé n'eut le matin aucune mauvaise odeur, et les vers ne s'y étaient pas mis. 25 Môsché dit alors : Mangez aujourd'hui ce que vous avez gardé, parce que c'est le repos du jour de l'Éternel, et que vous ne trouverez rien aujourd'hui dans les champs. 26 Vous pourrez donc recueillir cette nourriture pendant six jours; mais comme le septième est un jour de repos, il n'y en aura point en ce jour-là. 27 Cependant plusieurs des enfans de Yisçrâêl étant sortis le septième jour pour en recueillir, et n'en ayant point trouvé, 28 l'Éternel dit à Môsché : Jusques à quand refuserez-vous d'observer mes commandemens et mes lois? 29 Considérez que l'Éternel a établi le Sabbath (*repos*) parmi vous, et c'est pourquoi il vous donne le sixième jour le double de nourriture; que chacun donc demeure dans le lieu où il se trouvera, et que nul ne sorte de sa tente [son lieu] au septième jour. 30 Ainsi le peuple garda le Sabbath au septième jour. 31 Et la maison de Yisçrâêl donna le nom de Manne [Mân] à cette nourriture,

Digitized by Google

אָכְלוֹ לַקֵּטוּ׃ 19 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ אַל־יוֹתֵר מִמֶּנּוּ עַד־
בֹּקֶר׃ 20 וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה וַיּוֹתִרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר
וַיָּרֻם תּוֹלָעִים וַיִּבְאַשׁ וַיִּקְצֹף עֲלֵהֶם מֹשֶׁה׃ 21 וַיִּלְקְטוּ אֹתוֹ
בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחַם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמָס׃ 22 וַיְהִי
בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי לָקְטוּ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֹמֶר לָאֶחָד וַיָּבֹאוּ כָּל־
נְשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיַּגִּידוּ לְמֹשֶׁה׃ 23 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה שַׁבָּתוֹן שַׁבַּת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מָחָר אֵת אֲשֶׁר־תֹּאפُוּ אֵפוּ
וְאֵת אֲשֶׁר־תְּבַשְּׁלוּ בַּשֵּׁלוּ וְאֵת כָּל־הָעֹדֵף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת
עַד־הַבֹּקֶר׃ 24 וַיַּנִּיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה וְלֹא

cueilli peu, n'en recevait pas moins qu'il ne lui en fallait, chacun n'emportant dans sa tente que ce qu'il pouvait consommer. 19 Môsché leur recommanda de n'en point laisser jusqu'au *lendemain* matin. 20 Mais quelques-uns en ayant réservé malgré sa défense, tout ce qu'ils avaient conservé se trouva rempli de vers et avait une mauvaise odeur; ce qui mit Môsché en colère contre eux. 21 Ainsi tous les matins chacun recueillait de cette nourriture autant qu'il pouvait en manger, et aussitôt que le soleil avait fait sentir sa chaleur, elle se fondait. 22 Mais comme au sixième jour ils en recueillirent le double, *c'est-à-dire* deux hômers pour chaque personne, tous les chefs du peuple vinrent en informer Môsché, 23 qui leur dit : L'Éternel l'a ainsi ordonné, parce que demain doit être *le jour d'*un grand repos, d'un repos consacré à l'Éternel; ainsi faites cuire *aujourd'hui* ce que vous avez à cuire, soit au four, soit dans l'eau, et mettez de côté ce qui vous en restera, afin de le garder jusqu'à *demain* matin. 24 Ils firent donc selon que Môsché l'avait

Digitized by Google

הִשְׁבִּעוּ־לָכֶם וְיִדַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : 13 וַיְהִי בָּעֶרֶב
וַתַּעַל הַשְּׂלָו וַתְּכַס אֶת־הַמַּחֲנֶה וּבַבֹּקֶר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל
סָבִיב לַמַּחֲנֶה : 14 וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהִנֵּה עַל־פְּנֵי הַמִּדְבָּר
דַּק מְחֻסְפָּס דַּק כַּכְּפֹר עַל־הָאָרֶץ : 15 וַיִּרְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו מָן הוּא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה־הוּא וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הוּא הַלֶּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם לְאָכְלָה :
16 זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לִקְטוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ
עֹמֶר לַגֻּלְגֹּלֶת מִסְפַּר נַפְשֹׁתֵיכֶם אִישׁ לַאֲשֶׁר בְּאָהֳלוֹ תִּקָּחוּ :
17 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקְטוּ הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט : 18 וַיְמַדְּדוּ
בָּעֹמֶר וְלֹא הֶעְדִּיף הַמַּרְבֶּה וְהַמַּמְעִיט לֹא הֶחְסִיר אִישׁ לְפִי־

que je suis l'Éternel votre Dieu. 13 C'est ainsi que le soir *même* il s'éleva une quantité innombrable de cailles qui couvrirent tout le camp, et que le matin, la couche de rosée qui était autour du camp 14 s'étant dissipée, il parut sur la surface du désert quelque chose de menu qui ressemblait à un grain écossé, et à la gelée blanche sur la terre. 15 A cette vue les enfans de Yisçrâêl se dirent : Qu'est-ce que cela ? Ils ne savaient pas en effet ce que c'était; et Môschéleur dit : C'est là le pain que l'Éternel vous donne à manger. 16 Mais voici ce que l'Éternel a ordonné : Que chacun en amasse autant qu'il lui faut pour sa nourriture, un hômer (gomer) par tête, suivant le nombre des personnes ; chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente. 17 Ce qu'ayant fait les enfans de Yisçrâêl, ils en recueillirent les uns plus, les autres moins. 18 Ils le mesuraient par hômers, de manière que celui qui en avait beaucoup amassé, n'avait rien de trop *pour lui*, et que celui qui en avait re-

Digitized by Google

יְהוָה וְנַחְנוּ מָה כִּי תַלִּינוּ עָלֵינוּ׃ 8 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתֵת יְהוָה
לָכֶם בָּעֶרֶב בָּשָׂר לֶאֱכֹל וְלֶחֶם בַּבֹּקֶר לִשְׂבְּעַ בִּשְׁמֹעַ יְהוָה אֶת־
תְּלֻנֹּתֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם מַלִּינִם עָלָיו וְנַחְנוּ מָה׳ לֹא־עָלֵינוּ
תְּלֻנֹּתֵיכֶם כִּי עַל־יְהוָה׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן אֱמֹר אֶל־
כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קִרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלֻנֹּתֵיכֶם׃
10 וַיְהִי כְּדַבֶּר אַהֲרֹן אֶל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיִּפְנוּ אֶל־
הַמִּדְבָּר וְהִנֵּה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בֶּעָנָן׃ פ שני
11 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 12 שָׁמַעְתִּי אֶת־תְּלֻנֹּת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל דַּבֵּר אֲלֵהֶם לֵאמֹר בֵּין הָעַרְבַּיִם תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבַבֹּקֶר

du vos murmures contre lui : mais nous, qu'*avons-nous fait* pour que vous murmuriez contre nous ? 8 Et Môsché ajouta : Ainsi l'Éternel vous donnera ce soir même de la chair à manger, et demain matin du pain à satiété, parce qu'il a entendu les murmures que vous avait fait éclater contre lui ; mais nous qu'*avons-nous fait ?* ce n'est donc point sur nous que retombent vos murmures, mais sur l'Éternel. 9 Môsché dit ensuite à Aharôn : Ordonne à toute l'assemblée des enfans de Yisçrâêl de s'approcher devant l'Éternel, car il a entendu ses murmures. 10 Or il arriva que lorsque Aharôn eut parlé, le peuple ayant porté ses regards vers le dêsert, vit la gloire de l'Éternel qui se montra tout-à-coup dans la nuée ; 11 et l'Éternel adressant la parole à Môsché, dit : 12 J'ai entendu les murmures des enfans de Yisçrâêl : dis-leur : *Aujourd'hui même* entre les deux soirs vous mangerez de la chair, et *demain* au matin vous pourrez vous rassasier de pain : et *peut-être qu'enfin* vous reconnaîtrez

Digitized by Google

הַשֵּׁנִי לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 2 וַיִּלֹּנוּ כָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן בַּמִּדְבָּר׃ 3 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִי־יִתֵּן מוּתֵנוּ בְיַד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשִׁבְתֵּנוּ עַל־סִיר
הַבָּשָׂר בְּאָכְלֵנוּ לֶחֶם לָשֹׂבַע כִּי־הוֹצֵאתֶם אֹתָנוּ אֶל־הַמִּדְבָּר
הַזֶּה לְהָמִית אֶת־כָּל־הַקָּהָל הַזֶּה בָּרָעָב׃ ס 4 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמָיִם וְיָצָא הָעָם
וְלָקְטוּ דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסֶּנּוּ הֲיֵלֵךְ בְּתוֹרָתִי אִם־לֹא׃
5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַשִּׁשִּׁי וְהֵכִינוּ אֵת אֲשֶׁר־יָבִיאוּ וְהָיָה מִשְׁנֶה עַל
אֲשֶׁר־יִלְקְטוּ יוֹם ו יוֹם׃ 6 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־כָּל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל עֶרֶב וִידַעְתֶּם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃
7 וּבֹקֶר וּרְאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלֻנֹּתֵיכֶם עַל־

d'Égypte; 2 et comme elle murmura encore dans ce désert contre Môsché et Aharôn, 3 en disant : Plût à Dieu que nous fussions morts en Égypte par la main de l'Éternel, quand nous avions *toujours* devant nous une si grande abondance de viandes, et que nous mangions à satiété! Vous ne nous avez amenés sans doute dans ce désert que pour y faire mourir de faim toute cette multitude; 4 l'Éternel dit à Môsché : Je vais vous envoyer [faire pleuvoir] du ciel une nourriture; le peuple ira en recueillir ce qui lui suffira pour chaque jour; j'éprouverai par là s'il veut suivre mes ordres ou non. 5 Mais qu'au sixième jour ils apprêtent ce qu'ils auront apporté, c'est-à-dire le double de ce qu'ils recueilleront tous les autres jours. 6 Et Môsché et Aharôn dirent aux enfans de Yisçrâêl : Le soir vous comprendrez que c'est l'Éternel qui vous a retirés du pays de l'Égypte, 7 et le matin vous verrez *encore* la gloire de l'Éternel; car il a enten-

Digitized by Google

מָרָה׃ 24 וַיִּלֹּנוּ הָעָם עַל־מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה־נִּשְׁתֶּה׃ 25 וַיִּצְעַק
אֶל־יְהוָה וַיּוֹרֵהוּ יְהוָה עֵץ וַיַּשְׁלֵךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמָּיִם שָׁם
שָׂם לוֹ חֹק וּמִשְׁפָּט וְשָׁם נִסָּהוּ׃ 26 וַיֹּאמֶר אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע
לְקוֹל ׀ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַיָּשָׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו
וְשָׁמַרְתָּ כָּל־חֻקָּיו כָּל־הַמַּחֲלָה אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְמִצְרַיִם לֹא־אָשִׂים
עָלֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה רֹפְאֶךָ׃ ס חמישי 27 וַיָּבֹאוּ אֵילִמָה
וְשָׁם שְׁתֵּים עֶשְׂרֵה עֵינֹת מַיִם וְשִׁבְעִים תְּמָרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם עַל־
הַמָּיִם׃ 1 וַיִּסְעוּ מֵאֵילִם וַיָּבֹאוּ כָּל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־
מִדְבַּר־סִין אֲשֶׁר בֵּין־אֵילִם וּבֵין סִינָי בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ

tume). 24 Alors le peuple demanda à Môsché, en murmurant contre lui : Que boirons-nous? 25 Or Môsché ayant crié vers l'Éternel, qui lui indiqua un *certain* bois, il jeta ce bois dans les eaux, et les eaux devinrent douces. L'Éternel, après avoir donné au peuple, *arrivé* à Mârâ, des préceptes et des ordonnances, et après l'avoir éprouvé en ce lieu, 26 *lui* dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, si tu fais ce qui est juste à ses yeux, et si, prêtant l'oreille à ses commandemens, tu gardes toutes ses ordonnances, je n'enverrai sur toi aucune des maladies dont j'ai affligé l'Égypte; car c'est moi l'Éternel qui te conserve [guérit]. 27 Les enfans de Yisçrâêl vinrent ensuite à Élim; comme ils trouvèrent en cet endroit douze sources d'eau et soixante-dix palmiers, ils y posèrent leur camp auprès des eaux. XVI. 1 Partie d'Élim, toute la troupe des enfans de Yisçrâêl vint au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le quinzième jour du second mois après leur sortie du pays

Digitized by Google

מִקְדָּשׁ אֲדֹנָי כּוֹנְנוּ יָדֶיךָ׃ 18 יְהוָה ׀ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד׃
19 כִּי בָא סוּס פַּרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בַּיָּם וַיָּשֶׁב יְהוָה עֲלֵהֶם
אֶת־מֵי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם׃ פ
20 וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֲחוֹת אַהֲרֹן אֶת־הַתֹּף בְּיָדָהּ וַתֵּצֶאן
כָּל־הַנָּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתֻפִּים וּבְמָחֹלֹת׃ 21 וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם
שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם׃ ס
22 וַיַּסַּע מֹשֶׁה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּם־סוּף וַיֵּצְאוּ אֶל־מִדְבַּר־שׁוּר
וַיֵּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת־יָמִים בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם׃ 23 וַיָּבֹאוּ מָרָתָה
וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֹת מַיִם מִמָּרָה כִּי מָרִים הֵם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמָהּ

ô Seigneur, que tes mains ont élevé. 18 L'Éternel régnera dans *tous* les siècles et dans l'éternité. 19 Car Parhô étant entré dans la mer avec ses coursiers, ses chars et ses cavaliers, l'Éternel a ramené sur eux les eaux, tandis que les enfans de Yisçrâêl avaient marché à pied sec au milieu de la mer. 20 Et Miryâm (Marie) la prophétesse, sœur d'Aharôn, ayant un tambourin à sa main, aussi bien que toutes les femmes qui la suivaient en formant des chœurs de danses, 21 répétait après eux : Chantez l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait.

22 Cependant Môsché ayant fait partir les enfans de Yisçrâêl de la mer de Souph, ils se rendirent au désert de Schour (Sur), qu'ils parcoururent pendant trois jours, sans trouver d'eau. 23 De là ils vinrent à Mârâ; mais ils ne purent boire de ses eaux, parce qu'elles étaient amères. C'est pourquoi on a donné à ce lieu le nom de Mara (*amer-*

Digitized by Google

בְּמַיִם אַדִּירִים : 11 מִי־כָמֹכָה בָּאֵלִם יְהוָה מִי כָּמֹכָה נֶאְדָּר
בַּקֹּדֶשׁ נוֹרָא תְהִלֹּת עֹשֵׂה־פֶלֶא : 12 נָטִיתָ יְמִינְךָ תִּבְלָעֵמוֹ
אָרֶץ : 13 נָחִיתָ בְחַסְדְּךָ עַם־זוּ גָּאָלְתָּ נֵהַלְתָּ בְעֻזְּךָ אֶל־נְוֵה
קָדְשֶׁךָ : 14 שָׁמְעוּ עַמִּים יִרְגָּזוּן חִיל אָחַז יֹשְׁבֵי פְלֶשֶׁת :
15 אָז נִבְהֲלוּ אַלּוּפֵי אֱדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזֵמוֹ רָעַד נָמֹגוּ כָּל
יֹשְׁבֵי כְנָעַן : 16 תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וָפַחַד בִּגְדֹל זְרוֹעֲךָ
יִדְּמוּ כָּאֶבֶן עַד־יַעֲבָר עַמְּךָ יְהוָה עַד־יַעֲבָר עַם־זוּ קָנִיתָ :
17 תְּבִאֵמוֹ וְתִטָּעֵמוֹ בְּהַר נַחֲלָתְךָ מָכוֹן לְשִׁבְתְּךָ פָּעַלְתָּ יְהוָה

le plomb dans le gouffre des eaux. 11 Où trouver ton égal parmi les dieux? Qui est aussi grand que toi en sainteté, et aussi terrible par l'éclat de la majesté qui l'environne? Qui opère autant de prodiges? 12 Tu as étendu ta droite, et la terre les a aussitôt engloutis. 13 Tu conduis dans ta bonté ce peuple que tu as délivré *de la servitude*, pour le faire arriver, par ta puissance, jusqu'au lieu de ta demeure sainte. 14 Les peuples qui l'apprendront frémiront de crainte; la douleur et l'effroi saisiront les habitans de Peleścheth (les Philistins). 15 Alors les chefs d'Édôm seront frappés d'étonnement et de frayeur; les forts de Môâb trembleront, et tous les habitans de Kenahan resteront sans force et sans vigueur. 16 L'épouvante et la peur viendront fondre sur eux, et ton bras puissant les rendra immobiles comme la pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel! ait traversé *leur contrée*, jusqu'à ce que soit passé le peuple que tu as formé. 17 Tu l'introduiras et tu l'établiras sur la montagne qui est ta possession, *au* lieu que tu as préparé pour ta demeure, ô Éternel; *dans* le sanctuaire,

Digitized by Google

אָבִי וַאֲרֹמְמֶנְהוּ׃ 3 יְהוָה אִישׁ מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ׃ 4 מַרְכְּבֹת
פַּרְעֹה וְחֵילוֹ יָרָה בַיָּם וּמִבְחַר שָׁלִשָׁיו טְבֻעוּ בְיַם־סוּף׃
5 תְּהֹמֹת יְכַסְיֻמוּ יָרְדוּ בִמְצוֹלֹת כְּמוֹ־אָבֶן׃ 6 יְמִינְךָ יְהוָה
נֶאְדָּרִי בַּכֹּחַ יְמִינְךָ יְהוָה תִּרְעַץ אוֹיֵב׃ 7 וּבְרֹב גְּאוֹנְךָ תַּהֲרֹס
קָמֶיךָ תְּשַׁלַּח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוֹ כַּקַּשׁ׃ 8 וּבְרוּחַ אַפֶּיךָ נֶעֶרְמוּ־
מַיִם נִצְּבוּ כְמוֹ־נֵד נוֹזְלִים קָפְאוּ תְהֹמֹת בְּלֶב־יָם׃ 9 אָמַר
אוֹיֵב אֶרְדֹּף אַשִּׂיג אֲחַלֵּק שָׁלָל תִּמְלָאֵמוֹ נַפְשִׁי אָרִיק חַרְבִּי
תּוֹרִישֵׁמוֹ יָדִי׃ 10 נָשַׁפְתָּ בְרוּחֲךָ כִּסָּמוֹ יָם צָלְלוּ כָּעוֹפֶרֶת

de mes chants, c'est l'Éternel qui a été mon salut. Il est mon Dieu, je veux le glorifier; il est le Dieu de mon père, je l'exalterai. 3 L'Éternel est un héros dans les combats; l'Éternel s'est montré digne de son nom. 4 Il a renversé dans la mer les chars de Parhô et son armée, et l'élite de ses vaillans guerriers a été engloutie sous les eaux de Souph. 5 Les flots les ont couverts, ils sont descendus comme la pierre dans des abîmes profonds. 6 Ta droite, ô Éternel, a signalé sa force, ta droite, ô Éternel, a brisé l'ennemi. 7 Le poids de ta grandeur écrase les rebelles. Tu envoies contre eux le feu de ta colère, et, comme la paille desséchée, ils sont dévorés en un instant. 8 Au souffle de ta fureur les flots se sont amoncelés, l'eau qui coulait s'est élevée en s'arrêtant, comme une montagne, et les vagues mugissantes se sont figées au milieu de la mer. 9 L'ennemi avait dit : Je poursuivrai, je saisirai, je partagerai les dépouilles, et ma vengeance [mon âme] sera assouvie; je tirerai mon glaive, et ma main les exterminera. 10 Tu as soufflé, et la mer les a couverts, et ils se sont enfoncés comme

Digitized by Google

לִקְרָאתָו וַיְנַעֵר יְהוָה אֶת־מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם׃ 28 וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּיִם וַיְכַסּוּ אֶת־הָרֶכֶב וְאֶת־הַפָּרָשִׁים לְכֹל חֵיל פַּרְעֹה
הַבָּאִים אַחֲרֵיהֶם בַּיָּם לֹא־נִשְׁאַר בָּהֶם עַד־אֶחָד׃ 29 וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל הָלְכוּ בַיַּבָּשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַמַּיִם לָהֶם חֹמָה
מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 30 וַיּוֹשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל
מִיַּד מִצְרָיִם וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שְׂפַת הַיָּם׃
31 וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם
וַיִּירְאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה וַיַּאֲמִינוּ בַּיהוָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ׃ פ

מו 1 אָז יָשִׁיר־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה
וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה
בַיָּם׃ 2 עָזִּי וְזִמְרָת יָהּ וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלִי וְאַנְוֵהוּ אֱלֹהֵי

flots. 28 C'est ainsi que les eaux étant retombées, couvrirent, de manière à ce qu'il n'en échappa pas un seul, les chariots, les cavaliers et toute l'armée de Parhô, qui était entrée dans la mer en poursuivant les enfans de Yisçrâêl; 29 tandis que ceux-ci avaient marché à pied sec au milieu de la mer, ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 30 Voilà comment l'Éternel sauva Yisçrâêl, en ce jour-là, de la main des Égyptiens. Yisçrâêl aperçut les Égyptiens morts sur le rivage de la mer, 31 et vit la grande puissance que l'Éternel avait fait éclater contre eux; c'est pourquoi le peuple craignit l'Éternel, et crut en lui et en Môsché son serviteur.

XV. 1 Alors Môsché et les enfans de Yisçrâêl chantèrent ce cantique à l'Éternel : Je chante l'Éternel, qui a fait éclater sa grandeur et sa gloire, en précipitant dans la mer le coursier et celui qui le montait. 2 Ma louange et l'objet

Digitized by Google

וְהַמַּיִם לָהֶם חוֹמָה מִימִינָם וּמִשְּׂמֹאלָם׃ 23 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
וַיָּבֹאוּ אַחֲרֵיהֶם כָּל סוּס פַּרְעֹה רִכְבּוֹ וּפָרָשָׁיו אֶל־תּוֹךְ הַיָּם׃
24 וַיְהִי בְּאַשְׁמֹרֶת הַבֹּקֶר וַיַּשְׁקֵף יְהוָה אֶל־מַחֲנֵה מִצְרַיִם בְּעַמּוּד
אֵשׁ וְעָנָן וַיָּהָם אֶת מַחֲנֵה מִצְרָיִם׃ 25 וַיָּסַר אֵת אֹפַן מַרְכְּבֹתָיו
וַיְנַהֲגֵהוּ בִכְבֵדֻת וַיֹּאמֶר מִצְרַיִם אָנוּסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יְהוָה
נִלְחָם לָהֶם בְּמִצְרָיִם׃ פ רביעי
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וְיָשֻׁבוּ
הַמַּיִם עַל־מִצְרַיִם עַל־רִכְבּוֹ וְעַל־פָּרָשָׁיו׃ 27 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־
יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בֹּקֶר לְאֵיתָנוֹ וּמִצְרַיִם נָסִים

rent à sec au milieu de la mer, ayant à droite et à gauche un mur formé par les eaux. 23 Les Égyptiens, qui les poursuivaient toujours, entrèrent après eux au milieu de la mer, avec tous les chevaux de Parhô, ses chars et ses cavaliers. 24 Mais il arriva que vers la veille du matin, l'Éternel ayant jeté un regard sur le camp des Égyptiens, à travers la colonne de feu et de nuée, porta le trouble et l'épouvante dans leur armée; 25 car il détacha les roues des chariots, ce qui les rendit très-difficiles à conduire. Alors les Égyptiens de s'écrier : Fuyons de devant Yisçrâêl, car l'Éternel combat pour lui contre l'Égypte. 26 Mais l'Éternel dit à Môsché : Étends ton bras sur la mer, et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chariots et sur leurs cavaliers. 27 Môsché donc étendit son bras sur la mer, et la mer reprit, dès la pointe du jour, son cours impétueux, pendant que les Égyptiens qui fuyaient, se trouvant à sa rencontre, furent précipités par l'Éternel au milieu de ses

Digitized by Google

וּבְקָעֻדוּ וְיָבְאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה׃ 17 וְאֲנִי הִנְנִי
מְחַזֵּק אֶת־לֵב מִצְרַיִם וְיָבְאוּ אַחֲרֵיהֶם וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
חֵילוֹ בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ 18 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּהִכָּבְדִי
בְּפַרְעֹה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו׃ 19 וַיִּסַּע מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים הַהֹלֵךְ
לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עַמּוּד הֶעָנָן מִפְּנֵיהֶם
וַיַּעֲמֹד מֵאַחֲרֵיהֶם׃ 20 וַיָּבֹא בֵּין ׀ מַחֲנֵה מִצְרַיִם וּבֵין מַחֲנֵה
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי הֶעָנָן וְהַחֹשֶׁךְ וַיָּאֶר אֶת־הַלָּיְלָה וְלֹא־קָרַב זֶה אֶל
זֶה כָּל־הַלָּיְלָה׃ 21 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ יְהוָה ׀
אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עַזָּה כָּל־הַלַּיְלָה וַיָּשֶׂם אֶת־הַיָּם לֶחָרָבָה
וַיִּבָּקְעוּ הַמָּיִם׃ 22 וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיַּבָּשָׁה

et divise-la, afin que les enfans de Yisçrâêl marchent à sec au milieu de la mer. 17 Pour moi, je vais endurcir le cœur des Égyptiens, afin qu'ils y entrent après vous, et que je fasse éclater ma gloire, tant dans la personne de Parhô que dans ses chars, ses cavaliers et toute son armée. 18 C'est alors enfin que les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel. 19 Cependant l'ange de Dieu qui marchait devant le camp des enfans de Yisçrâêl alla se placer derrière eux, aussi bien que la colonne de nuée, qui, les ayant précédés jusqu'alors, 20 vint se poser entre le camp des Égyptiens et celui de Yisçrâêl, *d'un côté* obscure et ténébreuse, et de *l'autre* éclairant les ténèbres, de manière que durant toute la nuit les deux armées ne purent s'approcher. 21 Môschédonc ayant étendu son bras sur la mer, l'Éternel la fit retirer par un vent brûlant et impétueux, lequel ayant soufflé toute la nuit, en dessécha le fond, en sorte que les eaux se divisèrent. 22 C'est ainsi que les enfans de Yisçrâêl marchè-

Digitized by Google

אַחֲרֵיהֶם וַיִּירְאוּ מְאֹד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה׃ 11 וַיֹּאמְרוּ
אֶל־מֹשֶׁה הֲמִבְּלִי אֵין־קְבָרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחְתָּנוּ לָמוּת
בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עָשִׂיתָ לָּנוּ לְהוֹצִיאֵנוּ מִמִּצְרָיִם׃ 12 הֲלֹא־זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֵלֶיךָ בְמִצְרַיִם לֵאמֹר חֲדַל מִמֶּנּוּ וְנַעַבְדָה
אֶת־מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֲבֹד אֶת־מִצְרַיִם מִמְּתֵנוּ בַּמִּדְבָּר׃
13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם אַל־תִּירָאוּ הִתְיַצְּבוּ וּרְאוּ אֶת־יְשׁוּעַת
יְהוָה אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לָכֶם הַיּוֹם כִּי אֲשֶׁר רְאִיתֶם אֶת־מִצְרַיִם הַיּוֹם
לֹא תֹסִפוּ לִרְאֹתָם עוֹד עַד־עוֹלָם׃ 14 יְהוָה יִלָּחֶם לָכֶם וְאַתֶּם
תַּחֲרִשׁוּן׃ פ שלישי
15 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה מַה־תִּצְעַק אֵלָי דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
וְיִסָּעוּ׃ 16 וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מַטְּךָ וּנְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם

poursuivaient; saisis d'effroi, ils crièrent vers l'Éternel, 11 et dirent à Môsché : Est-ce que les tombeaux manquaient en Égypte, puisque tu nous en a retirés pour que nous mourions dans le désert? Pourquoi donc nous en avoir fait sortir? 12 N'est-ce pas là ce que nous t'avons dit en Égypte même : Laisse-nous servir les Égyptiens; car les servir, vaut beaucoup mieux pour nous que mourir dans le désert. 13 Et Môsché répondit au peuple : Ne craignez point, tenez-vous tranquilles, et considérez seulement que l'Éternel va vous sauver en ce jour; car vous ne verrez plus jamais les Égyptiens tels que vous les voyez aujourd'hui. 14 L'Éternel combattra pour vous, tandis que vous-mêmes vous n'aurez rien à faire. 15 Alors l'Éternel dit à Môsché : Pourquoi cries-tu vers moi? Dis aux enfans de Yisçrâêl qu'ils partent. 16 Et toi, élève ta verge, étends ton bras sur la mer,

Digitized by Google

כֵּן׃ 5 וַיֻּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָרַח הָעָם וַיֵּהָפֵךְ לְבַב פַּרְעֹה
וַעֲבָדָיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי־שִׁלַּחְנוּ אֶת־
יִשְׂרָאֵל מֵעָבְדֵנוּ׃ 6 וַיֶּאְסֹר אֶת־רִכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ לָקָח עִמּוֹ׃
7 וַיִּקַּח שֵׁשׁ־מֵאוֹת רֶכֶב בָּחוּר וְכֹל רֶכֶב מִצְרָיִם וְשָׁלִשִׁם עַל־
כֻּלּוֹ׃ 8 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיִּרְדֹּף אַחֲרֵי
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יֹצְאִים בְּיָד רָמָה׃ 9 וַיִּרְדְּפוּ מִצְרַיִם
אַחֲרֵיהֶם וַיַּשִּׂיגוּ אוֹתָם חֹנִים עַל־הַיָּם כָּל־סוּס רֶכֶב פַּרְעֹה
וּפָרָשָׁיו וְחֵילוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן׃ 10 וּפַרְעֹה
הִקְרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם נֹסֵעַ

nel. Et les enfans de Yisçrâêl exécutèrent ce commandement. 5 Cependant, comme on annonça au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui, le cœur de ce prince, aussi bien que celui de ses serviteurs, se tourna contre lui : Qu'avons-nous fait, s'écrièrent-ils, d'avoir ainsi laissé partir Yisçrâêl, dont nous tirions tant de services? 6 Parhô fit aussitôt atteler son char, et, suivi de son peuple, 7 il emmena, outre six cents chars choisis, tous les chariots de guerre de l'Égypte, et il les fit tous monter par des guerriers d'élite. 8 L'Éternel ayant donc endurci le cœur de Parhô, ce prince se mit à poursuivre les enfans de Yisçrâêl; mais ceux-ci s'en allaient soutenus par un bras puissant. 9 Les Égyptiens donc poursuivant les enfans de Yisçrâêl avec tous les chevaux des chars de Parhô, et avec ses cavaliers et tout le reste de son armée, les atteignirent, comme ils étaient campés sur le bord de la mer, près de Pî-Hahîrôth, en face de Bahal-Tsephôn. 10 Parhô s'était ainsi approché, lorsque les enfans de Yisçrâêl levant les yeux, s'aperçurent que les Égyptiens les

Digitized by Google

מִסֻּכֹּת וַיַּחֲנוּ בְאֵתָם בִּקְצֵה הַמִּדְבָּר׃ 21 וַיהוָה הֹלֵךְ לִפְנֵיהֶם
יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לַנְחֹתָם הַדָּרֶךְ וְלַיְלָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם
לָלֶכֶת יוֹמָם וָלָיְלָה׃ 22 לֹא־יָמִישׁ עַמּוּד הֶעָנָן יוֹמָם וְעַמּוּד הָאֵשׁ
לָיְלָה לִפְנֵי הָעָם׃ פ

יד 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָשֻׁבוּ
וְיַחֲנוּ לִפְנֵי פִּי הַחִירֹת בֵּין מִגְדֹּל וּבֵין הַיָּם לִפְנֵי בַּעַל צְפֹן נִכְחוֹ
תַּחֲנוּ עַל־הַיָּם׃ 3 וְאָמַר פַּרְעֹה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נְבֻכִים הֵם בָּאָרֶץ
סָגַר עֲלֵיהֶם הַמִּדְבָּר׃ 4 וְחִזַּקְתִּי אֶת־לֵב־פַּרְעֹה וְרָדַף אַחֲרֵיהֶם
וְאִכָּבְדָה בְּפַרְעֹה וּבְכָל־חֵילוֹ וְיֵדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־

Étant donc partis de Succôth, ils campèrent à Éthâm, à l'extrémité du désert. 21 Et l'Éternel allait devant eux, le jour dans une colonne de nuée, pour leur montrer le chemin, et la nuit dans une colonne de feu, pour les éclairer, afin qu'ils pussent marcher et le jour et la nuit; 22 de sorte que la colonne de nuée ne disparaissait jamais devant le peuple durant le jour, ni la colonne de feu durant la nuit.

XIV. 1 L'Éternel dit à Môsché : 2 Ordonne aux enfans de Yisçrâêl de faire un détour et d'aller poser leur camp devant Pî-Hahîrôth (Phiahiroth), entre Migdôl (Magdalum) et la mer, vis-à-vis de Bahal-Tsephôn (Béelséphon). Ainsi c'est à la vue de ce lieu, sur le bord de la mer, que vous camperez. 3 Alors Parhô pensera que les enfans de Yisçrâêl sont égarés dans ce pays, le désert ne leur offrant aucune issue. 4 J'endurcirai son cœur; il les poursuivra; mais il servira, lui, ainsi que toute son armée, à faire éclater ma gloire, et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éter-

Digitized by Google

אֲנִי זֹבֵחַ לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם הַזְּכָרִים וְכָל־בְּכוֹר בָּנַי אֶפְדֶּה׃
16 וְהָיָה לְאוֹת עַל־יָדְכָה וּלְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֹזֶק יָד
הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם׃ ס 17 וַיְהִי בְּשַׁלַּח פַּרְעֹה
אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחָם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב
הוּא כִּי ו אָמַר אֱלֹהִים פֶּן־יִנָּחֵם הָעָם בִּרְאֹתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצְרָיְמָה׃ 18 וַיַּסֵּב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר יַם־סוּף
וַחֲמֻשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 19 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־
עַצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הַשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד
יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם׃ 20 וַיִּסְעוּ

bêtes, parce que Parhô s'obstinait toujours à ne point nous laisser partir; c'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout mâle premier-né, et je rachète tout premier-né de mes enfans. 16 Ceci donc sera pour toi comme un signe sur ton bras et comme un monument [Totaphôth] devant [entre] tes yeux, que c'est par son bras puissant que l'Éternel t'a fait sortir de l'Égypte.

17 Or, lorsque Parhô eut renvoyé les Hébreux, l'Éternel ne les conduisit point par le chemin du pays des Pelischtîm (Philistins), quoique le plus proche, car il ne voulait pas qu'ils vinssent à se repentir, quand ils verraient une guerre *s'élever contre eux*, et qu'ils pussent retourner en Égypte. 18 Mais il leur fit prendre la voie du désert, vers la mer de Souph. C'est ainsi que les enfans de Yisçrâêl sont sortis équipés et armés du pays des Égyptiens. 19 Môsché prit avec lui les os de Yôsêph, car ce patriarche avait fait jurer les enfans de Yisçrâêl, en disant: Lorsque Dieu se souviendra de vous, vous emporterez mes os d'ici avec vous. 20

Digitized by Google

מִמִּצְרָיִם : 10 וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ מִיָּמִים
יָמִימָה :
פ
11 וְהָיָה כִּי־יְבִאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ
וְלַאֲבֹתֶיךָ וּנְתָנָהּ לָךְ : 12 וְהַעֲבַרְתָּ כָל־פֶּטֶר רֶחֶם לַיהוָה
וְכָל־פֶּטֶר ׀ שֶׁגֶר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ הַזְּכָרִים לַיהוָה :
13 וְכָל־פֶּטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה וַעֲרַפְתּוֹ וְכֹל
בְּכוֹר אָדָם בְּבָנֶיךָ תִּפְדֶּה : 14 וְהָיָה כִּי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר
לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים : 15 וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פַּרְעֹה לְשַׁלְּחֵנוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל־כֵּן

la force de son bras qu'il t'a retiré de l'Égypte. 10 Tu observeras donc cette loi en son temps marqué, d'année en année. 11 Et lorsque l'Éternel t'aura conduit au pays du Kenahanéen, comme il l'a promis par serment et à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donnée, 12 tu consacreras [feras passer] à l'Éternel tout premier-né et même toute première portée de tes troupeaux. *Ainsi tous* les mâles *premiers-nés* sont à l'Éternel. 13 Tu rachèteras avec un agneau ou un chevreau tout premier-né de l'âne ; et si tu ne le rachètes pas, tu lui couperas la tête. Tu rachèteras aussi tout premier-né d'entre les enfans. 14 Quand donc à l'avenir ton fils te demandera : Qu'est-ce que ceci? tu lui répondras : L'Éternel ayant voulu nous retirer par la force de son bras du pays des Égyptiens, où nous gémissions dans l'esclavage, 15 a tué tout premier-né dans la terre d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'à celui des

Digitized by Google

חָמֵץ׃ 4 הַיּוֹם אַתֶּם יֹצְאִים בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב׃ 5 וְהָיָה כִּי־
יְבִיאֲךָ יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֵת לָךְ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ וְעָבַדְתָּ
אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה׃ 6 שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מַצֹּת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לַיהוָה׃ 7 מַצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים
וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ חָמֵץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלֶךָ׃ 8 וְהִגַּדְתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בַּעֲבוּר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי
מִמִּצְרָיִם׃ 9 וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וּלְזִכָּרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן
תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בְיָד חֲזָקָה הוֹצִאֲךָ יְהוָה

donc *en ce jour* rien de ce qui aura fermenté, 4 puisque c'est en ce jour, au mois des épis, que vous *en* êtes sortis. 5 Ainsi, quand l'Éternel t'aura conduit au pays du Kenahanéen, du Hittéen, de l'Émôréen, du Hivvéen et du Yebouséen, pays qu'il a juré à tes pères de te donner; terre où coulent en abondance le lait et le miel; tu observeras, en ce même mois, ce rite sacré. 6 Durant sept jours tu mangeras du pain sans levain, et le septième jour sera *encore* une fête consacrée à l'Éternel. 7 Ainsi pendant ces sept jours on ne mangera point de pain non levé, et on ne verra même chez toi, dans toutes les contrées qui seront en ta possession, ni pain levé, ni levain. 8 Et en ce jour-là tu diras à ton fils : *Cette fête,* c'est à cause des prodiges que l'Éternel a opérés en ma faveur quand je sortis de l'Égypte. 9 Et elle sera pour toi comme un signe sur ton bras, et comme un monument devant [entre] tes yeux; afin que la loi de l'Éternel soit *toujours* à ta bouche, puisque c'est par

Digitized by Google

כְּאֶזְרַח הָאָרֶץ וְכָל־עָרֵל לֹא־יֹאכַל בּוֹ׃ 49 תּוֹרָה אַחַת יִהְיֶה
לָאָזְרָח וְלַגֵּר הַגָּר בְּתוֹכְכֶם׃ 50 וַיַּעֲשׂוּ כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ׃ ס 51 וַיְהִי בְּעֶצֶם
הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־
צִבְאֹתָם׃ פ שביעי

יג 1 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 2 קַדֶּשׁ־לִי כָל־בְּכוֹר פֶּטֶר
כָּל־רֶחֶם בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא׃ 3 וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִמִּצְרַיִם
מִבֵּית עֲבָדִים כִּי בְּחֹזֶק יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל

soit auparavant circoncis, car ce n'est qu'alors qu'il devra s'approcher pour la faire, et qu'il sera comme celui qui est né dans le pays, aucun incirconcis ne pouvant en manger. 49 La même loi sera pour celui qui est né dans le pays, et pour l'étranger qui est venu se fixer pour un temps au milieu de vous. 50 Et les enfans de Yisçrâêl le firent, comme ils avaient fait tout ce que l'Éternel avait ordonné à Môsché et à Ahâron. Ainsi ce fut dans ce même jour *quinzième* que l'Éternel fit sortir de l'Égypte les enfans de Yisçrâêl, divisés en leurs *différentes* bandes.

XIII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : 2 Consacre-moi tout premier-né qui, dans le peuple de Yisçrâêl, sortira du sein de sa mère, tant parmi les hommes que parmi les bêtes; car ils sont *tous* à moi. 3 Et Môsché dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour auquel vous êtes sortis de l'Égypte, où vous étiez asservis à un dur esclavage, et d'où l'Éternel vous a retirés par la force de son bras; vous ne mangerez

Digitized by Google

שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל־צִבְאוֹת
יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: 42 לֵיל שִׁמֻּרִים הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה שִׁמֻּרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְדֹרֹתָם: פ

43 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפָּסַח כָּל־בֶּן־נֵכָר
לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 44 וְכָל־עֶבֶד אִישׁ מִקְנַת־כֶּסֶף וּמַלְתָּה אֹתוֹ אָז
יֹאכַל בּוֹ: 45 תּוֹשָׁב וְשָׂכִיר לֹא־יֹאכַל בּוֹ: 46 בְּבַיִת אֶחָד
יֵאָכֵל לֹא־תוֹצִיא מִן־הַבַּיִת מִן־הַבָּשָׂר חוּצָה וְעֶצֶם לֹא־תִשְׁבְּרוּ־
בוֹ: 47 כֹּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: 48 וְכִי־יָגוּר אִתְּךָ גֵּר
וְעָשָׂה פֶּסַח לַיהוָה הִמּוֹל לוֹ כָּל־זְכוּר וְאָז יִקְרַב לַעֲשֹׂתוֹ וְהָיָה

les bandes de l'Éternel sont sorties de la terre des Égyptiens, en ce même jour *quinzième*. 42 Et la nuit que l'Éternel a gardée pour faire sortir du pays d'Égypte les enfans de Yisçrâêl, est cette nuit-là même qui doit être consacrée à l'Éternel, et observée par tous les enfans de Yisçrâêl maintenant et dans tous les siècles à venir. 43 L'Éternel dit ensuite à Môsché et à Aharôn : Voici la loi qui concerne la pâque : Aucun étranger n'en mangera. 44 Mais tout esclave qui aura été acheté à prix d'argent sera circoncis, et alors il en mangera. 45 L'étranger qui aura fixé son séjour parmi vous n'y aura pas plus de part que le mercenaire. 46 On la mangera dans une même maison, vous n'emporterez point de sa chair au dehors et vous n'en romprez aucun os. 47 Ainsi toute l'assemblée de Yisçrâêl fera la pâque. 48 Si un étranger passe quelque temps chez toi, il pourra faire la pâque de l'Éternel, pourvu que tout mâle qui lui appartient

Digitized by Google

כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאֲלוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת׃
36 וַיהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיַּשְׁאִלוּם וַיְנַצְּלוּ אֶת־
מִצְרָיִם׃ פ
37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵרַעְמְסֵס סֻכֹּתָה כְּשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלִי
הַגְּבָרִים לְבַד מִטָּף׃ 38 וְגַם־עֵרֶב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר
מִקְנֶה כָּבֵד מְאֹד׃ 39 וַיֹּאפוּ אֶת־הַבָּצֵק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם
עֻגֹת מַצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי־גֹרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהִתְמַהְמֵהַּ
וְגַם־צֵדָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם׃ 40 וּמוֹשַׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ
בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה׃ 41 וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים

compli d'ailleurs ce que Môsché leur avait ordonné, demandèrent des vases d'argent, des vases d'or et des vêtemens aux Égyptiens, 36 qui se rendirent d'autant plus facilement à leur demande, que l'Éternel avait fait trouver à son peuple grâce et faveur à leurs yeux. Or c'est de cette manière que les enfans de Yisçrâêl dépouillèrent l'Égypte. 37 Ainsi les enfans de Yisçrâêl partirent de Rahmsês pour Succôth (Socoth), au nombre d'environ six cent mille hommes de pied, sans les enfans. 38 Une foule d'étrangers s'était joints à eux, et ils avaient amené en très-grand nombre des troupeaux de gros et de menu bétail. 39 *A leur arrivée*, ils s'empressèrent de cuire la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte, et ils firent des gâteaux sans levain (car elle n'était point levée), parce que, pressés de sortir par les Égyptiens, ils n'avaient pu retarder assez *leur départ* pour se préparer des provisions. 40 Or le temps que les enfans de Yisçrâêl ont séjourné en Égypte a été de quatre cent trente ans. 41 Et c'est après ces quatre cent trente ans que toutes

Digitized by Google

הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁבְיָ אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכֹל בְּכוֹר
בְּהֵמָה׃ 30 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עֲבָדָיו וְכָל־מִצְרַיִם
וַתְּהִי צְעָקָה גְדֹלָה בְּמִצְרָיִם כִּי־אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין־שָׁם מֵת׃
31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צְאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי
גַּם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה כְּדַבֶּרְכֶם׃
32 גַּם־צֹאנְכֶם גַּם־בְּקַרְכֶם קְחוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וְלֵכוּ וּבֵרַכְתֶּם
גַּם־אֹתִי׃ 33 וַתֶּחֱזַק מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־הָאָרֶץ
כִּי אָמְרוּ כֻּלָּנוּ מֵתִים׃ 34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־בְּצֵקוֹ טֶרֶם יֶחְמָץ
מִשְׁאֲרֹתָם צְרֻרֹת בְּשִׂמְלֹתָם עַל־שִׁכְמָם׃ 35 וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ

premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de Parhô qui était assis sur son trône, jusqu'au premier-né du captif renfermé dans sa prison, et tout premier-né d'entre les animaux, 30 Parhô se leva aussitôt, lui, ses serviteurs et tous les Égyptiens, et un grand cri se fit entendre en Égypte; car pas de maison où il n'y eût un mort. 31 Parhô appela donc Môsché et Aharôn pendant cette nuit même, et *leur* dit : Hâtez-vous de sortir du milieu de mon peuple, vous ainsi que les enfans de Yisçrâêl, et allez sacrifier à l'Éternel, selon que vous l'avez dit. 32 Emmenez aussi vos troupeaux de gros et de menu bétail, comme vous l'avez demandé; allez, mais invoquez Dieu, même pour moi. 33. L'Égypte, de son côté, pressait le peuple de sortir promptement; car les Égyptiens s'étaient dit : Nous mourrons tous. 34 Le peuple donc prit la pâte qu'il avait pétrie, et qui n'était point encore levée, et ayant enveloppé ses pétrins dans ses vêtemens, il les mit sur ses épaules. 35 Ce fut alors que les enfans de Yisçrâêl, après avoir ac-

Digitized by Google

הַדָּם עַל־הַמַּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח
וְלֹא יִתֵּן הַמַּשְׁחִית לָבֹא אֶל־בָּתֵּיכֶם לִנְגֹּף: 24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה לְחָק־לְךָ וּלְבָנֶיךָ עַד־עוֹלָם: 25 וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: 26 וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
הַזֹּאת לָכֶם: 27 וַאֲמַרְתֶּם זֶבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח
עַל־בָּתֵּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בָּתֵּינוּ
הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ: 28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כֵּן עָשׂוּ: ס ששי 29 וַיְהִי
בַּחֲצִי הַלַּיְלָה וַיהוָה הִכָּה כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה

tiens; et lorsqu'il verra ce sang sur le linteau et sur les deux poteaux, il passera au delà de votre porte, et il ne permettra point que le destructeur entre dans vos maisons pour vous frapper. 24 Vous garderez cette coutume, qui doit être pour vous [toi], et pour vos [tes] enfans une loi à jamais inviolable. 25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel a promis de vous donner, vous observerez ce rite sacré. 26 Et quand vos enfans vous demanderont : Que signifie ce culte que vous rendez ? 27 Vous *leur* direz : C'est le sacrifice de pâque en l'honneur de l'Éternel, qui, en Égypte, a passé au delà des maisons des enfans de Yisçrâêl, lorsqu'il frappa de mort les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons; alors le peuple s'inclina et se prosterna. 28 Et les enfans de Yisçrâêl s'en étant allés, firent ce que l'Éternel avait ordonné à Môsché et à Aharôn. 29 Or il arriva au milieu de la nuit que l'Éternel ayant frappé de mort tout

Digitized by Google

עוֹלָם׃ 18 בָּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בָּעֶרֶב תֹּאכְלוּ
מַצּוֹת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בָּעָרֶב׃ 19 שִׁבְעַת יָמִים
שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבָתֵּיכֶם כִּי ׀ כָּל־אֹכֵל מַחְמֶצֶת וְנִכְרְתָה
הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעֲדַת יִשְׂרָאֵל בַּגֵּר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ׃ 20 כָּל־
מַחְמֶצֶת לֹא תֹאכֵלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מַצּוֹת׃ פ
21 וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מְשְׁכוּ וּקְחוּ
לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסַח׃ 22 וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת
אֵזוֹב וּטְבַלְתֶּם בַּדָּם אֲשֶׁר־בַּסַּף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמַּשְׁקוֹף וְאֶל־
שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַדָּם אֲשֶׁר בַּסָּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח
בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר׃ 23 וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹּף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־

à jamais. 18 C'est depuis le quatorzième jour du premier mois au soir, jusqu'au vingt-unième de ce même mois au soir, que vous mangerez des pains sans levain. 19 Que pendant les sept jours il ne se trouve pas de levain dans vos maisons; car quiconque mangera de ce qui aura fermenté sera exclus de l'assemblée de Yisçrâêl, qu'il soit étranger ou né dans le pays. 20 Vous ne mangerez donc rien de fermenté, mais vous userez de pain sans levain dans tous les lieux où vous demeurerez.

21 Or Môsché ayant convoqué tous les anciens de Yisçrâêl, leur dit : Tirez *de vos troupeaux* et prenez pour chaque famille le petit d'une bête de menu bétail, et immolez la pâque. 22 Vous prendrez ensuite un bouquet d'hysope, et après l'avoir trempé dans le sang qui sera dans le bassin, vous arroserez le linteau et les deux poteaux; et que personne de vous ne sorte hors de la maison jusqu'au matin. 23 Car l'Éternel passera pour frapper les Égyp-

Digitized by Google

בְּהַכֹּתִי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכָּרוֹן וְחַגֹּתֶם
אֹתוֹ חַג לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תָּחָגֻּדוּהוּ׃ 15 שִׁבְעַת יָמִים
מַצּוֹת תֹּאכֵלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תַּשְׁבִּיתוּ שְׂאֹר מִבָּתֵּיכֶם כִּי ו
כָּל־אֹכֵל חָמֵץ וְנִכְרְתָה֙ הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשֹׁן
עַד־יוֹם הַשְּׁבִעִי׃ 16 וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יֵעָשֶׂה בָהֶם
אַךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נָפֶשׁ הוּא לְבַדּוֹ יֵעָשֶׂה לָכֶם׃ 17 וּשְׁמַרְתֶּם
אֶת־הַמַּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם
מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת

sans m'arrêter, et c'est ainsi que la plaie de mort ne vous touchera point, lorsque j'en frapperai la terre d'Égypte. 14 Ce jour sera pour vous un souvenir; vous le célébrerez comme une fête consacrée à l'Éternel, et vous le solenniserez dans tous les siècles à venir; c'est là une loi qui doit durer à jamais. 15 Pendant sept jours vous mangerez des pains sans levain, et dès le premier jour même vous n'aurez point de levain dans vos maisons; car toute personne qui mangera du pain levé depuis le premier jour jusqu'au septième sera retranchée *du peuple* de Yisçrâêl. 16 Au premier et au septième jour vous aurez une assemblée sainte, et en ces jours aucune œuvre ne sera faite; toutefois vous pourrez seulement préparer ce qui sera nécessaire pour la nourriture de chaque personne. 17 Vous garderez donc *cette fête* des pains sans levain, parce que c'est en ce jour-là même que je vous aurai fait sortir par bandes de la terre d'Égypte; ainsi vous observerez ce jour dans tous les siècles à venir; c'est là une loi qui doit durer

Digitized by Google

בָּהֶם׃ 8 וְאָכְלוּ אֶת־הַבָּשָׂר בַּלַּיְלָה הַזֶּה צְלִי־אֵשׁ וּמַצּוֹת עַל־
מְרֹרִים יֹאכְלֻהוּ׃ 9 אַל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ נָא וּבָשֹׁל מְבֻשָּׁל בַּמָּיִם
כִּי אִם־צְלִי־אֵשׁ רֹאשׁוֹ עַל־כְּרָעָיו וְעַל־קִרְבּוֹ׃ 10 וְלֹא־תוֹתִירוּ
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהַנּוֹתָר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ׃ 11 וְכָכָה
תְּאכְלוּ אֹתוֹ מָתְנֵיכֶם חֲגֻרִים נַעֲלֵיכֶם בְּרַגְלֵיכֶם וּמַקֲלְכֶם בְּיֶדְכֶם
וַאֲכַלְתֶּם אֹתוֹ בְּחִפָּזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה׃ 12 וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָדָם
וְעַד־בְּהֵמָה וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה׃
13 וְהָיָה הַדָּם לָכֶם לְאוֹת עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר אַתֶּם שָׁם וְרָאִיתִי
אֶת־הַדָּם וּפָסַחְתִּי עֲלֵכֶם וְלֹא־יִהְיֶה בָכֶם נֶגֶף לְמַשְׁחִית

tront sur les deux poteaux et sur le linteau *de la porte* des maisons où ils mangeront. 8 Cette nuit-là même ils en mangeront la chair rôtie au feu, et ils la mangeront avec des pains sans levain et des *herbes* amères. 9 N'en mangez rien qui ne soit entièrement cuit, ou qui aurait été cuit dans l'eau. Mais *vous pourrez manger* rôties au feu sa tête, ses jambes et ses entrailles. 10 Vous n'en laisserez point jusqu'au matin; et s'il en reste quelque chose, vous le consumerez par le feu. 11 Or voici comment vous le mangerez : vous aurez vos reins ceints, vos souliers à vos pieds, votre bâton à la main, et vous mangerez à la hâte; c'est la pâque de l'Éternel. 12 Je passerai pendant cette nuit dans le pays d'Égypte, j'y frapperai tout premier-né, depuis l'homme jusqu'aux bêtes, et j'exercerai *mes* châtimens contre les dieux des Égyptiens, moi l'Éternel. 13 Le sang mis sur les maisons que vous habitez sera pour vous un signe *favorable*; car à la vue de ce sang je passerai

Digitized by Google

יב 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר׃
2 הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רֹאשׁ חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחָדְשֵׁי
הַשָּׁנָה׃ 3 דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בֶּעָשֹׂר לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וְיִקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֶׂה לְבֵית־אָבֹת שֶׂה לַבָּיִת׃ 4 וְאִם־יִמְעַט
הַבַּיִת מִהְיוֹת מִשֶּׂה וְלָקַח הוּא וּשְׁכֵנוֹ הַקָּרֹב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַת
נְפָשֹׁת אִישׁ לְפִי אָכְלוֹ תָכְסוּ עַל־הַשֶּׂה׃ 5 שֶׂה תָּמִים זָכָר בֶּן
שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכְּבָשִׂים וּמִן־הָעִזִּים תִּקָּחוּ׃ 6 וְהָיָה לָכֶם
לְמִשְׁמֶרֶת עַד אַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשָׁחֲטוּ אֹתוֹ כֹּל
קְהַל עֲדַת־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ 7 וְלָקְחוּ מִן־הַדָּם וְנָתְנוּ
עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וְעַל־הַמַּשְׁקוֹף עַל הַבָּתִּים אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אֹתוֹ

XII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché et à Aharôn pendant qu'ils étaient encore en Égypte : 2 Ce mois-ci sera pour vous un commencement de mois, et un premier d'entre les mois de l'année. 3 Parlez à tous *les enfans de* Yisçrâêl réunis, et dites-*leur* : Qu'au dixième *jour* de ce mois ils prennent pour leurs maisons le petit d'une bête de menu bétail, de sorte qu'il y en ait un pour chaque maison. 4 Mais si la famille est trop peu nombreuse pour *pouvoir* le *consommer*, le chef de la maison en prendra un avec son plus proche voisin; et c'est ainsi qu'ayant égard d'ailleurs à ce que chacun peut manger, vous réunirez le nombre nécessaire de personnes pour le consommer. 5 Cet animal devra être sans défaut, mâle, et né dans l'année : vous le choisirez parmi les brebis ou parmi les chèvres. 6 Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour de ce mois, et toute la multitude des enfans de Yisçrâêl assemblés l'immolera entre les deux soirs. 7 Ils prendront de son sang, et ils en met-

Digitized by Google

troubler les Israélites, ni leur nuire. — למאוס litt. *à partir de*. Voy. sur la réunion de ces prépositions, mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 511, *pag.* 161, *sec. édit.*

9 Môsché ayant quitté Parhô, irrité de l'obstination de ce prince, et peut-être même affligé du peu de succès de sa mission (Comp. V, 22, 23; et VI, 1), Dieu lui adresse de nouveau la parole pour relever son courage, en lui rappelant que c'est pour mieux faire éclater sa puissance qu'il permet l'aveuglement de Parhô. Nous avons déjà fait remarquer dans la Genèse, que Dieu se manifestait assez ordinairement à ses serviteurs dans de semblables circonstances. L'Exode même nous en fournit des exemples. Cette explication peut seule justifier l'emploi du futur conversif ויאמר, qu'on traduit généralement, mais à tort selon nous, par *avait dit*. — למען רבות מופתי, c'est-à-dire, pour ajouter encore au nombre déjà grand de mes prodiges.

10 שלח Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, par rapport au futur conversif ויאמר qui commence le chapitre suivant, doit se rattacher à ce dernier verbe, de cette manière : Parhô n'ayant point laissé sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl, Dieu dit à Môsché, etc. Cette observation est applicable à tous les endroits où se rencontre la formule ולא שלח וגו׳, quoique nous nous soyons vus obligés plus d'une fois de rendre שלח par le simple prétérit. Le lecteur attentif ne manquera pas d'ailleurs d'observer que cette formule précède ordinairement ויאמר יהוה, comme si l'auteur voulait expliquer la raison pour laquelle Dieu ordonne à Môsché de se représenter de nouveau devant Parhô, ou lui fait d'autres commandemens.

Digitized by Google

chargeant Môsché de délivrer son peuple de la tyrannie des Égyptiens, ne lui trace que les traits principaux de la grande mission qu'il lui confie? Et comme c'était la mort des premiers-nés qui devait seule déterminer Parhô à laisser partir les Hébreux, il était tout naturel que cette mort trouvât place dans le tableau où sont sommairement tracées les plaies qui ne doivent être décrites que plus tard dans tous leurs détails. Nous avons déjà fait remarquer que le vers. 23 du ch. IV n'était qu'une anticipation (voy. la note sur ce vers. pag. 32). Ainsi ce ויאמר occupe ici sa place naturelle. Compar. de plus, sur le futur conversif mis au lieu du prétérit, les notes ch. I, vers. 1, et ch. IV, vers. 19. Mais bien des commentateurs croient que Dieu adressa ces paroles à Môsché dans cette dernière entrevue avec Parhô; il n'est dit en effet qu'au ch. XI, vers. 8, qu'il se retira de la présence de ce prince. Dans cette opinion, on concevra tout naturellement que c'est à Parhô que s'adressent ces paroles de Môsché כה אמר וגו׳ (XI, 4), quoique ce prince ne soit pas nommé. — כלח Parhô avait déjà paru consentir à laisser aller d'abord les hommes seulement (X, 11), puis les hommes avec les petits enfans en y comprenant les femmes, mais en retenant tous les animaux (X, 24). L'adverbe כלח ne peut donc avoir ici d'autre sens que *entièrement*, *sans aucune exception*.

2 Ce verset contient des ordres que Dieu avait déjà donnés, mais par anticipation, au ch. III, vers. 22. Quant à ce que dit Môsché de lui-même, il ne l'a probablement inséré dans son récit que pour prévenir la surprise qu'éprouve naturellement le lecteur en voyant d'un côté le peuple égyptien céder avec tant de facilité aux Hébreux ses vases d'or et d'argent, etc., et de l'autre les grands de la cour se prosterner aux pieds d'un homme (vers. 8) pour lequel le roi leur maître avait si peu d'égards.

3 ויתן וגו׳ Compar. III, 21.

5 הישב Plusieurs interprètes le rapportent au premier-né de Parhô; cela nous paraît moins simple et moins naturel. — אשר אחר הרחים litt. *qui est après la meule*. Chez les anciens c'était le sort des esclaves les plus vils et les plus malheureux, d'être obligés de moudre à force de bras. Comp. Ex. XII, 29; Jug. XVI, 21; Isaïe XLVII, 2.

7 ולכל יחרץ וגו׳ Expression proverbiale, pour dire que rien ne devait

Digitized by Google

coup trop forcés, quoique la signification de *assouvir entièrement sa passion* se trouve convenir par hasard, Jug. XIX, 25.

3 לענת litt. *de crier, de gémir.* Voy. Gen. XVI, 11, note sur עניך.

10 יהי כן וגו׳ est une pure ironie. C'est comme si Parhô disait : Si l'Éternel ne doit être avec vous qu'autant que je vous laisserai partir à une telle condition, le beau secours que vous recevrez de lui! — ראו כי וגו׳ Cette phrase, que nous avons rendue à la lettre dans notre version, peut signifier : *Vous avez visiblement de mauvaises intentions*, ou bien *prenez garde, un châtiment vous attend.* Onkelos, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, réunit ces deux sens : *Voyez, que le mal que vous pensez faire tournera contre vous-mêmes.*

13 רוח קדים littér. *un vent d'orient*, est devenu, par l'usage, synonyme de *vent très-fort, très-violent*, et quelquefois de *vent chaud, brûlant.* Voy. Gen. XLI, 6, 23. Jon. IV, 8.

19 ויהפך וגו׳ litt. *et il fit tourner un vent*, etc. C'est une ellipse; le sens complet est : il fit tourner le vent d'orient en un vent, etc. — רוח ים *vent de mer*, c'est-à-dire de la mer Méditerranée. — ים סוף La *mer de Souph* est le golfe Arabique; on l'a nommée ainsi à cause de sa grande quantité de joncs appelés סוף. Voy. II, 3, la note sur ce mot.

25 גם אתה תתן וגו׳ Le sens de cette phrase n'est pas, que Parhô doit fournir aux Israélites de ses propres troupeaux, comme l'entendent quelques-uns, mais bien, qu'il ne suffit point que Parhô laisse partir les Hébreux avec leurs petits enfans; qu'il doit de plus leur permettre d'emmener avec eux leurs troupeaux pour qu'ils puissent offrir leurs victimes et leurs holocaustes. Le verset suivant semble être tout-à-fait favorable à cette seconde explication. — עלת *holocaustes.* Nous reviendrons ailleurs sur ce mot.

XI. 1 ויאמר Aben-Esra traduit ce verbe par le plus-que-parfait, pensant que Dieu adressa ces paroles à Môsché lorsqu'il était encore à Midyân. Nous ne saurions admettre cette hypothèse, qui est en opposition avec le véritable sens de ויאמר. Il est vrai qu'à l'époque où Môsché était encore à Midyân, Dieu lui dit qu'il l'enverrait vers Parhô pour l'engager à laisser partir les Hébreux de l'Égypte, et pour lui annoncer la mort de son premier-né, dans le cas où il s'y refuserait (IV, 23, 24). Mais qui ne voit que, dans cet endroit, Dieu

Digitized by Google

28 מִהְיוֹת pour מִן, *de* (*ab, ex*), *de ne pas, pour ne pas, plus que;* et הִיוֹת, infin. constr. de הָיָה *être.* L'expression רב מהית qui ne saurait se rendre à la lettre en français, peut signifier, ou *c'est assez pour qu'il n'y ait plus*, etc. ou *c'est trop qu'il y ait* des tonnerres, etc., ce qui est au fond le même sens.

29 כצאתי את העיר L'expression את העיר, représentant l'accusatif, ne saurait être le complément du verbe neutre יצא *sortir.* Il faut nécessairement restituer un verbe actif sous-entendu, qui est compris implicitement dans יצא exprimé, et dont את העיר est le complément. Or ce verbe sous-entendu ne peut être que עזב *laisser, quitter,* ou tout autre ayant une signification analogue. Ce genre de construction, dite *prægnante,* qui est très-fréquente en arabe, n'est pas rare en hébreu. Voy. mes *Principes de Grammaire Hébr. et Chald.* § 469, *pag.* 144, *seconde édit.*

31 נכתה est au prétérit aussi bien que נכו du vers. 32, parce qu'ils expriment une action antérieure à celle de ויאמר, du vers. 29, l'auteur ayant interrompu la suite naturelle de son récit par cette réflexion sur le lin et l'orge. On a déjà remarqué plus d'une fois de ces sortes d'interruptions — גבעל semble être synonyme de גָּבִיעַ *calice* des fleurs. Ce n'est pas le seul mot quadrilitère qui paraisse formé d'un trilitère, au moyen du ל ajouté à la fin. Compar. כַּרְמֶל, rac. כרם; קַרְסֹל, rac. קרס, etc. La signification de *tuyau* donnée à ce mot dans les anciennes versions françaises, outre qu'elle est purement arbitraire, ne saurait évidemment convenir à ce passage.

33 נתך Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, marque que la pluie avait déjà cessé lorsque Môsché sortit de la ville.

X. 2 התעללתי La signification première du verbe עלל paraît être, d'après plusieurs de ses dérivés, *faire, agir;* et celle de התעלל *se comporter* envers quelqu'un, et par suite le *mal traiter* en général, la nature des mauvais traitemens se trouvant déterminée dans chaque circonstance particulière. C'est ainsi que ce verbe a très-bien pu se rendre quelquefois par *se moquer, se jouer de* quelqu'un. L'étymologie et le sens que lui assigne Gésénius, en le comparant à l'arabe عَلَّ *boire jusqu'à extinction entière de la soif,* nous paraissent beau-

Digitized by Google

d'employer quand il fait parler ou agir l'Éternel, comme au vers. 2 אמר, et au verset 4 הפלה.

6 כל מקנה Jarchi l'entend des seuls troupeaux qui étaient dans les champs ; le vers. 3, où cette plaie se trouve annoncée, ne parle en effet que de ceux-là ; et le vers. 20 paraît assez confirmer cette supposition. Ajoutons que le texte ne parle pas ici des animaux pris individuellement, mais seulement des bêtes considérées en troupeaux.

8 פיח est assez généralement rendu par *cendre ;* quelques-uns l'entendent de la *suie*, d'autres de la *cendre blanche* qui se forme sur les charbons embrasés et s'envole au plus léger souffle. La racine פוח *souffler*, d'où dérive פיח, favorise également ces différentes explications.

14 אל לבך Quelques-uns ont pensé que cette expression était ici synonyme de אֶל־נַפְשְׁךָ *à ta personne*, *à toi*, mais cette conjecture ne paraît nullement fondée. L'expression אל לבך est d'autant mieux appropriée à ce passage, que le châtiment dont Parhô est présentement menacé produit sur ce prince une impression tout autrement forte (vers. 27) que celle qu'il avait éprouvée jusqu'alors. Le sens est donc : Je vais envoyer toutes mes plaies, qui iront cette fois jusqu'à ton cœur.

15 אַךְ et יַךְ du vers. 25, futur apocopé Hiphil de la racine נכה *frapper*.

17 Le verbe חסתוללי est vraisemblablement un dénominatif de סוֹלֵלָה *levée* de terre, *chaussée ;* de là, *digue, rempart, obstacle ;* et il signifie *mettre, opposer des obstacles*. Cette signification convient d'ailleurs beaucoup mieux ici que toute autre. Et ne semble-t-il pas que le contexte l'exigerait dans le cas même où elle ne trouverait aucun appui dans l'étymologie ?

19 העז littér. *fais fuir, retirer ;* Hiphil de עוז *s'enfuir*. Le mot חָנִיס *fit fuir* du vers. 20 suffirait seul pour établir la vraie signification de העז, si elle ne l'était déjà par Isaïe X, 31, et surtout par Jér. IV, 6; VI, 1. Nous dirons en passant que c'est aussi le sens de *s'enfuir, se réfugier* que nous attribuons à לָעוּז, Isaïe XXX, 2.

25 הכה et שבר sont de véritables plus-que-parfaits par rapport au futur conversif וַיַּךְ qui précède.

Digitized by Google

בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל׃ 8 וְיָרְדוּ כָל־עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי
וְהִשְׁתַּחֲווּ־לִי לֵאמֹר צֵא אַתָּה וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרַגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־
כֵן אֵצֵא וַיֵּצֵא מֵעִם־פַּרְעֹה בְּחֲרִי־אָף׃ ס 9 וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֹא־יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פַּרְעֹה לְמַעַן רְבוֹת מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ
מִצְרָיִם׃ 10 ומֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמֹּפְתִים הָאֵלֶּה לִפְנֵי
פַּרְעֹה וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא־שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
מֵאַרְצוֹ׃ ס

vous voyiez quelle différence met l'Éternel entre l'Égypte et Yisçrâêl. 8 Alors tous ces serviteurs qui t'environnent viendront [descendront] se prosterner devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui te suit, et après cela je partirai. Et Môsché se retira de devant Parhô, enflammé de colère. 9 Cependant l'Éternel dit à Môsché : Parhô ne vous écoutera pas encore, et cela afin que je multiplie mes prodiges en Égypte. 10 Môsché et Aharôn avaient en effet opéré tous ces prodiges en présence de Parhô, mais l'Éternel endurcit *de nouveau* le cœur de ce prince; il ne laissa point sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl.

NOTES.

IX. 1 בא *viens*. Tous les traducteurs le rendent par *va;* mais il n'y a aucune raison de ne pas donner ici au verbe בוא son sens ordinaire, *venir*. Il nous semble au contraire que depuis que Dieu avait dit à Môsché qu'il serait avec lui lorsqu'il se présenterait à Parhô (IV, 12), la traduction *venir* était la seule qui convînt; aussi l'écrivain sacré emploie-t-il presque constamment בא *viens*, au lieu de לך *va*. Voy. VI, 11; VII, 26; X, 1.

5 וישם C'est une réflexion de l'auteur qui parle en son nom; voilà pourquoi il a mis le futur conversif au lieu du prétérit, qu'il a soin

Digitized by Google

אֶתְכֶם מִזֶּה׃ 2 דַּבֶּר־נָא בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאֲלוּ אִישׁ ו מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת רְעוּתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב׃ 3 וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרָיִם גַּם ו הָאִישׁ מֹשֶׁה גָּדוֹל מְאֹד בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פַרְעֹה וּבְעֵינֵי הָעָם׃ ס רביעי

4 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֹּה אָמַר יְהוָה כַּחֲצֹת הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרָיִם׃ 5 וּמֵת כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשִּׁפְחָה אֲשֶׁר אַחַר הָרֵחַיִם וְכֹל בְּכוֹר בְּהֵמָה׃ 6 וְהָיְתָה צְעָקָה גְּדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֹהוּ לֹא נִהְיְתָה וְכָמֹהוּ לֹא תֹסֵף׃ 7 וּלְכֹל ו בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יֶחֱרַץ כֶּלֶב לְשֹׁנוֹ לְמֵאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תֵּדְעוּן אֲשֶׁר יַפְלֶה יְהוָה

nières à vous retirer de ce pays. 2 Parle maintenant au peuple pour que chaque homme demande à son compagnon, et chaque femme à son amie, des vases d'argent et des vases d'or. 3 L'Éternel, en effet, fit trouver au peuple grâce et faveur aux yeux des Égyptiens, et Môsché lui-même était très-considéré dans le pays d'Égypte, par les serviteurs de Parhô aussi bien que par le peuple. 4 Il dit *à Parhô :* Voici ce qu'a dit l'Éternel : Vers le milieu de la nuit je traverserai l'Égypte, 5 et tout premier-né mourra dans la terre des Égyptiens, depuis le premier-né de Parhô qui est assis sur son trône, jusqu'au premier-né de l'esclave laquelle tourne la meule, et jusqu'au premier-né des animaux. 6 Et il s'élèvera un si grand cri dans toute l'Égypte, qu'il n'y en eut et qu'il n'y en aura jamais un semblable. 7 Mais parmi tous les enfans de Yisçrâêl un chien ne remuera [aiguisera] pas même sa langue, soit contre un homme, soit contre une bête; *et cela* afin que

Digitized by Google

גַּם־טַפְּכֶם יֵלֵךְ עִמָּכֶם׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַּם־אַתָּה תִּתֵּן בְּיָדֵנוּ
זְבָחִים וְעֹלֹת וְעָשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 26 וְגַם־מִקְנֵנוּ יֵלֵךְ עִמָּנוּ
לֹא תִשָּׁאֵר פַּרְסָה כִּי מִמֶּנּוּ נִקַּח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַאֲנַחְנוּ לֹא־נֵדַע מַה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה׃
27 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם׃ 28 וַיֹּאמֶר־
לוֹ פַּרְעֹה לֵךְ מֵעָלַי הִשָּׁמֶר לְךָ אַל־תֹּסֶף רְאוֹת פָּנַי כִּי בְּיוֹם
רְאֹתְךָ פָנַי תָּמוּת׃ 29 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה כֵּן דִּבַּרְתָּ לֹא־אֹסֵף עוֹד
רְאוֹת פָּנֶיךָ׃ פ

יא 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֶגַע אֶחָד אָבִיא עַל־פַּרְעֹה וְעַל־
מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם מִזֶּה כְּשַׁלְּחוֹ כָּלָה גָּרֵשׁ יְגָרֵשׁ

enfans. 25 Et Môsché répondit : Tu mettras toi-même entre nos mains les victimes et les holocaustes que nous allons offrir à l'Éternel notre Dieu. 26 Bien plus, tous nos troupeaux iront avec nous, et il ne restera pas *ici* une corne de leurs pieds, car c'est parmi eux que nous devons prendre nos victimes pour l'Éternel notre Dieu, et nous ignorerons celles qu'il faut immoler, jusqu'à ce que nous soyons arrivés au lieu même *qu'il nous a marqué*. 27 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô, qui ne voulant point les laisser partir, 28 dit à Môsché : Retire-toi d'ici, et prends garde de ne plus te présenter devant moi, car au jour où tu t'y présenteras, tu mourras. 29 Tu as bien dit, reprit Môsché, je ne paraîtrai plus devant toi.

XI. 1 L'Éternel dit à Môsché : Je ne frapperai plus Parhô et les Égyptiens que d'une seule plaie, et après cela il vous laissera partir d'ici ; et lorsqu'il sera déterminé à vous laisser entièrement aller, il vous forcera de toutes les ma-

Digitized by Google

יְהוָֹה׃ 19 וַיַּהֲפֹךְ יְהוָֹה רוּחַ־יָם חָזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאַרְבֶּה
וַיִּתְקָעֵהוּ יַמָּה סוּף לֹא נִשְׁאַר אַרְבֶּה אֶחָד בְּכֹל גְּבוּל
מִצְרָיִם׃ 20 וַיְחַזֵּק יְהוָֹה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ פ

21 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהְיֶה חֹשֶׁךְ עַל־
אֶרֶץ מִצְרָיִם וְיָמֵשׁ חֹשֶׁךְ׃ 22 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמָיִם
וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֵלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים׃ 23 לֹא־
רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחְתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים
וּלְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֹתָם׃ 24 וַיִּקְרָא פַּרְעֹה
אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָֹה רַק צֹאנְכֶם וּבְקַרְכֶם יֻצָּג

pria l'Éternel ; 19 et l'Éternel fit lever un vent de mer très-fort qui emporta les sauterelles et les jeta dans la mer de Souph (*joncs*), de sorte qu'il n'en resta pas une seule dans toute l'étendue de l'Égypte. 20 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô. Ce prince donc n'ayant point laissé partir les enfans de Yisçrâêl, 21 l'Éternel dit à Môsché : Étends ton bras vers le ciel, et qu'il se répande sur toute la terre d'Égypte des ténèbres si épaisses qu'on puisse les toucher. 22 Et Môsché étendit son bras vers le ciel, et une nuit si profonde couvrit pendant trois jours tout le pays des Égyptiens, 23 qu'on ne se voyait plus l'un l'autre, et que personne n'osa quitter le lieu où il était pendant ces trois jours ; tandis que pour tous les enfans de Yisçrâêl la lumière brillait dans leurs demeures. 24 Alors Parhô ayant fait venir Môsché, *lui* dit : Allez sacrifier à l'Éternel ; seulement que vos troupeaux de gros et de menu bétail restent ici, et n'emmenez avec vous que vos petits

Digitized by Google

רוּחַ־קָדִים בָּאָרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלָּיְלָה הַבֹּקֶר הָיָה
וְרוּחַ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת־הָאַרְבֶּה: 14 וַיַּעַל הָאַרְבֶּה עַל כָּל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם וַיָּנַח בִּכְלֹ גְּבוּל מִצְרָיִם כָּבֵד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵן
אַרְבֶּה כָּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: 15 וַיְכַס אֶת־עֵין כָּל־
הָאָרֶץ וַתֶּחְשַׁךְ הָאָרֶץ וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פְּרִי
הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבָּרָד וְלֹא־נוֹתַר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 16 וַיְמַהֵר פַּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה
וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חָטָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: 17 וְעַתָּה שָׂא
נָא חַטָּאתִי אַךְ הַפַּעַם וְהַעְתִּירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְיָסֵר מֵעָלַי
רַק אֶת־הַמָּוֶת הַזֶּה: 18 וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־

dit sa verge sur la terre d'Égypte. Or l'Éternel ayant amené sur ce pays un vent d'orient *qui souffla* tout ce jour-là et toute la nuit, et, le matin venu, le vent de l'orient ayant porté les sauterelles, 14 elles vinrent en grand nombre s'abattre sur toutes les contrées [limites] de l'Égypte; de sorte qu'il n'y a jamais eu auparavant de semblables sauterelles, et qu'il n'y en aura plus à l'avenir. 15 C'est ainsi qu'elles couvrirent la terre entière, qui parut être dans les ténèbres, et qu'elles rongèrent tellement toutes les herbes de la terre, et tous les fruits des arbres échappés au ravage de la grêle, qu'il ne resta plus rien de vert dans tout le pays de l'Égypte, ni sur les arbres, ni sur les herbes des champs. 16 Parhô fit aussitôt appeler Môsché et Aharôn, et leur dit : J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous. 17 Mais pardonne-moi ma faute pour cette seule fois, et priez l'Éternel votre Dieu qu'au moins il éloigne de moi cette plaie mortelle. 18 *Môsché* ayant donc quitté Parhô,

Digitized by Google

וְעִבְרוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵסָּם תֵּדַע כִּי אֲבֵדָה מִצְרָיִם׃
8 וַיּוּשַׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לְכוּ
עִבְדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וָמִי הַהֹלְכִים׃ 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
בִּנְעָרֵינוּ וּבִזְקֵנֵינוּ נֵלֵךְ בְּבָנֵינוּ וּבִבְנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ נֵלֵךְ
כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ׃ 10 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר
אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְּכֶם רְאוּ כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנֵיכֶם׃ 11 לֹא
כֵן לְכוּ נָא הַגְּבָרִים וְעִבְדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אַתֶּם מְבַקְשִׁים
וַיְגָרֶשׁ אוֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַּרְעֹה׃ ס שני 12 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בָּאַרְבֶּה וְיַעַל עַל־
אֶרֶץ מִצְרַיִם וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֵת כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר
הַבָּרָד׃ 13 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיהוָה נִהֵג

8 On fit donc revenir Môsché et Aharôn vers Parhô : Allez, leur dit-il, sacrifier à l'Éternel votre Dieu.... Mais qui sont ceux qui doivent y aller? 9 Et Môsché répondit : Nous irons avec nos jeunes enfans et nos vieillards, avec nos fils et nos filles; nous emmènerons aussi nos troupeaux de gros et de menu bétail; car c'est une fête que nous avons à célébrer en l'honneur de l'Éternel. 10 Eh bien ! reprit Parhô, que l'Éternel soit avec vous, comme je vous laisserai partir avec vos petits enfans ! Voyez ! il y a mal devant vous. 11 Non, il n'en sera point ainsi. Allez donc, vous, hommes, et sacrifiez à l'Éternel, car c'est ce que vous demandez. Et aussitôt on les chassa de la présence de Parhô. 12 L'Éternel dit à Môsché : Étends ta main sur l'Égypte pour *faire venir* les sauterelles; qu'elles couvrent *tout* ce pays, et qu'elles consument toutes les herbes de la terre, tout ce que la grêle a épargné. 13 Et Môsché éten-

Digitized by Google

אֹתֹתַי אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בָּם וְיֵדְעוּתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה׃ 3 וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים
עַד־מָתַי מֵאַנְתָּה לֵעָנֹת מִפָּנָי שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 4 כִּי אִם־מָאֵן
אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הִנְנִי מֵבִיא מָחָר אַרְבֶּה בִּגְבֻלֶךָ׃ 5 וְכִסָּה
אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכַל ו אֶת־יֶתֶר
הַפְּלֵטָה הַנִּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַבָּרָד וְאָכַל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמֵחַ
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה׃ 6 וּמָלְאוּ בָתֶּיךָ וּבָתֵּי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבָתֵּי כָל־
מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וַאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הֱיוֹתָם עַל־
הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֶן וַיֵּצֵא מֵעִם פַּרְעֹה׃ 7 וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי
פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מָתַי יִהְיֶה זֶּה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים

l'Éternel. 3 Môsché et Aharôn étant donc venus trouver Parhô, lui dirent : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moï? Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sacrifices. 4 Car si tu refuses encore de le laisser aller, je ferai venir demain dans ton royaume [tes limites] des sauterelles, 5 qui couvriront tellement la surface de la terre, qu'on ne pourra plus la voir, consumeront ce qui vous est resté après la grêle, et rongeront tous vos arbres qui poussent dans les champs. 6 Tes maisons, aussi bien que celles de tes serviteurs et de tous les Égyptiens, en seront remplies ; et jamais tes pères et tes aïeux n'en auront vu de semblables, depuis qu'ils ont été sur la terre, jusqu'à ce jour. Et Môsché se retira et quitta Parhô. 7 Cependant les serviteurs de ce prince lui dirent : Jusqu'à quand cet homme sera-t-il pour nous un fléau ? Laisse-les aller sacrifier à l'Éternel leur Dieu. Ne vois-tu pas encore que l'Égypte est perdue?

Digitized by Google

אָבִיב וְהַפִּשְׁתָּה גִּבְעֹל׃ 32 וְהַחִטָּה וְהַכֻּסֶּמֶת לֹא נֻכּוּ כִּי אֲפִילֹת
הֵֽמָּה׃ 33 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה אֶת־הָעִיר וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו אֶל־
יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקֹּלוֹת וְהַבָּרָד וּמָטָר לֹא־נִתַּךְ אָרְצָה׃ 34 וַיַּרְא
פַּרְעֹה כִּי־חָדַל הַמָּטָר וְהַבָּרָד וְהַקֹּלֹת וַיֹּסֶף לַחֲטֹא וַיַּכְבֵּד לִבּוֹ
הוּא וַעֲבָדָיו׃ 35 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ פ

א 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הִכְבַּדְתִּי אֶת־
לִבּוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שִׁתִי אֹתֹתַי אֵלֶּה בְּקִרְבּוֹ׃ 2 וּלְמַעַן
תְּסַפֵּר בְּאָזְנֵי בִנְךָ וּבֶן־בִּנְךָ אֵת אֲשֶׁר הִתְעַלַּלְתִּי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־

détruits, parce que l'orge était en épis et le lin en boutons; 32 mais le froment et l'épeautre ne l'avaient pas été, parce qu'ils sont *plus* tardifs. 33 Après donc que Môsché eut quitté Parhô et qu'il fut sorti de la ville, il éleva ses mains vers l'Éternel, et aussitôt les tonnerres et la grêle cessèrent. La pluie ne tombait déjà plus sur la terre. 34 Parhô voyant qu'il n'y avait plus ni pluie, ni grêle, ni tonnerre, se rendit de nouveau coupable; il endurcit son cœur, lui et ses serviteurs. 35 C'est ainsi que le cœur de Parhô s'endurcit *encore une fois*. Ce prince donc, selon que l'Éternel l'avait prédit par Môsché, n'ayant point laissé partir les enfans de Yisçrâêl, X. 1 l'Éternel dit à Môsché : Viens trouver Parhô; car c'est moi qui ai appesanti son cœur et celui de ses serviteurs, afin de faire *éclater* en sa personne tous ces prodiges de ma puissance; 2 et afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et de ton petit-fils comment j'aurai traité les Égyptiens, et les prodiges que j'aurai opérés au milieu d'eux; c'est ainsi que vous saurez que je suis

Digitized by Google

אֶרֶץ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֵת כָּל־עֵשֶׂב
הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבָּרָד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שִׁבֵּר׃ 26 רַק בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָּרָד׃ 27 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה
וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חָטָאתִי הַפָּעַם יְהוָה
הַצַּדִּיק וַאֲנִי וְעַמִּי הָרְשָׁעִים׃ 28 הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְרַב מִהְיֹת
קֹלֹת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלְּחָה אֶתְכֶם וְלֹא תֹסִפוּן לַעֲמֹד׃
29 וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כְּצֵאתִי אֶת־הָעִיר אֶפְרֹשׂ אֶת־כַּפַּי אֶל־
יְהוָה הַקֹּלוֹת יֶחְדָּלוּן וְהַבָּרָד לֹא יִהְיֶה־עוֹד לְמַעַן תֵּדַע כִּי
לַיהוָה הָאָרֶץ׃ 30 וְאַתָּה וַעֲבָדֶיךָ יָדַעְתִּי כִּי טֶרֶם תִּירָאוּן מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים׃ 31 וְהַפִּשְׁתָּה וְהַשְּׂעֹרָה נֻכָּתָה כִּי הַשְּׂעֹרָה

pays de l'Égypte tout ce qui se trouvait dans les champs, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, après avoir détruit toutes les herbes et brisé tous les arbres des champs; 26 et elle n'épargna que la terre de Gôschên, où étaient les enfans de Yisçrâêl. 27 Alors Parhô ayant fait appeler Môsché et Aharôn, leur dit : Cette fois je me reconnais coupable; c'est l'Éternel qui est le juste, et moi et mon peuple nous sommes les criminels. 28 Priez l'Éternel, car c'en est trop de ces tonnerres terribles [divins] et de cette grêle; je vous laisserai partir, et vous ne serez pas obligés de rester encore *ici*. 29 Môsché lui répondit : Quand je serai sorti de la ville, j'élèverai mes mains vers l'Éternel, les tonnerres cesseront, la grêle ne tombera plus, afin que tu saches que la terre est à l'Éternel. 30 Cependant je sais que toi et tes serviteurs vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu. 31 Or le lin et l'orge avaient été

Digitized by Google

בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמָּצֵא בַשָּׂדֶה וְלֹא יֵאָסֵף
הַבָּיְתָה וְיָרַד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וָמֵתוּ׃ 20 הַיָּרֵא אֶת־דְּבַר יְהוָה
מֵעַבְדֵי פַּרְעֹה הֵנִיס אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבָּתִּים׃
21 וַאֲשֶׁר לֹא־שָׂם לִבּוֹ אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עֲבָדָיו וְאֶת־
מִקְנֵהוּ בַּשָּׂדֶה׃ פ

22 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נְטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וְיִהִי בָרָד
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֵשֶׂב הַשָּׂדֶה
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 23 וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּהוּ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיהוָה נָתַן
קֹלֹת וּבָרָד וַתְּהַלֵּךְ אֵשׁ אַרְצָה וַיַּמְטֵר יְהוָה בָּרָד עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃
24 וַיְהִי בָרָד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־
הָיְתָה כָמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאָז הָיְתָה לְגוֹי׃ 25 וַיַּךְ הַבָּרָד בְּכָל־

qu'on n'aura point renfermés dans les maisons, seront atteints de la grêle et mourront. 20 Ceux d'entre les serviteurs de Parhô qui craignirent la parole de l'Éternel firent promptement retirer dans les maisons leurs esclaves et leurs troupeaux; 21 mais ceux qui n'y firent aucune attention les laissèrent dans les champs. 22 L'Éternel dit alors à Môsché : Étends ton bras vers le ciel, afin qu'il tombe de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, sur les bêtes et sur toutes les herbes des champs. 23 Et Môsché ayant élevé sa verge vers le ciel, l'Éternel envoya des tonnerres et de la grêle; et le feu de la foudre descendait vers la terre, tandis que l'Éternel faisait pleuvoir la grêle sur le pays d'Égypte. 24 C'est ainsi que cette grêle, mêlée au feu de la foudre, devint si forte, que jamais il n'y en avait eu de semblable dans toute l'Égypte depuis qu'elle formait une nation. 25 La grêle frappa donc dans tout le

Digitized by Google

מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי׃ 14 כִּי
בַּפַּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מַגֵּפֹתַי אֶל־לִבְּךָ וּבַעֲבָדֶיךָ
וּבְעַמֶּךָ בַּעֲבוּר תֵּדַע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 15 כִּי עַתָּה
שָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וָאַךְ אוֹתְךָ וְאֶת־עַמְּךָ בַּדֶּבֶר וַתִּכָּחֵד מִן
הָאָרֶץ׃ 16 וְאוּלָם בַּעֲבוּר זֹאת הָעֲמַדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הַרְאֹתְךָ
אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ׃ 17 עֽוֹדְךָ מִסְתּוֹלֵל
בְּעַמִּי לְבִלְתִּי שַׁלְּחָם׃ 18 הִנְנִי מַמְטִיר כָּעֵת מָחָר בָּרָד כָּבֵד
מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הָיְתָה כָמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הִוָּסְדָה וְעַד־
עָתָּה׃ 19 וְעַתָּה שְׁלַח הַעֲז אֶת־מִקְנְךָ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְךָ

présente-toi devant Parhô; tu lui diras : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices; 14 Car, pour cette fois, je vais frapper de toutes mes plaies et ton propre cœur, et tes serviteurs, et ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne de semblable à moi sur toute la terre. 15 Certes, si j'avais voulu lancer mon bras et te frapper de la peste toi et ton peuple, tu aurais disparu de la terre. 16 Mais voici pourquoi je t'ai conservé, c'est afin de te montrer ma puissance et de rendre mon nom célèbre dans toute la terre. 17 Tu retiens encore mon peuple; tu l'empêches de s'en aller. 18 Eh bien! voici que demain, à cette heure, je ferai pleuvoir une grêle horrible, une grêle telle qu'il n'y en a point eu en Égypte depuis qu'elle a été fondée jusqu'à ce jour. 19 Envoie donc maintenant retirer ton troupeau et tout ce qui est à toi dans les champs; *car* tous les hommes et tous les animaux qui seront trouvés dans les champs, et

Digitized by Google

מִמִּקְנֵה יִשְׂרָאֵל עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שִׁלַּח אֶת־
הָעָם: פ

8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קְחוּ לָכֶם מְלֹא חָפְנֵיכֶם
פִּיחַ כִּבְשָׁן וְזָרְקוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לְעֵינֵי פַּרְעֹה: 9 וְהָיָה
לְאָבָק עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָיָה עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה
לִשְׁחִין פֹּרֵחַ אֲבַעְבֻּעֹת בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם: 10 וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיחַ
הַכִּבְשָׁן וַיַּעַמְדוּ לִפְנֵי פַּרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי
שְׁחִין אֲבַעְבֻּעֹת פֹּרֵחַ בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: 11 וְלֹא־יָכְלוּ הַחַרְטֻמִּים
לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין כִּי־הָיָה הַשְּׁחִין בַּחַרְטֻמִּם
וּבְכָל־מִצְרָיִם: 12 וַיְחַזֵּק יְהוָה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס 13 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־

donc n'ayant point laissé partir le peuple, 8 l'Éternel dit à Môsché et à Aharôn : Prenez plein vos mains de cendre de fournaise, Môsché la jettera vers le ciel en présence de Parhô, 9 et elle deviendra *comme* une poussière répandue sur toute la terre d'Égypte, et formera sur les hommes et les animaux une inflammation qui produira des pustules brûlantes. 10 Ils prirent donc de la cendre de fournaise, et se présentèrent devant Parhô; Môsché la jeta vers le ciel, et aussitôt il se forma sur les hommes et les animaux une inflammation qui produisit des pustules brûlantes. 11 Les Hartummîms ne pouvaient se tenir devant Môsché, à cause de l'inflammation qui leur était venue comme à tous les autres Égyptiens. 12 Mais l'Éternel endurcit le cœur de Parhô; et comme il n'avait point écouté Môsché et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait prédit à Môsché, 13 l'Éternel dit à Môsché : Lève-toi de grand matin, et

Digitized by Google

ט 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו כֹּה־
אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי : 2 כִּי אִם־
מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ וְעוֹדְךָ מַחֲזִיק בָּם : 3 הִנֵּה יַד־יְהוָה הוֹיָה
בְּמִקְנְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בַּסּוּסִים בַּחֲמֹרִים בַּגְּמַלִּים בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
דֶּבֶר כָּבֵד מְאֹד : 4 וְהִפְלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֵה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֵה
מִצְרָיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּבָר : 5 וַיָּשֶׂם יְהוָה
מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה בָּאָרֶץ : 6 וַיַּעַשׂ
יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמָּחֳרָת וַיָּמָת כָּל מִקְנֵה מִצְרָיִם וּמִמִּקְנֵה
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵת אֶחָד : 7 וַיִּשְׁלַח פַּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מֵת

IX. 1 Alors l'Éternel dit à Môsché : Viens vers Parhô, et dis-lui : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 2 Que si tu refuses et le retiens encore, 3 l'Éternel va étendre sa main et frapper d'une affreuse contagion tes troupeaux qui sont dans les champs, les chevaux, les ânes, les chameaux, et le gros et le menu bétail. 4 Mais l'Éternel mettra cette différence entre les troupeaux de Yisçrâêl et ceux des Égyptiens, qu'il ne périra absolument rien de ce qui appartient aux enfans de Yisçrâêl. 5 Or l'Éternel en marqua le temps précis, en disant : C'est demain que l'Éternel fera ce prodige dans l'Égypte. 6 L'Éternel ayant donc accompli sa parole dès le lendemain, tous les troupeaux des Égyptiens mouraient, tandis qu'il n'en périssait aucun de ceux que possédaient les enfans de Yisçrâêl. 7 Parhô envoya *pour savoir ce qui se passait*, et on trouva qu'il n'était mort aucune bête dans les troupeaux des enfans de Yisçrâêl ; mais le cœur de Parhô s'endurcit. Ce prince

Digitized by Google

semble, le sens que donne à לא תרחיקו ללכת, l'infin. חרחק qui précède. D'ailleurs le lecteur attentif peut voir que la réponse de Môsché donnait lieu à Parhô de soupçonner que les Israélites avaient quelque dessein de quitter tout-à-fait l'Égypte, et que ce soupçon devait cruellement le tourmenter, car il avait le plus grand intérêt à conserver ce peuple dans son royaume.

25 והעתרתי Pour pouvoir se rendre compte de ce prétérit mis ici au lieu du futur, il faut se rappeler qu'il se trouve dans une proposition dépendante d'une première חנה אנכי יצא מעמך, laquelle renferme implicitement une supposition. Le sens de ce passage est en effet : *Dans la supposition que je sorte d'auprès de toi, je prierai l'Éternel.* La même observation peut être faite par rapport à וסר autre prétérit, qui dépend lui-même de והעתרתי. Voy. à ce sujet mes *Principes de Gramm. Hébr. et Chald.*, § 431, 2°.

26, 27 En comparant ces versets aux vers. 8 et 9, il est difficile qu'on ne reconnaisse pas la fidélité de notre traduction dans ces derniers.

Digitized by Google

avoir couronné nos efforts, lorsque des difficultés qu'une sévère critique ne pouvait manquer d'opposer à cette nouvelle explication, nous ont déterminé à en ajourner la discussion au moins jusqu'à un examen plus approfondi.

8 על דבר וגו׳ Bien des traducteurs ont rendu par *à cause des grenouilles qu'il avait envoyées à Parhô*, sens qui à la rigueur est admissible; mais l'ensemble du discours est plus favorable à notre version, qui est d'ailleurs aussi conforme à la lettre du texte. Aben-Esra, qui a plutôt paraphrasé que traduit ce passage, entre tout-à-fait dans notre sens, qui est aussi celui de la Vulgate. Compar. vers. 27.

12 כנם Espèce de moucherons qui par leurs piqûres causent de grandes démangeaisons. On les compare au *Culex reptans* de Linné. Joseph et les écrivains hébreux, suivis par Bochart, l'entendent des *poux*, de la *vermine*. Mais les Septante, dont l'autorité semble devoir prévaloir dans tout ce qui tient à l'Égypte, ont rendu ce mot hébreu par σκνίφες. Philon, Égyptien, l'a ainsi compris lui-même.

14 ויעשו כן litt. *et firent ainsi*, c'est-à-dire qu'ils frappèrent la terre, comme l'avait fait Aharôn, sans pouvoir opérer le même prodige. Glassius (*Philolog. sacr.* tom. I, p. 202, *édit. Dath.*) prétend que ויעשו doit se traduire par *et ils essayèrent de faire;* mais cette explication n'a d'autre fondement que l'erreur qui l'a porté, lui ainsi que d'autres hébraïsans, à admettre, comme exprimant la simple tentative et non l'action même, certains verbes (appelés pour cela *verbes d'effort*) qu'ils ont mal analysés.

17 ערב Sorte d'insectes : les Septante ont traduit ce mot par κυνόμυιαν, *mouche de chien*, une des espèces du taon, comme l'ont pensé Bochart et Michaëlis (*Supp.* p. 1958, *seqq.*), d'après la description qu'en ont faite Philon et quelques autres anciens auteurs. Beaucoup d'interprètes veulent que ערב signifie *mélange de toute sorte* ou *de plusieurs sortes d'insectes*. Bochart (*Hieroz.* t. II, l. IV, cap. 15, 16). a opposé de fortes raisons à cette signification. Il semble surtout que ces mots du verset 27, *il n'en resta pas un seul*, ne peuvent pas s'appliquer à un mélange de différentes espèces. — האדמה distingué de בתי מצרים, et même mis en opposition avec lui, désigne les endroits de l'Égypte où il n'y avait pas de maisons. Comp. le vers. 20

24 *Vous ne vous éloigniez pas pour toujours.* C'est, ce nous

Digitized by Google

18 ונלאו וגו׳ litt. *et se fatigueront en vain pour boire, etc.* Le verbe לאה marque les efforts pénibles que l'on fait pour une chose, sans pouvoir l'obtenir, Gen. XIX, 11. Le vers. 21, dans lequel l'accomplissement de tout ce qui est annoncé dans ce 18e verset, se trouve rapporté et raconté dans le même ordre, fait correspondre ולא יכלו לשתות *et ils ne purent pas boire,* à notre ונלאו לשתות.

19 Par נְהָרוֹת il faut entendre ici les branches du Nil, qui était le seul fleuve de l'Égypte.

23 גם לזאת reporte la pensée au miracle de la verge changée en serpent, vers. 10—13.

VIII. 5 תתפאר עלי Cette expression est fort obscure : les uns la rendent par *glorifie-toi sur moi*, c'est-à-dire *fais-toi l'honneur*, ou bien, *je t'accorde l'honneur*, parce que le verbe התפאר suivi de la préposition על ne saurait signifier autre chose que *se glorifier sur, contre quelqu'un* dans les deux seuls passages où il est ainsi employé, Juges VII, 2, et Isaïe X, 15. Mais, comme on en a déjà fait la remarque, cette explication est bien peu naturelle. D'autres rendent cette expression *explique-toi envers moi, déclare-moi*, en considérant פאר comme étant en affinité avec באר dont le sens propre est *creuser un puits, une fosse*, et la signification figurée *expliquer, déclarer*. Les Septante et l'auteur de la Vulgate se rapprochent beaucoup de cette interprétation en traduisant : τάξαι πρός με, *constitue mihi;* mais n'a-t-on pas lieu de penser que ces anciens interprètes ont cherché à donner à ce passage un sens qui fût en harmonie avec le contexte plutôt qu'à déterminer la vraie signification de תתפאר? On ne saurait se dissimuler que cette seconde explication est presque aussi forcée que la première. M. Franck rend (*Nouvelle Méthode pour apprendre la lang. hébr. Lexique*, p. 24) התפאר par *s'appuyer*. Cette signification, il faut en convenir, lève toute difficulté. Si cet habile hébraïsant parvient à la justifier aussi bien qu'il a déjà justifié celle de plusieurs mots hébreux, expliqués par lui d'une manière tout-à-fait nouvelle, on ne devra pas, ce semble, hésiter à l'adopter de préférence. Pour nous, qui avions aussi depuis long-temps soupçonné cette signification, nous avons essayé de l'établir par des preuves solides, en ne négligeant aucun des moyens que peut offrir la philologie. Le succès semblait déjà

Digitized by Google

signification *selon*, donnée à la particule ל, la note sur למינו Genèse I, 11.

17 למשפחתם littér. *avec leurs familles*, signifie que Libni et Schimhi eurent eux-mêmes des familles dont ils furent les chefs, comme on le lit au livre des Nombres III, 21.

26—27 Ces deux versets prouvent la vérité de ce que nous venons d'avancer au vers. 14, au sujet de cette liste généalogique, en même temps qu'ils servent à l'auteur de transition pour reprendre son récit, qu'il avait interrompu au vers. 13. On peut voir dans Kanne, *Biblisch-Untersuchungen*, p. II, p. 81 et suiv., et dans Le Clerc (*Dissert. de Scriptore Pentat.* § III, n° 11), les raisons solides qu'opposent ces auteurs aux critiques qui ont prétendu que Moïse n'était pas l'auteur de ce passage. — על צבאתם *selon leurs bandes*, c'est-à-dire marchant chacun avec la bande formée par la tribu ou la famille à laquelle il appartenait. Tout en donnant cette explication, qui nous a paru la plus satisfaisante, nous ne pouvons nous dissimuler que על souffre ici quelques difficultés, et que tout le monde ne convient pas de la signification que nous lui avons donnée.

28—29 Ces deux versets, qui sont évidemment liés par le sens, se trouvent séparés dans le texte massorétique. Jarchi lui-même dit qu'on ne doit tenir aucun compte de cette division. Joints au suivant, ils forment une récapitulation sommaire des ordres que Dieu avait donnés à Môsché.

VII. 1 L'auteur continue ici le récit qu'il a laissé inachevé au verset 12 du ch. VI. Dieu répond à la difficulté que lui avait opposée Môsché, son impossibilité de s'exprimer comme il faut. — נתתיך וגו׳ *je t'ai établi, etc.*, c'est-à-dire tu seras comme la divinité qui rend ses oracles, et Aharôn sera le prophète qui annoncera ces mêmes oracles au roi d'Égypte. L'homme en effet que Dieu inspirait en le chargeant de faire connaître ses volontés, était désigné sous le nom de נָבִיא. Compar. IV, 16. Nous reviendrons ailleurs sur le mot נביא.

4 צבאתי Compar. VI, 26, la note sur על צבאתם.

6 La première partie de ce verset marque seulement l'exécution du dernier ordre donné au verset 2; et la seconde exprime en résumé l'exécution générale de tous les commandemens que Dieu donna à Môsché et à Aharôn touchan leur mission. Compar. Gen. VI, 22.

Digitized by Google

les différentes manières dont l'infinitif absolu modifie le sens du verbe qui le suit.

VI. 3 באל שדי Voy. la note, Gen. XVII, 1. — ושמי וגו׳ Par le mot שם il faut entendre ici l'attribut divin, ou la vertu de ce nom. C'est-à-dire que Dieu annonce ici que les Hébreux vont sentir dans toute son étendue la puissance du nom יהוה, en jouissant de l'accomplissement des promesses faites à leurs pères (Gen. XV, 14, 18), mais dont leurs pères n'avaient point éprouvé la réalité. Remarquons en passant que שמי est pour בשמי.

6 בזרוע נטויה littér. *par un muscle étendu, déployé*, expression synonyme de ביד חזקה du verset 1.

12 ערל שפתים littér. *incirconcis des lèvres*, marque un défaut physique, comme on peut le conclure du vers. 10 du ch. IV. Le Clerc pense que les parens de Môsché, embarrassés et troublés à sa naissance, ne songèrent pas à lui faire couper le filet, qui est si long chez quelques enfans, qu'il gêne le mouvement de la langue.

14 Il importait aux Israélites de savoir à quelle famille appartenaient les deux frères que Dieu avait choisis pour être les libérateurs de son peuple. Or l'auteur sacré pouvait-il placer plus convenablement la liste généalogique suivante, que dans l'endroit même de son histoire où il va tracer le tableau des prodiges qui forcèrent enfin Parhô à laisser sortir les Hébreux de l'Égypte? Et n'est-il donc pas dans l'usage constant d'insérer ainsi dans ses récits des tables généalogiques, partout où il les juge nécessaires, soit pour jeter plus de jour sur les grands événemens qu'il rapporte, soit pour expliquer et justifier, dans l'intérêt de sa nation, certains faits qui résultent de ces événemens? Ainsi nous rejetons, avec Kanne et Rosenmüller, comme non fondée, l'opinion de Vater, de Jahn et de de Wette, qui prétendent que cette généalogie a été placée mal à propos dans ce récit, auquel elle n'appartient en aucune manière.

16 לתלדתם *avec leurs descendans*, est employé dans cette généalogie uniquement pour les fils de Lêvî, parce que ce sont les seuls dont les descendans soient nommés dans ce tableau généalogique. La version de Sacy a parfaitement rendu cette expression par *et la suite de leurs familles*. Les traductions *selon leur naissance*, *selon leurs générations*, ne présentent évidemment aucun sens. Voyez pour la

Digitized by Google

être la troisième personne du prétérit fém. pour וְחַטָּאָה, comme קָרְאַת, Isaïe VIII, 14. Nous répugnons à le regarder comme un substantif, parce qu'aucun dérivé du verbe חטא ne se présente sous cette forme, surtout si on considère qu'il doit être nécessairement au construit. Quant à la signification d'*être traité en coupable*, rien n'empêche, ce semble, de la lui attribuer. On peut comparer אשם *se rendre coupable* et *être puni comme coupable*; חַטָּא *pécheur* et *qui porte la peine du péché*, et autres semblables. Ensuite עמך *ton peuple*, désigne plus naturellement les Hébreux qui faisaient partie des sujets de Parhô, que les Égyptiens, sur lesquels le reproche adressé à leur roi ne pouvait nullement tomber, puisque c'est le roi en personne qui avait déclaré à ces mêmes inspecteurs des travaux qu'il ne fournirait plus de paille, et qu'il exigerait cependant la même quantité de briques. Enfin est-il probable que dans leur plainte à Parhô, ces préposés au travail des Israélites n'aient parlé que d'eux-mêmes, et qu'ils aient gardé un silence absolu sur la position si cruelle de leurs frères?

19 אתם a ici, comme en plusieurs autres endroits, le sens réfléchi; il est mis pour נַפְשָׁם *leur personne*. Compar. 1 Sam. III, 13. Ezech. XXXIV, 8, etc. — לאמר Voy. note vers. 14.

21 יראה Le verbe ראה, comme l'a observé Rosenmüller, qui ne se trouve construit avec עַל qu'en cet endroit, signifie ici *connaître*, et עַל doit se traduire non par *de, touchant*, mais par *contre*. Ce verbe hébreu ainsi construit s'expliquerait très-bien par le grec καταγινώσκειν, et la phrase pourrait se rendre par καταγνοίη ὑμῶν ὁ Θεός. C'est ce sens, à notre avis le plus fidèle, que nous avons tâché de reproduire dan notre traduction. — הבאשתם וגו׳ littéralement *vous avez corrompu notre odeur aux yeux de*, etc.; *vous nous avez mis en mauvaise odeur*, etc. C'est un genre de catachrèse dont on trouve plusieurs exemples dans la Bible. Voy. Glassius, *Philolog. sacr. p.* 127*. *édit. Dath.*

23 והצל לא הצלת *sans que vous ayez rien fait pour délivrer*. Cette traduction est la seule qui rende le vrai sens de la phrase, qui pourrait se traduire plus littéralement par *tu n'as nullement délivré*, ou bien, *tu n'as délivré en aucune manière*. Voy. dans les grammairiens

Digitized by Google

les chapitres précédens que Môsché et Ahârôn allèrent trouver le roi d'Égypte.

3 נקרא synonyme de נקרה Voy. ch. III, vers. 18.

7 תבן Les voyageurs rapportent que dans une grande partie de l'Orient on fait les briques en mêlant de la paille hachée avec l'argile; la paille ainsi mêlée donne plus de consistance aux briques. Voy. Rosenmüller, *Das alte und neue Morgenl.* t. I, n° 197, p. 271 et suiv.; et Samuel Burder, *Oriental Customs*, vol. I, n° 98, p. 77, 78. —לבן *faire des briques*, verbe dénominatif formé de לְבֵנָה *brique*. —קשש proprement *ramasser du chaume*, et par extension *ramasser de la paille, du bois*, nous paraît être aussi un dénominatif de קַשׁ *chaume* et *paille*.

11 אין נגרע est pour אין דבר Cette inversion est fondée sur l'usage constant où sont les auteurs sacrés d'exprimer avant toutes les autres l'idée qui semble dominer dans leur esprit, et sur laquelle ils veulent attirer et fixer plus particulièrement l'attention du lecteur. Or qui ne sent que, dans ce passage, l'écrivain a dû avant tout faire ressortir le contraste du refus de paille et de l'obligation pour les Hébreux de fournir toujours la même quantité de briques, et par conséquent rapprocher le plus possible l'idée de *rien de diminué*, de la précédente *je ne vous donne plus de paille*. Nous remarquerons en passant que ce genre d'inversion, très-familier aux auteurs profanes, constitue une des beautés du style, qui passe ordinairement inaperçue par l'ignorance ou l'inadvertance des traducteurs.

12 לתבן Le ל a ici le sens de תַּחַת *pour, au lieu de*. Compar. Genèse XI, 3. לַחֹמֶר *au lieu de ciment*, et לָאָבֶן *au lieu de pierre*.

14 לאמר a ici le sens passif *en étant dit, pendant qu'il était dit*.

16 ואמרים לנו לבנים עשו est pour ולבנים וגו' Quelle preuve frappante en faveur de l'observation que nous venons de faire, au vers. 11, sur ce genre d'inversion! —וחטאת עמך Ce passage est fort obscur, on en convient généralement; aussi toutes les explications qu'on a essayé d'en donner sont-elles sujettes à des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Comme il a fallu nécessairement en adopter une, nous avons choisi celle qui nous a paru la plus probable, dans l'hypothèse qu'on ne changerait rien à la leçon du texte. D'abord חֲטָאת peut fort bien

Digitized by Google

לִזְבֹּחַ לַיהוָה׃ 26 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעִם פַּרְעֹה וַיֶּעְתַּר אֶל־יְהוָה׃
27 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּסַר הָעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו וּמֵעַמּוֹ
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד׃ 28 וַיַּכְבֵּד פַּרְעֹה אֶת־לִבּוֹ גַּם בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְלֹא שִׁלַּח אֶת־הָעָם׃ פ

en ne laissant pas aller le peuple sacrifier à l'Éternel. 26 Môsché ayant donc quitté Parhô, pria l'Éternel; 27 et l'Éternel accomplit la parole de Môsché. Les hârôbs s'éloignèrent de Parhô, de ses serviteurs et de son peuple, sans qu'il en restât un seul. 28 Mais Parhô endurcit encore une fois son cœur, et il ne laissa point aller le peuple.

NOTES.

V. 1 *Ce fut donc alors, etc.* C'est-à-dire que ce ne fut qu'après avoir assemblé les anciens de Yisçrûêl, et prouvé la divinité de leur mission par des miracles opérés en présence de tout le peuple, que Môsché et Aharôn se rendirent, selon l'ordre de Dieu, auprès du roi d'Égypte. — ואחר באו L'auteur ayant interrompu l'histoire de sa mission auprès de Parhô, par plusieurs incidens (IV, 24—31) trop importans pour être passés sous silence, et voulant en reprendre le fil, a dû employer une expression qui reportât facilement le lecteur au point même où il l'avait interrompue. Or nous voyons au ch. III, vers. 10, que Dieu dit à Môsché qu'il va l'envoyer (אשלחך) vers Parhô, et au verset 18, qu'il devra se rendre (באת) auprès de lui, etc. Remarquons que dans cette hypothèse l'historien sacré a dû rattacher cette seconde partie de son récit à la première, de manière à ne pas confondre l'ordre dans lequel chaque événement a eu lieu. C'est aussi ce qu'il a fait en employant d'un côté le prétérit באו au lieu du futur conversif וַיָּבֹאוּ, et de l'autre, la particule אחר *ensuite*, qui indique que ce ne fut pourtant qu'après les événemens rapportés dans

Digitized by Google

וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם חִשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעָרֹב׃ 21 וַיִּקְרָא
פַּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וְלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר לְכוּ זִבְחוּ לֵאלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ׃
22 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נָכוֹן לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם נִזְבַּח
לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תּוֹעֲבַת מִצְרַיִם לְעֵינֵיהֶם וְלֹא
יִסְקְלֻנוּ׃ 23 דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים נֵלֵךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה
אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר יֹאמַר אֵלֵינוּ׃ 24 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה אָנֹכִי אֲשַׁלַּח
אֶתְכֶם וּזְבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הַרְחֵק לֹא־
תַרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעְתִּירוּ בְּעַדִי׃ 25 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אָנֹכִי
יוֹצֵא מֵעִמָּךְ וְהַעְתַּרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הֶעָרֹב מִפַּרְעֹה מֵעֲבָדָיו
וּמֵעַמּוֹ מָחָר רַק אַל־יַכֵּף פַּרְעֹה הָתֵל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם

21 Alors Parhô ayant appelé Môsché et Aharôn, *leur* dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans ce pays-ci. 22 Cela ne se peut faire ainsi, répondit Môsché ; car les sacrifices que nous offririons à l'Éternel notre Dieu seraient aux yeux des Égyptiens un objet d'horreur qu'ils ne sauraient supporter ; or, si nous offrions des sacrifices pour lesquels les Égyptiens ont une aversion insurmontable, ne nous lapideraient-ils point? 23 Il faut que nous allions trois journées de chemin dans le désert, pour y sacrifier à l'Éternel, notre Dieu, en la manière qu'il l'ordonnera. 24 Moi, reprit Parhô, je vous laisserai aller dans le désert sacrifier à l'Éternel, pourvu cependant que vous ne vous éloigniez pas pour toujours. *Mais* priez pour moi. 25 Et Môsché répondit : Voici que je sors d'auprès de toi ; je vais prier l'Éternel, et le hârôb s'éloignera demain de Parhô, de ses serviteurs et de son peuple. Toutefois que Parhô ne trompe plus désormais,

Digitized by Google

יְהוָֹה : ס 16 וַיֹּאמֶר יְהוָֹה אֶל־מֹשֶׁה הַשְׁכֵּם בַּבֹּקֶר
וְהִתְיַצֵּב לִפְנֵי פַרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמָּיְמָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר
יְהוָֹה שַׁלַּח עַמִּי וְיַעַבְדֵנִי : 17 כִּי אִם־אֵינְךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי
הִנְנִי מַשְׁלִיחַ בְּךָ וּבְעֲבָדֶיךָ וּבְעַמְּךָ וּבְבָתֶּיךָ אֶת־הֶעָרֹב וּמָלְאוּ
בָתֵּי מִצְרַיִם אֶת־הֶעָרֹב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ :
18 וְהִפְלֵיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גֹּשֶׁן אֲשֶׁר עַמִּי עֹמֵד עָלֶיהָ
לְבִלְתִּי הֱיוֹת־שָׁם עָרֹב לְמַעַן תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָֹה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
19 וְשַׂמְתִּי פְדֻת בֵּין עַמִּי וּבֵין עַמֶּךָ לְמָחָר יִהְיֶה הָאֹת הַזֶּה :
20 וַיַּעַשׂ יְהוָֹה כֵּן וַיָּבֹא עָרֹב כָּבֵד בֵּיתָה פַּרְעֹה וּבֵית עֲבָדָיו

16 Cependant l'Éternel dit à Môsché : Lève-toi de grand matin ; et au moment où Parhô ira sur le bord de l'eau, présente-toi devant lui en disant : Voici ce que dit l'Éternel : Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 17 Si tu refuses de le laisser aller, je vais envoyer contre toi, contre tes serviteurs, contre ton peuple et dans tes maisons, le hârôb, qui inondera les maisons des Égyptiens, aussi bien que tous les autres lieux [le sol] où ils se trouveront. 18 Mais je distinguerai en ce jour-là la terre de Gôschen (Gessen) où est mon peuple, de manière à ce qu'il n'y aura pas de hârôb, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu de cette terre. 19 C'est ainsi que j'établirai une distinction entre mon peuple et ton peuple ; et c'est demain qu'aura lieu ce prodige. 20 L'Éternel fit ce qu'il avait dit : une grande nuée de hârôbs se répandit dans le palais de Parhô, dans la maison de ses serviteurs et dans tout le pays de l'Égypte, qui en fut aussitôt infecté.

Digitized by Google

הָאָרֶץ׃ 11 וַיַּרְא פַּרְעֹה כִּי הָיְתָה הָרְוָחָה וְהַכְבֵּד אֶת־לִבּוֹ וְלֹא
שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס 12 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מַטְּךָ וְהַךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ
וְהָיָה לְכִנִּם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 13 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־
יָדוֹ בְמַטֵּהוּ וַיַּךְ אֶת־עֲפַר הָאָרֶץ וַתְּהִי הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
כָּל־עֲפַר הָאָרֶץ הָיָה כִנִּים בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרָיִם׃ 14 וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכִּנִּים וְלֹא יָכֹלוּ וַתְּהִי
הַכִּנָּם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה׃ 15 וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּם אֶל־פַּרְעֹה אֶצְבַּע
אֱלֹהִים הִוא וַיֶּחֱזַק לֵב־פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר

bre de monceaux que le pays en fut infecté. 11 Or Parhô voyant qu'il lui était accordé quelque relâche, endurcit encore son cœur, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Môsché et Aharôn. 12 Alors l'Éternel ordonna à Môsché de dire à Aharôn : Étends *ton bras,* et frappe avec ta verge la poussière de la terre, afin qu'elle soit changée en moucherons dans tout le pays d'Égypte. 13 Et ils firent ainsi : Aharôn ayant étendu son bras et frappé de sa verge sur la terre, la poussière qui couvrait le sol de l'Égypte fut changée dans tout le pays en moucherons qui s'attachèrent aux hommes et aux bêtes. 14 Les Hartummîms frappèrent bien la terre pour produire de ces moucherons par leurs enchantemens, mais ne le pouvant pas, et les moucherons restant toujours attachés aux hommes et aux bêtes, 15 ils dirent à Parhô : C'est le doigt de Dieu. Mais le cœur de Parhô s'endurcit encore, et, comme l'Éternel l'avait prédit, il n'écouta point Môsché et Aharôn.

Digitized by Google

וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר הַעְתִּירוּ אֶל־יְהוָה וְיָסַר הַצְפַרְדְּעִים מִמֶּנִּי
וּמֵעַמִּי וַאֲשַׁלְּחָה אֶת־הָעָם וְיִזְבְּחוּ לַיהוָה׃ 5 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְפַרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמָתַי ׀ אַעְתִּיר לְךָ וְלַעֲבָדֶיךָ וּלְעַמְּךָ
לְהַכְרִית הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃
6 וַיֹּאמֶר לְמָחָר וַיֹּאמֶר כִּדְבָרְךָ לְמַעַן תֵּדַע כִּי־אֵין כַּיהוָה
אֱלֹהֵינוּ׃ 7 וְסָרוּ הַצְפַרְדְּעִים מִמְּךָ וּמִבָּתֶּיךָ וּמֵעֲבָדֶיךָ וּמֵעַמֶּךָ
רַק בַּיְאֹר תִּשָּׁאַרְנָה׃ 8 וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעִם פַּרְעֹה וַיִּצְעַק
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצְפַרְדְּעִים אֲשֶׁר־שָׂם לְפַרְעֹה׃
9 וַיַּעַשׂ יְהוָה כִּדְבַר מֹשֶׁה וַיָּמֻתוּ הַצְפַרְדְּעִים מִן־הַבָּתִּים מִן־
הַחֲצֵרֹת וּמִן־הַשָּׂדֹת׃ 10 וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֳמָרִם חֳמָרִם וַתִּבְאַשׁ

qu'il me délivre des grenouilles, moi et mon peuple, et je permettrai aux enfans de Yisçrâêl d'aller lui offrir des sacrifices. 5 Et Môsché lui ayant demandé : Quand veux-tu, indique-le-moi, qu'intercédant pour toi, pour tes serviteurs et pour ton peuple, je prie l'Éternel qu'il vous délivre des grenouilles, en sorte qu'il n'en reste plus que dans le fleuve? 6 Demain, répondit-il. Eh bien! repartit Môsché, *il sera fait* selon ta parole, afin que tu saches que nul n'est comme l'Éternel notre Dieu ; 7 les grenouilles s'éloigneront de toi et de ta maison, de tes serviteurs et de ton peuple, et il n'en restera plus que dans le fleuve. 8 Môsché et Aharôn étant donc sortis de la présence de Parhô, Môsché éleva la voix à l'Éternel, à cause de la parole qu'il avait donnée à Parhô au sujet des grenouilles. 9 Et l'Éternel fit ce que Môsché avait promis ; les grenouilles des maisons, des villages et des champs moururent. 10 Et comme on les entassa, il y en eut un si grand nom-

Digitized by Google

דִּגְּה אֲנֹכִי נֹגֵף אֶת־כָּל־גְּבוּלֶךָ בַּצְפַרְדְּעִים : 28 וְשָׁרַץ הַיְאֹר
צְפַרְדְּעִים וְעָלוּ וּבָאוּ בְּבֵיתֶךָ וּבַחֲדַר מִשְׁכָּבְךָ וְעַל־מִטָּתֶךָ
וּבְבֵית עֲבָדֶיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאֲרֹתֶיךָ : 29 וּבְכָה
וּבְעַמְּךָ וּבְכָל־עֲבָדֶיךָ יַעֲלוּ הַצְפַרְדְּעִים : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־ ח
מֹשֶׁה אֱמֹר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמַטֶּךָ עַל־הַנְּהָרֹת עַל־
הַיְאֹרִים וְעַל־הָאֲגַמִּים וְהַעַל אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם :
2 וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מֵימֵי מִצְרָיִם וַתַּעַל הַצְפַרְדֵּעַ וַתְּכַס
אֶת־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 3 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחַרְטֻמִּים בְּלָטֵיהֶם וַיַּעֲלוּ
אֶת־הַצְפַרְדְּעִים עַל־אֶרֶץ מִצְרָיִם : 4 וַיִּקְרָא פַּרְעֹה לְמֹשֶׁה

couvrir [frapper] toute l'étendue de ton royaume [ta limite] de grenouilles. 28 Le fleuve en produira en grande abondance; elles en sortiront pour entrer dans ton palais, dans l'enceinte même où tu prends ton repos, monter jusque sur ta couche, et pénétrer dans la maison de tes serviteurs et dans celles de ton peuple, dans tes fours et dans tes pétrins. 29 C'est ainsi que les grenouilles monteront chez toi, chez ton peuple, et chez tous tes serviteurs. VIII. 1 L'Éternel dit encore à Môsché : Dis à Aharôn qu'il étende son bras *et qu'il frappe* avec sa verge sur les fleuves, sur les ruisseaux et sur les étangs, afin de faire monter les grenouilles sur *toute* la terre d'Égypte. 2 Et Aharôn ayant étendu son bras sur les eaux d'Égypte, les grenouilles qui en sortirent couvrirent tout le pays. 3 Les Hartummîms opérèrent le même prodige par leurs enchantemens; ils firent monter les grenouilles sur la terre d'Égypte. 4 Parhô appela Môsché et Aharôn : Priez l'Éternel, leur dit-il,

Digitized by Google

אֲשֶׁר בַּיְאֹר לְעֵינֵי פַּרְעֹה וּלְעֵינֵי עֲבָדָיו וַיֵּהָפְכוּ כָּל־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בַּיְאֹר לְדָם : 21 וְהַדָּגָה אֲשֶׁר־בַּיְאֹר מֵתָה וַיִּבְאַשׁ הַיְאֹר
וְלֹא־יָכְלוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן־הַיְאֹר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל־אֶרֶץ
מִצְרָיִם : 22 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלָטֵיהֶם וַיֶּחֱזַק לֵב־
פַּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה : 23 וַיִּפֶן פַּרְעֹה
וַיָּבֹא אֶל־בֵּיתוֹ וְלֹא־שָׁת לִבּוֹ גַּם־לָזֹאת : 24 וַיַּחְפְּרוּ כָל־מִצְרַיִם
סָבִיב הַיְאֹר מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּימֵי הַיְאֹר :
25 וַיִּמָּלְאוּ שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת יְהוָה אֶת־הַיְאֹר : פ
26 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה
אָמַר יְהוָה שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיַעַבְדֻנִי : 27 וְאִם־מָאֵן אַתָּה לְשַׁלֵּחַ

fleuve fut changée en sang. 21 Les poissons qui étaient dans le fleuve moururent; le fleuve lui-même répandit l'odeur de la corruption, en sorte que les Égyptiens ne purent plus boire de ses eaux, et qu'il y eut du sang dans tout le pays d'Égypte. 22 Les Hartummîms égyptiens firent le même prodige au moyen de leurs enchantemens. Le cœur de Parhô s'endurcit encore, et, selon que l'Éternel l'avait annoncé, il n'écouta point Môsché et Aharôn; 23 il s'en retourna, et rentra dans son palais, sans faire plus d'attention à ce *dernier* miracle. 24 Les Égyptiens ne pouvant plus boire des eaux du fleuve, se mirent tous à creuser le long de ses rivages pour trouver de l'eau *bonne* à boire. 25 Sept jours entiers s'étaient accomplis depuis que le fleuve avait été frappé, 26 lorsque l'Éternel parla ainsi à Môsché: Viens trouver Parhô et dis-lui: Voici ce que dit l'Éternel: Laisse aller mon peuple, afin qu'il m'offre des sacrifices. 27 Si tu refuses de le laisser aller, je vais

Digitized by Google

יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלָחַנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שַׁלַּח אֶת־עַמִּי
וְיַעַבְדֻנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעְתָּ עַד־כֹּה׃ 17 כֹּה אָמַר
יְהוָה בְּזֹאת תֵּדַע כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אָנֹכִי מַכֶּה ׀ בַּמַּטֶּה
אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיְאֹר וְנֶהְפְּכוּ לְדָם׃ 18 וְהַדָּגָה
אֲשֶׁר־בַּיְאֹר תָּמוּת וּבָאַשׁ הַיְאֹר וְנלְאוּ מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת
מַיִם מִן־הַיְאֹר׃ ס 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֱמֹר
אֶל־אַהֲרֹן קַח מַטְּךָ וּנְטֵה־יָדְךָ עַל־מֵימֵי מִצְרַיִם עַל־נַהֲרֹתָם ׀
עַל־יְאֹרֵיהֶם וְעַל־אַגְמֵיהֶם וְעַל כָּל־מִקְוֵה מֵימֵיהֶם וְיִהְיוּ־דָם
וְהָיָה דָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבָעֵצִים וּבָאֲבָנִים׃ 20 וַיַּעֲשׂוּ־כֵן
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר ׀ צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם בַּמַּטֶּה וַיַּךְ אֶת־הַמַּיִם

crifices dans le désert; et jusqu'à présent tu n'as pas écouté. 17 Voici donc ce que dit l'Éternel : C'est ainsi que tu connaîtras que je suis l'Éternel; je vais frapper avec la verge qui est dans ma main les eaux du fleuve, et elles seront changées en sang. 18 Les poissons y périront, le fleuve lui-même se corrompra, et les Égyptiens ne pourront parvenir à boire de ses eaux. 19 L'Éternel dit encore à Môsché : Dis à Aharôn qu'il prenne sa verge et qu'il étende son bras sur les eaux des Égyptiens, sur les fleuves, sur les ruisseaux, sur les étangs, enfin sur tous les lieux où ils renferment leurs eaux, afin qu'elles soient changées en sang, et qu'ainsi il y ait du sang par tout le pays d'Égypte, dans les vases de bois et dans les vases de pierre. 20 Et Môsché et Aharôn firent ce que l'Éternel avait ordonné; Aharôn, levant sa verge, frappa l'eau du fleuve en présence de Parhô et de ses serviteurs, et aussitôt toute l'eau du

Digitized by Google

יְהוָה וַיַּשְׁלֵךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פַרְעֹה וְלִפְנֵי עֲבָדָיו
וַיְהִי לְתַנִּין : 11 וַיִּקְרָא גַּם־פַּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְּׁפִים
וַיַּעֲשׂוּ גַּם־הֵם חַרְטֻמֵּי מִצְרַיִם בְּלַהֲטֵיהֶם כֵּן : 12 וַיַּשְׁלִיכוּ
אִישׁ מַטֵּהוּ וַיִּהְיוּ לְתַנִּינִם וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־
מַטֵּיהֶם : 13 וַיֶּחֱזַק לֵב פַּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה : ס 14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּבֵד
לֵב פַּרְעֹה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם : 15 לֵךְ אֶל־פַּרְעֹה בַּבֹּקֶר
הִנֵּה יֹצֵא הַמָּיְמָה וְנִצַּבְתָּ לִקְרָאתוֹ עַל־שְׂפַת־יְאֹר
וְהַמַּטֶּה אֲשֶׁר־נֶהְפַּךְ לְנָחָשׁ תִּקַּח בְּיָדֶךָ : 16 וְאָמַרְתָּ אֵלָיו

Aharôn étant donc venus trouver Parhô, firent comme l'Éternel avait ordonné ; Aharôn jeta sa verge devant Parhô et devant ses serviteurs, et elle fut changée en serpent. 11 Aussitôt Parhô convoqua les sages et les magiciens ; et eux aussi les Hartummîms (hiéroglyphistes) de l'Égypte firent le même prodige par leurs enchantemens ; 12 ils jetèrent tous leurs verges, qui, à l'instant, furent changées en serpens ; mais la verge d'Aharôn dévora les autres. 13 Le cœur de Parhô s'étant endurci, ce prince n'écouta point Môsché et Aharôn, selon que l'Éternel l'avait annoncé. 14 Or l'Éternel dit à Môsché : Le cœur de Parhô est endurci [lourd, pesant] ; il refuse de laisser partir le peuple. 15 Va à lui dès le matin, et au moment où il sortira pour aller sur le bord de l'eau, tu te présenteras à sa rencontre sur la rive du fleuve, tenant en ta main la verge qui a été changée en serpent, 16 et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi pour *te* dire : Laisse aller mon peuple afin qu'il m'offre des sa-

Digitized by Google

אֶת־אֹתֹתַי וְאֶת־מוֹפְתַי בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : 4 וְלֹא־יִשְׁמַע
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה וְנָתַתִּי אֶת־יָדִי בְּמִצְרָיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־
צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בִּשְׁפָטִים
גְּדֹלִים : 5 וְיָדְעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּנְטֹתִי אֶת־יָדִי עַל־
מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם : 6 וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֵּן עָשׂוּ : 7 ומֹשֶׁה בֶּן־
שְׁמֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְּרָם אֶל־
פַּרְעֹה : פ רביעי
8 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר : 9 כִּי יְדַבֵּר
אֲלֵכֶם פַּרְעֹה לֵאמֹר תְּנוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאָמַרְתָּ אֶל־
אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטְּךָ וְהַשְׁלֵךְ לִפְנֵי־פַרְעֹה יְהִי לְתַנִּין :
10 וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיַּעֲשׂוּ כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּה

prodiges et mes merveilles. 4 Et comme Parhô ne vous écoutera point, je poserai ma main sur l'Égypte en y exerçant de grands châtimens, et j'en ferai sortir par bandes [mes bandes] mon peuple, les enfans de Yisçrâêl. 5 Ainsi les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand j'étendrai ma main sur leur pays et que je retirerai du milieu d'eux les enfans de Yisçrâêl. 6 Et Môsché et Aharôn le firent; ils firent tout comme l'Éternel le leur avait commandé. 7 Môsché avait quatre-vingts ans et Aharôn quatre-vingt-trois, quand ils parlèrent à Parhô. 8 L'Éternel dit encore à Môsché et à Aharôn : 9 Lorsque Parhô vous dira de faire quelque prodige pour *qu'on* vous *croie*, tu diras toi-même à Aharôn : Prends ta verge et jette-la devant Parhô; et elle sera changée en serpent. 10 Môsché et

Digitized by Google

עַל־צִבְאֹתָם : 27 הֵם הַמְדַבְּרִים אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן ׃
28 וַיְהִי בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם : ס
שלישי 29 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דַּבֵּר
אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלֶיךָ ׃
30 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֲרַל שְׂפָתַיִם וְאֵיךְ
יִשְׁמַע אֵלַי פַּרְעֹה : פ

ז 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נְתַתִּיךָ אֱלֹהִים לְפַרְעֹה
וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יִהְיֶה נְבִיאֶךָ : 2 אַתָּה תְדַבֵּר אֵת כָּל־אֲשֶׁר
אֲצַוֶּךָּ וְאַהֲרֹן אָחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ : 3 וַאֲנִי אַקְשֶׁה אֶת־לֵב פַּרְעֹה וְהִרְבֵּיתִי

bandes. 27 C'est ce même Môsché et ce même Aharôn qui parlèrent à Parhô, roi d'Égypte, pour faire sortir de ce pays les enfans de Yisçrâêl.

28 Il arriva donc que lorsque l'Éternel donna ses ordres à Môsché dans le pays d'Égypte, 29 il lui parla en ces termes : Je suis l'Éternel ; dis à Parhô, roi d'Égypte, tout ce que je te dis moi-même. 30 Et Môsché dit en présence de l'Éternel : Voici que j'ai la parole embarrassée; comment Parhô m'écoutera-t-il ? VII. 1 Alors l'Éternel dit à Môsché : Vois, je t'ai établi le Dieu de Parhô, et Aharôn ton frère sera ton prophète. 2 Tu diras à Aharôn ton frère tout ce que je t'ordonnerai, et lui le dira à Parhô, afin qu'il permette aux enfans de Yisçrâêl de sortir de son royaume. 3 Toutefois, j'endurcirai le cœur de ce prince, et je multiplierai dans le pays d'Égypte mes

Digitized by Google

הַלֵּוִי לְתֹלְדֹתָם׃ 20 וַיִּקַּח עַמְרָם אֶת־יוֹכֶבֶד דֹּדָתוֹ לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וּשְׁנֵי חַיֵּי עַמְרָם
שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה׃ 21 וּבְנֵי יִצְהָר קֹרַח וְנֶפֶג
וְזִכְרִי׃ 22 וּבְנֵי עֻזִּיאֵל מִישָׁאֵל וְאֶלְצָפָן וְסִתְרִי׃ 23 וַיִּקַּח
אַהֲרֹן אֶת־אֱלִישֶׁבַע בַּת־עַמִּינָדָב אֲחוֹת נַחְשׁוֹן לוֹ
לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא אֶת־אֶלְעָזָר
וְאֶת־אִיתָמָר׃ 24 וּבְנֵי קֹרַח אַסִּיר וְאֶלְקָנָה וַאֲבִיאָסָף אֵלֶּה
מִשְׁפְּחֹת הַקָּרְחִי׃ 25 וְאֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח־לוֹ מִבְּנוֹת
פּוּטִיאֵל לוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי
אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפְּחֹתָם׃ 26 הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

Lêvî avec leurs descendans. 20 Or Hamrâm prit pour femme Yokébed, sa tante, qui lui enfanta Aharôn et Môsché. Hamrâm vécut cent trente-sept ans. 21 Les fils de Yitshâr furent Qôrah, Néphég et Zikrî; 22 et ceux de Huzzîêl, Mîschâêl, Eltsâphân et Sithrî. 23 Aharôn prit pour femme Elîschébah, fille de Hammînâdâb, sœur de Nahschôn; il eut d'elle Nâdâb, Abîhou, Elhâzâr et Ithâmâr. 24 Les fils de Qôrah furent Assîr, Elqânâ et Abîâsâph, desquels sont issues les familles Qorhites. 25 Elhâzâr, fils d'Aharôn, prit pour femme une des filles de Poutîêl, dont il eut Pînehâs. Voilà les chefs des maisons paternelles des Lévites, avec leurs familles. 26 Or c'est là cet Aharôn et ce Môsché à qui l'Éternel ordonna de faire sortir d'Égypte les enfans de Yisçrâêl, *divisés* en leurs *différentes*

Digitized by Google

וְאֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם : ס שני 14 אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־
אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל חֲנֹךְ וּפַלּוּא חֶצְרֹן
וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת רְאוּבֵן : 15 וּבְנֵי שִׁמְעוֹן יְמוּאֵל וְיָמִין
וְאֹהַד וְיָכִין וְצֹחַר וְשָׁאוּל בֶּן־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת
שִׁמְעוֹן : 16 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתֹלְדֹתָם גֵּרְשׁוֹן וּקְהָת
וּמְרָרִי וּשְׁנֵי חַיֵּי לֵוִי שֶׁבַע וּשְׁלֹשִׁים וּמְאַת שָׁנָה : 17 בְּנֵי
גֵרְשׁוֹן לִבְנִי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפְּחֹתָם : 18 וּבְנֵי קְהָת עַמְרָם
וְיִצְהָר וְחֶבְרוֹן וְעֻזִּיאֵל וּשְׁנֵי חַיֵּי קְהָת שָׁלֹשׁ וּשְׁלֹשִׁים
וּמְאַת שָׁנָה : 19 וּבְנֵי מְרָרִי מַחְלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת

ché et à Aharôn, et leur ordonna de se rendre auprès des enfans de Yisçrâêl et du roi Parhô, pour faire sortir les enfans de Yisçrâêl de la terre d'Égypte.

14 Voici quels furent les chefs de *famille dans* la maison de leurs pères : les fils de Reoubên, premier-né de Yisçrâêl, Hanôch, Pallou, Hetsrôn et Carmî, et ce sont là les familles de Reoubên ; 15 les fils de Schimhôn, Yemouêl, Yâmîn, Ohad, Yachîn, Tsôhar et Schâoul, qu'il eut de la Kenahanéenne ; voilà les familles de Schimhôn, 16 et voici les noms des fils de Lêvî avec leurs descendans, Guêrschôn, Qehâth et Merârî. Lêvî vécut cent trente-sept ans. 17 Les fils de Guêrschôn furent Libnî et Schimhî, qui eurent eux-mêmes leurs familles. 18 Les fils de Qehâth, Hamrâm, Yitshâr, Hébrôn et Huzzîêl. Qehâth vécut cent trente-trois ans. 19 Et les fils de Merârî, Mahlî et Mouschî ; voilà les familles de

Digitized by Google

7 וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם לִי לְעָם וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם
כִּי־אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלוֹת
מִצְרִים 8 וְהֵבֵאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־
יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ
לָכֶם מוֹרָשָׁה אֲנִי יְהוָה 9 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֹּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה׃ פ
10 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר׃ 11 בֹּא דַבֵּר אֶל־פַּרְעֹה מֶלֶךְ
מִצְרַיִם וְיְשַׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאַרְצוֹ׃ 12 וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאֵיךְ
יִשְׁמָעֵנִי פַּרְעֹה וְאֲנִי עֲרַל שְׂפָתָיִם׃ פ
13 וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיְצַוֵּם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7 Je vous prendrai pour mon peuple, et je serai *toujours* votre Dieu. Ainsi vous saurez que c'est moi l'Éternel, votre Dieu, qui vous aurai affranchi du joug de l'Égypte. 8 Je vous ferai entrer dans le pays que j'ai promis par serment [en levant la main] de donner à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb; et je vous le donnerai en possession, moi l'Éternel. 9 Môsché rapporta donc tout ce discours aux enfans de Yisçrâêl, mais ils ne l'écoutèrent point, parce que le rude travail auquel ils étaient assujettis leur permettait à peine de respirer. 10 L'Éternel parla de nouveau à Môsché et lui dit: 11 Viens parler à Parhô, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir de son royaume les enfans de Yisçrâêl. 12 Et Môsché prenant la parole devant l'Éternel, dit: Voilà que les enfans de Yisçrâêl ne m'ont point écouté; comment Parhô m'écoutera-t-il, moi qui ai la parole si embarrassée? 13 L'Éternel parla donc à Môs-

Digitized by Google

חֲזָקָה יְגָרְשֵׁם מֵאַרְצוֹ׃ ס 2 וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲנִי יְהוָה׃ 3 וָאֵרָא אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בְּאֵל
שַׁדָּי וּשְׁמִי יְהוָה לֹא נוֹדַעְתִּי לָהֶם׃ 4 וְגַם הֲקִמֹתִי אֶת־בְּרִיתִי
אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן אֶת אֶרֶץ מְגֻרֵיהֶם
אֲשֶׁר־גָּרוּ בָהּ׃ 5 וְגַם ו אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־נַאֲקַת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִים אֹתָם וָאֶזְכֹּר אֶת־
בְּרִיתִי׃ 6 לָכֵן אֱמֹר לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי יְהוָה וְהוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִתַּחַת סִבְלֹת מִצְרַיִם וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעֲבֹדָתָם
וְגָאַלְתִּי אֶתְכֶם בִּזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים׃

car une main puissante le forcera à laisser aller les enfans de Yisçrâêl, et un bras fort le contraindra à les presser même de sortir de son royaume. 2 L'Éternel parla encore à Môsché et lui dit : Je suis l'Éternel; 3 j'ai apparu à Abrâhâm, à Yitshâq et à Yahaqôb, comme le Dieu fort et terrible [El Shaddaï], mais je ne leur ai pas fait connaître la vertu de mon nom, l'Éternel. 4 C'est moi qui, en faisant alliance avec eux, ai promis de leur donner le pays de Kenahan, ce pays qu'ils ont parcouru et où ils ont séjourné; 5 et c'est aussi moi qui, ayant entendu les gémissemens que les Égyptiens arrachent aux enfans de Yisçrâêl, en les rendant esclaves, me suis souvenu de cette [mon] alliance. 6 C'est pourquoi dis *de ma part* aux enfans de Yisçrâêl : Je suis l'Éternel; je vous affranchirai du joug de l'Égypte, je vous délivrerai de la servitude qu'elle fait peser sur vous, en déployant un bras fort et puissant, et en exerçant de grands châtimens *sur elle*.

Digitized by Google

וְתֵכֶן לִבְנִים תִּתְּנוּ : 19 וַיִּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתָם
בְּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרְעוּ מִלִּבְנֵיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ :
20 וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נִצָּבִים לִקְרָאתָם בְּצֵאתָם
מֵאֵת פַּרְעֹה : 21 וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם יֵרֶא יְהוָה עֲלֵיכֶם וְיִשְׁפֹּט
אֲשֶׁר הִבְאַשְׁתֶּם אֶת־רֵיחֵנוּ בְּעֵינֵי פַרְעֹה וּבְעֵינֵי עֲבָדָיו
לָתֵת־חֶרֶב בְּיָדָם לַהֲרָגֵנוּ : 22 וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמַר
אֲדֹנָי לָמָּה הֲרֵעֹתָה לָעָם הַזֶּה לָמָּה זֶּה שְׁלַחְתָּנִי : 23 וּמֵאָז
בָּאתִי אֶל־פַּרְעֹה לְדַבֵּר בִּשְׁמֶךָ הֵרַע לָעָם הַזֶּה וְהַצֵּל
ו לֹא־הִצַּלְתָּ אֶת־עַמֶּךָ : 1 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַתָּה
תִרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לְפַרְעֹה כִּי בְיָד חֲזָקָה יְשַׁלְּחֵם וּבְיָד

pourtant le nombre de briques accoutumé. 19 Les inspecteurs des travaux des enfans de Yisçrâêl virent dans quelle fâcheuse position on les plaçait, en leur disant : Vous ne diminuerez rien de vos briques, mais *vous remplirez* chaque jour la tâche de ce jour. 20 Ayant rencontré Môsché et Aharôn qui se trouvèrent au-devant d'eux, lorsqu'ils sortaient de chez Parhô, 21 ils leur dirent : Que l'Éternel informe [voie] contre vous et vous juge, de ce que vous nous avez rendus odieux devant Parhô et devant ses serviteurs, en leur mettant un glaive à la main pour nous tuer! 22 Môsché retournant alors vers l'Éternel, dit : Seigneur, pourquoi avez-vous affligé ce peuple? Pourquoi donc m'avez-vous envoyé? 23 Car depuis que je suis venu vers Parhô pour lui parler en votre nom, il le traite plus mal encore, ce peuple qui vous appartient, sans que vous ayez rien fait pour le délivrer. VI 1 Et l'Éternel répondit à Môsché : Tu verras maintenant ce que je ferai à Parhô;

Digitized by Google

קַשׁ לַתֶּבֶן׃ 13 וְהַנֹּגְשִׂים אָצִים לֵאמֹר כַּלּוּ מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־
יוֹם בְּיוֹמוֹ כַּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתֶּבֶן׃ 14 וַיֻּכּוּ שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־שָׂמוּ עֲלֵהֶם נֹגְשֵׂי פַרְעֹה לֵאמֹר מַדּוּעַ לֹא כִלִּיתֶם
חָקְכֶם לִלְבֵן כְּתְמֹל שִׁלְשֹׁם גַּם־תְּמוֹל גַּם־הַיּוֹם׃ 15 וַיָּבֹאוּ
שֹׁטְרֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעֲקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לָמָּה
תַעֲשֶׂה כֹּה לַעֲבָדֶיךָ׃ 16 תֶּבֶן אֵין נִתָּן לַעֲבָדֶיךָ וּלְבֵנִים
אֹמְרִים לָנוּ עֲשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מֻכִּים וְחָטָאת עַמֶּךָ׃
17 וַיֹּאמֶר נִרְפִּים אַתֶּם נִרְפִּים עַל־כֵּן אַתֶּם אֹמְרִים נֵלְכָה
נִזְבְּחָה לַיהוָה׃ 18 וְעַתָּה לְכוּ עִבְדוּ וְתֶבֶן לֹא־יִנָּתֵן לָכֶם

le pays d'Égypte pour ramasser du chaume au lieu de paille. 13 Et les exacteurs pressant *les travaux* : Faites, s'écriaient-ils, faites votre ouvrage entièrement, *et remplissez* chaque jour la tâche de ce jour, comme lorsqu'on vous fournissait la paille. 14 Ceux-mêmes qui dirigeaient les travaux des enfans de Yisçrâêl, et que les exacteurs de Parhô avaient établis sur eux, furent battus : Pourquoi, *leur* disait-on, n'avez-vous fourni, ni hier ni aujourd'hui, toute la quantité de briques qui vous avait été fixée, et que vous fournissiez auparavant ? 15 Ils vinrent donc, et crièrent à Parhô : Pourquoi traites-tu ainsi tes serviteurs ? 16 On ne nous donne point de paille et on nous dit : Faites des briques. Voici même que tes serviteurs sont battus et que ton peuple est traité en coupable. 17 Mais Parhô leur répondit : Vous n'avez rien à faire, et c'est pourquoi vous dites : Allons sacrifier à l'Éternel. 18 Allez donc travailler ; on ne vous fournira point la paille, et vous rendrez

Digitized by Google

מִסִּבְלֹתָם : 6 וַיְצַו פַּרְעֹה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־הַנֹּגְשִׂים בָּעָם
וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר : 7 לֹא תֹאסִפוּן לָתֵת תֶּבֶן לָעָם
לִלְבֹּן הַלְּבֵנִים כִּתְמוֹל שִׁלְשֹׁם הֵם יֵלְכוּ וְקֹשְׁשׁוּ לָהֶם
תֶּבֶן : 8 וְאֶת־מַתְכֹּנֶת הַלְּבֵנִים אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תְּמוֹל
שִׁלְשֹׁם תָּשִׂימוּ עֲלֵיהֶם לֹא תִגְרְעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִּים הֵם
עַל־כֵּן הֵם צֹעֲקִים לֵאמֹר נֵלְכָה נִזְבְּחָה לֵאלֹהֵינוּ :
9 תִּכְבַּד הָעֲבֹדָה עַל־הָאֲנָשִׁים וְיַעֲשׂוּ־בָהּ וְאַל־יִשְׁעוּ
בְּדִבְרֵי־שָׁקֶר : 10 וַיֵּצְאוּ נֹגְשֵׂי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־
הָעָם לֵאמֹר כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תֶּבֶן : 11 אַתֶּם
לְכוּ קְחוּ לָכֶם תֶּבֶן מֵאֲשֶׁר תִּמְצָאוּ כִּי אֵין נִגְרָע
מֵעֲבֹדַתְכֶם דָּבָר : 12 וַיָּפֶץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם לְקֹשֵׁשׁ

travaux ! 6 Et ce jour-là même il donna ces ordres aux exacteurs du peuple et à ceux qui dirigeaient les travaux : 7 Vous ne donnerez plus de paille à ce peuple pour faire des briques, comme auparavant ; mais qu'ils aillent eux-mêmes s'en ramasser. 8 Cependant vous leur imposerez la même quantité de briques qu'ils faisaient auparavant, sans en rien diminuer, car c'est parce qu'ils ne sont point assez occupés qu'ils crient en disant : Allons sacrifier à notre Dieu ! 9 Qu'on les accable de travaux, qu'ils s'y livrent entièrement, et ils ne donneront plus aucune attention à des paroles de mensonge. 10 Alors les exacteurs du peuple et les inspecteurs des travaux se rendirent auprès du peuple et lui dirent : Ainsi a dit Parhô : Je ne vous donne plus de paille ; 11 allez vous-mêmes en prendre où vous pourrez en trouver ; car rien n'est diminué de votre travail. 12 Le peuple se répandit donc dans tout

Digitized by Google

ה 1 וְאַחַר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שַׁלַּח אֶת־עַמִּי וְיָחֹגּוּ לִי בַּמִּדְבָּר : 2 וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה
מִי יְהוָה אֲשֶׁר אֶשְׁמַע בְּקֹלוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי
אֶת־יְהוָה וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלֵּחַ : 3 וַיֹּאמְרוּ אֱלֹהֵי
הָעִבְרִים נִקְרָא עָלֵינוּ נֵלְכָה נָּא דֶּרֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגָּעֵנוּ בַּדֶּבֶר אוֹ
בֶחָרֶב : 4 וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
תַּפְרִיעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לְסִבְלֹתֵיכֶם : 5 וַיֹּאמֶר
פַּרְעֹה הֶן־רַבִּים עַתָּה עַם הָאָרֶץ וְהִשְׁבַּתֶּם אֹתָם

V. 1 Ce fut donc alors que Môsché et Aharôn s'étant rendus auprès de Parhô, lui parlèrent ainsi : Voici ce qu'a dit l'Éternel, le Dieu de Yisçrâêl : Laisse aller mon peuple, afin qu'il célèbre dans le désert une fête en mon honneur. 2 Mais Parhô répondit : Quel est l'Éternel dont j'écouterais la voix? Je ne connais point cet Éternel, et je ne laisserai pas non plus aller Yisçrâêl. 3 Et ils dirent encore : Le Dieu des Hébreux s'est montré à nous [est venu à notre rencontre]; permets donc que nous allions trois journées de chemin dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu ; *sans cela* il pourrait nous frapper [tomber sur nous] par la peste ou par le glaive. 4 Le roi d'Égypte leur répondit : Môsché et Aharôn, pourquoi détournez-vous [faites-vous cesser] le peuple de son ouvrage? Allez à vos travaux. 5 Parhô *s'adressant* ensuite *aux exacteurs, leur* dit : Vous voyez combien ce peuple est nombreux aujourd'hui, et vous souffrez qu'il cesse ses

Digitized by Google

pendant à sa sensibilité maternelle de faire elle-même une opération qui lui paraissait aussi cruelle que dangereuse, elle ne peut s'empêcher de traiter Môschê d'époux sanguinaire, puisque sa religion l'oblige à une pratique si inhumaine, et que, pour sauver ses jours, elle a dû exposer ceux de son propre fils en versant son sang.

25 ותגע litt. *et elle fit toucher*, sous-entendu ערלת בנה qui précède immédiatement ; ce qui nous paraît plus probable. — לרגליו *à ses pieds*, c'est-à-dire aux pieds de Môschê, selon nous, ou bien de l'Éternel, ce qui est peu vraisemblable, ou enfin de l'enfant lui-même, ce qui n'est pas hors de toute vraisemblance.— כי חתן ונו' W. Gésénius dit (*Lexic. man. Hebr. et Chald.* pag. 382, au mot חתן), que ceux qui font rapporter ces paroles à Môschê et non à l'enfant, sont dans une grande erreur (procul à vero aberrare videntur). Nous serions de son avis, si l'on pouvait prouver que l'usage où sont les Israélites de nommer *hâthân* l'enfant qui vient d'être circoncis, remonte jusqu'aux temps mosaïques ; mais ce fait, loin d'être démontré, n'est même guère vraisemblable, comme Rosenmüller l'a fort bien remarqué dans ses Scholies sur ce passage. — כי est ici, comme presque partout où le discours est direct, après le verbe אמר, purement pléonastique, ou tout au plus explicatif ; s'il fallait absolument le traduire, on pourrait le rendre par *en disant*. Nous remarquons la même particularité dans le أن des Arabes, le كه des Persans et le ὅτι des Grecs.

26 וירף ממנו litt. *et il se retira de lui*. — אז אמרה Ces paroles, nous ne saurions en douter, sont une réflexion de l'auteur, qui devait naturellement expliquer en quel sens Tsippôrâ s'était servie d'une expression qui n'était pas seulement un reproche amer, mais qui paraissait l'outrage le plus sanglant d'une femme envers son mari. Aussi peut-on remarquer que l'écrivain sacré, interrompant le fil de sa narration par cette réflexion, a soin d'employer le prétérit au lieu du futur conversif. On peut également remarquer l'embarras des traducteurs et des interprètes, et leurs vains efforts pour trouver à ce passage un sens qui ne soit point tout-à-fait ridicule.

28. אשר שלחו *par lesquelles il l'avait envoyé*. אשר nous paraît, comme à Rosenmüller, se rapporter à כל דברי qui précède, et non point à יהוה. Les Septante et la Vulgate l'ont entendu de même.

Digitized by Google

de ceux qui autrefois avaient cherché à le faire mourir. Dieu le rassure donc encore contre cette crainte en lui disant : *ils sont morts*, etc. Aben-Esra et après lui Rosenmüller se sont formé une toute autre idée de ce passage : ils ont cru que Dieu avait tenu ce discours à Môsché avant qu'il ne revînt prendre congé de Yithrô, et que par conséquent ויאמר devait se rendre par le plus-que-parfait *avait dit*, mais s'il en était ainsi, l'auteur n'aurait certainement pas manqué d'employer le prétérit אָמַר au lieu du futur conversif ויאמר. Voyez sur ce sujet la note du ch. I, vers. 1.

20 החמור L'article en hébreu, comme dans toutes les langues qui en ont, remplace souvent le pronom possessif. Ainsi *l'âne* nous semble mis ici pour *son âne;* et le sens de la proposition être : *et il les fit monter chacun sur son âne.* — מטה אלהים *la verge de Dieu*, c'est-à-dire sur laquelle Dieu avait opéré un miracle (vers. 34) et avec laquelle il devait en faire d'autres (vers. 17).

23 ואמר אליך Pour bien comprendre ce passage, inintelligible dans la plupart des traductions, et pour justifier surtout l'emploi du futur conversif ואמר, il faut considérer que Môsché ne doit tenir ce discours à Parhô qu'après l'avoir engagé à laisser partir les Hébreux, et que lorsque ce prince s'y sera refusé.

24—26 Le style concis du récit suivant le rend très-obscur. On ne peut, quand on veut l'expliquer, que présenter des conjectures plus ou moins spécieuses, mais quelque opinion qu'on embrasse, il reste toujours des difficultés qu'il n'est pas aisé de résoudre. Cependant en rapprochant les différentes circonstances de cet événement, on peut, ce nous semble, le résumer ainsi : Tsippôrâ appartenant à une nation où la circoncision, si elle était connue, ne se pratiquait certainement pas comme chez les Hébreux, s'était opposée à ce que son fils fût circoncis huit jours après sa naissance. Môsché, trop complaisant pour sa femme, négligea d'accomplir ce devoir si sacré de sa religion. Dieu, pour l'en punir, menaça de le faire mourir, soit en lui envoyant subitement une grave indisposition, comme l'a cru Aben-Esra, soit de toute autre manière. A cette vue Tsippôrâ se décide à circoncire elle-même son fils, dans l'espoir de sauver par là les jours de son mari en danger; mais comme il en coûte ce-

Digitized by Google

protestantes ont conservé le mot *verge ;* plusieurs versions latines, entre autres celle de Le Clerc, portent *virga*, comme la Vulgate, tout en l'expliquant par le mot *bâton*.

10 כי כבד פה וגו׳ littéralement *car* (*je suis*) *lourd de bouche, etc. ;* cette phrase doit se rattacher à לא איש דברים dont elle n'est que l'explicatif et dont par conséquent elle indique le vrai sens.

12 אהיה עם פיך littéralement *je serai à* (en allemand bei) *ta bouche*.

13 שלח נא ביד תשלח littéralement *envoyez, je vous prie, par la main de* (*qui*) *vous enverrez*. Nous avons adopté l'explication d'Aben-Esra, suivie par Vater, parce qu'elle nous a paru plus en harmonie avec le verset suivant. Remarquons que les Hébreux disaient *envoyer par la main de quelqu'un*, pour exprimer *charger quelqu'un d'un message ;* c'est le *mittere per aliquem*, ou *alicujus ope* des Latins ; et que אשר est sous-entendu devant תשלח.

14 הלא וגו׳ On a rendu cette phrase de différentes manières, parce qu'à la rigueur elle est susceptible de plusieurs sens. Celui que nous avons choisi de préférence nous paraît plus conforme au style constamment employé dans ces sortes de phrases. Ainsi, selon nous, l'interrogation הלא se rapporte au verbe ידעתי, et אהרון אחיך הלוי en forme le complément. Quant à l'inversion, le lecteur attentif ne peut manquer de remarquer combien elle a été faite ici avec à propos ; et c'est pour cela que nous avons cru devoir la conserver dans notre traduction.

15 *Tu lui mettras les paroles à la bouche*, c'est-à-dire, tu lui diras tout ce qu'il devra dire lui-même à Parhô. — אהיה וגו׳ Voyez verset 12.

18 יתר est le même que יִתְרוֹ. — חתנו, voyez ch. III, vers. 1.

19 Môschè avait objecté à Dieu son incapacité par rapport à la mission qu'il voulait lui confier ; mais enfin rassuré par le Seigneur lui-même, il se rend, quoique avec peine, à ce qui lui est ordonné. Il vient donc prendre congé de Yithrô, ce qui est fort naturel ; mais il paraît qu'au lieu de partir promptement pour l'Égypte ; il hésite encore, et que le motif ou le prétexte dont il veut couvrir son délai et ses nouvelles hésitations, c'est la crainte de tomber entre les mains

Digitized by Google

14 אהיה אשר וגו׳ Voyez sur ce passage les commentateurs, et entre autres Rosenmüller dans ses Scholies.

15 Ce verset est une plus ample explication de ce qui précède. Il semble que Dieu ajoute ces paroles pour ne rien laisser à désirer à Môschè.

18 יהוה....נקרא עלינו Nous avons donné à cette phrase, sur laquelle on est très-partagé, le sens qui nous a paru le plus approprié au texte.

19 ולא ביד חזקה *à moins*, *etc.* Nous pensons, comme Vater, que cette expression se trouve expliquée par le vers. 6 du ch. VI, et qu'elle cadre parfaitement avec ce qui suit. Mais nous ne saurions nous ranger à son avis, quand il veut que ולא signifie ici *avant que* (bevor), comme Ps. CXXXIX, 16, et Job XXII, 16. Car pour peu qu'on examine ces deux passages, on verra facilement qu'ils ne sont nullement parallèles avec celui que nous examinons. Il est vrai que Vater explique son bevor par auſſer wenn; mais cette explication change évidemment l'idée. Selon nous ולא est ici synonyme de אם לא. Rosenmüller s'élève contre cette interprétation en disant que Noldius, qui l'a donnée, n'a pu citer à l'appui aucun autre exemple. Il nous semble que pour prouver que ולא peut être synonyme de אם לא, il suffit de montrer que ו s'emploie quelquefois pour אם *si*. Or ce ne serait pas chose fort difficile; les Scholies de Rosenmüller lui-même nous en fourniraient de nombreux exemples. Ainsi la traduction ἐὰν μή, *nisi* des Septante et de la Vulgate nous paraît très-fidèle.

20 שלח signifie *lancer* aussi bien qu'*étendre;* de même יָד a également le sens de *bras* et de *main*.

IV. 1 ויען Voyez Genèse XVI, 11, note sur עניך.

2 מטה de la racine נטה *étendre*, *incliner vers*, signifie également *rameau*, *branche*, *verge*, *bâton*. La plupart l'entendent ici ou d'un *bâton* dont Môschè, alors assez avancé en âge, se servait pour soutenir ses pas, ou d'une *houlette*, ce que Rosenmüller ne veut pas admettre, et cela pour une raison qu'il nous est impossible de goûter : « Per מטה enim, dit-il, hîc non indicari pedum, seu baculum pastorale, quum non sit credibile, Mosen adiisse Pharaonem habitu pastoris. » Toutes les traductions françaises, catholiques et

Digitized by Google

que ce mot ne signifie pas exclusivement *beau-père*, puisque l'auteur a soin d'ajouter *père de* la jeune fille, comme explicatif nécessaire. S'il était besoin de démontrer que les mots qui en hébreu expriment la parenté, s'emploient pour des significations différentes, nous dirions que אָח signifie à la fois *frère*, *cousin*, *parent* en général, et même *ami;* et, sans sortir de la racine même de חָתַן, nous en trouverions un exemple frappant dans חָתָן qui se prend tantôt pour *gendre* (Gen. XIX, 12 ; Jud. XV, 6), et tantôt pour *époux* (Exod. IV, 25, 26 ; Ps. XIX, 6 ; Isaïe, LXII, 5).

3 מדוע ne se prenant jamais dans l'Écriture que pour un véritable interrogatif, nous n'avons pas cru devoir lui donner ici un autre sens.

7 עני Voy. Genèse, XVI, 11, note sur עניך. — כי ידעתי וגו׳ Les traductions qui en rapportant cette phrase aux précédentes, l'ont en même temps rendue par : *car je connais*, etc., présentent évidemment un non-sens. L'explication *quia eorum rationem habeo*, donnée par Rosenmüller, ne satisfait pas entièrement, surtout quand on la rapproche de ראה ראיתי וגו׳ qui précède. Ces raisons nous auraient paru suffisantes pour rattacher cette fin de verset au suivant, si nous n'y avions été déterminé d'ailleurs par la contexture même et la coupure de ce genre de phrases, qui ne sont pas rares dans le texte sacré, et qui, dans ce passage, ont frappé long-temps avant nous l'auteur de la Vulgate.

12 Môsché s'avouant incapable de remplir la mission que Dieu veut lui confier, l'Éternel le rassure en lui promettant d'être avec lui, et en lui donnant pour garant de sa promesse, et pour preuve de la mission dont il le charge, son apparition même, qui est certainement de nature à ne lui permettre aucun doute. Telle est l'explication la plus naturelle, à notre avis, en même temps qu'elle seule donne à ce récit la suite et la liaison que l'auteur sacré a dû nécessairement y mettre. — בהוציאך וגו׳ Cette fin de verset contient la seconde partie de la mission de Môsché, et se rattache au verset 10, qui en exprime la première. Remarquons, en passant, que le ב mis devant l'infinitif au lieu de כ ou ל, marque le temps précis auquel les Hébreux devaient sacrifier à l'Éternel, et signifie *au moment même*, *aussitôt que*.

Digitized by Google

רָאָה אֶת־עָנְיָם וַיִּקֹּד וַיִּשְׁתָּחוּ׃ שביעי

avait songé aux enfans de Yisçrâêl, et qu'il avait vu leur affliction ; c'est pourquoi il s'inclina et se prosterna.

NOTES.

II. 23 בימים וגו׳ littéralement *dans ces jours nombreux*, c'est-à-dire pendant le long intervalle de temps que Môsché demeura à Midyân. On voit par le ch. VII, vers. 7, de ce même livre, et par les Actes des Apôtres, ch. VII, vers. 23, 30, que Môsché passa quarante ans à Midyân.

25 La plupart des traducteurs et des interprètes nous paraissent s'être mépris sur le véritable sens de ce verset. Rosenmüller, entre autres, le regarde comme une répétition des deux précédens, et il voit dans cette répétition une certaine emphase qui indique de la part de Dieu une résolution ferme et bien arrêtée de ne plus différer de secourir les Israélites. Cette supposition, nous osons l'affirmer, est tout-à-fait contraire à la nature et au style de la narration biblique. Ajoutons que le récit suivant étant placé immédiatement après ce verset, ne saurait laisser aucun doute sur la fidélité de notre traduction. — ידע a incontestablement ici, comme bien souvent ailleurs, le sens de *prendre à cœur, prendre soin*, etc.

III. 1 יתרו חתנו Plusieurs auteurs ont pensé que Rehouêl (II, 18) était l'aïeul de la femme de Môsché, et que Yithrô en était le père. Mais la plupart croient que Rehouêl et Yithrô étaient la même personne, sous deux noms différens. Enfin quelques-uns soutiennent que Rehouêl était le beau-père de Môsché, et Yithrô son beau-frère. Ce sentiment nous a paru le plus probable. Yithrô, en effet, ne paraît nulle part comme père. Tout le ch. XVIII donne même assez à entendre qu'il ne l'était pas; le verset 2 surtout, car il y est dit que Yithrô prit Tsippôrâ, *femme de Môsché ;* or, s'il eût été père de Tsippôrâ, il eût dit *sa fille*, comme on pourrait le prouver par bien des passages de la Bible. Il est vrai que חֹתֵן signifie *beau-père* dans les Juges (IV, 19 et suiv.); mais ces passages mêmes prouveraient plutôt

Digitized by Google

הַמִּיתוֹ : 25 וַתִּקַּח צִפֹּרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת־עָרְלַת בְּנָהּ
וַתַּגַּע לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן דָּמִים אַתָּה לִי : 26 וַיִּרֶף
מִמֶּנּוּ אָז אָמְרָה חֲתַן דָּמִים לַמּוּלֹת : פ
27 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרַאת מֹשֶׁה הַמִּדְבָּרָה
וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשֵׁהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשַּׁק־לוֹ : 28 וַיַּגֶּד מֹשֶׁה
לְאַהֲרֹן אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ וְאֵת כָּל־
הָאֹתֹת אֲשֶׁר צִוָּהוּ : 29 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיַּאַסְפוּ אֶת־
כָּל־זִקְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : 30 וַיְדַבֵּר אַהֲרֹן אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֹתֹת לְעֵינֵי הָעָם :
31 וַיַּאֲמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקַד יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי

l'Éternel se présenta à lui [le rencontra], et comme il voulait le faire mourir, 25 Tsippôrâ prit une pierre très-aiguë, circoncit son fils, et jetant *sa chair* aux pieds de Môsché, elle lui dit : Tu es pour moi un époux de sang. 26 Alors *l'Éternel* cessa de *menacer* Môsché. Or Tsippôrâ avait dit : Un époux de sang, à cause de la circoncision. 27 Cependant l'Éternel dit à Aharôn : Va dans le désert au-devant de Môsché. Et Aharôn se mit en chemin ; il le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa. 28 Môsché rapporta à Aharôn tout ce que l'Éternel lui avait dit en l'envoyant, et il lui annonça tous les miracles qu'il lui avait commandés. 29 Môsché poursuivit donc son chemin avec Aharôn, et ils assemblèrent tous les anciens des enfans de Yisçrâêl. 30 Aharôn raconta tout ce que l'Éternel avait dit à Môsché, et il fit les miracles en présence du peuple. 31 Et le peuple crut, et il comprit que l'Éternel

Digitized by Google

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְמֹשֶׁה לֵךְ לְשָׁלוֹם : 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּמִדְיָן לֵךְ שֻׁב מִצְרָיִם כִּי־מֵתוּ כָל־הָאֲנָשִׁים
הַמְבַקְשִׁים אֶת־נַפְשֶׁךָ : 20 וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶת־
בָּנָיו וַיַּרְכִּבֵם עַל־הַחֲמֹר וַיָּשָׁב אַרְצָה מִצְרָיִם וַיִּקַּח
מֹשֶׁה אֶת־מַטֵּה הָאֱלֹהִים בְּיָדוֹ : 21 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה בְּלֶכְתְּךָ לָשׁוּב מִצְרַיְמָה רְאֵה כָּל־הַמֹּפְתִים
אֲשֶׁר־שַׂמְתִּי בְיָדֶךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פַרְעֹה וַאֲנִי אֲחַזֵּק
אֶת־לִבּוֹ וְלֹא יְשַׁלַּח אֶת־הָעָם : 22 וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה
כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל : 23 וָאֹמַר אֵלֶיךָ שַׁלַּח
אֶת־בְּנִי וְיַעַבְדֵנִי וַתְּמָאֵן לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אָנֹכִי הֹרֵג אֶת־
בִּנְךָ בְּכֹרֶךָ : 24 וַיְהִי בַדֶּרֶךְ בַּמָּלוֹן וַיִּפְגְּשֵׁהוּ יְהוָה וַיְבַקֵּשׁ

en toute prospérité. 19 L'Éternel dit à Môsché, *qui était encore* à Midyân : Va, retourne en Égypte ; car ils sont morts, tous ceux qui en voulaient à ta vie. 20 Môsché prit donc sa femme et ses fils, les fit monter sur des ânes, et se mit en chemin pour l'Égypte, portant la verge divine dans sa main. 21 L'Éternel lui dit alors : En retournant dans le pays d'Égypte, considère les œuvres merveilleuses que je confie à ta main, et opère-les en présence de Parhô. Mais moi j'endurcirai son cœur, et il ne laissera point aller le peuple. 22 Tu lui parleras donc ainsi : Yisçrâêl est mon fils, mon premier-né. 23 Je t'ai dit : Laisse aller mon fils afin qu'il m'offre des sacrifices ; et tu as refusé de le laisser aller ; aussi voilà que moi je vais tuer ton fils, ton premier-né. 24 Or, il arriva que *Mósché* étant en chemin et s'étant arrêté à l'hôtellerie,

Digitized by Google

שְׁלַח־נָא בְּיַד־תִּשְׁלָח׃ 14 וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
הֲלֹא אַהֲרֹן אָחִיךָ הַלֵּוִי יָדַעְתִּי כִּי־דַבֵּר יְדַבֵּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֹצֵא לִקְרָאתֶךָ וְרָאֲךָ וְשָׂמַח בְּלִבּוֹ׃ 15 וְדִבַּרְתָּ
אֵלָיו וְשַׂמְתָּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ
וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרֵיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ 16 וְדִבֶּר־
הוּא לְךָ אֶל־הָעָם וְהָיָה־הוּא יִהְיֶה־לְּךָ לְפֶה וְאַתָּה
תִּהְיֶה־לּוֹ לֵאלֹהִים׃ 17 וְאֶת־הַמַּטֶּה הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדֶךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֹתֹת׃ פ ששי
18 וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיָּשָׁב ו אֶל־יֶתֶר חֹתְנוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ אֵלְכָה נָּא
וְאָשׁוּבָה אֶל־אַחַי אֲשֶׁר־בְּמִצְרַיִם וְאֶרְאֶה הֶעוֹדָם חַיִּים

Seigneur, envoyez tout autre que vous voudrez. 14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Môsché, et il lui dit : Et ton frère Aharôn (Aaron) de Lêvî, ne sais-je donc pas qu'il parle très-bien? Voilà même qu'il va venir au-devant de toi, et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur. 15 Tu lui parleras donc et tu lui mettras les paroles à la bouche; et moi, je serai avec toi et avec lui lorsque vous parlerez; et je vous enseignerai ce que vous devrez faire. 16 Il parlera lui-même pour toi au peuple; et c'est ainsi qu'il te servira d'interprète [de bouche] et que tu tiendras toi-même à son égard la place de Dieu. 17 Et cette verge, prends-la en ta main; c'est avec elle que tu feras les miracles. 18 Môsché s'en alla donc et retourna vers Yéther (Jéthro) son beau-frère, et lui dit : Permets que je m'en retourne vers mes frères qui sont en Égypte, pour voir s'ils sont encore en vie; et Yithrô lui dit : Va

Digitized by Google

אֶל־חֵיקוֹ וַיּוֹצִאֵהּ מֵחֵיקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כִּבְשָׂרוֹ׃ 8 וְהָיָה
אִם־לֹא יַאֲמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקֹל הָאֹת הָרִאשׁוֹן
וְהֶאֱמִינוּ לְקֹל הָאֹת הָאַחֲרוֹן׃ 9 וְהָיָה אִם־לֹא יַאֲמִינוּ גַּם
לִשְׁנֵי הָאֹתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקֹלֶךָ וְלָקַחְתָּ מִמֵּימֵי
הַיְאֹר וְשָׁפַכְתָּ הַיַּבָּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיְאֹר
וְהָיוּ לְדָם בַּיַּבָּשֶׁת׃ 10 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא
אִישׁ דְּבָרִים אָנֹכִי גַּם מִתְּמוֹל גַּם מִשִּׁלְשֹׁם גַּם מֵאָז
דַּבֶּרְךָ אֶל־עַבְדֶּךָ כִּי כְבַד־פֶּה וּכְבַד לָשׁוֹן אָנֹכִי׃ 11 וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלָיו מִי שָׂם פֶּה לָאָדָם אוֹ מִי־יָשׂוּם אִלֵּם אוֹ חֵרֵשׁ
אוֹ פִקֵּחַ אוֹ עִוֵּר הֲלֹא אָנֹכִי יְהוָה׃ 12 וְעַתָּה לֵךְ וְאָנֹכִי
אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרֵיתִיךָ אֲשֶׁר תְּדַבֵּר׃ 13 וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי

semblable au reste de sa chair. 8 Que s'il arrive qu'ils ne ne te croient point, et qu'ils n'écoutent point la voix du premier signe, ils croiront à la voix du dernier. 9 Mais si cependant ils ne croient pas même à ces deux signes, et s'ils n'écoutent point ta voix, tu prendras de l'eau du fleuve, et tu la répandras sur la terre, et cette eau que tu auras prise du fleuve, deviendra du sang sur la terre. 10 Môsché dit alors à l'Éternel : De grâce, Seigneur, je ne peux point m'exprimer, et ce n'est ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que vous avez parlé à votre serviteur; car j'ai la bouche et la langue empêchées. 11 Et l'Éternel lui dit : Qui a donné une bouche à l'homme, ou bien qui rend muet ou sourd, ou voyant, ou aveugle? N'est-ce pas moi, l'Éternel? 12 Va donc maintenant; je serai moi-même avec toi, lorsque tu parleras, et je t'enseignerai ce que tu devras dire. 13 Et Môsché poursuivit : Je vous conjure,

Digitized by Google

וְהֵן לֹא־יַאֲמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְקֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה
אֵלֶיךָ יְהוָה : 2 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מַזֶּה בְיָדֶךָ וַיֹּאמֶר מַטֶּה :
3 וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אַרְצָה וַיַּשְׁלִכֵהוּ אַרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ
וַיָּנָס מֹשֶׁה מִפָּנָיו : 4 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יָדְךָ
וְאֶחֹז בִּזְנָבוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לְמַטֶּה בְּכַפּוֹ :
5 לְמַעַן יַאֲמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי
אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב : 6 וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד
הָבֵא־נָא יָדְךָ בְּחֵיקֶךָ וַיָּבֵא יָדוֹ בְּחֵיקוֹ וַיּוֹצִאֶהָ וְהִנֵּה יָדוֹ
מְצֹרַעַת כַּשָּׁלֶג : 7 וַיֹּאמֶר הָשֵׁב יָדְךָ אֶל־חֵיקֶךָ וַיָּשֶׁב יָדוֹ

ché, reprenant la parole, dit : Mais ils ne me croiront pas ; et ils n'écouteront pas ma voix ; mais ils diront : Non, l'Éternel ne t'a pas apparu. 2 L'Éternel lui dit : Que tiens-tu à ta main ? — Une verge, répondit-il. 3 Et l'tÉernel ajouta : Jette-la par terre. Il la jeta, et la verge fut changée en [devint] serpent ; et comme Môsché s'enfuyait, 4 l'Eternel lui dit : Étends ton bras et saisis sa queue ; et Môsché étendit son bras et la saisit, et le serpent redevint verge dans sa main. 5 Et *ce miracle, poursuivit l'Éternel,* c'est afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abr âhâm, le Dieu de Yitshâq et le Dieu de Yahaqôb, t'a apparu. 6 L'Éternel lui dit encore : Porte [fais venir] ta main dans ton sein. Môsché donc ayant mis sa main dans son sein, et l'ayant retirée, voici qu'elle était couverte d'une lèpre blanche comme la neige. 7 Remets ta main dans ton sein, continua l'Éternel ; et Môsché l'ayant remise, puis retirée, voici qu'elle était

Digitized by Google

וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַאֲמַרְתֶּם אֵלָיו יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים נִקְרָה עָלֵינוּ וְעַתָּה נֵלְכָה־נָּא דֶּרֶךְ
שְׁלֹשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְבְּחָה לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ 19 וַאֲנִי
יָדַעְתִּי כִּי לֹא־יִתֵּן אֶתְכֶם מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַהֲלֹךְ וְלֹא בְּיָד
חֲזָקָה׃ 20 וְשָׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְהִכֵּיתִי אֶת־מִצְרַיִם בְּכֹל
נִפְלְאֹתַי אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה בְּקִרְבּוֹ וְאַחֲרֵי־כֵן יְשַׁלַּח אֶתְכֶם׃
21 וְנָתַתִּי אֶת־חֵן הָעָם־הַזֶּה בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וְהָיָה כִּי תֵלֵכוּן
לֹא תֵלְכוּ רֵיקָם׃ 22 וְשָׁאֲלָה אִשָּׁה מִשְּׁכֶנְתָּהּ וּמִגָּרַת
בֵּיתָהּ כְּלֵי־כֶסֶף וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמָלֹת וְשַׂמְתֶּם עַל־בְּנֵיכֶם
ד וְעַל־בְּנֹתֵיכֶם וְנִצַּלְתֶּם אֶת־מִצְרָיִם׃ 1 וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמַר

iras, toi et les anciens de Yisçrâêl, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, s'est montré à nous [est venu à notre rencontre]. Maintenant donc, permets que nous allions trois journées de chemin dans le désert, afin de sacrifier à l'Éternel notre Dieu. 19 Mais moi, je sais qu'il ne vous permettra point d'aller, à moins qu'il n'y soit forcé par une main puissante. 20 Aussi je lancerai mon bras, et je frapperai l'Égypte de toutes sortes de prodiges que j'opérerai au milieu d'elle; et c'est après cela qu'il vous laissera aller. 21 Je ferai trouver à ce peuple grâce et faveur aux yeux des Égyptiens [de l'Égypte]. Lorsque vous partirez, vous n'irez pas les mains vides; 22 chaque femme demandera à sa voisine et à son hôtesse des vases d'argent, des vases d'or et des vêtemens que vous mettrez sur vos fils et vos filles, et c'est ainsi que vous dépouillerez l'Égypte. IV. 1 Et Môs-

Digitized by Google

אֶחְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלָחַנִי
אֲלֵיכֶם : 15 וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי
יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם זֶה־שְּׁמִי לְעֹלָם וְזֶה
זִכְרִי לְדֹר דֹּר : 16 לֵךְ וְאָסַפְתָּ אֶת־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ
אֲלֵהֶם יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נִרְאָה אֵלַי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב לֵאמֹר פָּקֹד פָּקַדְתִּי אֶתְכֶם וְאֶת־הֶעָשׂוּי
לָכֶם בְּמִצְרָיִם : 17 וָאֹמַר אַעֲלֶה אֶתְכֶם מֵעֳנִי מִצְרַיִם אֶל־
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ : 18 וְשָׁמְעוּ לְקֹלֶךָ וּבָאתָ אַתָּה

lui dit : Je suis celui qui suis. Il ajouta : Tu diras ainsi aux enfans de Yisçrâêl : Je suis m'a envoyé vers vous. 15 Dieu continuant de parler, dit à Môsché : Voici *encore* ce que tu diras aux enfans de Yisçrâêl : L'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq et le Dieu de Yahaqôb m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom de *toute* éternité, et celui qui doit me rappeler à la mémoire de chaque génération. 16 Va, assemble les anciens de Yisçrâêl, et dis-leur : l'Éternel, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abrâhâm, de Yitshâq et de Yahaqôb m'a apparu, et m'a dit : J'ai toujours songé à vous, et à ce que l'on vous fait en Égypte ; 17 Et j'ai dit : Je vous retirerai [ferai monter] de l'Égypte qui vous opprime, pour vous conduire dans le pays du Kenahanéen, du Hittéen, de l'Emôréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen ; pays où coulent le lait et le miel. 18 Ils écouteront ta voix, et tu

Digitized by Google

וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי : 9 וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה
אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלַּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם :
10 וְעַתָּה לְכָה וְאֶשְׁלָחֲךָ אֶל־פַּרְעֹה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם : 11 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי
אָנֹכִי כִּי אֵלֵךְ אֶל־פַּרְעֹה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
מִמִּצְרָיִם : 12 וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְּךָ הָאוֹת
כִּי אָנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֲךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם
תַּעַבְדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הָהָר הַזֶּה : 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־
הָאֱלֹהִים הִנֵּה אָנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלָחַנִי אֲלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שְּׁמוֹ מָה
אֹמַר אֲלֵהֶם : 14 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה אֶהְיֶה אֲשֶׁר

l'Émôréen, du Perizzéen, du Hivvéen et du Yebouséen. 9 Maintenant donc que les cris des enfans de Yisçrâêl sont venus jusqu'à moi, et que j'ai même vu combien les Égyptiens les oppriment; 10 maintenant va, je t'enverrai vers Parhô, afin que tu fasses sortir de l'Égypte mon peuple, les enfans de Yisçrâêl. 11 Et, qui suis-je, moi, s'écria Môsché, pour aller vers Parhô, et pour faire sortir de l'Égypte les enfans de Yisçrâêl? 12 Et Dieu répondit : Je serai avec toi; et ceci sera pour toi le signe que c'est moi qui t'aurai envoyé. Lorsque tu auras fait sortir le peuple de l'Égypte, vous offrirez des sacrifices à Dieu sur cette montagne. 13 Eh bien! reprit Môsché, je vais aller vers les enfans de Yisçrâêl, et je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous. Mais s'ils me demândent : Quel est son nom? que leur répondrai-je? 14 Et Dieu

Digitized by Google

4 וַיַּרְא יְהוָה כִּי סָר לִרְאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּנֶה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנֵּנִי : 5 וַיֹּאמֶר אַל־תִּקְרַב הֲלֹם
שַׁל־נְעָלֶיךָ מֵעַל רַגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו
אַדְמַת־קֹדֶשׁ הוּא : 6 וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי אָבִיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וֵאלֹהֵי יַעֲקֹב וַיַּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרֵא
מֵהַבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים : 7 וַיֹּאמֶר יְהוָה רָאֹה רָאִיתִי אֶת־
עֳנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרָיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נֹגְשָׂיו כִּי
יָדַעְתִּי אֶת־מַכְאֹבָיו : 8 וָאֵרֵד לְהַצִּילוֹ ו מִיַּד מִצְרַיִם
וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהִוא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחָבָה אֶל־אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי

Pourquoi donc le buisson ne se consume-t-il point ? 4 Mais l'Éternel voyant qu'il s'était avancé pour regarder, Dieu l'appela du milieu du buisson, en disant : Môsché, Môsché. Et celui-ci répondit : Me voici. 5 Et Dieu : N'approche point d'ici ; ôte tes souliers de tes pieds ; car le lieu où tu t'arrêtes, est une terre sainte. 6 Et il ajouta : C'est moi qui suis le Dieu de ton père ; le Dieu d'Abrâhâm, le Dieu de Yitshâq, et le Dieu de Yahaqôb. Et Môsché cacha sa face, car il craignait de regarder Dieu. 7 Et l'Éternel poursuivit : J'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu les cris que lui font pousser ses exacteurs. Et parce que j'ai pris à cœur ses souffrances, 8 je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens [de l'Égypte], et pour le conduire de ce pays dans une terre fertile et spacieuse, dans une terre où coulent le lait et le miel, dans le lieu du Kenahanéen, du Hittéen, de

Digitized by Google

23 וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן
הָעֲבֹדָה : 24 וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־
בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־יַעֲקֹב : 25 וַיַּרְא אֱלֹהִים
ג אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים : ס רביעי 1 ומשֶׁה
הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתְנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיְנַהַג אֶת־
הַצֹּאן אַחַר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הַר הָאֱלֹהִים חֹרֵבָה : 2 וַיֵּרָא
מַלְאַךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסְּנֶה וַיַּרְא וְהִנֵּה הַסְּנֶה
בֹּעֵר בָּאֵשׁ וְהַסְּנֶה אֵינֶנּוּ אֻכָּל : 3 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אָסֻרָה־נָּא
וְאֶרְאֶה אֶת־הַמַּרְאֶה הַגָּדֹל הַזֶּה מַדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּנֶה :

23 Il arriva dans ce long intervalle de temps que le roi d'Égypte mourut. Les enfans de Yisçrâêl, gémissant *toujours* sous le poids de leurs travaux, élevèrent la voix de leurs plaintes, et les cris que leur arrachait cette dure servitude montèrent jusques à Dieu. 24 Et Dieu entendit leurs gémissemens, et il se souvint de son alliance avec Abrâhâm, Yitshâq et Yahaqôb. 25 Dieu ayant donc jeté un regard sur les enfans de Yisçrâêl, voici comment il prit soin d'eux. III. 1 Môsché paissait le troupeau de Yithrô (Jéthro) son beau-frère, prêtre de Midyân. Comme il le conduisait *un jour* derrière le désert, et qu'il arrivait à la montagne de Dieu, à Hôrêb, 2 l'ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, au milieu du buisson. Môsché, voyant que le buisson embrasé brûlait et ne se consumait point, 3 se dit à lui-même : Il faut que je m'avance; je verrai cette grande merveille [vision]...

Digitized by Google

soit de passer le reste de ses jours au milieu d'hommes qui ne pouvaient manquer de voir d'un mauvais œil le nouveau venu, marié à la fille de leur prêtre, soit d'être à jamais éloigné de sa famille, de ses frères, dont le sort l'avait si vivement touché. En prenant ce parti, Môsché ne se dissimulait donc point qu'il serait toujours en proie à de graves craintes, et toujours poursuivi par les souvenirs les plus tristes et les plus douloureux. Or, sous l'empire de tels sentimens, pouvait-il employer un terme plus propre à exprimer sa détermination que celui de *se hasarder?* Calasio, dans ses *Concordances,* a reconnu que חואל signifiait *ausus est.* W. Gésénius lui a attribué dans son *Lexicon* le sens de *aggressus est.* Mais ni l'un ni l'autre n'a étendu ces significations au verset de l'Exode que nous examinons, où cependant, il faut en convenir, elles sont bien naturelles. Ainsi, nous regardons comme sens primitif et fondamental de ce verbe hébreu, *s'aviser, se hasarder, s'aventurer,* en allemand ſich wagen, et nous croyons qu'on peut aisément en déduire ses diverses nuances de signification, même celle d'*être fou et insensé,* qu'il a à la forme Niphal, sans recourir à une autre racine, comme l'ont fait bien des Lexicographes. Mais nulle part il ne signifie *commencer;* nous espérons le prouver dans notre note sur le ch. I, vers. 5 du Deutéronome.

בתו Quelques interprètes rendent cette expression par *sa petite-fille,* parce qu'ils supposent que leur père était Yithrô (Jéthro) et Rehouêl leur grand-père. Voy. ch. III, vers. 1, note sur חתנו.

22 גרשם L'écrivain sacré semble donner ce nom comme un composé de גֵּר שָׁם, synonyme de גֵּר שָׁם *étranger* ou *voyageur là.* Les Septante confirment cette étymologie en le transcrivant par Γηρσάμ, et saint Jérôme lui-même en l'expliquant dans son livre des Noms Hébreux par *advena ibi.* Mais d'autres le traduisent par *expulsion,* en le dérivant de גרש *chasser, expulser.*

Digitized by Google

D'après cette dernière explication, les deux ישב forment le sommaire du récit suivant, tandis que, d'après la première, l'un seulement forme le sommaire et l'autre appartient aux détails du récit. — הבאר L'article déterminatif ne permet pas de traduire, comme on l'a fait généralement, *un puits*. Cette particule, qui ne s'emploie jamais sans raison, devait nécessairement réveiller dans l'esprit des Hébreux, auxquels l'auteur sacré s'adressait, l'idée, non d'un puits quelconque en général, mais de tel ou tel puits en particulier. Ainsi il faut nécessairement supposer que ce puits portait le nom de *puits de Midyân*, ou que c'était le seul puits public de la contrée. Dans ces cas, l'emploi de l'article se trouverait suffisamment justifié. Voy. mes *Principes de Grammaire Héb. et Chald.* § 408. De Wette a senti comme nous l'importance de l'article dans ce passage, en rendant dans sa traduction allemande : und blieb an dem Brunnen.

20 אכל לֶחֶם propr. *manger du pain*, signifie simplement ici, comme en plusieurs autres endroits, *manger*, *prendre de la nourriture*, *faire un repas*.

21 Il faut se rappeler ici, ce que nous avons déjà fait observer dans la Genèse, que les écrivains sacrés n'insèrent le plus ordinairement dans leurs récits que les traits principaux, que les points culminans de l'histoire. C'est ainsi que Moïse, après nous avoir dit que Rehouêl le fait inviter par ses filles à venir manger avec lui, ajoute incontinent qu'il fixa son séjour chez son hôte, qui lui donna une de ses filles en mariage, sans nous dire un seul mot ni des propositions qui lui furent faites, ni des conditions qui déterminèrent son consentement, etc. — ויאל *se hasarda;* le verbe הואל, Hiphil de יאל, avons nous dit (Gen. XXVIII, 27, note), répond parfaitement à notre verbe français *s'aviser*, *se hasarder;* il semble, en effet, que, quand on lit attentivement ce vers. 27 et le vers. 31 de la Genèse, on ne peut l'entendre autrement. Cette signification emprunte une nouvelle force de ce passage de l'Exode. Qu'on se figure la position où Môschè se plaçait lui-même en épousant la fille de Rehouêl, et en s'établissant ainsi dans le pays de Midyân. Outre qu'il s'exposait à la vengeance des bergers (vers. 17), qui naturellement devaient être peu disposés à pardonner à un étranger, il courait volontairement risque,

Digitized by Google

vol. 5, p. 234, Parisiis 1829. Voy. Celsius, *Hierobat. P. II pag.* 66. et J. D. Michaelis, *Supplém.* pag. 1726).

4 וַתִּתְצַב irrég. pour וַתִּתַּצַּב.

9 הילכי est très-vraisemblablement l'impér. irrég. fém., Hiphil. de ילך, mis pour le régulier הוֹלִיכִי. Compar. הֲלִילוּ, יְהֲלִילוּ, Hiph. de ילל. — ותניקהו qui est pour וַתֵּינִיקֵהוּ, paraît avoir été abrégé, soit par le Vav conversif, soit par l'affixe, et par conséquent appartenir à la racine ינק plutôt qu'à נוק ou ניק que quelques-uns lui assignent.

11 La plupart des traducteurs ont visiblement faussé le sens de ce verset en rendant : *il vit leurs*, etc..... *il vit aussi un Égyptien*, etc. Le verbe ראה suivi immédiatement de son complément, signifie simplement *voir*, *apercevoir;* mais lorsqu'il se construit avec בְּ il exprime l'idée de *s'arrêter à regarder, considérer, contempler.* Voy. les observations faites à ce sujet dans mes *Principes de Gram. Hébr. et Chald.* § 466, 1°.

13 Le contexte prouve clairement que נצים signifie ici plus que *se querellant*, comme on le traduit généralement. Aucun passage, d'ailleurs où le verbe נצה se trouve employé en Nipbal, ne s'oppose à cette signification ; on peut dire, au contraire, que tous la confirment. Voy. Exod. XXI, 22; Lév. XXIV, 10. 2 Sam. XIV, 6. Les étymologistes qui veulent toujours expliquer l'hébreu par l'arabe comparent نصا *prendre quelqu'un par le toupet*, et *se battre en se prenant aux cheveux*. Pour nous, s'il fallait chercher la signification première de נצה, nous croirions la trouver dans l'idée de *pousser*, qui se trouve aussi, mais avec des nuances différentes dans נצץ, נוץ, etc.

15 וישב בארץ וגו׳. Il y a deux manières d'entendre ce verset; l'une, qui est la plus généralement admise, donne au dernier ישב le sens de *s'asseoir*; et alors le premier doit nécessairement, à cause de sa construction, réunir les deux significations d'*aller*, *se retirer*, et de *fixer sa demeure;* l'autre, attachant le même sens aux deux ישב, ne voit dans le second qu'une répétition nécessaire pour mieux déterminer dans quelle partie de Midyân Môsché avait fixé son séjour.

Digitized by Google

דַּלָּה דָלְתָה לָנוּ וַיִּשְׁקְ אֶת־הַצֹּאן 20 וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנֹתָיו וְאַיּוֹ
לָמָּה זֶּה עֲזַבְתֶּן אֶת־הָאִישׁ קִרְאֶן לוֹ וְיֹאכַל לָחֶם : 21 וַיּוֹאֶל
מֹשֶׁה לָשֶׁבֶת אֶת־הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת־צִפֹּרָה בִתּוֹ לְמֹשֶׁה :
22 וַתֵּלֶד בֵּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ
נָכְרִיָּה : פ

tien nous a délivrées de la main des bergers ; il a eu même le soin de nous puiser l'eau et il a fait boire le troupeau. 20 Et où est-il ? dit alors Rehouêl à ses filles. Pourquoi donc avez-vous laissé aller cet homme ? Appelez-le, afin qu'il mange avec nous. 21 Môsché se hasarda à demeurer avec Rehouêl, qui lui donna Tsippôrâ (Séphora) sa fille. 22 Tsippôrâ eut un fils, que Môsché nomma Guêrschôm, en disant : J'ai été voyageur dans une terre étrangère.

NOTES.

II. 1 Le verbe ילך est ici, comme en plusieurs autres endroits, purement pléonastique. — איש. Cet homme est Hamrâm, comme on le voit ch. VI, vers. 20. — את ne se mettant ordinairement que devant les noms déterminés, donne lieu de croire que cette fille, nommée Yôchébed (VI, 20), était la seule de la famille de Lêvî qui existât encore, ou la seule de cette maison qui fût alors en état de se marier.

2 טוב. Voyez sur ce mot, Genèse, I, 4.

3 תבה, proprement *vaisseau* (Gen. VI, 4.), signifie ici une petite caisse ayant la forme d'un vaisseau, une *nacelle*. La plupart des anciennes versions françaises l'ont rendu par *coffret*. — גמא *jonc*, doit s'entendre ici du *papyrus*. — סוף, sorte de jonc qui croissait sur les bords du Nil ; c'est, selon plusieurs auteurs, le *Sari* des Égyptiens, qui est décrit par Pline (Hist. Nat., l. XIII, c. 45,

Digitized by Google

אֲנָשִׁים עִבְרִים נִצִּים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תַכֶּה רֵעֶךָ׃
14 וַיֹּאמֶר מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שַׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ הַלְהָרְגֵנִי אַתָּה
אֹמֵר כַּאֲשֶׁר הָרַגְתָּ אֶת־הַמִּצְרִי וַיִּירָא מֹשֶׁה וַיֹּאמַר אָכֵן
נוֹדַע הַדָּבָר׃ 15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיְבַקֵּשׁ
לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ
מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃ 16 וּלְכֹהֵן מִדְיָן שֶׁבַע בָּנוֹת וַתָּבֹאנָה
וַתְּדַלֶּנָה וַתְּמַלֶּאנָה אֶת־הָרְהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן׃
17 וַיָּבֹאוּ הָרֹעִים וַיְגָרְשׁוּם וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיּוֹשְׁעָן וַיַּשְׁקְ אֶת־
צֹאנָם׃ 18 וַתָּבֹאנָה אֶל־רְעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מַדּוּעַ מְהַרְתֶּן
בֹּא הַיּוֹם׃ 19 וַתֹּאמַרְנָה אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרֹעִים וְגַם־

prises. Et comme il demandait au coupable : Pourquoi frappes-tu ton compagnon? 14 Celui-ci répondit : Penses-tu me tuer comme tu as tué l'Égyptien? Môsché eut peur et se dit : La chose est certainement connue! 15 Cependant Parhô, instruit de cet événement, cherchait à faire mourir Môsché; mais Môsché, fuyant la présence de ce prince, se retira dans le pays de Midyân (Madian), *où* il se fixa; *voici à quelle occasion.* 16 *Un jour qu'*il s'était assis auprès du puits, les filles du prêtre de Midyân, qui étaient au nombre de sept, vinrent puiser de l'eau et remplir les canaux, afin d'abreuver le troupeau de leur père; 17 mais, les bergers étant survenus et les ayant chassées, Môsché courut les défendre et fit boire leur troupeau. 18 Lorsqu'elles furent revenues auprès de Rehouêl (Raguel) leur père, il leur demanda : Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui? 19 Elles répondirent : Un homme égyp-

Digitized by Google

בַּת־פַּרְעֹה הֲאֵלֵךְ וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מֵינֶקֶת מִן הָעִבְרִיּוֹת וְתֵינֶק
לָךְ אֶת־הַיָּלֶד : 8 וַתֹּאמֶר־לָהּ בַּת־פַּרְעֹה לֵכִי וַתֵּלֶךְ הָעַלְמָה
וַתִּקְרָא אֶת־אֵם הַיָּלֶד : 9 וַתֹּאמֶר לָהּ בַּת־פַּרְעֹה הֵילִיכִי
אֶת־הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהֵינִקֵהוּ לִי וַאֲנִי אֶתֵּן אֶת־שְׂכָרֵךְ וַתִּקַּח
הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקֵהוּ : 10 וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבִאֵהוּ לְבַת־
פַּרְעֹה וַיְהִי־לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן־
הַמַּיִם מְשִׁיתִהוּ : 11 וַיְהִי ׀ בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא
אֶל־אֶחָיו וַיַּרְא בְּסִבְלֹתָם וַיַּרְא אִישׁ מִצְרִי מַכֶּה אִישׁ־
עִבְרִי מֵאֶחָיו : 12 וַיִּפֶן כֹּה וָכֹה וַיַּרְא כִּי־אֵין אִישׁ וַיַּךְ אֶת־
הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֵהוּ בַּחוֹל : 13 וַיֵּצֵא בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי־

appeler une nourrice des Hébreux, pour t'allaiter cet enfant? 8 Et la fille de Parhô lui répondit : Va ; et la jeune vierge d'aller aussitôt appeler la mère de l'enfant. 9 Prends cet enfant, dit à celle-ci la fille de Parhô, nourris-le moi ; c'est moi qui te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et le nourrit. 10 Lorsqu'il fut devenu grand, elle l'amena à la fille de Parhô, qui l'adopta pour son fils, et lui donna le nom de Môsché (Moïse), en disant : C'est de l'eau que je l'ai retiré. 11 Il arriva en ce temps-là que Môsché, qui avait grandi, se rendit auprès de ses frères. Pendant qu'il considérait les charges et les fardeaux qu'on leur imposait, il vit un Égyptien qui frappait un Hébreu d'entre ses frères. 12 Et, tournant çà et là ses regards, et voyant qu'il n'y avait personne, il frappa l'Égyptien *à mort,* et le cacha dans le sable. 13 Il sortit encore le second jour, et voici que deux Hébreux étaient aux

Digitized by Google

ב 1 וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת־בַּת־לֵוִי : 2 וַתַּהַר הָאִשָּׁה
וַתֵּלֶד בֵּן וַתֵּרֶא אֹתוֹ כִּי־טוֹב הוּא וַתִּצְפְּנֵהוּ שְׁלֹשָׁה יְרָחִים :
3 וְלֹא־יָכְלָה עוֹד הַצְּפִינוֹ וַתִּקַּח־לוֹ תֵּבַת גֹּמֶא וַתַּחְמְרָה־
בַחֵמָר וּבַזָּפֶת וַתָּשֶׂם בָּהּ אֶת־הַיֶּלֶד וַתָּשֶׂם בַּסּוּף עַל־שְׂפַת
הַיְאֹר : 4 וַתֵּתַצַּב אֲחֹתוֹ מֵרָחֹק לְדֵעָה מַה־יֵּעָשֶׂה לוֹ :
5 וַתֵּרֶד בַּת־פַּרְעֹה לִרְחֹץ עַל־הַיְאֹר וְנַעֲרֹתֶיהָ הֹלְכֹת עַל־יַד
הַיְאֹר וַתֵּרֶא אֶת־הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת־אֲמָתָהּ
וַתִּקָּחֶהָ : 6 וַתִּפְתַּח וַתִּרְאֵהוּ אֶת־הַיֶּלֶד וְהִנֵּה־נַעַר בֹּכֶה וַתַּחְמֹל
עָלָיו וַתֹּאמֶר מִיַּלְדֵי הָעִבְרִים זֶה : 7 וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל־

II. 1 Cependant un homme de la maison de Lêvî prit une fille *qui était aussi de la maison* de Lêvî. 2 Cette femme conçut et enfanta un fils. Voyant combien il était beau, elle le cacha pendant trois mois. 3 Mais, comme elle ne pouvait le tenir caché plus long-temps, elle prit une petite nacelle de jonc qu'elle enduisit de bitume et de poix, et, y ayant mis le jeune enfant, elle la déposa parmi les joncs sur le bord du fleuve. 4 La sœur de l'enfant se tint à quelque distance, pour savoir ce qui lui arriverait. 5 Or, voilà que la fille de Parhô étant descendue au fleuve pour se baigner, aperçut, pendant que ses filles (*ses servantes*) s'avançaient sur le bord du fleuve, la nacelle au milieu des joncs ; elle envoya aussitôt son esclave pour la retirer ; 6 puis, lorsqu'elle l'eut ouverte, elle vit le nouveau-né ; et voici que c'était un enfant qui pleurait. Touchée de compassion, elle s'écria : C'est un enfant des Hébreux ! 7 Alors la sœur de l'enfant : Veux-tu, dit-elle, que j'aille

Digitized by Google

mieux admettre un énallage de genre, que de dire que c'est le féminin de חַיֵּי, et qu'il est pour חַיָּה, comme (Nombres XXII, 17,) קָבָה est pour קַבָּה.

19 חיות est rendu dans plusieurs anciennes versions par *sages*, *sage-femmes*; le sens serait alors : *elles sont elles-mêmes leurs sage-femmes*. « Mais, dit Dathe, et après lui Rosenmüller, comme les sage-femmes sont constamment appelées dans toute cette histoire מילדות, et que d'ailleurs on ne voit pas pourquoi l'auteur aurait employé deux mots différens pour exprimer le même objet, il vaut mieux traduire avec Aben-Esra *vivaces, robustes*. » Ajoutons que non seulement dans l'Exode, mais même dans la Genèse, où il se rencontre plusieurs fois, le mot *sage-femmes* n'est jamais exprimé autrement que par מילדות; et qu'ainsi חיות a plus naturellement le sens que nous lui avons donné dans notre traduction.

20 La première partie de ce verset est un véritable sommaire qui trouve son explication dans le vers. suivant, et la seconde a uniquement pour but de justifier ויעש וגו׳ de ce même verset. Nous insistons d'autant plus sur cet idiotisme du langage historique de la Bible, que les traductions ordinaires ne le laissent pas même soupçonner; ce qui fait qu'on accuse injustement Moïse de manquer d'ordre et de liaison dans ses récits, ou qu'on prétend qu'il n'est point l'auteur d'un certain nombre de passages, qui semblent des hors-d'œuvre dans son histoire, ou qui au moins en interrompent le fil et la suite naturelle.

21 ויהי se rattache à ויעש dont il est séparé par כי יראו, vrai plus-que-parfait. Voy. vers. 1, note sur באו. — L'expression עָשָׂה בַּיִת signifie ici *accorder, multiplier une famille*, *donner une postérité*. Compar. 2 Sam. VII., 11, 27; 1 Sam. II, 35; XXV, 28. Ruth, IV, 11, etc. Quant à להם il est pour לָהֶן; cet énallage de genre n'est pas rare en hébreu.

22 חיארה Le mot יְאֹר qui est égyptien, désigne ici le Nil. Voyez Genèse XLI, 1, notre note sur ce mot.

Digitized by Google

a traduit אבנים par *siége*. La seconde, adoptée par Vater, De Wette, Gésénius, etc., est ainsi motivée. Il est peu probable que la simplicité de ces temps anciens eût déjà imaginé ces sortes de siéges pour l'accouchement, quoiqu'on en trouve plus tard l'usage établi chez les Grecs. De plus, la construction la plus simple et la plus naturelle demande que le complément de ראיתן soit les nouveaux-nés. En troisième lieu, la traduction de *siège* dans Jérémie est aussi gratuite que contraire au contexte. Le sens de *roue* (*rota*) que lui donne la Vulgate se trouve confirmé par Rabbi Jona ou Abou'lwalid qui, dans son ouvrage manuscrit كتاب الاصول *livre des racines*, cité par Gésénius, dit que אבנים est un instrument formé de deux roues qui ressemblent aux meules d'un moulin, dont l'une supérieure est plus grande, et l'autre inférieure plus petite; que cet instrument, dont se servent les potiers de l'Orient, s'appelle אָבְנַיִם *couple de pierres*, quoiqu'il soit de bois, à cause de sa similitude avec les meules d'un moulin, qui sont de pierre. Ainsi ce mot exprime ici une sorte de petite baignoire formée de deux pierres. On cite encore un passage de Thévenot qui a quelque rapport avec celui-ci, et qui peut par conséquent faire préjuger en faveur de cette explication: « Les rois de Perse, dit ce voyageur, appréhendent si fort d'être chassés du trône, qu'ils font ôter la vie aux enfans de leurs parentes, quand elles accouchent d'un garçon, en les faisant mettre dans une terrine, dans laquelle on les laisse expirer, à faute de téter. (*Voyages de Thévenot, IIe partie, chap. II, page* 185). » Enfin on a fait observer que dans ce même livre de l'Exode, VII, 19, אבנים est employé pour des *vases de pierre*. Ces raisons, quoique loin d'être démonstratives à nos yeux, nous ont fait pencher pour la seconde explication. Remarquons que les traducteurs qui ont rendu ראיתן par *vous considérerez, vous observerez*, se sont mépris sur la construction de ce verbe, qui n'est nullement modifié par על qui le suit, cette préposition étant tout-à-fait indépendante du verbe et n'exerçant d'influence que sur אבנים son complément. Voy. les réflexions que fait à ce sujet Rosenmüller dans ses Scholies sur ce passage, et notre note, ch. V, vers. 21. — הֲמִתָּן, Hiphil de מות, est mis par contraction pour הֲמִיתוֹתָן. — והיה est au masculin quoique en concordance avec בת féminin. Nous aimons

Digitized by Google

14 את כל וגו׳ Le mot את offre ici une difficulté réelle ; il peut, comme l'a déjà remarqué Vater, représenter le nominatif, ou bien dépendre de וימררו, ce que le savant commentateur trouve plus naturel; il peut encore signifier *avec*, comme l'a compris De Wette, qui l'a rendu dans sa traduction allemande par ſamt. Pour nous, persuadés que, conformément à sa manière d'écrire l'histoire, Moïse ne fait que résumer ici ce qu'il vient de dire en détail dans le 13e verset et dans la première partie du 14e, nous regardons את כל עבדתם, comme le sujet d'une proposition dont le verbe *être* se trouve sous-entendu, et dont l'attribut est formé par l'expression adverbiale בפרך; en sorte que le sens littéral est *tout le travail auquel ils les asservissaient* (était) *avec oppression*. Il est étonnant que Gésénius, Ewald et Winer, qui se sont tant exercés sur cette particule, n'aient pas dit un seul mot du rôle qu'elle joue dans ce passage, et que Rosenmüller garde dans ses Scholies le même silence. On sent à la simple lecture que la copule ו manque devant ce mot ; cependant la leçon ואת se trouve dans la collection des variantes de Kennicott.

15 Sans entrer dans la discussion qui partage les interprètes sur l'origine des sages-femmes, nous dirons seulement que leurs noms sont hébreux, et que, si Moïse avait voulu faire entendre qu'elles étaient égyptiennes de naissance, il aurait probablement dit למילדת את העברית.

16 Le ויאמר du vers. 15, se trouvant trop éloigné de son complément direct, a dû être répété devant ce complément. Ce genre de répétition est tout-à-fait dans le génie de la langue sacrée. — וראיתן על האבנים. De toutes les explications qu'on a données de ce passage, deux seulement ont pu soutenir les épreuves de la critique. Selon l'une, le complément de ראיתן serait les femmes en couche, et האבנים signifierait *siége* pour accoucher, de même qu'il est pris dans Jérémie XVIII, 3, pour le *siége* sur lequel le potier travaille. Suivant l'autre, au contraire, ce complément est l'enfant naissant qui se trouve exprimé immédiatement après, et le mot אבנים signifie *bassin de pierre* dans lequel on lavait les nouveaux-nés. La première, plus généralement reçue, et qui est due à une tradition rabbinique, paraît n'avoir d'autre fondement que le passage de Jérémie dans lequel on

Digitized by Google

et celle de מס, ce ne serait pas une raison suffisante de nier que ce dernier dérive du premier, quand d'ailleurs sa forme particulière l'y rattache. Combien de noms tirent incontestablement leur origine de verbes avec lesquels ils n'ont pas la moindre analogie de signification! Dans une langue riche et abondante il est vrai, mais dont il ne reste que quelques débris, peut-on supposer que tous les mots nous ont été conservés sans avoir rien perdu de leurs significations? Après tout, le langage biblique nous offre des exemples de métaphores où l'analogie ne paraît guère plus respectée. Ainsi pour n'en citer qu'un seul : טחן, qui signifie proprement *briser* le grain sous la meule, *moudre, réduire en poudre*, se prend au figuré pour *opprimer, maltraiter*, dans Isaïe III, 15, où on lit: *vous réduisez en poudre le visage des malheureux*, c'est-à-dire *vous opprimez les malheureux* — ענתו litt. *le faire crier*. Voyez la note sur עֲנִיֵּךְ, Gen. XVI, 11.

פתם est probablement Πάτουμος, ville d'Arabie dont Hérodote parle, liv. II, ch. 158. Voy. Champollion, *l'Égypte sous les Pharaons, t. II, p.* 58 et *suiv.* — רַעַמְסֵס Cette ville ne doit pas être confondue avec רַעֲמְסֵס ou רַעְמְסֵס (selon la leçon d'Heidenheim), qui était une terre אֶרֶץ, une des meilleures contrées de l'Égypte (Gen. XLVII, 11). Voy. Jablonski, *Opusc. édid. Vater, tom. II, p.* 136, qui soutient que Rahamsès n'est autre qu'Héliopolis, et J. D. Michaëlis, *Supplem.*, p. 2256, qui réfute cette opinion.

12 ויקצמו מפני בני ישׂראל Le verbe קוץ répond parfaitement, pour sa signification et sa construction, à l'allemand Grauen haben vor etwas.

13 בפרך paraît être une expression adverbiale, et non point le complément indirect du verbe ויעבדו, comme l'ont cru plusieurs traducteurs. La manière dont cette même expression est employée au verset suivant semble ne laisser aucun doute à cet égard : le substantif פֶּרֶךְ signifie proprement *ce qui brise*, et au figuré *oppression, tyrannie, cruauté*, etc. Le verbe פרך d'où il dérive, quoique inusité en hébreu, laisse assez deviner sa signification, soit quand on le compare aux verbes avec lesquels il est en affinité, tels que פרד, פרס, פרק etc. qui ont tous pour racine fondamentale la syllabe bilitère פר, et pour signification base *rompre, briser*, soit quand on considère qu'il a le même sens en chaldéen.

Digitized by Google

bre, ou considérer מלחמה comme un nom collectif, ou sous-entendre avec Aben Esra קורות *les événemens*. Mais on peut, à la rigueur, le supposer au singulier, en regardant נה comme une syllabe purement paragogique. Voy. Jahn, *Grammat. Héb., pag.* 191, *édit. tert.*, et W. Gésénius, *Ausführl. Lehrgeb. der Hebr. Sprache, p.* 800. Le Samaritain porte תקראנו *nous survient;* et c'est le sens qu'ont rendu les Septante, la Vulgate et la version Syriaque. Cette leçon, qui est peut-être la véritable, fait, comme on le voit, disparaître la difficulté.

11 מִסִּים formé du sing. מַס *travail imposé, corvée*, de même que פִּתִּים se forme de פַּת *morceau, bouchée*, est généralement regardé comme dérivé de מסס. Cependant W. Gésénius, frappé du peu d'analogie qu'il y a entre l'idée de *corvée* et celle de *se fondre, se liquéfier, se dissoudre*, exprimée par ce verbe, propose (*Lexic. Man. Hébr. et Chald., p.* 592. *Lipsiæ* 1833) une autre étymologie, qu'il regarde comme très-fondée. Selon lui, מַס est une contraction de מֶכֶס *tribut, impôt*, rac. כסס *compter, supputer*, de même que le féminin מִסָּה *mesure, nombre*, est contracté de מִכְסָה. Pour appuyer son sentiment, il fait remarquer qu'en grec et en latin *ks* et ξ s'adoucissent très-souvent en rejetant le *k* : ainsi *Aiax*, Αἴας ; *pistrix, pistris* πίστρις ; *maximus*, et en ital. *massimo ; Alexander* et *Alessandro*, etc. Cette étymologie est très-spécieuse, il faut en convenir, mais est-elle aussi sûre? et ne faudrait-il pas, pour l'établir solidement, pouvoir l'appuyer sur des preuves tirées de l'hébreu ou du moins des autres langues sémitiques? Gésénius lui-même se plaint (*Ibid. préf. p. IX*), et avec raison, ce nous semble, que Winer, dans son édition du Diction. Hébr. de Simonis, a sacrifié, pour expliquer certains mots, le génie et l'usage des dialectes sémitiques à l'analogie des langues grecque et latine : *Passim tamen artificiosius disputata, in iis maximè quæ ex linguarum semiticarum indole et usu potius quam ex ingenio et ex græcæ latinæque linguæ analogia judicanda erant.* Remarquons de plus que l'idée de *compte, supputation*, ne ressort d'aucun passage biblique où מַס et le fém. מִסָּה se trouvent employés, comme nous le prouverons en particulier pour ce dernier, en son lieu. Enfin, quand bien même on ne verrait aucune analogie entre la signification ordinaire de מסס

Digitized by Google

7 פרו Ce prétérit, véritable plus-que-parfait, rapporte l'action exprimée par ce verbe au temps qui a précédé la mort de Yôsêph; ce que ne font point les trois autres verbes qui suivent immédiatement; aussi ne sont-ils point au prétérit, mais au futur conversif. Nous croirions donc avoir faussé le sens de ce mot si nous l'avions rendu par *ils se multiplièrent.* — ויעצמו Quoique עצם signifie en plusieurs endroits *croître en nombre*, *devenir nombreux;* le sens de *devenir puissant*, qui lui est plus primitif et plus ordinaire, semble suffisamment déterminé ici par les ver. 9, 10. — הארץ peut s'entendre non seulement du pays de Gôschen, qui avait été donné aux Hébreux pour habitation, mais encore de toutes les autres provinces de l'Égypte, où ils s'étaient répandus.

8 L'expression *qui n'avait point connu Yôséph*, doit, selon nous, se prendre dans son sens propre et littéral; et, quant à ce *roi nouveau qui s'éleva sur l'Égypte*, il n'est pas démontré que ce fut un étranger, Salathis, par exemple, qui fut élevé sur le trône par les peuples pasteurs après qu'ils eurent envahi l'Égypte; quoique cette conjecture ait été présentée de la manière la plus ingénieuse, et avec toutes les apparences de la vérité, par le chevalier Marsham (*Can. Chronic.* p. 107). Ussérius prétend que ce nouveau roi s'appelait Ramessès-Miamum; d'autres croient que c'était Aménophis. On peut voir par les chronologistes combien cette partie de l'histoire offre d'incertitude à l'investigateur consciencieux des temps anciens.

9 עם בני ישראל Le *Yethib*, accent disjonctif qui se trouve sous עם, indique que ce mot n'est point en construction, et que par conséquent le suivant est en *apposition*, comme parlent les Grammairiens, c'est-à-dire qu'il lui sert d'explicatif, sans dépendre de lui, comme le conséquent dépend de l'antécédent dans tout rapport de construction. Onkélos a aussi traduit en ce sens dans sa paraphrase chaldaïque. — רב וגו' *est trop nombreux et trop puissant pour nous.* Cette traduction, que comporte incontestablement la signification de מן *en comparaison de, relativement à*, nous a paru préférable à celle de *plus que*, en ce qu'elle ne prête pas au nouveau roi un discours dont l'hyperbole est par trop exagérée.

10 תקראנה Si l'on suppose que ce verbe soit au pluriel, comme son sujet מלחמה, est au sing., on peut ou admettre un enallage de nom-

Digitized by Google

בָּהֵמָּה׃ 22 וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֵּן הַיִּלּוֹד
הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל־הַבַּת תְּחַיּוּן׃ פ

parce qu'elles l'avaient craint. 22 C'est pourquoi Parhô s'adressant à tout son peuple, lui fit ce commandement : Jetez dans le fleuve tous les enfans mâles *des Hébreux* qui naîtront, mais laissez vivre toutes les filles.

NOTES.

I. 1 ואלה littér. *or voici*. Si l'on considère que dans le principe les cinq livres de Moïse étaient réunis en un seul corps d'ouvrage, et que l'Exode n'est que la continuation de l'histoire contenue dans la Genèse, on comprendra aisément que l'écrivain sacré a pu commencer son second livre par cette copule. — באו Lorsque les historiens de l'Ancien Testament veulent insérer dans l'événement qu'ils racontent quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en fait pas nécessairement partie, ils ont soin de la distinguer du récit qui les occupe principalement, en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif qui s'emploie toujours dans la narration principale. Ainsi ce prétérit באו aussi bien que היה du verset 5 indique suffisamment que tout ce qui est dit ici de la postérité de Yahaqôb n'appartient pas au récit de l'Exode. Quant au dénombrement de sa famille, qu'on a déjà vu (Gen. XLVI), il semble n'être répété ici que pour faire mieux ressortir la multiplication si prodigieuse des descendans du patriarche, et, par là même, l'accomplissement des promesses que Dieu avait faites à Abrâhâm (Gen. XV, 5, 13, 18).

6 C'est ici proprement que commencent les événemens rapportés dans l'Exode. Aussi l'auteur voulant reprendre le fil de sa narration, qu'il avait interrompu par le dénombrement de la famille de Yahaqôb, a soin d'employer le futur conversif וימת, et de répéter l'expression même par laquelle il avait terminé la Genèse וימת יוסף, qui signifie, par conséquent, ici, *Yôséph mourut donc*.

Digitized by Google

מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה
וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה : 16 וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיּוֹת וּרְאִיתֶן
עַל־הָאָבְנָיִם אִם־בֵּן הוּא וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ וְאִם־בַּת הִוא וָחָיָה :
17 וַתִּירֶאן הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים : 18 וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־ ג
מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת וַיֹּאמֶר לָהֶן מַדּוּעַ עֲשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתְּחַיֶּיןָ
אֶת־הַיְלָדִים : 19 וַתֹּאמַרְן הַמְיַלְּדֹת אֶל־פַּרְעֹה כִּי לֹא כַנָּשִׁים
הַמִּצְרִיֹּת הָעִבְרִיֹּת כִּי־חָיוֹת הֵנָּה בְּטֶרֶם תָּבוֹא אֲלֵהֶן
הַמְיַלֶּדֶת וְיָלָדוּ : 20 וַיֵּיטֶב אֱלֹהִים לַמְיַלְּדֹת וַיֶּרֶב הָעָם וַיַּעַצְמוּ
מְאֹד : 21 וַיְהִי כִּי־יָרְאוּ הַמְיַלְּדֹת אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם

dant le roi d'Égypte dit aux sages-femmes des Hébreux, dont l'une s'appelait Schiphrâ (Séphora) et l'autre Pouhâ (Phua) : 16 Lorsque vous accoucherez les femmes des Hébreux, et que vous verrez *l'enfant* sur le bassin de pierre, si c'est un fils, tuez-le; si c'est une fille, laissez-lui la vie. 17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent point ce que le roi d'Égypte leur avait ordonné; elles laissèrent la vie aux enfans mâles. 18 Le roi d'Égypte ayant donc appelé les sages-femmes, leur demanda Pourquoi avez-vous fait cela, que de laisser vivre les enfans mâles? 19 Et elles lui répondirent : C'est que les femmes des Hébreux ne ressemblent pas à celles des Égyptiens; elles sont si fortes et si vigoureuses qu'elles enfantent avant même que la sage-femme n'arrive auprès d'elles. 20 Et Dieu se montra bon envers les sages-femmes, car le peuple hébreu s'augmentant *de plus en plus*, et devenant très-puissant, 21 il leur accorda des familles *nombreuses*,

Digitized by Google

9 וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ הִנֵּה עַם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ :
10 הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה
וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ :
11 וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי
מִסְכְּנוֹת לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס : 12 וְכַאֲשֶׁר
יְעַנּוּ אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :
13 וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ : 14 וַיְמָרְרוּ אֶת־
חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה
אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ : 15 וַיֹּאמֶר

élevé sur l'Égypte, 9 dit aux Égyptiens : Voyez, un peuple, les descendans de Yisçrâêl, est trop nombreux et trop puissant pour nous ; 10 eh bien ! usons de ruse, de peur qu'il ne se multiplie encore, et que, si une guerre survient, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, combatte contre nous et se sauve [monte] de ce pays. 11 Ils établirent donc sur lui des chefs de travaux qui devaient l'accabler de charges pénibles. C'est ainsi qu'ils bâtirent pour Parhô (Pharaon), Pithôm (Phithom) et Rahamsês (Ramessès), villes de provisions. 12 Mais comme à mesure qu'on les maltraitait, les enfans de Yisçrâêl se multipliaient et croissaient davantage, les Égyptiens en eurent du tourment et de l'inquiétude. 13 Ils les traitaient avec une cruauté barbare ; 14 et ils leur rendaient la vie amère en les assujettissant au travail pénible du bitume et des briques, et à tous les travaux des champs ; et c'est avec la même dureté qu'ils exigeaient d'eux tous leurs services. 15 Cepen-

Digitized by Google

שמות

א 1 וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ
וּבֵיתוֹ בָּאוּ : 2 רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה : 3 יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן
וּבִנְיָמִן : 4 דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר : 5 וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי
יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְמִצְרָיִם : 6 וַיָּמָת
יוֹסֵף וְכָל־אֶחָיו וְכֹל הַדּוֹר הַהוּא : 7 וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ
וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אֹתָם : פ
8 וַיָּקָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר לֹא־יָדַע אֶת־יוֹסֵף :

I. 1 Voici les noms des fils de Yisçrâêl (Israël) qui vinrent en Égypte avec Yahaqôb (Jacob), et qui s'y rendirent chacun avec sa famille : 2 Reoubên (Ruben), Schimhôn (Siméon), Lêvî et Yehoudâ (Juda); 3 Yissâchâr (Issachar), Zeboulun (Zabulon) et Binyâmin (Benjamin); 4 Dân et Naphtâlî (Nephthali), Gâd et Aschêr (Aser). 5 Or ceux qui étaient issus de Yahaqôb formaient en tout soixante-dix personnes. Pour Yôsêph, il était déjà en Égypte. 6 Yôsêph mourut donc ainsi que ses frères et toute cette génération. 7 Cependant les descendans de Yisçrâêl, qui s'étaient déjà prodigieusement multipliés, devinrent de plus en plus nombreux et puissans. Ils couvraient tout le pays, 8 lorsqu'un nouveau roi, qui n'avait point connu Yôsêph, s'étant

Digitized by Google

FAUTES ESSENTIELLES A CORRIGER.

TEXTE HÉBREU.

Page	1	ligne	2	au lieu de	שְׁמְעוֹן	lisez שִׁמְעוֹן
	3		6		הַדָּבֵר	הַדָּבָר
	11		4		הַיֶּלֶד	הַיָּלֶד
	12		8		מִכָּה	מַכָּה
	23		2		מַזֶּת	מַזָּה
	44, 50		6, 9		כָּבֵד	כָּבֵד
	63		10		בָּרֵד	בָּרָד
	135		1		נתֵּן	נתֵּן
	144		4		נָקֹס	נָקַס
	184		2		מֵעֲשֶׂה	מַעֲשֶׂה
	189		1		בַּסֶּל	בַּסָּל
	207		2		מְחֻשָּׁבֹת	מְחֻשָּׁבֹת
	231		1		תִּבשֵׁל	תְּבַשֵּׁל

TRADUCTION.

Page	165	ligne	15	au lieu de	*la bordure*	lisez *ce rebord.*
	174		11		*d'airain*	*de cuivre.*
	Ib.		13		*fermé*	*formé*

NOTES.

Page	15	ligne	3	au lieu de	וַתֵּתַצַב	lisez וַתִּתַצַב
	138		9		XXVII	XVI, 34.
	Ib.		10		XXIV, 27	Gen. XXIV, 27.
	221		7		קנה	ענה

Digitized by Google

lière, qui ne lui laissait point le temps de coordonner les faits nombreux qu'il écrivait à la hâte à mesure qu'ils s'accomplissaient. Quelque naturelle et quelque fondée qu'ait pu paraître à certains interprètes cette explication, je ne l'ai point trouvée satisfaisante; j'ai donc cherché ailleurs la solution du problème; et comme je voulais être fidèle à la parole que j'ai donnée, dès la Genèse, *de me tenir constamment retranché dans le cercle de la philologie,* j'ai examiné de nouveau avec soin les mots et les passages qui présentaient plus de difficulté, et ce nouvel examen m'a forcé de les traduire et de les expliquer tout autrement que ne l'ont fait mes devanciers. Quant au désordre et aux répétitions qu'on reproche à Moïse et qu'on reprocherait avec autant de droit à tous les autres historiens sacrés, ils n'existent que dans les versions. Pas un seul hébraïsant en effet ne semble s'être douté qu'un des caractères principaux de la narration biblique est de commencer le récit par un sommaire et de le terminer par un résumé. Pas un seul encore qui se soit aperçu que lorsque les historiens de l'Ancien Testament voulaient insérer dans l'événement qu'ils racontaient quelque réflexion, quelque trait antérieur, quelque circonstance particulière, qui n'en faisait pas nécessairement partie, ils avaient soin de la distinguer du récit principal en mettant les verbes au prétérit, véritable plus-que-parfait par rapport au futur conversif, qu'ils employaient toujours dans la narration principale. On conçoit aisément que l'ignorance de deux règles aussi importantes a dû faire commettre aux traducteurs les méprises les plus graves, et qu'on n'aurait pas bonne grâce à rejeter sur un historien aussi habile que Moïse des fautes qui lui sont entièrement étrangères.

Digitized by Google

ditées? Rencontrerait-on à chaque pas tant de phrases diversement rendues par les traducteurs, les plus habiles d'ailleurs et les plus consciencieux? Serait-on arrêté si souvent par ce grand nombre de passages où une critique impartiale, ne découvrant ni suite ni liaison, cherche à trouver le texte en défaut pour lui en substituer un autre? Loin donc de partager cette idée, je serais fort tenté d'avancer, au contraire, que les parties de la Bible qui ont été composées soit en poésie proprement dite, soit en prose poétique, offrent, en un certain sens, plus de facilité à un traducteur, puisque la critique la plus sévère, en même temps qu'elle l'affranchit de bien des entraves, lui permet alors des licences, qu'elle lui refuse sans pitié toutes les fois qu'il s'agit de simple prose. J'ajouterai que souvent dans la poésie une sorte d'instinct naturel fait seul deviner le vrai sens d'un passage, tandis que les lois rigoureuses auxquelles est soumis le style purement prosaïque repoussent avec violence tout concours de l'imagination.

Or cette difficulté de bien traduire les ouvrages historiques des anciens Hébreux se rencontre d'une manière toute particulière dans l'Exode. Car outre qu'il n'est pas aisé d'assigner leur véritable valeur à un certain nombre de termes que nous trouvons dans ce livre, combien de passages entiers arrêtent et déconcertent même un traducteur qui a juré de ne jamais violer les lois de la langue sacrée? C'est l'impossibilité de concilier ces passages soit avec la signification attribuée à plusieurs mots, soit avec les règles du langage généralement admises, c'est cette impossibilité, dis-je, qui a porté de savans critiques d'Allemagne, les uns à rejeter l'authenticité de quelques parties de l'Exode, les autres à convenir qu'il règne dans les récits de Moïse un désordre et une incohérence d'idées les plus étranges, et que ces mêmes récits abondent, outre cela, en répétitions choquantes et en redites purement inutiles. Toutefois plusieurs de ces derniers reconnaissent que ces vices de narration ne doivent point être attribués à l'impéritie de l'historien, mais à sa position particu-

Digitized by Google

PRÉFACE.

Je dois avant tout donner au public quelques mots d'explication sur les raisons qui ont fait différer si long-temps la publication de ce volume. Privé de la collaboration de M. Franck, et obligé d'ailleurs de consacrer une grande partie de mon temps et mes soins à la seconde édition de mes *Principes de Grammaire Hébraïque et Chaldaïque*, je n'ai pu satisfaire plus tôt au désir des souscripteurs. Je dois dire encore que si j'avais voulu me borner, comme l'ont fait le plus grand nombre de mes devanciers, à comparer ensemble quelques versions, pour en donner une qui les reproduisît avec leurs inexactitudes et leurs erreurs, non seulement l'Exode, mais encore tout le Pentateuque eût été déjà publié. J'ai donc mieux aimé encourir le blâme que devait nécessairement m'attirer cette lenteur. Cependant toutes les mesures sont prises pour que le Lévitique et les livres suivans paraissent, sans éprouver aucun retard, aux époques les plus rapprochées.

On croit assez généralement que les livres historiques de la Bible offrent peu de difficultés à un traducteur, mais cette idée paraît aussi fausse qu'elle est commune. S'il en était ainsi, verrait-on tant de contre-sens même dans les versions les plus accré-

Digitized by Google

Imprimerie DONDEY-DUPRÉ, rue Saint-Louis, n° 46, au Marais.

Digitized by Google

תורת משה

LE

PENTATEUQUE,

AVEC UNE TRADUCTION FRANÇAISE

ET

DES NOTES PHILOLOGIQUES, ETC.,

PAR

J. B. GLAIRE,

PROFESSEUR D'HÉBREU A LA FACULTÉ DE THÉOLOGIE DE PARIS,
MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

ספר שמות — EXODE.

Paris,

A LA LIBRAIRIE DE M. MÉQUIGNON-JUNIOR,
Libraire de la Faculté de Théologie,
RUE DES GRANDS-AUGUSTINS, N° 9.

1857

Digitized by Google